

ΑΙΣΧΥΛΟΥ
ΤΡΑΓΩΔΙΑΙ

埃斯库罗斯悲剧

古希腊悲剧喜剧全集

中国文联出版社 北京



ΣΟΦΟΚΛΕΟΥΣ
ΤΡΑΓΩΙΔΙΑΙ

索福克勒斯悲剧

凤凰出版传媒集团 译林出版社



北师大图 B3203020

张竹明 译

图书在版编目(CIP)数据

古希腊悲剧喜剧全集(1—8)/ (古希腊)埃斯库罗斯等著;张竹明,王焕生译. —南京:译林出版社,2007.4

ISBN 978-7-5447-0010-8

I. 古... II. ①埃... ②张... ③王... III. 悲剧-剧本-作品集-古希腊 IV. I545.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 025192 号

书 名 古希腊悲剧喜剧全集(1—8)
作 者 [古希腊]埃斯库罗斯 等
译 者 张竹明 王焕生
责任编辑 施梓云 陆元昶
书籍设计 卢 浩
原文出版 The Loeb Classical Library, 1973
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路 47 号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京爱德发展有限公司
开 本 718×1000 毫米 1/16
印 张 319.5
插 页 32
版 次 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0010-8
定 价 (精装本 1—8 卷)690.00 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译 序

张竹明

公元前5世纪上半叶,希腊人取得了对波斯战争的伟大胜利,接着迎来了希腊内部的全盛时期。可是好景不长,公元前431年爆发了伯罗奔尼撒战争,直到公元前404年结束,内战绵延27年之久。索福克勒斯便生活在这样一个时代,几乎见证了这全过程。

公元前496年,索福克勒斯出生于雅典西北部一个叫科洛诺斯的乡区,父亲名叫索菲罗斯,是一个制造武器的手工业作坊主。诗人家境富裕,从小受过良好的教育,在传统的科目音乐、体育方面受过严格训练,还曾在比赛中得过奖。诗人积极参加政治活动,持温和的民主派态度,早年和寡头派领袖客蒙交往,后来成为民主派领袖伯利克里的朋友和支持者。公元前443年他被选为税务委员会主席,负责向盟邦征收贡赋。公元前440年他被选为执掌雅典最高权力的十将军委员会的将军之一,曾经和伯利克里一起率海军去萨摩斯,镇压那里的寡头派政变,制止了萨摩斯人退出雅典同盟的企图。伯利克里死后,雅典开始走下坡,战争屡屡失败,瘟疫连年,内部党争不息。公元前413年发生反民主的政变,诗人被选为处理西西里战后危机的十人委员会成员之一。他赞成寡头派提出的限制公民权利的议案,为此他于公元前411年受到民主法庭的控告,但被判无罪。

索福克勒斯主要是一位诗人,很早便开始写作悲剧。起初他模仿埃斯库罗斯,后逐渐形成自己的风格,后来居上,成为最受雅典人欢迎的悲剧作家。他一生共得过24次头奖和次奖,大约28岁时便在戏剧比赛中初次赢了埃斯库罗斯,27年后才第一次输给欧里庇得斯。诗人活了90岁,在六十多年的创作活动中写了大约一百三十个悲剧和羊人剧(萨提洛斯剧),但是,只有七个悲剧完整地流传下来。按演出时间的先后,它们是《埃阿

斯》、《安提戈涅》、《奥狄浦斯王》、《埃勒克特拉》、《特拉基斯少女》、《菲罗克忒忒斯》和《奥狄浦斯在科洛诺斯》。

《埃阿斯》是索福克勒斯现存作品中最早的一部，演出于公元前442年前后，它的进场歌结构很像埃斯库罗斯的《乞援人》、《阿伽门农》、《波斯人》，喜欢使用埃斯库罗斯式句法也表明索福克勒斯创作《埃阿斯》的时间接近于埃斯库罗斯，而死者埋葬权的提出可视为《安提戈涅》主题的先声。索福克勒斯还写过一个《洛克里斯的埃阿斯》的悲剧（现仅存残诗七行），因此人们又常把《埃阿斯》称作《带剑的埃阿斯》以为区别。

埃阿斯是荷马史诗中的人物，在《伊利亚特》里埃阿斯是一个完美的英雄，在希军中仅次于阿基琉斯。在《奥德赛》里提到他和奥德修斯的盔甲之争，但语焉不详。索福克勒斯剧中的情节是经过公元前8—7世纪后期史诗加工充实的。阿基琉斯死后，埃阿斯作为希腊军中公认最勇敢的战士要求得到阿基琉斯留下的武器，但武器被不公正地判给了奥德修斯。埃阿斯发誓要对奥德修斯和在裁判中有欺骗行为的墨涅拉奥斯和阿伽门农进行报复，这时雅典娜使他发了狂，严重的幻觉使他误把羊群（希腊人尚未分割的公共财产）当成了仇人，对之施加了疯狂的鞭打和屠杀。清醒过来后他忍受不了自己愚蠢行为的奇耻大辱而自杀。墨涅拉奥斯和阿伽门农因为埃阿斯企图谋杀他们，禁止埋葬他的尸体。奥德修斯则采取了和解的态度，客观公正地评价了埃阿斯的高贵品德和建立的功勋，力劝阿伽门农放弃了禁葬的要求。该剧提出的戏剧冲突是个人荣誉与民族利益的冲突。在古代勇敢和看重荣誉本是一个贵族出身战士的美德，但在埃阿斯身上勇敢变成了狂妄自大，把神也不放在眼里；荣誉感变为受不得一点委屈，从埋怨裁判不公发展到进行疯狂的报复。他企图谋杀希腊全军的首脑，危及全军，走上了背叛民族的道路，雅典娜使埃阿斯发疯，保护了希腊人的安全。埃阿斯清醒过来之后逐渐意识到自己的错误，用自杀清洗了自

己的污点,也因而保住了自己的不朽荣誉。另一方面,诗人也揭露了墨涅拉奥斯兄弟俩在评判中的欺诈行为,安排奥德修斯(与传统的形象不同)客观公正地评价了埃阿斯的高贵品格和建立的卓越功勋,使围绕埃阿斯的各个方面功过善恶是非分明。诗人正面提倡的是中庸适度的伦理理想。

《安提戈涅》是古希腊最有名的悲剧作品之一。它于公元前441年第一次上演成功,并使索福克勒斯于公元前440年被选为雅典十将军之一。《安提戈涅》的情节与奥狄浦斯的两个儿子波吕涅克斯和埃特奥克勒斯争夺王位有关。波吕涅克斯带着七支外国的军队攻打忒拜,结果在单独决斗中和埃特奥克勒斯相互杀死,他们的舅父克瑞昂继承王位。他下令不准埋葬波吕涅克斯的尸体,因为后者是祖国的叛徒,违反命令者将被处死。但是,根据当时希腊的风俗,埋葬死者是亲人应尽的神圣义务,人死了不埋葬要触怒神灵。安提戈涅作出了勇敢的道德选择,冒着生命的危险为哥哥举行了葬礼(虽然是象征性的),结果被关进墓室自杀身亡。索福克勒斯在这里塑造了两个对立的典型:克瑞昂是一个专横残暴的一意孤行的僭主,安提戈涅是一个坚守神律、反对祸害人民的英雄。这个剧的主旨在于提倡为城邦的整体利益甚至不惜牺牲自己个人生命的理想的公民精神。

《安提戈涅》是一部曾经产生过许多误解的作品。有人说它写的是正义和正义的冲突,安提戈涅和克瑞昂都有对的一面也都有错的一面。有人说它写的是宗教信仰和国法的冲突,或者说古老的氏族制度和新兴的城邦秩序的冲突。于是安提戈涅是守旧的,索福克勒斯同情她,也是守旧的。其实不然,这里问题的关键在于禁葬令既没有法律依据,又缺乏群众基础。波吕涅克斯有罪已遭到惩罚,暴尸不葬既有悖于神律,就会遭到天怨神怒祸及城邦民众,所以从城邦的长老、先知到一般市民都反对这样做。至于当时的成文法律,显然没有禁葬这一条。不然的话,马拉松之役后就不会埋葬波斯人的尸体了。相反,伯利克里的葬礼演说和稍后阿格纽栖的

将军们被判死刑倒是可以说明埋葬死者的义务具有法律的效力。安提戈涅的所作所为合乎法律,顺乎天意人心,她的斗争具有正义的性质。

《奥狄浦斯王》是古希腊悲剧中最成功的作品之一,亚里士多德把它视为古代悲剧的典范。一般认为剧本演出于公元前431年,但有人根据剧中涉及瘟疫的情节,认为演出时间应在公元前429年至公元前426年间,不迟于公元前425年,因为阿里斯托芬的《阿卡奈人》第27行讥嘲地模仿了它第629行的文字的口吻。

《奥狄浦斯王》是说忒拜国王拉伊奥斯听神谕说他将来会死于自己儿子之手,所以在儿子生下之后便叫一个仆人把婴儿刺穿了脚筋丢到深山里,让他死掉。仆人不忍心,把婴儿给了科林斯国王的牧人。后来这个婴儿被科林斯国王收养为子,这便是奥狄浦斯。奥狄浦斯长大后听神谕说他命中注定要杀父娶母,为反抗这一命运他离家出走。一天行到一个岔路口和一个路过的老人发生冲突,他杀死了那个老人,却不知老人正是他的生身父亲拉伊奥斯。不久奥狄浦斯游历到忒拜,正逢怪物斯芬克斯在那里用谜语杀害当地居民。奥狄浦斯猜中了谜底,为忒拜人除了害,被推上了空缺已久的王位,并与寡居的王后结为夫妻。后来他们生了两个儿子和两个女儿。奥狄浦斯一直以为自己是科林斯国王的儿子,没想到这位王后才真是他的母亲。到此预言还是实现了,一个无辜的人受到命运的捉弄。大约十七八年过去了,忒拜发生瘟疫。神谕说是因为前国王的大仇未报;把凶手找出来流放出去,天灾自然停止。奥狄浦斯毅然领导了这场清查凶手的行动。渐渐地他感觉到这凶手很可能就是他自己;但是他并没有草草收场,还是坚持一查到底。最后可怕的真相大白,王后伊奥卡斯特自缢身亡,奥狄浦斯悲愤之极,刺瞎了自己的眼睛,要求流放出国。

这是一出命运悲剧,写人的意志和强大命运的冲突,反映了当时雅典自由民对社会灾难无能为力的悲忿情绪。

《埃勒克特拉》是一出为阿伽门农复仇的悲剧。阿伽门农被他的妻子克吕泰墨涅斯特拉伙同奸夫埃吉斯托斯谋杀，他的女儿埃勒克特拉立志为父报仇，托人把幼弟奥瑞斯忒斯送到姑父家去保护起来。若干年后奥瑞斯忒斯在国外长大成人，回到家里和姐姐埃勒克特拉会合，杀了母亲和埃吉斯托斯。

埃勒克特拉的名字不见于荷马史诗。《奥德赛》里提到奥瑞斯忒斯为其母和埃吉斯托斯举行葬礼宴会，但没有提到他有任何姐妹。《伊利亚特》中说到阿伽门农有三个女儿，她们的名字是克吕索特弥斯、拉奥狄克、伊菲阿那萨。“埃勒克特拉”这个名字首次出现在公元前七世纪抒情诗人克珊托斯的作品里，诗人把她和《伊利亚特》中的拉奥狄克视为一人。他说，她生来名叫拉奥狄克，但因为她长期未嫁，于是得了个“埃勒克特拉”的外号，按字面的意思的“没有婚床的”。

三大悲剧家都曾写过关于这一复仇传说的悲剧，并且都写得非常成功。埃斯库罗斯的三部曲演出于公元前458年，索福克勒斯的《埃勒克特拉》演出于公元前419年至公元前415年之间，而欧里庇得斯的同名剧近代的专家们虽然多数认为演出于公元前421年至公元前413年之间，但欧里庇得斯和索福克勒斯的作品谁先谁后的问题争论了一百多年未有定论，以致这一课题被叹为“永恒的埃勒克特拉”。

埃斯库罗斯的《奠酒人》（“奥瑞斯忒斯三部曲”中的第二部）和欧里庇得斯的《埃勒克特拉》都以奥瑞斯忒斯为主角，索福克勒斯《埃勒克特拉》的主角则是埃勒克特拉。阿伽门农被害时奥瑞斯忒斯还很小，埃勒克特拉比他年龄大些，已经懂事。她目睹了那一幕家庭惨剧，看着仇人正坐在父亲的王位上作威作福，心里充满了仇恨。她性情刚烈，毫不掩饰，因此遭到不断的虐待和迫害。她等待着兄弟长大成人回来复仇，但是有一天她却听说兄弟已死。她以超人的毅力忍受了这一打击，终于又从绝望中站

起：只要自己还活着就要复仇。正是这种忍受苦难的精神力量使她成为一个形象高大的英雄。诗人通过埃勒克特拉向世人昭示了一个真理：只要按正义行事，坚定勇敢地去，就能得到神的保佑，取得成功。

《特拉基斯少女》演出于公元前413年左右，是一出关于赫拉克勒斯之死传说的悲剧。大英雄赫拉克勒斯攻下奥卡利亚，毁了城市，杀尽男子，俘虏了国王的女儿伊奥勒和众多的妇女，先派传令官送回家来。他的妻子德阿涅拉知道他爱上了伊奥勒，担心自己失去丈夫的爱，托传令官捎去了一件新衣，上面涂了从前一个马人在被赫拉克勒斯射杀时流出的毒血。她以为这衣服的魔力能帮助她挽回丈夫的心。赫拉克勒斯在克奈昂举行祭祀时一穿上这件衣服便中了毒，在痛苦挣扎中被送回家。得阿涅拉在悔恨中自杀，赫拉克勒斯也自焚而死。

《特拉基斯少女》如《奥狄浦斯王》一样，是一出命运悲剧。它的哲学含意十分深邃。大英雄赫拉克勒斯是作为人类的救星生到世上来的，他的人生使命就是为人类除害。现在祸害除尽，他自己成了祸害。为了一个女人他谋杀了伊菲托斯，毁灭了一个城邦，把无数的人变为奴隶。人类的救星走向了反面。剧本最后，他在向自己的肉体告别时终于明白了早先的神谕，认识了自己的迷误，并为此惩罚了自己。他的自焚可理解为他自己为了恢复正义而作的英勇献身。他的死既挽救了人类，也挽回了自己一生的荣誉。

《菲罗克忒忒斯》的三角菲罗克忒忒斯是特萨利亚地区一个城邦的国王或王子，远征特洛伊途中他被毒蛇咬伤，伤口发出恶臭，不分日夜地哭喊。军队无法容忍，把他遗弃在一个无人的荒岛上。十年里他一直过着住山洞喝泉水的野人生活，忍受着病痛和饥饿的折磨，在难以想像的恶劣条件下顽强地活了下来，表现出坚毅的英雄品格。战争后期，有预言说，没有他手中赫拉克勒斯的弓箭特洛伊城便不能攻克。于是奥德修斯和阿基

琉斯的儿子涅奥普托勒摩斯奉命去接回菲罗克忒忒斯。但是菲罗克忒忒斯不能正确理解生活,他对希腊人充满了怨恨,希望他的仇人都遭大难,甚至怨及神明。因此不论是奥德修斯的欺骗威胁还是涅奥普托勒摩斯诚恳友好的劝说,他都固执地不肯归队。甚至在失去弓箭之后宁肯饿死岛上。最后经赫拉克勒斯显灵规劝,他终于恢复了理智,明白有了国家民族的胜利才有他个人的成功幸福,吃尽苦头才能一生光荣。

在索福克勒斯之前,埃斯库罗斯和欧里庇得斯也写过关于菲罗克忒忒斯的悲剧,但没能流传下来。索福克勒斯的这出悲剧是他晚年的作品,演出于公元前409年春,获一等奖。

《奥狄浦斯在科洛诺斯》是诗人的遗作,一般认为写成于公元前411年,是死后于公元前401年由他的孙子拿出上演的。故事与《奥狄浦斯王》衔接,但它是一出独立的悲剧作品。

奥狄浦斯刺瞎了自己的眼睛后住在家里,心情逐渐平静下来,已经不想出国流亡了。几年后忒拜人重新决定放逐奥狄浦斯。于是他在安提戈涅陪伴下离开了祖国,过着悲惨的到处流浪的乞丐生活。剧本开始时他到了雅典郊区科洛诺斯的一处圣林。按阿波罗神早先给他的预言,他知道自己已经到了注定的人生终点。他请求雅典王提修斯准许他死后埋葬在科洛诺斯的土地上,他给雅典的回报是死后保卫雅典不受忒拜人的侵犯。

故事还有另一条线索,即奥狄浦斯离家后两个儿子争夺王位,这时都到科洛诺斯来争取父亲站在自己一边。奥狄浦斯拒绝了他们的要求,诅咒了他们。

该剧是一篇现实政治性较为明显的作品。它写成于伯罗奔尼撒战争后期。这时战争正打得难解难分,双方都在竭力争取同盟城邦的支持。诗人把雅典描述成一切求助者最可靠的保护者,用意是很明白的。诗人还通过剧中人物赞美雅典,说它最虔敬天神,一切按法律办事,是治理最好的

城邦。剧本最后通过提修斯救回奥狄浦斯女儿们的军事行动称颂了雅典城邦领导人的英明和战士的勇敢,鼓舞和坚定了雅典人的胜利信心。

索福克勒斯长成于对波斯战争胜利的年代,盛年适逢雅典盛世。从现存的七个悲剧可以看出,这个时代对他世界观的形成和悲剧创作影响最大,他是盛世文学的代表。对波斯战争的胜利,埃斯库罗斯在《波斯人》中总结为民主制度对专制独裁制度的胜利。这也是当时希腊人的共识。战后民主制度得到更大的发展,小亚细亚各邦和海岛各邦在摆脱了波斯统治之后都确立了民主制度,希腊半岛上的城邦有的也推翻了贵族制度建立了民主政权。雅典的民主政治在伯利克里执政期间达到了全体自由民直接民主的高度。民主制度充分发挥了人的主观能动性和聪明才智,雅典战后政治、经济、文化全面繁荣,国力达于极盛。因此,索福克勒斯悲剧的主题是歌颂民主、歌颂人、歌颂人的聪明才智和创造力,歌颂雅典是人类所创造的奇迹。索福克勒斯世界观的主要方面,是积极的、乐观的,但他也不能不看到现实中的苦难。雅典盛世下面潜伏着深刻的危机。雅典和同盟国家之间的矛盾、尤其是雅典内部民主派和寡头派的矛盾,终于酿成长期的伯罗奔尼撒战争。战争失败、瘟疫连年、同盟瓦解、奴隶起义,加上国内党争不息,民主制衰落了,雅典从此一蹶不振。希腊人相信命运,索福克勒斯把现实中的许多苦难归因于命运。他把命运归到不正义的邪恶势力一边,把人放在命运的压迫下。索福克勒斯的悲剧写人,写理想的人,把他们写成形象高大的英雄,他们都具有高贵的出身、高尚的美德和巨大的精神力量。他们都重视社会的正义和个人的尊严与荣誉,宁可忍受巨大的苦难,乃至遭受灭亡,决不向邪恶势力和命运屈服。

索福克勒斯把悲剧艺术发展到成熟的阶段,他对悲剧发展所作的贡献就是从增加一名演员开始的。他把演员由两名增加到三名,在最后一个悲剧《奥狄浦斯在科洛诺斯》中甚至有四名演员同时出现在舞台上,虽

然其中一名不说话。演员的增加可以表现更复杂的人物关系和戏剧冲突。索福克勒斯通过增加一名演员使对话成为剧本的主要部分，相对降低了歌队的地位，使合唱歌成了悲剧次要的部分，加强了戏剧动作，突破了抒情诗式的悲剧形式。不仅如此，索福克勒斯的歌队还在悄悄地改变自己的性质或作用。他们已不限于只是对主人公表示同情、给予劝告，或代表诗人发表一些与剧情无关的感慨，在《埃阿斯》、《奥狄浦斯在科洛诺斯》、《菲罗克忒忒斯》里他们甚至参与了与剧情发展有关的活动，成为了戏剧整体的有机部分。

索福克勒斯不用埃斯库罗斯三部曲的形式，他把悲剧写成一部部独立的、自身完整的作品，在一部作品中简练而又完整地表现复杂的戏剧冲突。他的悲剧情节复杂而严整，有自然的内在联系，不枝蔓不脱节。剧本的结构完整严密而又富于变化，复杂但是和谐。现存的七出悲剧中，《安提戈涅》、《奥狄浦斯王》、《特拉基斯少女》结构比较传统外，《埃勒克特拉》、《菲罗克忒忒斯》和《奥狄浦斯在科洛诺斯》在结构上都有很多的变化，且各具特点。这发展和丰富了传统的悲剧结构形式，使之更趋完美。《埃阿斯》剧本后半部甚至变换了动作的地点，开创了后世剧本分幕的先例。索福克勒斯的悲剧重视写人，他的人物都是按自己意志独立行动的人，不像埃斯库罗斯的人物都好像是神手里的傀儡似的。人物多种多样，正面的、反面的，高贵者、普通人，男的、女的，成年人、青年人，都有自己的性格。他注意表现激情，刻画性格，使之成为戏剧情节发展的动力。他善于用反衬的手法使主要人物的性格格外鲜明突出，埃勒克特拉和克律索特弥斯、奥狄浦斯和克瑞昂都是这样。索福克勒斯的风格质朴自然，简洁有力，对话符合人物身份，适合表现人物的性格情绪，合唱歌写得很美，《安提戈涅》的第三合唱歌、《奥狄浦斯在科洛诺斯》的第一合唱歌被誉为古代抒情诗的典范。

译者附记

本书的译成得到张继培很大的帮助。她把几种英译本的某些段落译过来供我参考并帮助做了誊抄、打印、校对等方面的繁重工作，在此予以说明。

目 次

1 译 序

1 奥狄浦斯王

111 奥狄浦斯在科洛诺斯

241 安提戈涅

329 埃阿斯

425 埃勒克特拉

531 特拉基斯少女

613 菲罗克忒忒斯

717 专名索引

奥狄浦斯王

场 次

(一) 开 场	(第 1— 150 行)
(二) 进场歌	(第 151— 215 行)
(三) 第一场	(第 216— 462 行)
(四) 第一合唱歌	(第 463— 511 行)
(五) 第二场	(第 512— 862 行)
(六) 第二合唱歌	(第 863— 910 行)
(七) 第三场	(第 911—1086 行)
(八) 第三合唱歌	(第 1087—1109 行)
(九) 第四场	(第 1110—1186 行)
(十) 第四合唱歌	(第 1187—1221 行)
(十一) 退 场	(第 1222—1530 行)

人 物

奥狄浦斯	忒拜国王
祭司	宙斯神的祭司
克瑞昂	伊奥卡斯特的兄弟
特瑞西阿斯	忒拜城的盲人先知
伊奥卡斯特	忒拜王后
报信人甲	一个科林斯人
牧人	伊奥卡斯特和前国王拉易奥斯的仆人
报信人乙	一个忒拜人
歌队	忒拜长老组成

无台词人物

一群乞援人 老人、青年、儿童各若干人
奥狄浦斯和伊奥卡斯特的两个女儿安提戈涅和伊斯墨涅
奥狄浦斯的侍仆数人
伊奥卡斯特侍女数人

地 点

忒拜王宫前

时 间

英雄传说时代

(一)开 场

(各种年龄的乞援人围坐在宫门前的神坛边,为首的是宙斯的祭司;奥狄浦斯从宫内上)

奥狄浦斯

啊,孩子们,老卡德摩斯的这一代后人,^①
这是为什么——你们坐在我面前的神坛上,
手捧系羊毛的橄榄枝,苦苦求告?
为什么城里香烟弥漫,一片
求生的祈祷和痛苦的哀号?
孩子们啊,我想过,我不能
只从别人那里听取报告,
我,大名鼎鼎的奥狄浦斯,
亲自出宫来听取你们的求告了。

(向祭司)

啊,老人家,既然年岁让你有资格代表大家,
你就说吧,你们为何来到这里,
是害怕什么,还是渴望什么恩典?
我愿全力帮助你们。心非铁石,
我岂能不怜悯你们这样的一群乞援人。

祭 司

啊,奥狄浦斯,我们这国土的主宰,

¹ 卡德摩斯是忒拜城的建立者,被视为忒拜人的始祖。

1 忒拜城分东西两部分，西部是卫城，东部是外城。也有两个广场，一在卫城北部，一在外城。古希腊城市的广场是公民政治（集会）和经济（集市）活动的中心。

2 指阿波罗神。伊斯墨诺斯河边的阿波罗神庙是忒拜人求问神意的地方。人们在那里焚烧牺牲，从牺牲被火烧的情形猜测神意。

3 人面狮身的女妖以谜语为乐，吃了许多忒拜人，如同以人作贡赋。

你亲眼看见了，在你宫门前的圣坛边，
围坐着些什么样年龄的人：
有的还是孩子，翅膀还不能带着他们高飞；
有的是白发弓腰的祭司，就像我这个宙斯的仆人；
有的是我们青年的精英。除了我们这些人，
其余人民，也都手持系羊毛的树枝，
群集广场^①，坐在帕拉斯·雅典娜的双庙前面，
或伊斯墨诺斯的神^②发布预言的火灰旁边。

20

正如你亲眼所见，我们的国家，
像一只航船，遭遇血的狂澜，
虽经拚命挣扎，但还是被一个巨浪
卷进了深渊，再不见它露出水面。
在这里，田间抽穗的庄稼枯萎了，
牧场上吃草的牛羊倒毙了，
临产的妇人突然死了，最可怕的瘟疫，
那个手持火把的恶煞凶神，突然降临我们城邦。
于是，卡德摩斯的家园荒凉一片，
黑暗的冥土到处是痛哭和悲叹。

30

现在我们坐到你家神坛跟前来求你，
我，还有这些孩子，不是把你当天神，
而是把你当作英雄，一个能在日常祸事
或天降灾殃时济困指迷的人。
当初正是你，来到卡德摩斯的城邦，
豁免了我们献给那残忍歌女的贡赋。^③
我们或别人没有谁向你提示过那谜语，

你是受到神的援助，感悟出谜底，
解救了我们国家脱离苦难，
人民这么说也是这么相信的。
现在，奥狄浦斯，能力无比的王，
我们全体乞援者求你了，设法救救我们，
或靠天神指点，或借凡人的智力：
我看到，经验丰富的人，
总能拿出最好的主意。
你，凡间最善的人啊，救救城邦：
也保住你自己的智慧美名！
为了你早先的热心，这地方
至今还称你为它的救星；

40

永远别让我们的后代将来这样追述你的统治时期：
“他把我们扶了起来，后来又让我们倒下了。”

50

啊，扶助这城邦吧，让它永不倒下。
你的好运曾为我们造福，
愿它再把我们帮助。
如果你还想像现在一样统治这方土地，
那么一块有人的土地总比没人的好些：
一座城堡一只船，若是空空的，
没人和你一起呆在里面，
又有什么价值，又有什么意义！

奥狄浦斯

啊，可怜的孩子，我不是不知道

你们的来意；我明白，你们都在受苦。

可是不论怎样，

你们的痛苦远远比不上我的。

你们的悲哀只有一份，

只为自己，不为别人，

而我的悲痛则同时

既为着城邦，又为我和你。

因此，我不是大白天睡觉的懒虫，被你们梦中叫醒，

你们怎知道我哭了多少回，想过多少主意，

煎熬中度过多少黑夜和白天，

才想到一个唯一的解救办法。

我已经把它付诸实行：派墨诺克奥斯之子

克瑞昂，我的内兄，去皮提亚的

¹ 福波斯是阿波罗的别名，皮提亚是得尔斐的别名。

福波斯^①神殿求问：做些什么

或说些什么，可以拯救这城邦。

我屈指数着日子，心怀忐忑，

不知道他发生了什么事情；因为他耽搁太久了，

超过了正常的期限。但请放心，

他一回来，我以人格担保，

一定严格执行神指示的一切。

祭 司

² 指某些看见克瑞昂回来了的乞援人。

你的话真凑巧，我从他们^②的动作

可以猜到，克瑞昂回来了。

奥狄浦斯

啊，阿波罗，我的主宰！

但愿他的高兴乃是预告：

克瑞昂带来好消息，我们有救了。

80

祭 司

我猜，他带来的准是好消息，否则他不会
头戴桂冠，上面还结满果实。

奥狄浦斯

我们很快就可以知道了；他近了，
听得见了，如果我们问他什么。

（克瑞昂上）

爱卿，墨诺克奥斯之子，我的姻兄，
你从神那儿给我们带来了什么指点？

克瑞昂

好消息。我想，不管什么艰难险恶，
只要方法对头，事情总能向好的方向转变。

奥狄浦斯

神谕说了些什么？你的话使我摸不着头脑，
既不能令我放心，也不能令我担惊受怕。

90

克瑞昂

如果你要当众听我传谕信息，我打算
就在这里告诉你，不然我们还是进去说。

奥狄浦斯

说给大家听吧！我心里难过，
为了他们大家胜于为我自己。

克瑞昂

那就报告我从神那儿听到的。
大神福波斯吩咐我们，明明白白，
消除那污染忒拜土地的危害，
若让它留着，我们便无药可救。

奥狄浦斯

什么污秽？怎么清除？

克瑞昂

放逐或者流血，清偿一笔血债。
城邦眼前的激烈动荡，正是因为
这笔血债不曾得到偿还。

100

奥狄浦斯

神指什么人的血债？

克瑞昂

主上啊，在你治理这城邦之前，
拉伊奥斯曾是我们这地方的王。

奥狄浦斯

我知道，听说过，
只是从未见过他。

克瑞昂

他被杀了。如今神谕清清楚楚：
惩治凶手，不论他们是谁。

奥狄浦斯

他们在哪里？哪里去寻找
这陈年罪恶的模糊线索？

克瑞昂

神说就在我们这里：肯找就找得到；
消极等待，就让凶手漏网了。

110

奥狄浦斯

拉伊奥斯是在哪里遇害的？
家里，乡间，还是在国外？

克瑞昂

出国——照他说——去求神，
但是，出去了，没有再回来。

奥狄浦斯

没有任何信使或任何随行人员知情，
能够提供追查的线索？

克瑞昂

都死了，只有一个人害怕了，逃回来，
他看见的事也只有一件能说得肯定。

奥狄浦斯

哪一件？要知道，一条线索能让我们找出许多情况，
只要抓住线头我们就有希望。

120

克瑞昂

他说是遇上了强盗。国王被杀，
被一伙人，不是死于一个人。

奥狄浦斯

若非忒拜城里有人出钱指使，
强盗怎敢如此胆大妄为？

克瑞昂

这种想法曾经有过,但是一场祸害使我们
不曾有人站出来为拉伊奥斯之死复仇。

奥狄浦斯

国王死得如此悲惨,又有什么祸害
能妨碍这个案子的追查?

克瑞昂

那说谜语的斯芬克斯迫使我们应对,
搁下了那情况不明的事件。

130

奥狄浦斯

好,我要从头追查这血案,弄个水落石出。
福波斯发布了神谕,你也尽了你的责任,
你们都关心死者。现在轮到我,
你们也会看到我尽力尽责,报复
对城邦和神灵的这一罪行。

须知,即使为我自己,不为一个远亲,¹
我也要清除这病害。

1 一个没血缘关系的亲戚,指拉伊奥斯。

因为,不论杀害前王的那人是谁,
他也会攻击我本人,用这同一只罪恶的手。
所以,帮助亲友也是帮助我自己。
现在,快,孩子们,离开这祭坛,

140

拿走这些乞援的树枝，派人去把忒拜百姓
召集来这里。我将宣布彻底追查。
在神的帮助下我们一定能成功，
——不然，等着我们的就只有灭亡。

（奥狄浦斯、克瑞昂下）

祭 司

孩子们，起来。国王答应了请求，
我们到这里来的目的已经达到。
福波斯发布了神示，愿他也用行动来解救我们，
为我们消除这场瘟疫，制止它继续流行。

150

（祭司领着乞援人下）

（二）进场歌

（忒拜长老组成的歌队进场）

歌 队

（第一曲首节）

喜人的宙斯神谕啊，
你从多金的皮提亚^①
给光荣的忒拜城带来什么信息？
我痛苦，我害怕，胆战心惊。
得洛斯岛的医神啊^②，发发慈悲吧！
你要我怎样给你献祭，

^① 得尔斐（皮提亚）的阿波罗神庙各种贡金、赋税收入很多，庙里的宝库藏有金银宝物。

^② 得洛斯岛或译提洛岛，爱琴海中小岛，为阿波罗出生地，“医神”指阿波罗。

用新的祭礼,还是复活
湮没已久的古老仪式?
啊,金色的希望之子啊,
请开圣口对我说明。

(第一曲次节)

我首先呼吁你,宙斯的女儿,神圣的雅典娜;
再呼吁你的姐妹,阿尔忒弥斯,我们这地方的
守护神,高坐在我们圆形广场里她著名宝座上的;
还呼吁远射之神福波斯·阿波罗,
三位救命之神啊,请你们对我显灵!
既然从前在我们城邦濒于毁灭之际,
你们曾经把肆虐的瘟疫赶出我们的国境,
如今也请你们降临呀,救救城邦,救救我们!

160

(第二曲首节)

哎呀,我受的痛苦数不清,
瘟疫正袭击我全体人民,
人的头脑已想不出办法保护他们。
如今不见这丰饶的土地结出果实,
不见孕妇在阵痛中号叫,
但见一个个灵魂奔向夜晚之神⁽¹⁾
模糊不清的西方岸边,
急如星火,快若飞鸟。

170

1 夜晚之神或称西方之神,日落于西,阳间和阴间交界处在西方。

(第二曲次节)

城邦在数不清的死亡中毁灭。

年轻人倒在地上,播散疫情,

没有人哀悼没有人怜悯;

年轻的妻子带着白发的老母

在各处神坛的台阶上

放声痛哭,乞求神灵帮助

解除她们难忍的苦痛。

乞求医神的祷告响亮清楚,

还夹杂着哀号。为了这些,

宙斯的金色女儿啊,

请赐给我们仁慈的救护。

180

(第三曲首节)

凶恶的战神,眼下虽然不拿青铜的盾牌,¹

却像战场上一样,发出怒吼,

把我投入他攻击的火海。

但愿他突然转过身去,退出我们国土,

让一阵及时风吹到安菲特里特的

宽大的卧榻²,或者

难找到避风港的色雷斯海上。

黑夜若有什么破坏未尽,

白天便来接着做完它。

啊,你,电火之神!啊,宙斯,我们的父亲!

求你将他击毙,用你的霹雳。

190

200

1 “不拿盾牌”暗示不是用战争而是用瘟疫来毁灭。

2 安菲特里特是海神波塞冬的妻子;“她的宽大的卧榻”指大西洋。

(第三曲次节)

吕克奥斯的主宰^①啊,

愿你无敌的箭雨点般射出去

援救我们。

愿阿尔忒弥斯光亮的火炬——

她举着它们跑遍吕克奥斯的山山岭岭——

也来帮助我们。

我也祈求你,头扎黄金发带的,

与我们这地方有着同一名称^②的,

而带酒色的巴克科斯,

你,狂女^③的伴侣,我求你,

也举着你明亮的火把来参战,

赶走阿瑞斯——众神轻蔑的战神。

1 “吕克奥斯的主宰”指阿波罗。

210 2 酒神狄奥倪索斯常冠以“卡德墨亚的”限定词,与忒拜卫城卡德墨亚同名。酒神又名巴克科斯,忒拜城又名巴克赫亚,亦同名。
3 狂女指酒神的女信徒。

(三)第一场

(奥狄浦斯上)

奥狄浦斯

你乞求神灵,其实,只要肯听信我的话

并治疗自己的疾病,你就有希望

找到救助,摆脱苦难。

我要对全体人民公开说话。

因为,我是在这血案发生之后才成为一个忒拜人的。

所以,对这血案既不知情对这神谕也不明白,

220

如果我独自一人追查，又没有一条线索，
是查不深入的。因此，现在我向你们，
全体卡德摩斯的后裔宣布下列旨意：

你们中有谁知道拉布达科斯之子
拉伊奥斯是被什么人杀死的，
我命令他把全部案情报告给我。
如果他担心告发后因为有牵连
自己也受到告发，我可以让他放心：
他会受到宽大处理，最多被驱逐出境。
如果有人知道凶手是一个外邦人，
来自境外，也请说出来，
我会给他奖赏，外加对他心怀感激。
但是，如果你们不说，如果有人因为害怕
企图包庇朋友或自己，不顾我的命令，
那么我的办法如下，你们大家必须听着：
在我统治的这个王国里，不论什么地方，
我要你们弃绝这个罪人，不论他是谁，
不收容他，不和他说话，
不和他一起祈祷，不和他一起祭神，
也不为他举行净罪仪式；

230

240

大家都不让他进屋，既然他是
污染我们的毒源，正如皮提亚的
神谕新近向我宣示时给他定性的。

因此我要这样来彰明天意帮助死者：
我诅咒这隐蔽的犯罪人，

不论他是单独行动还是带别人一起干的，

愿他罪恶的生命在极端的不幸中灭亡。

如果我知道谁是凶手，

却把他藏在我的宫殿里，

250

我愿受到刚才对凶手一样的诅咒。

希望你们完全遵从我的这一命令，

为了我，为了神，为了这块

遭到神谴，不结果实的土地。

你们的国王，一个高贵的人被杀害了，

你们竟丢下不管，不清洗血污，

即使神不催逼，也是不合适的。

你们必须追查。如今既然我

执掌着他从前拥有的统治权力，

娶了从前为他生儿育女的妻子，睡上了他的床，

260

又如果他求嗣的希望不曾落空^①，

一母所生的子女作为纽带

也把我和他连结成了一家人。

不幸，厄运突然落到了他的头上。

有上述这些理由，我要为他报仇雪恨，

像为我自己的父亲报仇一样，

为拉布达科斯之子，波吕多罗斯的孙子，

老卡德摩斯的曾孙，远祖阿革诺尔的玄孙，

不遗余力侦查出那个杀害他的凶手。

对于那些不服从我命令的人，我求众神

罚他们土地不结果实，女人不孕孩子，

270

^① 奥狄浦斯不知道拉伊
奥斯有过儿子。

罚他们在当前的瘟疫或一场更可怕的灾难中灭亡。

但是,对于你们这些听从我命令的

卡德摩斯的忠实后人,愿我们的盟友正义女神,

还有所有别的神,永远好心保佑你们。

歌队长

照你的誓言对我的要求,

我的王啊,我给你如下的答复:

我没有杀人,也指不出杀人凶手。

既然这个谜是福波斯出的,

让他来解答这凶手是谁。

奥狄浦斯

你说的对。但是,没有一个人

能逼神灵做他不想做的事情。

280

歌队长

那么,让我提出第二个我觉得最好的办法吧。

奥狄浦斯

如果还有第三个办法,也请说出来。

歌队长

我们的先知特瑞西阿斯最通晓

我主福波斯的神意;我的王啊,

问这事情从他那里最能问个清楚。

奥狄浦斯

这件事我也不曾忽视，
克瑞昂提议后，我两次派人去请他，
可是不知道他为何这么多时了还不到。

歌队长

另外有过一个传说——只是久远了，模糊。

290

奥狄浦斯

什么传说？我要知道每个消息。

歌队长

据说他是被几个过路行人杀死的。^①

①第122行说是一伙强盗。

奥狄浦斯

我也听说过，只是没人见过这目击者。

歌队长

如果他知道什么是害怕，听到你
如此可怕的诅咒，会吓跑了的。

奥狄浦斯

不怕事情的人不会害怕一句话。

歌队长

但是，一个揭发的人来了。

瞧，他们终于把通晓神意的先知带来了，

人间只有他天生知道真相。

（一童子引领特瑞西阿斯上）

奥狄浦斯

特瑞西阿斯啊，你的心灵通晓一切：

300

可以言传的和无法言传的，天上的和地上的。

你虽然看不见，但是知道我们城邦

遭到了什么样的瘟疫。伟大的先知啊，

我们把救护城邦的唯一希望寄托在你的身上。

你一定已听使者说了，

对我们的问题福波斯传来了答复：

我们能否有办法摆脱这场瘟疫，全看我们

能否准确地查出杀害拉伊奥斯的凶手，

并把他们处死或驱逐出境。

现在就请你别拒绝，或者根据鸟声，

310

或者用别的什么你所掌握的占卜术，

拯救你自己，拯救城邦，拯救我，

清除因死者的一切染污。^①

①死者指拉伊奥斯。

我们全靠你啦！须知，人生最高尚的目标

在于尽其所有、尽其所能帮助别人。

特瑞西阿斯

哎呀！在智慧对智慧者不利的地方，拥有智慧
多么可怕！嗯，这道理我懂得非常清楚，
但是忘记了；不然我永远不会到这里来了。

奥狄浦斯

怎么回事？你来了这么懊丧。

特瑞西阿斯

放我回家吧。你的事你很容易对付过去，
我的事我自己也容易对付，如果你答应放我回去。

320

奥狄浦斯

你的话不对，对养育你的城邦不热爱，
因为你知道这秘密不肯说出来。

特瑞西阿斯

我觉得你的话不合适，我所以不说，
是怕承受你同样的……

奥狄浦斯

看在众神的分上，如果你知道，
请别走，我们全都跪下求你啦！

特瑞西阿斯

你们全都不知道。我永远不会暴露
我的不幸，为了不暴露你的不幸。

奥狄浦斯

你说什么？你知道这秘密不告诉我们，
这不是存心背叛我们，毁灭城邦吗？

特瑞西阿斯

我不愿让自己痛苦，也不愿让你痛苦。
何必白费口舌？我不会告诉你的。

奥狄浦斯

啊，最坏的人，你的脾气能使石头生气。
你永远不开口吗？
就这么心硬这么固执？

特瑞西阿斯

你指责我的脾气，你自己的——^①
和你形影不离。你看不清，只指责我的。

①“你自己的”可能是吞吞吐吐地想说“你的母亲”，可奥狄浦斯却以为是说“你的脾气”。

奥狄浦斯

这种话实在有辱城邦，

谁听了能不生气？

340

特瑞西阿斯

即使我用沉默掩盖，事实还会真相大白。

奥狄浦斯

既然真相终将大白，你应该因此告诉我。

特瑞西阿斯

我不再往下说了。为此

你要发脾气，就发个痛快吧。

奥狄浦斯

是的，我太生气了。事实上我要把心里想的

毫无保留讲出来。你听着，照我看，

你参与策划了那起血案，除了亲手杀人之外，

你什么都参与了。如果你不是个瞎子，

我要说，事情是你一个人干的。

特瑞西阿斯

真的吗？那么我要求你遵守

350

自己宣布的命令，从今天起

你别再跟长老们也别跟我说话啦！

因为，你就是那污染这地方的罪犯。

奥狄浦斯

你太无耻了,说出这样的话。

说这话你怎能相信避免惩罚?

特瑞西阿斯

我已经避免了。事实真相里有我的力量。

奥狄浦斯

谁教给你这个?至少不是你的法术。

特瑞西阿斯

是你,你逼我说出我不愿说的话。

奥狄浦斯

什么话?再说一遍,让我听得更明白些。

特瑞西阿斯

你没听懂我的意思还是逼我继续说下去?

360

奥狄浦斯

我不能说真的懂了,还是再说一遍吧!

特瑞西阿斯

我说你就是你正在追查的凶手。

奥狄浦斯

两次出言伤人，你要后悔的。

特瑞西阿斯

还要我再说，让你再生气吗？

奥狄浦斯

要说就说吧！反正都是白费口舌。

特瑞西阿斯

我说，你以想不到的可耻和自己最近的
亲人生活在一起，却不知道这是不幸。

奥狄浦斯

你一直这么说下去，真的以为可以不受惩罚吗？

特瑞西阿斯

是的，如果事实真相里确有某种力量。

奥狄浦斯

不,大家都有,就是你没有。对于你,
那种力量是不存在的,既然你又聋又笨又瞎。

370

特瑞西阿斯

你这可怜虫,骂我这些话,
这里所有的人不久就会用同样的话回敬你的。

奥狄浦斯

一个无边黑夜中长大的人,你呀,
伤害不了我或任何看得见阳光的人。

特瑞西阿斯

不,命运注定不该我来扳倒你,
阿波罗有足够的力量,该他完成这件事情。

奥狄浦斯

这是克瑞昂的诡计还是你的?

特瑞西阿斯

克瑞昂一点没有害你,是你自己害自己。

奥狄浦斯

财富、王权

380

和超越生存竞争技能之上的技能啊，

你们受到多么大的嫉妒呀！

你看，为了这统治权——城邦

送到我手里的，不是我要来的——

我信赖的老朋友克瑞昂

正悄悄地向我爬过来，企图推翻我，

收买了这么个诡诈的术士，

狡猾的乞丐——一向只想捞好处，

占卜术一窍不通。

（向特瑞西阿斯）

喂，劳驾告诉我，你何曾表明过

390

你是个高明的先知？

那只用诗歌说谜语的狗^①在这里的时候，

（①指人面狮身的女妖。）

你为什么不说话，不出来拯救同胞？

那谜语本不是随便猜得了的

这地方正需要先知的非凡技巧。

可那次并没有看到你显示先见，

或靠神的启示或凭鸟的飞鸣。

直到我来终止了它的为害，

一个不懂占卜的奥狄浦斯，

不靠飞鸟的暗示，只凭自己的智慧。

正是这个奥狄浦斯，你企图推翻他，

想成为克瑞昂的亲信，分享他的权力。

我想你和事情的主谋者会后悔

太热心于清除这地方的污秽。

要不是看你上了年纪，早就让你知道，

如此大胆妄行应该尝到什么苦头。

歌队长

我们觉得，这个人和你，

奥狄浦斯啊，都是在说气话。

这样做没有必要。我们应该研究，

如何能够最好地实现神的指示。

特瑞西阿斯

诚然你是国王，但是至少答问的权利

必须认为彼此同等；这方面我也是一个主人。

我活着不是你的奴隶，只是洛克西阿斯^①的仆人。

因此我也不会登记在克瑞昂的被庇护人名册上。

既然你还骂我是瞎子，因此我也要对你说：

你虽然有眼睛，但是看不见自己的不幸，

看不见自己住在哪里，和谁住在一起。

你知道是从哪个根上长出来的？你无意中成了

自己已死的和活着的亲属的仇人。

有朝一日母亲的诅咒和父亲的诅咒

将一起紧追不舍，驱赶你离开这方土地，

① 洛克西阿斯是阿波罗的别名之一。

你现在看得清楚的双眼那时一片漆黑。

等你发觉这个家里的婚姻,原来是你

420

一路幸运航行之后驶进的不幸港湾,

而一切不幸的顶点还在于你没料到,

你其实是自己子女们一母所生的兄弟。

等你明白了这一切,等到那个时候,

这地方有哪一处听不到你的哭声!

基泰戎山有哪一处不发出你哭喊的回音!

因此,尽管骂克瑞昂,骂我诽谤吧,

反正这人世间不会有谁比你更受苦的了。

奥狄浦斯

听这家伙说话谁能受得了?

(向特瑞西阿斯)

该死的东西,还不快滚,离开我的家

430

快从这里滚回到你自己家里去!

特瑞西阿斯

不是你召唤,我压根儿不会来。

奥狄浦斯

我不知道你会说出这种蠢话,不然,

我决不会派人请你到我家里来。

特瑞西阿斯

照你看来,我是一个天生的蠢人,
但在你的生身父母看来,我有智慧。

奥狄浦斯

生身父母?等一等,世间谁是我的生身父亲?

特瑞西阿斯

今天生你,今天也亡你。

奥狄浦斯

又是谜语!你只会说暗示出谜语。

特瑞西阿斯

你不是最善于解暗示猜谜语吗?

440

奥狄浦斯

那是我的好运,你却拿它骂我。

特瑞西阿斯

然而,正是这好运害了你。

奥狄浦斯

我自己无所谓，只要救了城邦。

特瑞西阿斯

现在我走啦。来，童子，领我离开这里。

奥狄浦斯

好，让他领你走。你在这里，碍事惹气，
你走了，就不再有人惹我烦恼。

特瑞西阿斯

我要等完成了任务再走，我不怕你。

因为，你杀死我——这难以想像。

我此来的任务是要告诉你：

你追查了这么多时宣布要严惩的

450

杀拉伊奥斯的凶手，这个人就在这里，

人们以为他是个外来人，以后他会被发现，

原来是个土生土长的忒拜人，不高兴自己的好运。

明眼人成了盲者，富人成了乞丐，

靠一根手杖探路，远走异国他乡。

他将被发现是和他同住一屋的，

自己的子女的兄弟和父亲，又是

生养他的那个女人的儿子和夫君，以及

自己父亲的共同播种人和杀人凶手。

460

这些话你进去想想,如果我说的有错,
那时再来骂我没有先知预言的本领。

(特瑞西阿斯由一童子引走,奥狄浦斯进宫)

(四)第一合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

1 得尔斐阿波罗的神谕
由庙内一石窟传出。

得尔斐石窟^①传来神谕指出的,
那个用血染的手犯下无以名状罪恶的是谁呀?
现在到了他撒开
比快如风暴的骏马
还有力的脚步逃跑的时候了。
因为,用宙斯的火与电武装起来的阿波罗
正向他追来,
和他一起追来的
还有那可怕的永无误差的命运之神。

470

(第一曲次节)

2 帕尔那索斯山在得尔斐北面,这里只是把“得尔斐的神谕”换了一个说法。

刚从积雪的帕尔那索斯山发出的神谕^②
要大家寻找那个隐藏的罪人。
他躲进了野树林子,
从一个山涧流浪到另一个山涧,

像一头凶猛的公牛，
凄苦孤独地走着，
还在努力摆脱
大地中心^①的神谕。^②
但他摆脱不了它，
它一直盘旋在他头顶上。

480

1 指德尔斐阿波罗神庙，
神庙院内有一石，称脐石
（大地的肚脐），意为大
地的中心点。

2 原诗此处残缺一行。

（第二曲首节）

这智慧的预言家着实使我非常的烦恼，
他的话我既不能同意也不能否认，
我不知道该说什么好。
我参不透那预言，当前未来都看不清。
无论过去还是现在，我从未听说过，
拉布达科斯家族和波吕波斯儿子
之间有过什么争吵，
可以作为证据，
用来攻击奥狄浦斯的好名声，
并为拉布达科斯的后人
向那尚未揭发的谋杀者
设法复仇。

490

（第二曲次节）

事实上只有宙斯和阿波罗够得上英明，
能够洞察人间的隐秘。
若说俗骨凡胎的预言家

知道的事情比我多；

500

这缺乏可靠的证据。

虽然一个人的智力

可能超过另一个人。

在他的预言得以证实之前，

我决不同意责骂奥狄浦斯。

因为，当初那个长翅膀的妖女

朝他走来的时候，

大家看见了他的智慧，

看见他经受住了考验，挽救了城邦。

因此，若问我心里的想法，我认为
他永远不会被判定有罪。

510

(五)第二场

(克瑞昂上)

克瑞昂

同胞们，听说奥狄浦斯国王

对我进行了可怕的指控，

我受不了，向你们诉冤来了。

如果他认为我在眼下的麻烦里

说了什么或做了什么伤害他，

背上这黑锅，余下的日子

我活着还有什么乐趣。

因为,如果不仅市民们说我坏,
你和朋友们也都这么说,
那么,这指控对我的损害
就不限于一个方面,而是无所不包的了。

520

歌队长

这种指控很可能是一时
气头上的话,没有经过头脑想过。

克瑞昂

他有没有说过是我教唆
先知,造谣中伤他的?

歌队长

说是说过,有没有想过我不知道。

克瑞昂

在对我进行这一指控时,
他的眼神和心智正常吗?

歌队长

我不知道。国王的动作我没看见。
瞧,他自己来了,从宫里出来了。

530

(奥狄浦斯上)

奥狄浦斯

你这家伙，为什么到这里来？

既然你分明是想谋害我，窃取我的王位，

你竟有这脸皮，还敢到我这家里来？

当着众神的面，你说说看，

你起这个心是不是认为

我愚笨或胆怯？

你是不是以为，你悄悄地向我逼近，

我不会觉察，或者，发觉了不敢制止你？

没有党羽或朋友，却觊觎王位，

你这企图岂不愚蠢？王位这东西

是靠党羽和金钱才能赢得的。

540

克瑞昂

现在请听我说。

你已经说过了，下面轮到我说活了，

等听明白了我的话，你再作判断。

奥狄浦斯

你擅长辞令，我生性迟钝，听不懂你的。

但我看出了，你心怀叵测，与我为敌。

克瑞昂

现在请你首先就听我解释清楚这一点。

奥狄浦斯

只是别对我说，你不是坏人。

克瑞昂

如果你把糊涂顽固视为财宝，
你就错了。

550

奥狄浦斯

如果你以为谋害亲人可以不受惩罚，
你就错了。

克瑞昂

我承认你这话说得对，只是请你告诉我，
我在什么地方谋害了你，像你说的。

奥狄浦斯

是不是你劝我派人去
请那个高明的先知？

克瑞昂

即使现在我还会出这个主意。

奥狄浦斯

那么请告诉我,已经多久了拉伊奥斯……

克瑞昂

什么事“多久了”?我不明白你的意思。

奥狄浦斯

被凶杀逝世多久了?

560

克瑞昂

时间过去很久很久了。

奥狄浦斯

这个先知那个时候有预言术吗?

克瑞昂

他和现在一样智慧,一样受到尊敬。

奥狄浦斯

在那段时间里他提起过我吗?

克瑞昂

他在我跟前的确从未说起过你。

奥狄浦斯

且问,你们有没有追查过凶手?

克瑞昂

当然查过,只是没查出什么结果。

奥狄浦斯

这位智者为什么那个时候不发表预言?

克瑞昂

我不知道。不知道的事情我爱保持沉默。

奥狄浦斯

有这一点你总该知道的,并且能够说得清清楚楚。

570

克瑞昂

哪一点?如果真知道,我不会不说出来。

奥狄浦斯

如果不是得到你的授意,

他永远不会说拉伊奥斯是我杀的。

克瑞昂

他是不是这么说的,你自己知道。可是
正如你刚才提问我一样,现在该我向你提问了。

奥狄浦斯

尽管问吧。反正我不会被发现是凶手。

克瑞昂

那么请回答我,我的姐姐是不是你的配偶?

奥狄浦斯

这是一个不容否认的事实。

克瑞昂

你和她不是共同统治着同一块土地,有着同等的权力吗?

奥狄浦斯

她想要什么都可以得到我的满足。

580

克瑞昂

我不是第三号人物,和你们两人有着同等的权力吗?

奥狄浦斯

正因为这个缘故,你才被视为一个坏朋友。

克瑞昂

如果你能像我一样地思考问题,结论就不一样了。

首先,清想一想,你认为

有谁愿意做国王担惊受怕,

而不愿有同样的权力而又无忧无虑。

我这个人天生的不渴求

国王之名,但求有国王之实。

一切头脑清醒的人都愿意这样。

如今我从你得到一切,有你做挡风墙,

590

如果自己当了国王,就要做许多事情违反心愿。

因此,对我来说,拥有王位怎比

有权有势而无忧无虑更甜蜜?

我没这么傻,不要

有利的荣誉而要不利的。

现在人人讨好我,个个向我致敬,

现在有求于你的人都来找我,

因为,他们的一切好运都在我手里。

因此,我怎会舍弃这种好事挑选别的?

明智和作恶是两不相容的。

600

因此我自己不会喜欢作恶,

别人作恶也不可能得到我的合作。

如果不信我的话,首先请到皮提亚去查证一下,

看我向你报告神谕,是不是说的真话。

然后,如果你发现我和先知一起策划过什么阴谋,

就请以你我两人的名义——不以你一人,

给我判罪,并且,把我捉来杀了。

不过,你不能只凭怀疑不加审讯就给我定罪呀!

因为,随随便便把坏人当好人、

把好人当坏人都不公正。

610

我以为,一个人抛弃他忠实的朋友

无异于抛弃他最珍爱的生命。

这件事你一定会明白的,只是需要时日。

既然只有时间能证明一个人的正直,

虽然,或许只要一天就能认出一个坏人。

歌队长

对于谨防跌跤的人,他的话说得好,

吾主啊,仓促的判断容易失误。

奥狄浦斯

悄悄的阴谋者加紧向我逼近的时候,

我也必须迅速采取对策;

如果我等着挨打,不采取主动,

620

他阴谋就会得逞,我就会失败。

克瑞昂

那么,你想做什么?把我放逐出国?

奥狄浦斯

不,不是放逐,我要处死你
好让人们看到嫉妒者的下场。

克瑞昂

你的话表明你
决心不让步,不肯信任我。

奥狄浦斯

[.....]^①

^①原诗此处残缺一行。

克瑞昂

不,我看出你头脑不清楚。

奥狄浦斯

至少,为自己,我头脑清楚。

克瑞昂

不,为我,你也应该头脑清楚。

奥狄浦斯

不,你是一个坏人。

克瑞昂

但是,如果你什么也不明白?

奥狄浦斯

我还必须统治。

克瑞昂

不行,如果统治坏了。

奥狄浦斯

啊,城邦呀城邦!

克瑞昂

城邦也是我的,不单是你一个人的。

630

(伊奥卡斯特上)

歌队长

两位王爷啊,别吵了。瞧那边,正巧,

我看见伊奥卡斯特出宫朝你们走来了。

她是最合适的中间人,调解你们眼前的纷争。

伊奥卡斯特

两个不幸的人啊，你们为什么发生
如此愚蠢的争吵？这地方正闹瘟疫，
你们还闹私人纠纷，不害臊吗？
你，奥狄浦斯，还不回宫去？还有你，克瑞昂，也回家去吧！
别把一点点不愉快闹成大大的怨恨。

克瑞昂

我的亲姐姐，你的丈夫奥狄浦斯
要对我下毒手。两件坏事挑选一件，
或者把我逐出祖国或者把我捉起来处死。

640

奥狄浦斯

是的，你不知道呀，夫人，他正在害我，
用罪恶的预言。我把他捉住了。

克瑞昂

如果我真做过什么你指控的事情，
就让我永远晦气，遭受诅咒不得好死。

伊奥卡斯特

啊，看在诸神分上，奥狄浦斯呀，相信他的话吧！
首先因为他已对诸神发了誓，

其次也看在我和站在你面前的这些长老面上。

歌 队

(哀歌 第一曲首节)

王啊,我求你,听人劝,
理智点,别固执。

奥狄浦斯

那么,你要我听什么?

650

歌 队

这个人的忠诚一向有名,如今立了誓言,
更可信了,你应该尊重他。

奥狄浦斯

你知道你要求什么吗?

歌 队

我知道。

奥狄浦斯

那么说出来吧,把你想说的。

歌 队

务必不要凭一句未经证实的流言，
指控、侮辱一位立了誓言的朋友。

奥狄浦斯

你得相信，你提出这个要求
就等于要求我死亡或者流放。

歌 队

（第二曲首节）

凭众神中最重要的赫利奥斯起誓
我决无此心。若有此心，
愿神人共弃，不得好死。
但是，我这不幸的人心里难过，看到
田园毁坏，想起，如果已有的灾难
再加上你们两个引起的新灾难。

660

奥狄浦斯

那么，放他走吧，不论我要付出什么代价，
或者被判死刑或者可耻地被迫流亡国外。
你的话——不是他的，可怜打动了我的心，
但这个人，不论到哪里，都将遭我痛恨。

670

克瑞昂

你让步时也还是那么忿忿，
不减盛怒时的凶狠，
这种性格最痛苦，难怨别人。

奥狄浦斯

还不让我安静一会儿，还不快滚？

克瑞昂

我这就走。
你不理解我，但长老们知道我的公正。
(克瑞昂下)

歌 队

(第一曲次节)

夫人，你为什么迟迟不把他带进宫去？

伊奥卡斯特

等我弄明白，发生了什么事情。

680

歌 队

这一个听信谣言，起了疑心，
那个呢，被委屈，伤了感情。

伊奥卡斯特

双方都有责任？

歌 队

是的。

伊奥卡斯特

把事情的前前后后说给我听听。

歌 队

算了，我说算了吧。在此国土多灾多难之际，
就让事情结束在它停下来的地方吧！

奥狄浦斯

你是个头脑健全的人，怎么倒来
削弱和挫折我的心气？

歌 队

（第二曲次节）

王啊，我说过不止一次了，
如果我改变了对你的忠诚，
我就表明成了个失去理智的人。
在我们亲爱的国土遭到危险之际，

690

是你为它找到了一个安全的港口；
如今愿你再次成为我们的好领航人。

伊奥卡斯特

看在众神的分上，我的王啊，请告诉我，
什么事使你如此生气，不肯息怒？

奥狄浦斯

我告诉你。因为我尊敬你，夫人呀，超过他们这些人。
我告诉你：原因就是克瑞昂对我耍阴谋。

700

伊奥卡斯特

请说清楚点，争吵是什么引起的？

奥狄浦斯

他指名我是杀害拉伊奥斯的凶手。

伊奥卡斯特

他自己查明的还是听旁人说的？

奥狄浦斯

他收买了一个无行的先知代言，
他自己倒什么也没说。

❧

伊奥卡斯特

你说的这事，如今不必害怕；
我告诉你一个故事，你听了就会知道，
没有一个凡人真能预言。
我将给你一个证据，足可以证明这一点。

710

从前有一天，拉伊奥斯听到一个预言：
我不认为那真是福波斯的神意，
我认为那是祭司捏造的。预言说，
他将遭到厄运，死在一个孩子手里，
这孩子且是我和他所生的儿子。
可是后来拉伊奥斯，至少传闻如此说，
是被一些外邦行人杀死的，在一个三岔路口。
而我们的孩子则早在出生不满三天时，
即已被拉伊奥斯钉了两脚脚跟，
被人扔进了荒芜人烟的深山里。

在这里，阿波罗没让这种事情发生：
那孩子成为杀死父亲的凶手，或者
拉伊奥斯如所害怕的死于儿子手里。
先知预言未来的本领不过如此，
你完全不用信它。神要凡人做什么事情，
宣谕一下轻而易举，用不着先知帮忙。

720

奥狄浦斯

听了你的话，夫人呀，

我六神不安心乱如麻。

伊奥卡斯特

什么事使你吃惊,使你说这话?

奥狄浦斯

我好像听见你说的是,

拉伊奥斯被杀在一个三岔路口。

730

伊奥卡斯特

那时是这么说的,现在还在这么传着。

奥狄浦斯

那不幸事件发生的三岔路口在什么地方?

伊奥卡斯特

那地方名唤福基斯,从得尔斐来的路
和从道利斯来的路到这里合而为一。

奥狄浦斯

事情发生离现在有多久了?

伊奥卡斯特

在你被看到取得这地方的统治权之前

不多日子,这消息才向全城公布。

奥狄浦斯

宙斯啊,你那是要对我干什么呀?

伊奥卡斯特

这里边有什么东西使你如此不安?

奥狄浦斯

且别问,请先告诉我,拉伊奥斯
有多大年纪,长的什么模样。

740

伊奥卡斯特

他个子高大,刚有几根白发,
长相和你差不多。

奥狄浦斯

我多不幸呀!我想,我刚才是
狠狠地诅咒了自己,还不知道。

伊奥卡斯特

你说什么?我的王啊,你的样子叫我看了发抖。

奥狄浦斯

我真怕那先知的眼睛并不瞎。
再告诉我一件事，你就让我更明白了。

伊奥卡斯特

我虽然在发抖，但是你的问题
我听了一定回答。

奥狄浦斯

他只带了少数仆人，还是像一个
王者带了大队的武装扈从？

750

伊奥卡斯特

他们一共五个人，其中一个是传令官，
只有一辆马车，上面坐着拉伊奥斯。

奥狄浦斯

啊呀！真相已经大白了。这消息，
夫人啊，当时是谁告诉你的？

伊奥卡斯特

一个仆人，唯一活着回来的。

奥狄浦斯

或许他现在还在这家里还在你身边？

伊奥卡斯特

不在。他从那地方回来后，看见
你接替拉伊奥斯握有了王权，
就拉住我的手，求我
把他派到乡间牧羊的草场上去，
让他离开忒拜城尽量远点。
我就让他去了。他是个好仆人，
配得到比这更大的恩典。

760

奥狄浦斯

我真希望他尽快回到我们这里来。

伊奥卡斯特

这容易。可是为什么你要他回来？

奥狄浦斯

夫人啊，我要见他的原因，
我怕已经对你说得太多了。

伊奥卡斯特

他会来的，可是，我的主啊，你也总该
让我知道，你心里到底害怕什么。

770

奥狄浦斯

我的不祥之感已到这个地步，
实在应该让你知道了。在承受这样的命运时，
还有谁比你更应该把事情告诉的？

我的父亲波吕玻斯，科林斯人；
母亲墨罗佩出身多里斯。在科林斯
我一直被尊为市民中第一号贵人。
但是后来发生了一件意外的事情。这事
虽然值得惊讶，但不值得我念念不忘。
那是在一次宴会上，有个人喝醉了，
称我为波吕玻斯的假子。

780

当天我虽然苦恼，但是忍住了。
次日我去问我的父母，他们很生气，
责怪那人信口开河，辱骂了我。
他们虽然安慰了我，但是事情并未
到此结束，因为，这流言正在广为传播。
于是我瞒着父母去了皮提亚，
福波斯没有正面回答我的询问，
却说了个别的预言打发我，

这预言令人听了毛骨悚然。

790

他说我命中注定要玷污母亲的婚床，
会生出一些叫人看了恶心的孩子，
还要成为杀害生身父亲的凶手。

听了这神谕我开始出发逃亡，
从此借着星座辨别方向，背对
科林斯的国土，逃往一个我永不可能看到
预言所说的耻辱实现的地方。
一路上我来到了你所说的先王被杀的那个地方。
夫人呀，我要告知你真情实况。

800

我一一路走来快到那个三岔路口了，
对面过来一个传令官和一个坐在马车上的人，
像你描述的那样。向导和那老者本人
态度粗暴地要我靠边，不让我走在路上。
我一怒之下打了那个推搡我的人——驾车的驭者，

老者见此，等我从他车旁走过时，
从车上操起两头尖的刺棍
对准我的脑袋打下来。

810

但是他付出了过大的代价，
挨了我手里棍子闪电般一击，
立刻从马车上仰面栽倒下来。
我干脆把其余的人也一起杀了。

如果我这个外邦人和拉伊奥斯
竟有什么血缘关系，那么，还有谁比我更可怜？
还有谁比我更遭神明憎恨？

没有一个外邦人也没有一个忒拜公民

被容许在家里接待我这样的人，

没有人可以和我说话，到谁家里

谁就必须赶我出门。这样的诅咒

正是我自己加给自己的，不是别的什么人。

820

我用这双杀害他的手污染了他的床榻，

因此，我不是个坏人吗？我不是非常不洁吗？

我必须被驱逐出境，并且，在放逐中

必须不看见自己的亲人，不踏上自己祖国的土地。

不然的话，我就必定会娶我的母亲为妻，

杀死我的父亲，生我养我的波吕玻斯。^①

↑到此奥狄浦斯已经疑心是自己杀了拉伊奥斯，但还不曾想到拉伊奥斯是他的父亲。

因此，如果有人判断说，这些事情是一种神力

强加于我的，他不是说得很公正吗？

你们，神圣可敬的众神啊，

830

别让我，啊，别让我看到这一天！

不，让我离开人世吧，在我还没

看见这罪恶在我身上留下污迹之前。

歌队长

国王啊，虽然我们觉得这件事很是可怕，但是，

在你向那目击者完全打听清楚之前，请不要失望。

奥狄浦斯

我实在也只有这一点希望了，

只有等待那个牧人回来。

伊奥卡斯特

等他来了,你想打听什么?

奥狄浦斯

夫人呀,对你说吧:如果他的话
和你一致,我的灾祸就没了。

840

伊奥卡斯特

你从我的话里听出了什么特别之处?

奥狄浦斯

据你说,那个人报告,拉伊奥斯是被
一伙强盗杀死的。如果他这次说的
还是这个人数,杀人的就不是我。
因为一无论如何不等于多。
可是,如果他说的是一个单身旅客,
那么这一罪行就准定是我的了。

伊奥卡斯特

他是这么说的,你应该相信;
这话他不能收回,因为
全城都听说了,不止我一个人。

850

即使他的话有什么改变，
我的主啊，他也永远不能
让拉伊奥斯的死和神谕完全一致，
因为洛克西阿斯当初说得明白，
他注定死于我儿子之手。
但是，那可怜的孩子没有杀父，
自己倒先死了。
从此以后，我就不再因为神谕
左顾右盼寻找迹象。

奥狄浦斯

你想的对；不过还是派个人去
把那牧人叫来，别忘了。

860

伊奥卡斯特

我马上派人去。我们还是进屋去吧，
你喜欢的事情我会照办的。

（奥狄浦斯、伊奥卡斯特下）

（六）第二合唱歌

歌 队

（第一曲首节）

天神为了规范人类的言语行为，
制订了许多最高的法律条文。

它们的父亲是宙斯，不是凡人，
是神在天上的奥林波斯订出的，
人类谁也不能忘记它们，或者
置之不理。天神正是因它们
才得以伟大，得以永恒的。
啊，命运之神呀，愿你依旧看出，
我的一切言行遵守神律保持清白。

870

(第一曲次节)

傲慢养育暴君，
傲慢如果有过多的财富，
于它是有害的。
当它上升到顶点时，
就会堕入无底的深渊，
永远爬不上来。
但是，我求天神不要压制
对城邦有益的竞争。
我永远依靠神的保护。

880

(第二曲首节)

如果有谁言行傲慢不逊，
不畏正义^①，不敬神像，
愿厄运捉住他，
为了他不祥的傲慢。
如果他不正当地赢得利益，

1 “正义”或译正义女神。“不敬神像”会使观众想起公元前415年赫尔墨斯像柱被毁的重大案件。

不规避亵渎行为，

890

用肮脏的手玷污圣物。

做了这种事情，谁敢夸说

他能避过天神的箭，

保住自己的命？

不，如果这种行为受到尊敬，

我又何必来参加歌舞呢？

（第二曲次节）

如果神的预言不能

让大家看到它的灵验，

900

我就不再会敬畏地去到大地中央

不可侵犯的神殿，

也不会去阿拜的庙宇

或奥林匹亚的圣地。^①

不，我的王啊——如果称你为“王”不错，

统治一切的宙斯！别让这件事逃过你，

逃过你永恒不朽的权力。

关于拉伊奥斯的古老预言

已被遗忘，不再有人提起，

于是不再有地方可以看到对阿波罗的崇敬，

对众神的崇拜正在衰落。

910

^① 阿拜城的庙宇和奥林匹亚的圣地都是指祭祀宙斯的地方。

(七)第三场

(伊奥卡斯特偕宫女上)

伊奥卡斯特

忒拜的长老们啊,我想起了求神,
手捧这缠羊毛的树枝和这些香花供品
来到神坛跟前。因为奥狄浦斯
受到各种凶信的警告,心灵遭到过分的刺激。
他不能像一个理智正常的人那样,
运用过去的经验判断眼前的事情,
而是,见人预报凶事,他就相信。
既然劝他无效,吕克奥斯的阿波罗啊,
我就来求你了,因为你离我最近,
带着这些象征祈求的供品。
求你为我们找到一个摆脱污染的办法。
如今,看见他恐怖,我们大家也害怕,
就像船上乘客看见舵手恐怖时一样。

920

(报信人甲上)

报信人甲

朋友们,我可以向你们打听一下吗,
国王奥狄浦斯的宫殿坐落在哪里?
最好告诉我,他本人在哪里,如果知道。

歌队长

客人,这就是他的家,他本人在里边,
这位夫人是他孩子们的母亲。

报信人甲

愿她和她幸福的亲人们永远幸福,
既然她是他无可挑剔的妻子¹!

¹“无可挑剔的妻子”或译“全权的妻子”、“合法的妻子”。

930

伊奥卡斯特

客人,也愿你幸福。为了你的祝福,
你也应该得到祝福的回报。但请告诉我,
你此来是要求什么还是报告什么。

报信人甲

夫人啊,为了报告好消息,对你的家和你丈夫有益的。

伊奥卡斯特

什么好消息?你是从谁那儿来的?

报信人甲

从科林斯来。你听了我报告的消息
一定高兴。怎么不呢?但也许会悲伤。

伊奥卡斯特

到底是什么消息？它怎能使我又高兴又悲伤的？

报信人甲

伊斯特弥亚¹土地上的人民要立奥狄浦斯为王，
那里的人是这么说的。

¹伊斯特弥亚为科林斯
城所在地区。

940

伊奥卡斯特

什么？老波吕玻斯不是还在为王吗？

报信人甲

不了，因为死神已经把他送进了坟墓。

伊奥卡斯特

你说什么？老人家啊，波吕玻斯已经死了？

报信人甲

如果我这话有假，就让我死。

伊奥卡斯特

还不快把这消息告诉主人？

啊，众神的预言呀，如今还有谁信你？

这个人，奥狄浦斯长久以来一直躲着他，

担心会杀了他；如今他死了，
是寿终正寝，不是奥狄浦斯杀的。

（奥狄浦斯上）

奥狄浦斯

伊奥卡斯特，啊，我最亲爱的夫人，
你为什么把我从宫中叫到这里？

950

伊奥卡斯特

你听听这个人带来的消息，一边听一边想想，
所有那些可怕的预言哪一点应验？

奥狄浦斯

这个人是谁？他告诉我什么消息？

伊奥卡斯特

他从科林斯来，报告说你的父亲
波吕玻斯死了，已经不在人间。

奥狄浦斯

你说什么，客人？你再亲口对我说一遍。

报信人甲

如果把这消息报告清楚是我首要的义务，

那么你请听明白：波吕玻斯确实死了。

奥狄浦斯

死于阴谋还是因为患病？

960

报信人甲

老年人命如残灯，微风一吹即熄灭。

奥狄浦斯

那么看来，这可怜的人死于疾病。

报信人甲

也因为太老了，天年享尽。

奥狄浦斯

啊呀，夫人，我们为什么要重视

皮提亚神坛发布的预言，

或头上飞鸟的叫鸣？

它们都曾指出我注定要杀死自己的父亲。

但如今他死了，命归黄泉，

我人在这里，没有拔过刀剑。

除非他是因为想念我而死，在这个意义上算我杀了他。

970

事实上，这预言已经随着波吕玻斯

一起长眠地下，一文不值了。

伊奥卡斯特

这些话我不是早对你说过吗？

奥狄浦斯

你是说过，但是我吓糊涂了。

伊奥卡斯特

现在别再把那些事放在心上了。

奥狄浦斯

可是，我还得害怕母亲的婚床呀。

伊奥卡斯特

凡人都受偶然性主宰，不能够清楚地预见未来。

任何事情，那么，我们还应该害怕什么呢，

活着最好是尽可能随遇而安。

你也别害怕娶母的婚姻，

980

许多人梦中有过这种事情，

但是他们毫不在意，

日子过得十分轻松。

奥狄浦斯

要不是我母亲还活着，你的所有这些话

有一定道理。但如今，既然她还健在，
即使你说得对，我也必须提高警惕。

伊奥卡斯特

可是，你父亲的死总是一件大的喜事。

奥狄浦斯

我知道该高兴，但是，我还害怕那活着的女性。

报信人甲

你害怕的那个女性是谁？

奥狄浦斯

老人家，她是波吕坡斯的妻子墨罗佩。

990

报信人甲

她有什么使你害怕的？

奥狄浦斯

客人呀，一则神降下的可怕预言。

报信人甲

可以说得的，还是不能让人知道的？

奥狄浦斯

没什么说不得的。洛克西阿斯曾经预言，
我命中注定要娶自己的母亲，
并且亲手杀死自己的父亲，
这就是我为什么远离科林斯的家，
多年不归的原因。我在外虽然兴旺发达，
但是，见到父母的面总还是最大的快乐呀。

报信人甲

你真是因为害怕那事，逃离家乡的？

奥狄浦斯

还因为不希望成为杀父的凶手，老人家。

1000

报信人甲

我好心前来报信，国王啊，
为什么还没能让你摆脱这恐惧？

奥狄浦斯

你照样能从我这儿得到一份应有的回报。

报信人甲

我此来主要的确是为了这个，也就是说，

等你回家了我可以得到某种好处。

奥狄浦斯

不,我永远不会再走近我的父母。

报信人甲

年轻人啊,别匆忙,你不知道你在干什么。

奥狄浦斯

为什么,老人家?看在众神面上,请告诉我。

报信人甲

如果你是为了这个不敢回家。

1010

奥狄浦斯

我是害怕福波斯的预言在我身上应验。

报信人甲

你是害怕对父母犯罪蒙上耻辱?

奥狄浦斯

是的,老人家,我一直害怕的正是它。

报信人甲

你知道吗,你完全没有必要害怕。

奥狄浦斯

怎么会呢,既然我是他们生的孩子?

报信人甲

因为波吕玻斯和你没有任何血缘关系。

奥狄浦斯

你说什么?难道波吕玻斯不是我的生身父亲?

报信人甲

他不是你的父亲,正像我不是你的父亲一样。

奥狄浦斯

父亲怎能和一个不相干的人相提并论?

报信人甲

你不是他生的,也不是我生的。

1020

奥狄浦斯

那么他为什么把我称作儿子?

报信人甲

告诉你吧，是因为他把你当作一件礼物从我手里接过去的。

奥狄浦斯

但是，他为什么十分疼爱别人给的孩子？

报信人甲

他疼你是因为他以前没有孩子。

奥狄浦斯

你是把我买来还是偶然捡来送给他的？

报信人甲

是我在基泰戎的多树的山谷里发现你的。

奥狄浦斯

你为了什么在那个地方游荡？

报信人甲

在那里照看山里的羊群。

奥狄浦斯

那么你是个牧人，一个四处流浪的雇工？

报信人甲

年轻人,那时我是你的救命恩人。

1030

奥狄浦斯

你把我抱在怀里的时候,我有什么痛苦?

报信人甲

你的脚踝可以回答这个问题。

奥狄浦斯

哎呀!你为什么对我重提那个早年的伤痛?

报信人甲

那时你的两个脚踝钉在一起,是我把它们放开的。

奥狄浦斯

那是我摇篮时期留下的可怕标记。

报信人甲

正是由于这个偶然因素你才被叫作现在这个名字的。

奥狄浦斯

看在众神的面上,请你告诉我,

这是我父亲干的还是我母亲干的？

报信人甲

我不知道。那个把你送给我的人对此懂得比我清楚。

奥狄浦斯

怎么？是从别人那儿抱来的，不是你自己碰巧捡到我的？

报信人甲

不，是另外一个牧人把你送给我的。

1040

奥狄浦斯

这人是谁？你能说得出来吗？

报信人甲

听说他是拉伊奥斯的一个仆人。

奥狄浦斯

这地方前国王的仆人？

报信人甲

是的，他是国王的牧人。

奥狄浦斯

他还活着吗？我可以见到他吗？

报信人甲

（向歌队）

你们当地人最了解这情况。

奥狄浦斯

你们这些站在我面前的人，

有谁知道他所说的那个牧人，

在乡下或城里看见过？

快说呀！真相大白的时机到了。

1050

歌队长

我认为他所说的不是别人，

正是你刚才要找的那个乡下人，

这事呢，伊奥卡斯特最能告诉你。

奥狄浦斯

夫人，你还记得我们刚才要找的

那个人吗？他说的是这个人吗？

伊奥卡斯特

为什么要问他说的是谁？别理这话。

忘了它，他说的这些都是废话。

奥狄浦斯

既已掌握了这样的线索，再不查清楚
我的身世，就太不应该了。

伊奥卡斯特

看在众神的分上，如果你还关心一点自己的生命，
就别再追问这事啦！我已经够痛苦的了。

1060

奥狄浦斯

你尽管放心，即使我被发现母亲三代为奴，
自己有三重奴隶身份，你也不会变得出身低贱。¹⁹

伊奥卡斯特

可是，相信我，我求你了，别这样。

奥狄浦斯

我不会听信你，不把这事查清楚的。

伊奥卡斯特

我是要你好，给你最好的劝告。

¹⁹ 伊奥卡斯特已经一步步知道事情不妙，不断地设法不让奥狄浦斯知道底细，并安慰开导他。奥狄浦斯却以为伊奥卡斯特是害怕发现他出身低贱。

奥狄浦斯

这最好的劝告早使我受不了了！

伊奥卡斯特

不幸的人啊，愿你永远不知道自己的身世。

奥狄浦斯

谁去把那个牧人给我带到这里来？

让这个女人去欣赏她的富贵出身吧！

1070

伊奥卡斯特

哎呀，哎呀，不幸的人啊，那是我

对你说的最后的话，以后不再有了。

（伊奥卡斯特下）

歌队长

奥狄浦斯啊，王后为什么走得这么伤心？

她走时一句话没说，我担心，

这是暴风雨到来前的寂静。

奥狄浦斯

要发生的事情就让它发生吧！

我要弄清楚我的家世，即使出身卑微。

她或许是因为我的出身低贱
感觉羞耻，女人总是自尊心重的。
但是我自信是幸运女神的孩子，
她是慈祥的，不会让我受到羞辱。
幸运是我的母亲，月份是我的亲属，
决定了我的高贵低贱。
我既生成这样，不能再有改变，
因此不怕查清自己的身世，家系。

1080

(八)第三合唱歌

歌 队

(首节)

如果我是先知，有先见的智慧，
基泰戎山啊，我敢当着奥林波斯的神预言，
待到明晚月圆时，
你会听到
奥狄浦斯尊你为他的故乡，
他的保姆，他的母亲，
你会看到
我们载歌载舞赞美你，
为了你对我们国王的恩惠。
啊，福波斯呀，愿这些话你能听了欢喜！

1090

(次节)

我的孩子啊，是谁生了你？

是哪一位永生的神女与潘相爱生了你？¹

他是一位爱在山上游逛的父亲。

或者是一位草场神女和洛克西阿斯生了你？

因为所有的高原牧场他都欢喜。²

或许是库勒涅的王，³

或许是狂女们那位住在高山上的神⁴

从赫利孔山⁵的一位神女手中

接过你，一个新生的婴儿，作为礼物。

他最爱和她们一起游戏。

1100

(九)第四场

(奥狄浦斯的仆人引老牧人上)

奥狄浦斯

长老们啊，如果要我猜一猜的话，

我想，我看见的这个人就是我们找了多时的

那个牧人，虽然我没见过他。

他的年纪和这客人一般老了。

此外，我还认出了给他带路的是我的仆人。

(向歌队长)

你也许比我有把握，能认出这牧人。

如果你从前见过他，认识。

1110

1 “神女”在希腊神话中是一个人数众多的群体，是没有权力没有职司的年轻快乐的少女，是山林、水泽、牧场、草地中的精灵，是大神们的情人、游伴、抚育者等等，性格天真善良，满是一个长着山羊胡须、山羊腿脚的人形的男神，好色，爱游逛于山林牧场中，与神女们嬉戏。

2 阿波罗（洛克西阿斯）曾被宙斯罚去为阿德墨托斯放牧，因而有机会和神女交游相爱。

3 赫尔墨斯生于库勒涅“王”常与宙斯家族的——大神的名字相连。

4 指酒神。

5 赫利孔山是文艺女神悠游歌舞的地方。

歌队长

是的，我认识他，你可以相信。

他是拉伊奥斯家的，作为一个牧人，
他跟别的牧人一样忠于自己的主人。

奥狄浦斯

我先问你，啊，科林斯来的客人，
你说的是不是这个人？

报信人甲

正是他，你看见的这个人。

1120

奥狄浦斯

喂，老头，看这边，回答我问你的问题。
你曾经是拉伊奥斯家的仆人吗？

牧 人

我不是买来的，是家生家养的奴隶。

奥狄浦斯

你干的什么活儿，或者说，过的什么生活？

牧 人

我生命的大部分是在放羊。

奥狄浦斯

你最常去的是什么地方？

牧 人

有时在基泰戎山上，有时也去它的附近。

奥狄浦斯

还记得你在那地方见过这个人吗？

牧 人

做什么？你说的是哪个人？

奥狄浦斯

眼前这个人。你碰见过他吗？

1130

牧 人

一下子想不起来，不能说碰见过。

报信人甲

国王啊，这一点也不奇怪。但是我能

让他清楚地回忆起那些忘了的事情。

我确信他能回想起，在基泰戎山上，

他赶着两群羊，我赶着一群羊，

从春天到大角星升起的秋天，

我们三次结伴在一起放羊三个夏半年。⁽¹⁾

到了冬天，我赶我的羊回家，

他赶他的羊进拉伊奥斯的畜栏。

(向牧人)

我说的这些都是事实吧？

1140

1 大角星是北极上空牧夫座最亮的一颗星。它在春分前几天出现，叫作晚星，又在秋分前几天出现，叫作晨星。大角星两次出现之间的六个月时间，天气比较暖和，称作夏(季的)半年，克泰戎山上牧草生长，适于放牧。

牧 人

你说的是事实，虽是老早以前的事情。

报信人甲

喂，告诉我，你还记得吗，那些日子里

你给过我一个婴儿，要我当自己的儿子抚养？

牧 人

怎么回事？干吗问这个？

报信人甲

朋友啊，这就是他，那时候是个婴儿。

牧 人

该死的東西，還不住嘴！

奧狄浦斯

老头啊，別罵人！你說這話比他更該挨罵。

牧 人

最高貴的主人啊，我有什么冒犯了？

奧狄浦斯

因为他問那嬰兒的事你不回答。

1150

牧 人

他什么都不知道，却要說話，多嘴多舌。

奧狄浦斯

你不痛痛快快回答，要等挨了打才說！

牧 人

看在眾神分上，別拷打一個上了年紀的人。

奧狄浦斯

來人！快把他反綁起來！

牧 人

哎呀!为什么?你还要打听什么呀?

奥狄浦斯

你有没有把他问的那孩子给了他?

牧 人

给了他,我真愿那一天就死了。

奥狄浦斯

你会死的,要是不说实话。

牧 人

说了实话我就更要死了。

奥狄浦斯

我看这家伙是想拖延时间。

1160

牧 人

不,我已经承认,我给过他一个孩子。

奥狄浦斯

哪来的?你自家的,还是别人家的?

牧 人

不是我自己的，是别人给的。

奥狄浦斯

这城里哪一家哪个人给的？

牧 人

看在众神分上，主人呀，别再追问啦！

奥狄浦斯

如果我一定要问，你就要死了。

牧 人

事实上他是拉伊奥斯家的一个孩子。

奥狄浦斯

是个奴隶娃还是他的亲属？

牧 人

哎呀！我的话说到可怕之处了。

奥狄浦斯

我也听到可怕之处了，但是还必须听下去。

1170

牧 人

人家传说是他自己的儿子,不过只有里面的她,
你的夫人才能最清楚地告诉你是怎么回事。

奥狄浦斯

怎么?是她交给你的?

牧 人

正是,主人。

奥狄浦斯

交给你干什么?

牧 人

要我弄死他。

奥狄浦斯

呀!做母亲的这么狠心?

牧 人

她害怕那不祥的预言。

奥狄浦斯

什么预言？

牧 人

说他会杀死自己的父亲。

奥狄浦斯

你怎么又把他给了这老人？

牧 人

主人呀，我可怜他。我以为这人

会把他带去自己所来的地方。

但是他救了他，闯了天大的祸。

1180

如果你就是他所说的那个孩子，

我想说，你生到这世上就是为了受苦。

奥狄浦斯

哎呀，哎呀！一切都应验了。

天光啊，现在让我看你最后一眼！

我被发现，生于不该生的父母，

娶了不该娶的人，杀了不该杀的人。

（奥狄浦斯、报信人、牧人俱下）

(十)第四合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

啊呀!凡人的子孙呀!

你们的生命,我看什么也算不上。

有谁,有谁的幸福

不只是一个影子,

1190

眼前一晃

消失了?

啊,不幸的奥狄浦斯呀!

你的命运,你的命运告诫我,

不要称任何凡人

“幸福的”。

(第一曲次节)

宙斯啊,

他比谁都射得准,

赢得了最高的幸福奖励;

他杀死了那个唱谜语的

长钩爪的女妖,

1200

站出来做了我们地方抵御死亡的堡垒。

打那以后,奥狄浦斯啊,

你被呼为我们的王,

受到最高的崇敬,

统治着这强大的忒拜城。

(第二曲首节)

但如今,有谁的遭遇听起来比你更可怜?

有谁遭到可怕的灾祸患难,

生活急转直下,像你这么不幸?

哎呀!大名鼎鼎的奥狄浦斯啊,

同一宽敞的房间不是足够你用的吗?

你可以在里边做了儿子再做丈夫,

放了摇篮再放婚床呀。

不幸的人呀,

你父亲的婚床能一声不响

1210

让你用了这么久长?

(第二曲次节)

能发现一切的时间发现了你,

尽管你不愿意,

审判了这荒诞的婚姻:

长时间里丈夫和儿子是一个人。

哎呀!拉伊奥斯的儿子啊,

但愿我,但愿我

从未见过你。

我为你痛哭,像为死人哭丧。

说老实话,你曾经使我重新呼吸,

1220

而如今,你让黑暗重新罩上了我的眼睛。

(十一)退 场

(报信人乙上)

报信人乙

啊，你们，我国永远最受尊敬的长老们，
你们将听见怎样的事情，看见怎样的情景，
将感受到多么沉重的忧伤呀，如果你们依然
天生的忠于拉布达科斯的家族。
因为我认为，无论伊斯特尔河还是法息斯河^①
都洗不净这个家屋，它包藏罪恶，
又一下子把它暴露于光天化日之下，
自愿地，不是被迫地。被看出是
自找的痛苦总最使人伤心。

① 伊斯特尔河是多瑙河的古名。法息斯河从小亚细亚流入黑海。

1230

歌队长

我们原先知道的那些事情不可谓不伤心，
难道你还嫌不够，还有什么事要宣布的？

报信人乙

话我可以一句就说完，事情你也可以
一下子就知道：我们敬爱的伊奥卡斯特死了。

歌队长

啊，这不幸的女人呀，她是怎么死的？

报信人乙

自杀的。事情的悲惨之处你们体会不到，

因为你们没有亲眼看见事情的发生。

还是让我来告诉你们大家

那不幸女人的惨状吧，尽我记性之所能。

1240

她发疯似的冲过门廊，

直奔自己的婚床，两手抓住头发。

她一进卧房，便砰的把门关上，

呼唤早已死去的拉伊奥斯的名字，

回忆她早年所生的那个儿子，

说拉伊奥斯是被他杀的，留下寡妻

和儿子生了一些不幸的孩子。

她悲叹自己的床榻，悲叹自己

不幸在床上生下了两代人——

和丈夫生了丈夫，和孩子生了孩子。

1250

她后来怎样死的，我再不知道，

因为奥狄浦斯冲了进来大喊大叫，

我们只好转眼看他乱奔乱跑，

无法看完她的悲剧。

他跑过来跑过去，要我们给他一把刀，

还问，哪里可以找得到他的妻子，

又说那不是妻子，是母亲——两代人的，
生了他自己又生了他的儿女。
狂乱中他准是得到神的指点，
因为我们虽然在他身边，并没有谁给他指点。
随着一声可怕的大叫，好像得到谁的示意，
他向那双扇的门冲去，掰弯了门杠，
使它脱出了承孔，于是他冲进了卧房。

1260

接着我们看见伊奥卡斯特吊死在里边，
脖子套在绳圈里，绳子还在摆动着。
奥狄浦斯一见，发出恐怖而悲惨的叫声，
他松开绳套，把这不幸的女人放在地上，
接着我们便看见了那怕人的一幕：

他从她的袍子上摘下两只

她佩在身上的金别针^①，

举手朝自己的眼球刺去，

1270

同时喊着：“让你们再也看不见

我遭的苦难和我造的罪孽！

让你们从此黑暗无光吧！既然

那些永远不该看的人你们看了那么久，

却不认识那些我渴望认识的人。”

他一遍遍重复这可怕的叫喊，

一次次举手猛击自己的眼睛，每一击

眼珠里流出的血便沾湿了他的胡须，

因为，这血不是一滴一滴慢慢地淌，而是

一下子洒下许多，深红的，密如冰雹。

^① 古希腊人衣服在肩部、
胸部等处用别针固定。

灾祸两人引起，受害也不只是一人，

这苦果丈夫和妻子共同承受。

1280

这家族古老的幸福从前真是幸福的，

但从这一天起，悲伤、毁灭、死亡、耻辱，

一切凡有名称的灾难，

在这里无一不能找到。

歌队长

现在那不幸的人，痛苦是不是有了点缓和？

报信人乙

他大声叫人把宫门打开，让全体忒拜人

好看见他，这杀害自己父亲的凶手，

自己母亲的——那羞耻的话我说不出口，

他声明流放自己出国，不留下来

1290

给自己家庭带来他亲口诅咒的灾难。

但是他没有力气，缺少一个人带路；

你将看到他的痛苦超出了常人的忍受能力。

现在宫门打开了，你马上可以看到

即使痛恨的人也会怜悯的那种情景了。

（仆人扶奥狄浦斯上）

歌队长

啊，令人看了害怕的痛苦呀！

啊，我所见过的最大的痛苦呀！

呀，不幸的人呀，什么疯狂追上了你？

什么凶神恶煞猛的一跳，

1300

冲出了地狱的最底层，

落到了你不幸的命运上？

哎呀，哎呀，不幸的人呀！

虽然我有许多事情想问你，想向你打听，

有许多事情想观察你，

但是我不敢看你一眼，

你使我看了浑身战栗。

奥狄浦斯

哎呀，哎呀，我真不幸！

为什么我的悲叹声突然在空中消失？

你这凶神恶煞，把我这不幸的人

1310

带到了什么目的地？

歌队长

带进了可怕的苦难，见所未见、闻所未闻的。

奥狄浦斯

（第一曲首节）

啊，黑暗！啊，黑暗！

我可怕的乌云啊，你把我裹了进去深沉无边，

我再也不能摆脱你的祸害了。

哎呀！哎呀！

针刺的疼痛多么折磨我的肉体，
难堪的回忆多么刺痛我的心灵！

歌 队

遭到这么大的灾祸，你感受到
双重的痛苦，你悲叹它，这很自然。

1320

奥狄浦斯

（第一曲次节）

啊，朋友！
作为助手，你对我依然忠诚，
我眼睛瞎了，你依旧决定照看我。
哎呀！哎呀！
我知道你在我眼前，虽然看不见，
我还能清楚地听你的声音。

歌 队

你这做了可怕事情的人啊，怎么这样忍心
弄瞎了自己的眼睛？是哪一位神怂恿你的？

奥狄浦斯

（第二曲首节）

是阿波罗，朋友们，是阿波罗完成了
我的这些灾难，我的这些痛苦的，痛苦的灾难。
但是刺瞎眼睛的手不是别人的，是我自己的。我真不幸啊！

1330

既然没有什么东西看了是愉快的，
视觉于我又有何用呢？

歌 队

事实正像你所说的。

奥狄浦斯

朋友们，还有什么是我可看的，
还有什么是我可爱的，
或者还有什么问候能使我听了高兴的？
朋友们，快！快把我
这完全完了的，最该诅咒的，
凡人中最被神所憎恨的人带走，
送到尽可能远的地方去！

1340

歌 队

你有多么敏感就有多么不幸，
但愿我从来没这么了解你。

奥狄浦斯

（第二曲次节）

那个在牧场上解开我脚上残酷镣铐的人，
那个从凶杀里救了我命的人——
不论他是谁，真该死，因为

1350

他做的不是一件值得感激的事情。

因为，如果那时我死了，

我和我的亲人们也就不会有这样的痛苦了。

歌 队

我也宁愿事情能这样。

奥狄浦斯

这样我就不至于成为杀父的凶手，

也不至于被人们称作

亲生母亲的丈夫了。

但如今，我是一个神所厌恶的人，一个玷污了

1360

母亲的儿子，一个亲生父亲的共同播种人。

你可以相信，这世上不会有什么苦难

超过我奥狄浦斯承受的。

歌 队

我不知道怎能说你的主意对；

因为，眼睛瞎了，活着比死还要苦呀。

（哀歌完）

奥狄浦斯

别再跟我讨论，别再向我提看法，

说什么，这事情这样做了不是最好。

1370

我既对双亲犯下了这样死有余辜的罪孽，
如果进入冥国时眼睛看得见，
我该用什么样的眼光去看
我的父亲和我那可怜的母亲？
再请问，这样生出的儿女，
我又怎么能看了高兴？
不，永远不会高兴的。
还有这城堡，这望楼，这神灵的
神圣的偶像，我看了也不会高兴的，
既然我是一个最不幸的人，
虽是一个地道的忒拜人，一个最高贵的人，
已经剥夺了自己的一切权利，
亲口命令所有的人都弃绝这个渎神者，
哪怕他是拉伊奥斯的儿子，
那个被众神宣布不洁的人。
我既揭露了自己这样的污点，
还哪敢抬起眼睛正视忒拜的这些东西？
不，绝对不敢。但是我还有耳朵的听觉，
如果我有办法能把这条通道也堵死，
我一定把这可怜的身体各处都封闭起来，
让我什么也看不见什么也听不见，这样也就
没有什么东西能使我想起我的不幸了。

1380

1390

啊，基泰戎呀，你为何收容了我？
为何不把我捉住立即杀了？那样我就
永远不会让人们知道我的身世了。

啊，波吕波斯呀！啊，科林斯呀！
还有你这被称作“父亲的”古老的家啊！
你们把我养得外表漂亮内里有病，
如今我发现是一个由罪恶组成的恶人。

啊，你们，三条道路和一个幽谷，
啊，你们，矮树丛和三岔路口的窄道，
你们从我手里吸饮了我父的血，
也就是我的血，还记得吗：

1400

我在你们面前做了些什么？走了以后，
到这里又干了些什么？啊，婚礼呀婚礼，
你生了儿子，养大了，又给儿子生孩子。
儿子成了父亲的弟弟，母亲做了新娘和妻子，
乱伦的婚姻造成了人间最大的耻辱。
算了！不应当做的事情也不应当拿来说，
看在众神分上，还是尽快把我藏到国外去，
或者把我杀了，或者把我丢进大海，
在那里我将从你们的视界永远消失。
来！屈尊碰碰我这不幸的人吧！
请相信，别害怕，我的灾难
只可能我一个人承担。

1410

（克瑞昂上）

歌队长

瞧，克瑞昂来了，正好满足你的要求，
不论你要他做什么，还是要他提出忠告，

既然如此只剩下他接替你保护这国家了。

奥狄浦斯

哎呀,我对他说什么好呢?

他有什么理由相信我呢?

1420

因为我发现先前完全委屈他了。

克瑞昂

奥狄浦斯,我来不是为了嘲笑你,

也不是为了责备你以往的过错。

(向侍从)

但是你们,即使不再尊重凡人的种类,

至少也得尊重大神赫利奥斯

养育万物的阳光呀。为此,不要把这种

为大地,神圣的雨水和阳光所厌恶的

污秽赤裸裸地暴露在外边。

还是快,快把他带到屋里去。

因为,只有亲属才配看

1430

才配听亲属的苦难。

奥狄浦斯

既然你解除了我的疑虑^①,高贵大度地来到我

这个最低贱者的身边,看在众神分上,

请答应我一个请求,为了你,不是为了我。

^①奥狄浦斯本以为克瑞昂是来责问他、报复他的。

克瑞昂

你对我有什么请求？

奥狄浦斯

请把我尽快逐出境外，抛弃到一个
再没人看得见我、问候我的地方去。

克瑞昂

我不反对这样做，但是我应该
先问问神对你有什么决定。

奥狄浦斯

神示早已完全宣布明白，
把杀父凶手，我这不洁的人处死。

1440

克瑞昂

神是这么说的，但在目前情况下
应该怎么办，最好还是先问问清楚。^①

^①神示并未说定是流放
还是处死，所以克瑞昂
还要问问清楚。

奥狄浦斯

那么，你还愿意为我这个罪人去问吗？

克瑞昂

是的，现在愿你相信神的话。

奥狄浦斯

我还要托你一件事，求你

把屋里的人葬了，你愿意怎么葬就怎么葬，

你会恰当地为亲人尽礼的。

至于我自己，请永远别让这座我的父城

被认为有义务让我活着住在里边；

1450

还是让我住到山里去吧，那里有个因我

而闻名的基泰戎山，我的母亲和父亲

在世的时候曾指定它做我的坟墓。

我可以在那里死去，按照要杀我者的意愿。

但是我知道，疾病之类不能致我死命，

若不是注定还有可怕的灾难，

我当初不会被人救出免于死亡。

我自己的事就一切听天由命吧。

且说我的孩子们，克瑞昂啊，两个儿子

不必费你心了，他们是男子汉，

1460

随便到哪里，都不会缺少生计，

但是我那两个可怜的不幸女儿——

她们从未见过我不和她们一处吃饭，

凡是我吃的她们都有份——

要请你多多关照她们。

还尤其要请你容许我

用手摸着她们悲叹自己的不幸。

答应我吧，国王！

答应我吧，心灵高贵的人！

只要我能用手碰着她们，我就会觉得

她们是我的，就像我从前看得见她们时一样。

1470

（克瑞昂的侍从引领二女上）

啊，这是什么？

看在众神分上，我听见的是不是我亲爱的

女儿们的哭声？是不是克瑞昂怜悯我，

把我的两个宝贝叫来了？是不是？

克瑞昂

你说的对，这是我的安排，我知道

她们从前是你心爱的，现在还是你心爱的。

奥狄浦斯

祝你有福！为了报答你的安排

愿神灵保佑你胜于保佑我。

（向女儿们）

啊，孩子们，你们在哪里？过来，

1480

到我——你们兄长的手里来！

这双手，正是它们使你们父亲

先前明亮的眼睛变瞎了，
这双手是他的，孩子们啊，这个人
在什么也没看见什么也不知道的情况下
通过自己的生身母亲成了你们的父亲。
我也为你们痛哭，因为，我看不见你们了，

一想起你们日后辛酸的生活——

人们会使你们过的——我就难受。

你们能参加什么市民集会什么节日庆典
不哭着回家，而不能分享快乐？

等你们到了结婚年龄，我的女儿呀，

有哪个男人肯冒险使自己遭受那种

对你的孩子和我的孩子同样可怕的辱骂？

什么不幸少得了？“你们的父亲杀了

他的父亲，把种子撒在生身母亲那里，

从自己出生的地方生了你们。”

你们会挨这样的骂。谁还会娶你们呢？

啊，孩子们，没有人会的。你们显然

只有不结婚，不生育，枯萎而死了。

（向克瑞昂）

啊，墨诺克奥斯之子，现在只剩下你
做她们的父亲了，因为她们的生身父母，

我们两人都毁了。请别坐视她们——

你的亲戚在外流浪，衣食无着，没有丈夫，

别让她们像我一样受苦。

看见她们这么年纪轻轻，孤苦伶仃

1490

1500

你得怜悯她们。她们只有靠你保护啦。

啊，高贵的人，伸出你的手表示应允吧！

1510

(向女儿们)

孩子们，如果你们已长大懂事，
我本有很多话要吩咐，但如今只吩咐你们：
祈求能找到一个长住下来的地方，
祈求命运安排你们的生活能比我的快乐。

克瑞昂

你已经哭够了，进屋去吧。

奥狄浦斯

我必须听从，虽然心里十分难过。

克瑞昂

万事都应合乎时宜。

奥狄浦斯

你知道吗，什么条件下我才会进去？

克瑞昂

你说吧，听了我就知道。

奥狄浦斯

把我送出境外居住。

克瑞昂

你要求于我的东西,只有神才能给你。

奥狄浦斯

我已成了神最憎恨的人。⁶⁹

1 也就是说神一定会答应的。

克瑞昂

他们很快就会应允你的祈求。

奥狄浦斯

那么你应允我的请求了?

克瑞昂

不想做的事,我不爱说空话。

1520

奥狄浦斯

现在该带我离开这里了。

克瑞昂

那么走吧,但是放开孩子们!

奥狄浦斯

别把她们从我身边抢走!

克瑞昂

别想拥有一切，
你所拥有的东西不能跟你终生。

(众侍从引奥狄浦斯进宫，克瑞昂、二女孩和报信人乙随下)

歌队长

我们的祖城忒拜的居民啊，请看，这就是奥狄浦斯，
他猜出了那著名的谜语，成为最伟大的人物，
哪个公民不曾用羡慕的眼光注视过他的好运？
瞧，他现在掉进了可怕灾难的汹涌海浪里了。
因此，一个凡人在尚未跨过生命的界限最后摆脱痛苦之前，
我们还是等着看他这一天，
别忙着说他是幸福的。

1530

(歌队退场)

奥狄浦斯在科洛诺斯

场 次

(一) 开 场	(第 1— 116 行)
(二) 进场歌	(第 117— 253 行)
(三) 第一场	(第 254— 667 行)
(四) 第一合唱歌	(第 668— 719 行)
(五) 第二场	(第 720—1043 行)
(六) 第二合唱歌	(第 1044—1095 行)
(七) 第三场	(第 1096—1210 行)
(八) 第三合唱歌	(第 1211—1248 行)
(九) 第四场	(第 1249—1555 行)
(十) 第四合唱歌	(第 1556—1578 行)
(十一) 退 场	(第 1579—1780 行)

人 物

奥狄浦斯	忒拜前国王
安提戈涅	奥狄浦斯的两女儿
伊斯墨涅	
提修斯	雅典国王
克瑞昂	奥狄浦斯妻弟,忒拜现统治者之一
波吕涅克斯	奥狄浦斯之子
当地人	雅典乡区科洛诺斯居民,圣林看守人
歌队	科洛诺斯乡区长老组成
报信人	提修斯的侍从

无台词人物

提修斯侍从数人

克瑞昂侍从数人

伊斯墨涅一仆人

地 点

科洛诺斯圣林前

时 间

英雄传说时代

(一)开 场

(安提戈涅引奥狄浦斯上¹)

奥狄浦斯

安提戈涅，一个瞎眼老人的孩子啊！

我们到了什么地方，到了什么人民的城邦？

今天谁来给流浪中的奥狄浦斯施舍

一点点吃的，虽然不够吃饱？

我本所求不多，可得到的往往比这还少，

不过，有了这么一点点我也满足了。

痛苦磨难，一如既往的漫长岁月，再加上

高贵的出身，都教会了我忍受。

啊，我的孩子，若是看见有什么可以坐坐的东西，

不论是在寻常的地方，还是在神明的圣林里，

停一停，让我坐坐，也好打听一下，

我们到底到了什么地方。要知道，外乡人

总得求教当地人，遵从人家的指导。

安提戈涅

奥狄浦斯，多灾多难的父亲啊！

护卫市井的城楼远着呢，还望不到。

这地方看来真的是一处圣地，

野生的月桂、橄榄树和葡萄藤茫茫一片，

1 《奥狄浦斯王》退场时，奥狄浦斯知道了自己的身世，刺瞎了自己的眼睛，要求流放出国。忒拜人起初没有这样做。许多年过去了，儿女都已长大成人。两个儿子轮流为王，一个在位时另一个栖居国外。但是，有一天忒拜人旧事重提，决定把奥狄浦斯放逐出国。长女安提戈涅决心陪伴父亲，给他带路。他们一路流浪。这一天他们到了雅典的一个郊区科洛诺斯。这期间国内发生了两个儿子的王位之争：埃特奥克斯和斯忒俄斯不肯把王位让给哥哥波吕涅克斯，波吕涅克斯便从邻邦阿尔戈斯招募了七支军队攻打忒拜。

10

丛林里一群群夜莺在婉转唱和。
你就在这未经琢磨的石凳上坐下吧。
对于一个老年人,走的路真够长的了。

奥狄浦斯

现在就让我坐下吧,请守护一个盲人。

安提戈涅

时间教会了我做这些,不须你再吩咐。

奥狄浦斯

告诉我,我们到了哪儿?

安提戈涅

我认识雅典城,这地方我不认得。

奥狄浦斯

所有的过路人都是这么告诉我们。

安提戈涅

要不要我走过去打听一下?

奥狄浦斯

好的,孩子,要是这里住有人家。

安提戈涅

果真有人家。不过，我想，不需要去了。
我看见那边有人过来了。

奥狄浦斯

已经朝这边来了？

30

(一科洛诺斯当地人上)

安提戈涅

他已经到了这里。有什么要问的，
你好问了，他就在跟前。

奥狄浦斯

朋友，我听这女孩儿说你来了——
她的眼睛既替她自己看也替我看，
你来得正好，我正有疑问要请你解答。

当地人

且先离开那坐处，再慢慢提问题。
因为你踏进了不许涉足的禁地。

奥狄浦斯

这是什么地方？献给哪一位神的？

1 指复仇三女神埃里倪斯、她们形象很可怕,头缠毒蛇,眼滴鲜血

当地人

一块不可侵犯不许居留的圣地,
属于几位可畏的女神,大地和黑暗的女儿们¹。

40

奥狄浦斯

她们的圣名是什么?我知道了好向她们祈祷。

当地人

2 “慈悲女神”是本地人为了讨好女神,给她们起了这个好听的名字。“无所不见的”意谓一切罪恶都逃不过她们的眼睛。

这里的人称她们为无所不见的“慈悲女神”²,
在别的地方她们有别的名称。

奥狄浦斯

那就求她们对我这乞援人发发慈悲吧,
我再不离开这地方的坐位了。

当地人

这话怎讲?

奥狄浦斯

这是我命运的暗号³。

3 阿波罗曾经对奥狄浦斯预言过,他走到女神的圣地时可以得到生命的归宿。

当地人

在我把要做的事报告城邦之前,
未得城邦授权,我不敢赶你走。

奥狄浦斯

朋友,看在神的分上,别拒绝赐教
我这么个可怜的流浪汉,我求你啦!

50

当地人

说吧,我不会拒绝你的请求。

奥狄浦斯

那么请问,我们踏入的是什么地方?

当地人

把我知道的都说给你听了,你就知道了。
这里整个是一处圣地,神圣的波塞冬领有它,
带火的提坦普罗米修斯也住在这里。
你脚踏的这地方被称作“铜门槛”^①,
是雅典的依托。这一带的人都认
骑马的科洛诺斯做他们最初的
氏族领袖,大家都以他的名字
作为自己的姓氏部分。

客人啊,你可以知道,这地方就是这样,
听起来名声不大,认识了觉得它可敬^②。

奥狄浦斯

这一带地方可有人居住?

①“铜门槛”大概指圣林内的一处石洞,古希腊人认为那是通向冥界的入口。

60

②科洛诺斯是雅典西北部的一个乡区,是索福克勒斯的家乡。诗人借此剧歌颂自己的家乡。

当地人

有,他们都以那个英雄的名字为姓氏。

奥狄浦斯

1 意思是说他们采用的是君主制还是民主制。

他们由一人统治,还是大家议决执行?¹

当地人

这地方归城里的王统治。

奥狄浦斯

谁是这发号施令执掌权力的人?

当地人

2 埃勾斯是传说中著名的雅典王,爱琴海因他而得名。

他名提修斯,先王埃勾斯²的儿子。

奥狄浦斯

你们可否派个人到他那里去一趟?

70

当地人

告诉他什么,还是请他过来?

奥狄浦斯

请他帮我一个小忙,为此可以得到很大的回报。

当地人

一个眼睛看不见的人能给他什么好处？

奥狄浦斯

我要说的话都是看得特别清楚的。

当地人

客人，我很希望看到你不受伤害，
因为，根据面貌，虽然它受到命运的破坏，
我看你是个高贵的人，请你呆在原地，
等我把事情报告给这地方的乡里人——不是报告城里人，
他们会对你做出决定，
或是让你留下或是让你走开。

80

（当地人下）

奥狄浦斯

我的孩子，老乡走了吗？

安提戈涅

走了。这附近只有我，父亲，
你有话什么都可以说，不用担心。

奥狄浦斯

样子可怕的女神们啊,既然我一到这地方
就坐在了你们的圣所,
请别对福波斯和我不高兴,为了他
在预言了我命中的众多灾难之后告诉我:
这个地方是我多年后的安息之处,
在我到达这里——我生命的终点时,
能从三位可敬的女神这儿得到坐处和栖身之所,
在这里结束我苦难的生命;
我住在这里能给收留我的人造福,
能给驱逐我的人带来厄运;
他还说,在我面前会有奇异的信号出现,
或是地震,或是雷声,或是宙斯的闪电。^①
现在我明白了,这一路上一定是你们这些女神
准确的指点引领我进入这圣林,
否则我决不会在流浪中首先碰到你们——
一个没有酒的人碰到你们这些厌恶酒的神^②,
并且坐在这神圣的天然石凳上。

90

①雷电是宙斯的武器。

②复仇女神享用的美品
是水、蜜和乳的混合物,
不加酒。

100

女神们啊,我遭受的是人间最大的苦难,
如果你们觉得我这个人还不是最坏,
请你们按阿波罗的预言,
成全我,结束我的生命!
请听我祈祷,雅典——
依伟大雅典娜的名字命名的

所有城邦中最可敬的城邦啊，
请怜悯奥狄浦斯不幸的灵魂吧！
他真的不再是从前的那个人了。

110

安提戈涅

嘘！来了—些老年人，
调查你坐在什么地方。

奥狄浦斯

那我就不做声了。快领我
躲进林中去，离开这条路，
直到听明白他们说的话。
行动的把握取决于消息的准确。

(二) 进场歌

(歌队进场)

歌 队

(第一曲首节)

找！他是什么人？他在哪里？
这人世间最冒失的家伙，
从这里躲到什么地方去了？
查一查这地方，
仔细看看，各处找找！

120

这老头是个流浪汉，
准是个外地人，不是本地人，
否则他不会闯进这不肯息怒的
处女神的圣林。
说起她们时我们都会发抖，
经过她们时我们不敢正视，不敢出声，
只是肃穆地
动动嘴唇。
如今听说
来了个全不敬畏的人，
我找遍了
还没找到他，
不知道他藏在什么地方了。（本节完）

130

（安提戈涅引奥狄浦斯上）

奥狄浦斯

我就是那个人，
如俗话说的，瞎子用耳朵看见。

歌 队

哎呀，哎呀！
样子可怕，声音也可怕。

140

奥狄浦斯

我求你们，别把我当作一个不守法的人。

歌 队

宙斯保佑,这老头是个什么人?

奥狄浦斯

啊,本地的监护人啊,

我完全不是一个值得称羨的幸运者。

这是明摆着的,否则我就不会这么着

用别人的眼睛看着走路,

大船靠小锚停泊了。^①

① 大船和小锚分别指奥狄浦斯自己和女儿安提戈涅。

歌 队

(第一曲次节)

哎呀!那么你是不是

生下来眼睛就瞎的?

我猜想,你漫长的一生是痛苦的。

150

可至少我希望你

别再祸上加祸了。

你进得太深了,太深了。

别再往里了,别走进那悄无人声的林中草地——

那里边有盛满清水的调缸,

清水里搀和着香甜的蜂蜜。

160

不幸的流浪汉啊,你要小心在意,

别在那里滞留,快退出来。

多灾多难的流浪汉啊,你和我们
隔得太远,我的话你是否听得见?
如果你有什么话要对我说,
也得先离开那禁地,
到了法律准许说话的地界
再说话,
在这之前保持沉默。(本节完)

奥狄浦斯

女儿啊,你说我该怎么办?

170

安提戈涅

父亲啊,我们必须遵守当地的风俗习惯,
照他们说的去做。

奥狄浦斯

那就牵着我走吧。

安提戈涅

你就抓住我的手吧。

奥狄浦斯

老乡啊,我听你们的话,走出来,
可别对我不公道呀!

歌 队

(第二曲首节)

老人家,决不会有人把你
从坐的地方带走,如果你不愿意。

奥狄浦斯

还要走吗?

歌 队

还要往前走。

奥狄浦斯

还要走吗?

歌 队

姑娘,搀着他往前走;
你是懂得我们要你走到哪里。

180

安提戈涅

[.....]①

! 以下手抄本有四行残
缺。

奥狄浦斯

[.....]

安提戈涅

[.....]

父亲啊，跟着我，这边来，
抬起你盲人的脚，朝着我引领的方向。

奥狄浦斯

[.....]

歌 队

沦落异邦为异客
不幸的人啊，你要
爱此邦之所爱
恨此邦之所恨。（本节完）

奥狄浦斯

那么，孩子啊，领我往前走。
领到那可以说话可以听
而不冒渎神威的地点，
我们不可和“必须”抗争。

190

歌 队

（第二曲次节）

好了，就到那里为止，

别跨过那天然石的平台。

奥狄浦斯

就走这么多？

歌 队

我对你说，行了。

奥狄浦斯

我可以坐下吗？

歌 队

往旁边挪挪，

坐到那石台边上。

安提戈涅

我来，父亲，让你的脚步——

奥狄浦斯

哎呀，哎呀！

安提戈涅

合着我的脚步，

让你衰老的身躯

200

靠着我亲人的胳膊。

奥狄浦斯

哎呀！真命苦呀！

（安提戈涅扶奥狄浦斯坐下）

歌 队

不幸的人啊，现在你既已舒坦了，
请告诉我，你生自何人？
受这么多的灾难，你是谁？
请说，你的祖国是哪个城？（本节完）

奥狄浦斯

老乡们啊，
我是个流放者。请别——

歌 队

（尾声）

你要我别怎么，老人？

奥狄浦斯

别，别，别问我是谁。
别往下追问啦！

210

歌 队

这话怎讲？

奥狄浦斯

我的身世很可怕。

歌 队

说呀！

奥狄浦斯

哎呀，孩子，我怎么说呢？

歌 队

客人，说吧，你是哪一族的人？父亲是谁？

奥狄浦斯

啊呀，孩子，我要出事了？

安提戈涅

既然无路可退，你就说吧！

奥狄浦斯

我就说啦！我无法隐瞒了。

歌 队

你们拖的时间不短了：快点吧！

奥狄浦斯

你们听说过拉伊奥斯的儿子——

歌 队

哎呀呀！

220

奥狄浦斯

1 拉布达科斯是拉伊奥斯的父亲，奥狄浦斯的祖父。

拉布达科斯^①的后人——

歌 队

宙斯啊！

奥狄浦斯

那不幸的奥狄浦斯吗？

歌 队

你就是他？

奥狄浦斯

我说的话请你们别害怕。

歌 队

哎呀呀！

奥狄浦斯

不幸呀！

歌 队

哎呀！

奥狄浦斯

女儿啊，马上要出事了？

歌 队

快离开我们地界，远远的。

奥狄浦斯

你们答应的话全不算数了？

歌 队

以恶回报恶

不会受到神的惩罚；

以欺骗回报欺骗

给的是痛苦不是快乐。

230

你走吧，离开这坐处，
赶快离开我们这地方，
免得给我们城邦
惹来新的灾祸。

安提戈涅

啊，好心的老乡们，
既然你们因听说过
我年迈父亲
无意的过失
而不肯容忍他，
就请你们，老乡们呀，
可怜可怜我这不幸的女孩。
我只为我的父亲
不为我自己恳求你们，
用我看得见的眼睛
迎着你们的目光，
就像我本来就是你们的族人一样，求你们，
让他这苦命人能得到怜悯。

240

要晓得，我们两个可怜的人
依靠你们就像依靠神一样。
请赐给我们所不敢希望的恩典吧！
我凭你们所爱的一切恳求你们，
凭你们的儿女、妻子、财宝和神明。
如果神要捉弄一个凡人，

250

任你怎么找,你也是找不到一个人
能逃得过的。

(三)第一场

歌队长

奥狄浦斯的女儿啊,请你相信,
我们一样地怜悯你和他,为了你们的不幸;
但我们害怕神怒,除了刚才对你说过的
那些话,我们不能再说些什么别的。

奥狄浦斯

如果声望和美名最终都是假的,
那么它们又有什么益处和意义?
人们都说雅典城对神最虔敬,
只有它能庇护和帮助受难的外邦人。
可我觉得,哪有这么回事!
你们要我从石凳上站起来
再赶我离开这里,就只因为
害怕我的名字。其实你们并不害怕
我这个人和我做过的事情,
因为我在其中是受害者而不是害人者——
既然看来我不得不向你们提起我母亲
和我父亲的故事——你们为之害怕我的,

260

这我知道得十分清楚。

我是受到侵犯之后进行反击的，
怎能说我天生是个坏人？后发制人者，
即使明知而为，也不能算是坏人。

但事实上我是一无所知地做出这些事来的，
而伤害我的人却是心里明明白白地想毁灭我的^①。

^①指自己刚出生时父母
残害他，把他双脚钉住，
抛弃山中。

因此，老乡们，我以众神的名义恳求你：

既然叫我离开了坐位，就请你们保护我，
既然敬重神，就请你们拿出敬神的行动，
请相信，神把目光投向敬神的人
也把目光投向不敬神的人，
这世上从未有一个忤神者能逃过神的注意。

神所护佑的你们，请别用忤神的
罪恶辱没了幸福的雅典城。
你们既然接受了我的乞援，作出了保证，
就应该救援我，保护我，
别因为我面容难看而不尊重我。
我来这里是为了虔诚地敬神，
也是为了给这里的人民造福；
等你们的元首一到，不论他是谁，
我就把一切告诉你们，让你们都知道。
在这之前，请你们千万别为难我。

歌队长

老人家啊，你的恳求必定无疑

270

280

290

引起我们敬畏之心,因为
你的论证用词很有分量。
我同意,这事由我国的统治者来决定。

奥狄浦斯

那么,老乡们,这国家的统治者现在在哪里?

歌队长

在我们这国家,他祖先的城堡里。把我们
叫到这里来的那个守林人已经去请他了。

奥狄浦斯

你们认为,他会关心和重视
一个瞎眼的外邦人,亲自到这里来吗?

300

歌队长

一听说你的名字,他一定会来的。

奥狄浦斯

但是谁把我的名字告诉他的?

歌队长

路途不论多远,过往行人
能把许多消息传到远方。

他一听说，准会来的，用不着担忧。

老人啊，你的名字远播四方，

因此，即使他在休息，懒得走动，

一听说是你，也会尽快赶来的。

奥狄浦斯

但愿他能来行善于我，也造福于他的城邦。

不论谁，帮助别人也就是帮助自己！

安提戈涅

宙斯啊，我说什么好呢？父亲啊，我怎么想好呢？

310

奥狄浦斯

什么事，安提戈涅我的孩子？

安提戈涅

我看见一个女人

骑着 匹埃特纳^①马驹向我们这边

过来了。她头戴一顶特萨利亚

宽边帽，不让她的脸晒着太阳。

我说什么好呢？

难道是她？难道不是她？我认错了？

说是她又说不是她——我没有把握。

哎呀！

^①埃特纳是西西里岛上的火山，当地以产马闻名。

那不是别人,她走近了,
用欣喜的目光向我打招呼,
表明这确是伊斯墨涅,只能是她。

奥狄浦斯

你说什么,孩子?

安提戈涅

我看见你的女儿,我的妹妹了;
你立刻就可以凭声音认出她了。

(伊斯墨涅偕一仆人上)

伊斯墨涅

父亲和姐姐,我叫起来
最亲切的两个称呼啊!我多不容易找到你们,
泪水又使我多不容易看清你们的脸庞。

奥狄浦斯

啊,孩子,是你来了?

伊斯墨涅

父亲啊,你的样子多么悲惨!

奥狄浦斯

孩子,是你到了这儿吗?

伊斯墨涅

这一路多累人呀!

奥狄浦斯

摸摸我吧,孩子!

伊斯墨涅

我把手伸给你们两个。

奥狄浦斯

啊,女儿们——姐妹们啊!

伊斯墨涅

多悲惨的生活呀!

330

奥狄浦斯

她和我的生活?

伊斯墨涅

还有我这苦命人的。

奥狄浦斯

孩子，你来干什么？

伊斯墨涅

父亲呀，放心不下你。

奥狄浦斯

一个女儿的思念？

伊斯墨涅

是的。我还有消息要亲口告诉你，
由我现在仅有的一个忠心仆人陪同。

奥狄浦斯

你那两个哥哥在哪里？在干什么？

伊斯墨涅

他们在他们所在的地方，当前的处境很可怕。

奥狄浦斯

哎呀，他们完全学了埃及人的
脾气和生活方式，那里总是：
男人坐在家里织布，

340

妻子外出打工谋生。

我的孩子们啊，你们也是这样：

应当吃这分辛苦的那两个

像女孩子样的呆在家里，

你们两个却代替他们

挑起这照顾不幸父亲的重担。

你们中的一个，自从脱离稚嫩的童年

长大成人起，就一直给我这老人带路，

过着劳苦的流浪生活，饿着肚子，

赤着脚，在荒野的树林中走路，

栉风沐雨，头顶烈日，受尽外出之苦。

350

不贪图居家的安乐生活，

只求父亲能得到细心的照顾。

（向伊斯墨涅）

至于你，我的孩子，以前你也曾瞒着

1 卡德墨亚人即忒拜人，
因忒拜城最早的建城者
卡德摩斯而得名

卡德墨亚人⁽¹⁾，把所有涉及我的神示

捎给我，在他们当初放逐我出境时

你也曾做过我忠实的卫士。

这次，伊斯墨涅，你又给父亲带来

什么消息？什么使命使你离家出行？

你不会无事来找我，这我心里明白，

你一定给我带来了什么可怕的消息。

360

伊斯墨涅

父亲啊，为了打听你的下落，

我到处奔波，吃了什么苦，
我不想说这个，因为我不想受两次苦，
身受一次，再来述说一次回味它。
如今你两个不幸的儿子正面临灾难，
我此来是为了告诉你这个消息。

起初他们冷静地考虑到我们家族
古来的灾祸¹，以及它怎样缠住你不幸的家，
两人都想把王位让给克瑞昂，
免得自己玷污了城邦。
但现在神差鬼使加上心灵的邪恶，
他们两个十分不幸的人发生了
可怕的争吵，争夺王位和统治权。
眼下，小的那个，血气方刚，
剥夺了波吕涅克斯的王位，
把哥哥²逐出了祖国。
我们那里的人都传说，波吕涅克斯
逃亡到了群山环绕的阿尔戈斯，
在那里新结了姻亲，交了一些战士朋友，
想阿尔戈斯人不久能攻打卡德墨亚的土地，
使城邦遭到耻辱或者无上的荣光。

父亲啊，这不是一篇空话，
是可怕的事实；我不知道众神
什么时候才能怜悯你受的苦难。

370
1 “古来的灾祸”指佩洛普斯对拉伊奥斯及其子孙的诅咒。因为拉伊奥斯曾经拐走了佩洛普斯的儿子，造成了这孩子的自杀，因而受到佩洛普斯的诅咒。

380
2 波吕涅克斯领兵攻打祖国是错误的，诗人在这里把他说成哥哥，按理弟弟霸占王位也是不对的。这样，诗人使奥狄浦斯对两人的诅咒显得比较公正。

奥狄浦斯

你真的希望众神有一天
会关心我,我会得救?

伊斯墨涅

是的,我的希望寄托在最新的神示上。

奥狄浦斯

什么神示?里面有什么预言,孩子?

伊斯墨涅

那里的人,为了自身的福利,
迟早要把你弄回去,不论死的还是活的。

390

奥狄浦斯

谁能靠我这样的人得到好处?

伊斯墨涅

据说他的权力要靠你。

奥狄浦斯

是不是说,我死了才有价值?

伊斯墨涅

因为，众神现在扶你了，虽然从前毁你。

奥狄浦斯

把一个人年轻时推倒，老了扶起来，
有什么用处？

伊斯墨涅

你要知道，正是为了这个，
克瑞昂要来找你，要不了多久就到。

奥狄浦斯

他要干什么？女儿，对我说个明白。

伊斯墨涅

想把你安顿在卡德墨亚边界附近，
既把你抓在手里，又不让你踏入国境。

400

奥狄浦斯

我还是呆在国门之外对他们有什么好处？

伊斯墨涅

你的坟墓若是愤怒，会给他们带来灾祸。

奥狄浦斯

没有神的启示,人们也懂这个道理。

伊斯墨涅

因此他们想把你安顿在靠近国境的地方,
使你无法自主,他们可以控制你。

奥狄浦斯

他们会把我埋进忒拜的土地吗?

伊斯墨涅

不会的,父亲啊,杀害亲人之罪不许可这样。

奥狄浦斯

那我决不让他们成为我的主人。

伊斯墨涅

那么卡德墨亚人有朝一日会为此悔恨的。

奥狄浦斯

我的孩子,在发生什么事情的时候?

410

伊斯墨涅

当他们站在你的坟地上,使你发怒的时候。

奥狄浦斯

这话你是听谁说的,我的孩子?

伊斯墨涅

从得尔斐神庙回来的圣使说的。

奥狄浦斯

与我有关的话福波斯真是这么说的?

伊斯墨涅

那些回到忒拜的人是这么传达的。

奥狄浦斯

那么我的儿子有哪个听到了这个消息?

伊斯墨涅

两个人都听到了,知道得一清二楚。

奥狄浦斯

这两个坏透了的东西,听到这个消息,

还只是看重王位而不想把我召回？

伊斯墨涅

听了这话我很难过，但我只得忍受。

420

奥狄浦斯

如今他们两个正举起长矛进行决斗，

愿诸神不要平息他们之间

注定的争斗，

由我来判定这场战斗的结局：

让现今占有王杖和王座的那个

不能继续拥有王位，

让流亡在外的那个再不能回国。

在我——他们的父亲，蒙受如此耻辱

被逐出祖国时，他们既不阻止也不保护，

看着我被宣布为罪人，流放出国。

430

你也许会说这是我的自愿，

城邦是应我之求把它赐给了我。

其实不然。在真相大白的那个当天，

当我心情激动最乐意死，

甚至乐意被用石头砸死的时候，

找不到一个人帮助我满足这一要求。

可是，过了一段时间，

当我的全部痛苦已经缓和下来，

开始觉得惩罚往日的过错，
我的愤怒过了头的时候，
城邦却把我强制驱逐出境，缓期之后又执行。
而我的两个儿子，虽然他们有能力帮助父亲，
却什么也不肯做。就因为他们一句话也不说，
我便成了一个流亡者，
一个乞丐，永远在外流浪。

440

这两姐妹，虽然是女孩子，
却尽了弱女子所有的全部能力帮助我，
我靠她们得到食物、宿处，和亲人的照顾。
而她们的两个哥哥，却用父亲
换得了王位、王杖和对王国的统治权。
但他们决不能得到我做盟友，
统治卡德墨亚也决不会给他们带来好处。
我在听到这女孩子转述的神谕，
又回想起早先福波斯赐给我的
那个预言之后，得到了这个信念。

450

因此让他们派克瑞昂
或者城邦某个别的掌权者来寻找我吧。
老乡们啊，如果你们愿意
和守护这乡区的威严女神们一起
给我提供庇护，你们就给这城邦
找到了一个大救星，给我的仇人制造了一个祸患。

460

歌队长

奥狄浦斯啊，你和你的这两个女儿
都值得同情，既然这个请求之外
你还说能拯救我们这地方，
我很愿意为了你好向你提出忠告。

奥狄浦斯

最亲爱的朋友，你指示的一切我将全部照办

歌队长

你马上向这些女神举行赎罪礼吧！
因为你初到时侵入褻渎了她们的圣地。

奥狄浦斯

用什么仪式？老乡们，请你们指教。

歌队长

先从终年不断的流泉汲取浇奠的圣水，
汲水的手要洁净，*

470

奥狄浦斯

取来了清水之后做什么呢？

歌队长

那里有调缸,能工巧匠的作品,
你把缸口和两个把手缠上——

奥狄浦斯

用什么?橄榄树枝,羊毛带子,还是别的?

歌队长

母羊羔身上初次剪下的羊毛。

奥狄浦斯

好吧。这仪式的最后我必须做什么?

歌队长

面朝黎明的东方,把供水倒在地上。

奥狄浦斯

是不是用你说的那种壶浇奠?

歌队长

是的,要浇三壶,最后一壶要倒光。^①

①第一、第二两壶装的只是泉水,只浇奠一部分,第三壶泉水里加了蜂蜜或奶,必须倒光。

奥狄浦斯

我在壶里装进什么供上?也请指教。

480

歌队长

装进水和蜜,只是别掺酒。

奥狄浦斯

树荫下的泥土吸饮了这蜜水之后,我再做什么?

歌队长

双手捧着三九二十七根橄榄枝,
摆在那个地上,同时这样祷告——

奥狄浦斯

我想听听这祷词,它非常重要。

歌队长

“请你们慈悲为怀”——我们称呼她们
慈悲女神,“接受并救助我这乞援人!”
就这样祷告,你自己做或由别人代替。
要悄悄地,别提高声音。
然后退出,别回头看。
你这样做了我才敢帮助你;

490

否则，客人啊，我会因你而害怕。

奥狄浦斯

女儿们啊，你们听见老乡们的话了吗？

安提戈涅

听见了。你吩咐我们怎么做我们就怎么做。

奥狄浦斯

我不能去，因为我没有力气，

又看不见，困难不只一个方面。

你们两个去一个代我祭奠吧。

我认为，求神只要诚心，

一个人可以替无数人赎罪。

快去吧！只是别把我一个人撇下在这里。

500

没有人搀扶带路，

我就不能行走。

伊斯墨涅

我去举行这仪式。可是我想打听一下，

我该到哪里去找到举行这仪式的地点？

歌队长

客人啊，圣林的那一边，有个护林人住在那里，

你需要什么，他会指点你的。

伊斯墨涅

这任务我去担当。

安提戈涅，你在这里守护父亲，
子女为父母做事应当不计劳累。

(伊斯墨涅下)

歌 队

(哀歌 第一曲首节)

客人啊，重提平复已久的痛苦是可怕的，
可我还是想听一听——

510

奥狄浦斯

什么？

歌 队

听一听那无法挽救的可怕痛苦，
怎样纠缠着你使你无法摆脱。

奥狄浦斯

凭你对客人的好意，
求你别暴露我的耻辱。

歌 队

这故事广为流传，全然不见减退，
因此客人啊，我想听一听事实，

奥狄浦斯

哎呀！

歌 队

答应吧，我求你啦。

奥狄浦斯

哎呀呀！

歌 队

答应吧！你的要求我全答应了。

520

奥狄浦斯

（第一曲次节）

老乡们，我遭受最深重的苦难，
纯粹由于无心的过失。天可作证，
那些事情没有一点是我自己的选择。

歌 队

那是怎么的？

奥狄浦斯

城邦强加于我，我一无所知，
一起罪恶的婚姻，它成了我的祸根。

歌 队

你真的，如我听说的，使你的母亲
上了你的婚床，玷污了它？

奥狄浦斯

哎呀呀！我听这些话，死一样难受，
老乡们呀，但这两个孩子——是我生的。

530

歌 队

你要说什么？

奥狄浦斯

两个女儿——两个耻辱。

歌 队

宙斯啊！

奥狄浦斯

我们共同的母亲在阵痛中生出的。

歌 队

(第二曲首节)

这么说,她们是你的女儿,又是——

奥狄浦斯

又是她们父亲的亲妹妹。

歌 队

哎呀!

奥狄浦斯

[.....]

歌 队

你遭受了——

奥狄浦斯

难以忍受的灾难。

歌 队

你犯了——

奥狄浦斯

没有人犯的罪。

歌 队

怎么的？

奥狄浦斯

我得到了

一件礼物，但愿我这多苦多难的人

不曾因为有功于城邦而赢得它。^①

540

①奥狄浦斯为忒拜人除了人面狮身的斯芬克斯，忒拜人为了感谢他，让他登上了王位，又把王后嫁给了他。“礼物”似乎主要是指王位，祭坛是王位带来的恶果。

歌 队

（第二曲次节）

不幸的人啊，是不是你流了——

奥狄浦斯

什么？你还想打听什么？

歌 队

流了父亲的血？

奥狄浦斯

哎呀呀，你再一次刺伤了我，使我痛上加痛。

歌 队

你杀了——

奥狄浦斯

我杀了。但是我有——

歌 队

什么？

奥狄浦斯

正当的理由。

歌 队

什么理由？

奥狄浦斯

我要说，

我杀了要杀我的人。

法律上我无辜，我在不知中做下这事。（哀歌完）

歌队长

我们的国王提修斯，埃勾斯之子，

应你的要求，履行他的职责来了。

（提修斯上）

550

提修斯

拉伊奥斯之子啊，以前我曾听许多人
说起过你残忍地弄瞎了自己的眼睛
所以我知道你。这次在来这里的路上
又听到一些传说，我就更有把握。
现在，你的这身衣服和你这张受苦的脸
都向我说明了你是谁。不幸的奥狄浦斯啊，
我想满怀同情地问一问你：

你和你身边的这姑娘到这里来，
对雅典城邦和我本人有什么要求？
说出来吧！除非你的要求实在骇人听闻，
否则我是不会拒绝你的。我知道
自己也曾流落国外，像你一样，
在异国他乡长大成人，冒着

别人不曾冒过的生命危险。^①

因此，我不会规避或拒绝
援救你这样的异国客人。

我知道得很清楚，我是一个凡人，
明天带给我的份额我相信和你一样。

560

570

奥狄浦斯

提修斯啊，寥寥数语已显示你的高尚，
因此我已无须多说什么。
你已经知道了我是谁，生自哪个父亲，

①提修斯出生于外祖父家，长大后，母亲给了他两件证物，命他去雅典认父亲。他一路除害，杀了不少强盗、恶霸和妖怪，经历了许多危险才到达雅典。后来又从雅典去克里特岛杀了牛怪。

从什么地方来的。

因此,我只要陈述一下心愿就行,
不需要再说什么别的了。

提修斯

现在就请说出这个心愿,我想知道它。

奥狄浦斯

我此来是要把这受苦的身躯,
作为礼物赠给你,它虽然难看点,
但它带来的利益胜过美好的外表。

提修斯

你声称带来的利益是什么?

奥狄浦斯

日后便知,现在还不到时候。

580

提修斯

什么时候我们才能看见你的这个利益?

奥狄浦斯

我死了,你把我埋葬之后。

提修斯

这是死后的安排,生前的要求

你不是忘了就是忽略了。

奥狄浦斯

得到了死后的恩典,我就能得到其余的一切。¹

¹ 另外之意,只要得应如
死后埋葬科洛诺斯,生前
提修斯就自然会保护他

提修斯

你要求于我的实在是一个小小的恩典。

奥狄浦斯

可是你得当心,后果不是一件小事,这是真的。

提修斯

你是说,在你的儿子们和我之间引起争执?

奥狄浦斯

国王啊,他们要把我弄回忒拜。

提修斯

但是,流亡对你不是好事,除非自愿。

590

奥狄浦斯

但是,我自己希望回去的时候他们没有同意。

提修斯

糊涂人啊，人在逆境中不宜闹意气。

奥狄浦斯

听完了我的事情之后再责怪我，先且听我诉说。

提修斯

请往下说，情况不清楚我就不发言。

奥狄浦斯

提修斯啊，我是苦难再加上骇人的苦难啊！

提修斯

你要诉说自己家族的那个古老的灾难？

奥狄浦斯

不，那个故事个希腊已经家喻户晓。

提修斯

那么你所受的那个凡人所不能受的苦又是什么？

奥狄浦斯

是这么回事：我被自己的儿子们

从自己的国上撵了出来，再不能
回去了，因为我是杀父的罪人。

提修斯

既然要你离国，他们又何以要弄你回去？

奥狄浦斯

神的预言逼迫他们。

提修斯

他们害怕神谕说的什么灾难？

奥狄浦斯

他们注定要在这地方遭到毁灭。

提修斯

他们和我之间怎么会产生敌意呢？

奥狄浦斯

埃勾斯最亲爱的儿子啊，
只有神永远不会衰老和死亡，
其他的一切都会被万能的时间毁掉。
大地的肥力会减退，人的体力会衰弱，
信任可以消失，猜疑可以发生，
朋友和朋友，城邦和城邦，从来不是

同呼吸共命运永远不变的。

或迟或早，他们之间，

甜会变苦，恨再变成爱。

忒拜人和你之间当前的关系诚然和睦，

但是时间在它无尽的流程中

产生出无数的白天和黑夜，

总有一天，他们会为了一件小事，

用长矛破坏今天得到保证的友谊。

620

那时我这已经得到安葬、长眠地下

寒冷了的尸骨，将吸饮他们的热血，

只要宙斯还是宙斯，他的儿子福波斯预言可信。

但是既然我不愿泄漏那天机，

那么，就让我用开场白作结束语，

只要你信守你的诺言，我决不会让你后悔

白白地欢迎了奥狄浦斯居留在这里，

除非神欺骗了我。

歌队长

国王啊，这人早已表示要履行这些

或这类的诺言，造福我们的国家。

630

提修斯

(向歌队长)

谁能拒绝这样一个人的好意呢？他心目中

最重要的信条就是：战友的炉灶。

永远彼此共有。

其次，他作为神的乞求人来到这里，

给我们国家和我本人又带来不小的酬报。

我尊重他的要求，决不能拒绝他的好意，

我要把他作为一个公民安顿在这地方。

如果客人乐意待在这里，我就派你保护他。

（向奥狄浦斯）

但是，或许你更乐意跟我走，

奥狄浦斯啊，或留或走，由你选择。

640

选择哪个我都同意。

奥狄浦斯

宙斯啊，愿你赐福这样的人。

提修斯

你打算怎样？去不去我家里？

奥狄浦斯

我倒是很乐意，但是我要在这地方。

提修斯

你要在这地方干什么，我不反对。

奥狄浦斯

我要在这里击溃那些把我流放出国的人。

提修斯

那样的话，你的居留真是一份厚礼。

奥狄浦斯

只要你真能对我履行你的诺言。

提修斯

我这方面你尽管放心，我不会背弃你的。

奥狄浦斯

我不会要誓言约束你，像对一个不可信的人那样。

650

提修斯

誓约不会比我的诺言更可靠。

奥狄浦斯

那么，你打算采取什么措施？

提修斯

你害怕什么？

奥狄浦斯

那些人会来。

提修斯

这里的人会关心这事的。

奥狄浦斯

如果你离开我，得注意。

提修斯

我该做的事，不用你教。

奥狄浦斯

我心里害怕，不得不——

提修斯

我的心不知道什么是害怕。

奥狄浦斯

你不知道那威胁。

提修斯

我知道没有人

敢把你从这里拖走，不顾我的反对。
许多威胁是人们生气的时候
徒然地说出来
吓唬人的，
——等头脑冷静下来
便消失得无影无踪了。
他们或许嘴上勇敢，威胁说要把你拖回去，
但是我相信，他们会发觉，
横在两国之间的海洋是辽阔的，难以渡过。
现在，即使没有我的决心，我也劝你
鼓起勇气，因为你是福波斯派来的。
再说，我也相信，即使我不在这里，
我的名字也能保护你不受伤害。

660

(提修斯下)

(四)第一合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

客人啊，你来到了这以出产骏马
而闻名的，世上最美的地方，
光辉的科洛诺斯。
这里有夜莺栖息
在深紫色的常春藤里，
风吹不进阳光照不进，

670

果实累累，凡人不许踏入的
酒神丛林里，凄惨地悲啼
在鲜绿色的林间空地。
那狂欢的狄奥倪索斯
无日无夜地在这里游逛，

由哺育他的神女们陪伴着。^①

680

(第一曲次节)

从来就是两位伟大女神^②
冠饰的水仙花，
受到天露滋养，天天
开着美丽的花簇；此外
还有番红花，舒张着金黄色的花朵。
常流不歇的泉水不断地
充盈着克菲索斯河^③，
让它洁净的水流
日复一日地
淌过肥沃的平原，
滋润着辽阔的土地。
缪斯的歌队，金缰的阿佛罗狄忒
都不厌弃这地方，

690

(第二曲首节)

这里生长着一种树，
我从未听说亚细亚的土地上生长过，

① 酒神狄奥倪索斯出生后，宙斯把他交给倪萨山的神女哺育长大。

② “两位伟大女神”指农神得墨忒尔和她的女儿佩尔塞福涅。神话说佩尔塞福涅正是在野外采集水仙花时被冥王抢走的。

③ 克菲索斯河经过雅典西郊南流入海。

也从未听说佩洛普斯的
伟大的多里斯岛上有过。⁽¹⁾
它是野生的,不是人工栽种的,
在我们这地方生长得最为茂盛,
敌人的长矛都害怕它。⁽²⁾

那便是哺养着我们男孩子的绿叶的橄榄树。⁽³⁾
任何青年人或老年人
都不得用手砍伐毁坏它,
因为圣橄榄树的保护者宙斯,⁽⁴⁾
还有碧眼的雅典娜,
眼睛永远不闭地
看守着它。

(第二曲次节)

此外,我还要向我的祖国赞美
那大神的礼物,
这地方的无上荣耀:
驾驭好马良驹,
和征服海洋的能力。
克罗诺斯⁽⁵⁾之子,我主波塞冬啊,
你使这地方光荣之至,
既然你在这这里的公路上
最先使用铁嚼子
制服了马的野性。
你还教会了我们

700

1“亚细亚”指小亚细亚,“多里斯岛”意谓多里斯人聚居的岛,即伯罗奔尼撒半岛(意思是“佩洛普斯的岛”)。不过诗人在这说起多里斯有时间上的不妥。因为奥狄浦斯的故事发生在特洛伊战争之前,而多里斯人迁入希腊是在特洛伊战争之后。

2斯巴达人侵入雅典时曾破坏葡萄园等农业生产,但没有砍伐橄榄树。

3橄榄可榨油。橄榄油是食用油,也可用于运动员擦身,因而与男孩子有特殊联系。古雅典人生了男孩子,在门上挂一橄榄枝,生了女孩挂一束羊毛。

4雅典娜和波塞冬争夺雅典城的保护权时赐给雅典橄榄林,从此雅典才有了橄榄的种植业。宙斯也是橄榄树的保护神,柏拉图的学园里就有一座祭祀“保护圣橄榄的宙斯”的祭坛。

710

5克罗诺斯是乌拉诺斯(天)和盖亚(地)之子,是众神之王宙斯和海王神波塞冬、冥王哈得斯的父亲。

1 涅瑞斯(海中之神)的五十个女儿是善良的海中神女,海上轻微波浪的象征,是航海有的朋友。

使用又好看又合手的桨,
在海上把船划得飞快,
紧跟涅瑞斯五十个女儿的脚步。^①

(五)第二场

安提戈涅

啊,最受赞美的土地呀,
现在临到你用行动
证实这些光荣的颂辞啦!

720

奥狄浦斯

孩子啊,发生什么大事了?

安提戈涅

父亲啊,那边克瑞昂,
向我们走来了,还带着侍从。

奥狄浦斯

最友好的长老们啊,
你们要践约救我呀!

歌队长

别害怕,会救你的。我虽然老了,
但是此地的力量没有变老。

(克瑞昂带侍从上)

克瑞昂

这地方出身高贵的居民们啊，

我在你们的眼睛里看出了，

对我到来的畏惧。

730

请你们别害怕，也别恶语相向。

我来这里不是想动武，

因为，我已年老，并且知道，

我所到的是希腊最强大的城邦。

不，我这么一大把年纪，被派出来，

是为了恳求这个人和我一起

回到卡德摩斯的国土去。

我不是某一个人派来的，派我来的是全体人民：

因为我和他是亲戚，曾经为他的不幸

伤心痛哭，超过任何别的忒拜市民。

740

不幸的奥狄浦斯啊，听我的话，回家去！

全体卡德墨亚人民有权利要求你回去；

尤其是我，如果我不为你的受苦

而深感伤心，我就是所有人中最坏的人了。

老人啊，我看见你沦落他乡，这么可怜，

一直流浪着，靠一个女孩子支撑，

衣食无着，到处行乞度日。

唉，我也从未想到过一个女子

遭受这样深的苦难，

像这个可怜的女孩子遭到的。

她一直在赤贫中侍奉你，

750

到了结婚年龄还没有出嫁，

一遇上什么人，就会被抢走。

哎呀，我加之于你，我自己和整个氏族
的这一指责，不是令人觉得冷酷吗？

但是，让大家看见，耻辱是无法隐藏的，

因此，奥狄浦斯啊，以你祖先神祇的名义，

我求你听我话，同意回到你祖先的

城堡和家庭里去，把耻辱隐藏起来。

向这里的城邦友好地告别吧，它是值得友好的，

但是你自己的城邦更有权利受到你的孝敬，因为它从前养育过你。 760

奥狄浦斯

你这能从任何“权利”的托词

生出诡计来的人胆狂徒，

为什么要对我玩这一手，想再次

使我陷入痛苦不堪的陷阱？

当初，在我为自惹的灾难而痛苦，

渴望被驱逐出国的时候，

你不愿意赐给我这个恩典；

但是，等我生够了气，

在家里日子过得舒畅了时，

你却要把我扔出国外，

770

这时亲戚关系在你心中没有一点分量。

如今你看见这城邦和它的全体子民
善意地接纳我，你又想把我骗走，
嘴上说得好听，心里怀着歹意。
我不愿意，你自作多情这有什么乐趣？
正如有一种人：别人希望恩典时
他什么也不给，不肯帮助别人，
而在别人的欲望已充分得到满足，
恩惠已不再值得感谢时再给他，
这时你要得到感谢岂非妄想？
如今你给我的也正是这种帮助，
听上去是好事，做出来是坏事。

730

我要向这里的人，揭露你的卑劣。
你是来带我的，但又不是想带我回家去，
是想把我安置在靠近边界之处
以免你的城邦遭到来自这地方的麻烦。
那种好事没有你的份儿，你只能得到这个：
我的冤魂将不断出没于你的地方。
至于我的国土，我的两个儿子
只能分得够他们死后躺下的那么大一块。
关于忒拜的命运我不比你心里明白？
是的，比你明白得多，因为，我得到的消息更可靠，
是听福波斯和他的父亲宙斯本人说的。
你到这里来，带着一张说假话的嘴，
舌头比刀刃还锋利。但是，用这番游说
你能得到的主要是祸，而不是福。

790

我知道,我不能使你相信这些话,你走吧!
让我们在这里过活!即使境况如此,
我们也生活得不坏,只要知足。

克瑞昂

在刚才这番谈话里,是我败在你手里了,
还是你败在自己手里了?

800

奥狄浦斯

如果你像说服不了我一样,也无法说服
面前这些人,我就完全满意了。

克瑞昂

不幸的人啊,
这是不是表明,时间没有给你带来智慧?
为什么你一定要给自己的年纪出丑?

奥狄浦斯

你有一张善辩的嘴。但是我知道,
事事有理的人,没有一个是公正的。

克瑞昂

说得多是一回事,说得好是另一回事。

奥狄浦斯

当然，你的话是说得又短又好的啰？

克瑞昂

在一个只有你那么一点智力的人看来，当然不是。

810

奥狄浦斯

滚开！别在我注定安顿的地方，
把我当作猎物，这么贪婪地围着我转！
——我还要以这些当地人的名义这么说。

克瑞昂

我请这些人——不是你，来作证，对你的亲戚
你用这样的口气说话，万一我捉住你——

奥狄浦斯

谁敢捉我，和我的盟友们对抗？

克瑞昂

即使不被捉住，你也会伤心的。

820

奥狄浦斯

你有什么能耐这样吓唬我？

克瑞昂

你的两个女儿，一个已经捉住送走，
另外一个，我马上也要这样做。

奥狄浦斯

哎呀！

克瑞昂

你马上会哭得更伤心的。

奥狄浦斯

你已经捉到我的一个女儿了？

克瑞昂

另一个马上也要捉到了。

奥狄浦斯

老乡们，你们怎么办？你们会出卖我吗？
还不快把这不敬神的人赶出你们的国土？

歌队长

离开吧，客人，快点走。要知道，眼前的事
你们做得违背了正义，先前的事你们已经违背了正义。

克瑞昂

(向自己的从人)

是时候了,把这女孩儿抓走,
如果她自己不愿意的话。

安提戈涅

哎呀!可怜我往哪儿逃呢?
我能从神或人得到什么援助呢?

歌队长

(威胁克瑞昂)

客人,你要干什么?

克瑞昂

我不碰他,我要捉她,她是我的人。

830

奥狄浦斯

这地方的主人们啊!

歌队长

(向克瑞昂)

客人啊,你做事不正义。

克瑞昂

正义的。

歌队长

怎么正义？

克瑞昂

我带走属于我的人。

奥狄浦斯

城邦啊！

歌 队

（抒情歌首节）

客人，你要干什么？不肯放了她？

那么，你和我们就要较量一番了。

（歌队走向克瑞昂，作威胁状）

克瑞昂

退回去！

歌 队

你横行霸道，我们就不退。

克瑞昂

伤害了我，两国之间就要有一场战争了。

奥狄浦斯

我有没有这样警告过你们？

歌 队

快把这女孩子

给放了！

克瑞昂

不属你管的事情，别发号施令。

歌 队

我叫你松手。

克瑞昂

（向捉住安提戈涅的随从）

我叫你带人走路。

840

歌 队

科洛诺斯人啊，快来救呀！来呀，来呀！

我们的雅典城邦遭到暴力了。

来呀!到这里来援助我们呀!(本节完)

安提戈涅

啊,老乡们,老乡们啊!可怜我,他们拖我走呢!

奥狄浦斯

(伸手摸找安提戈涅)

你在哪儿,我的孩子?

安提戈涅

他们正在逼着我走。

奥狄浦斯

孩子啊,把你的手伸给我。

安提戈涅

我办不到。

克瑞昂

(向侍从们)

你们还不把她带走?

奥狄浦斯

哎呀,哎呀,我真可怜呀!

(众侍从拖安提戈涅下)

克瑞昂

你再不能靠这两根拐杖走路了，
既然你想战胜你的祖国和你的朋友，
你就去战胜他们吧，
我是受他们派遣来办事的，虽然我是一个王。
我相信，经过一段时间你就会知道，
无论现在还是过去你都没有做过
什么于自己有益的事情，你不听朋友劝告
不约束自己的火气，这是你终生的祸害。

(转身要跟着侍从们退走)

歌队长

站住，客人！

克瑞昂

别碰我，我对你说！

歌队长

我不让你走，除非你放回这两个姑娘。

克瑞昂

那么你马上就会让我们忒拜得到一个更大的猎物，
因为，除了这两个女孩子，我还要抓别的人。

850

歌队长

你还要抓谁？

克瑞昂

我还要捉那个人。

860

歌队长

口气大得吓人！

克瑞昂

即刻就要成为事实。

歌队长

除非这王国的掌权者不阻挡你。

奥狄浦斯

无耻的叫嚣！你真要碰我？

克瑞昂

（向奥狄浦斯）

住口！

奥狄浦斯

别想：这地方的女神啊，

请允许我发一个诅咒：

（向克瑞昂）

你这最坏的坏蛋，我的眼睛已经瞎了，
你还要从我身边夺走这两个孤立无助的女孩，
她们曾经充当我的眼睛。因此
愿无所不见的赫利奥斯神赐给你本人
和你的家族像我这样的生活，一直到老。

870

克瑞昂

当地人啊，你们看见了吗？

奥狄浦斯

他们看见我，也看见你了。他们还知道，
我的受苦是实实在在的，我的反击只是嘴上说说的。

克瑞昂

我不再克制我的愤怒了，我要把他强行带走，
虽然我只一个人，年纪大了行动迟缓。

（要抓奥狄浦斯）

奥狄浦斯

哎呀！我真不幸！

歌 队

客人，如果你想实现这个目标，胆子可真不小！

克瑞昂

我一定要干。

歌队长

那么我将不再把雅典视为一个强大国家了。

克瑞昂

只要正义在手，弱小者可以战胜强大者。

880

奥狄浦斯

他的话你听见了吗？

歌 队

这他做不到的，

宙斯知道！^①

① 原抄本残缺。“宙斯知道”是著名的校订者R.C.杰布增补的。

克瑞昂

宙斯或许知道——但你不知道。

歌 队

这不是侮辱吗？

克瑞昂

必须忍受的侮辱。

歌 队

全体人民啊，我国的领袖们啊，
快来呀，来呀！他们要出境啦！（本节完）

（提修斯上）

提修斯

为什么这么喊叫？出什么事了？
我在向这地方的主宰海神波塞冬献祭，
什么恐惧能使你们打断我在神坛上的祭仪？
说吧，让我知道一切！既然我是如此
急匆匆赶到这里来，不是信步走来的。

890

奥狄浦斯

啊，好朋友，我听得你的声音，
那个人刚才严重地伤害了我。

提修斯

什么伤害？谁干的？说呀！

奥狄浦斯

你见到了这个克瑞昂，他抢走了
我的两个孩子——我仅有的一切。

提修斯

你说什么？

奥狄浦斯

你听到了我受的伤害。

提修斯

（向众侍从）

快，你们去一个人，到祭坛跟前

命令人民都停止献祭，赶快，

步兵跑步，骑兵快马加鞭，

赶到两条大路交叉的地点，

免得那两个女孩被拖过去了。

否则我就会受到暴力的屈辱，

被这位客人耻笑。

去吧！我命令你，快去！

（一侍从急下）

至于这个人，

我决不让他平安无事地从我手里溜掉，

只要我的愤怒不超过他应得的范围。

他带着一种法律来到我们这里，

现在就让他自己受到这同一种法律的惩治吧！

我们不用别的法律惩治他。

（向克瑞昂）

900

你，不把那两个女孩子带回来，
领到我跟前，就别想离开这里。
因为你的行为已经侮辱了我，
也辱没了你自己的家庭和国家。
你来到这个崇尚正义，

910

一切按法办事的城邦，
却无视这个国家的法律，
非法侵入，抓走你想抓的人，处事霸道。
在你眼里，雅典是一个只有奴隶
没有自由人的城邦，而我呢，好像是不存在的。

忒拜并没教育你做坏人，
因为它不爱培养不正义的人。
如果听说你劫夺了我，劫夺了众神，
暴力抢走了他们不幸的乞援人，
忒拜是不会称赞你的。

920

假设我脚踏在你的国土上，
即使我的要求是一切要求中最正当的，
未经当地统治者——不论是谁的批准，
我是决不会抢劫或拿走什么的，
我会清楚地知道，一个外邦人
应当如何尊重当地的公民。
可是，你辱没了自己无辜的城邦，
高龄使你成了一个老糊涂。

930

因此，我刚才说过了，现在再说一遍：
尽快把那两个女孩子带到这里来，

如果你不想滞留在这地方，
做一个身不由己的侨民。这些话我对你
不仅是从嘴上而且是从心里说出来的。

歌队长

客人啊，看见你的处境了吗？从出身看，
你应当是个正直的人，但却明明在做坏事。

克瑞昂

埃勾斯之子啊，我并不像你所说的那样，
认为这个城邦没有自由人、没有头脑；
我之所以这样做，是因为我认为，
雅典决不会有人这么偏爱我的这些亲戚，
以致违反我的意志，收留供养他们的。
我以为雅典人民是不会接受一个杀父者，
一个污染的人，一个被发现有娶母婚姻的乱伦者的。

940

1 战神山法庭是专门审
判凶杀案的著名机构。

我也认为，雅典的战神山法庭¹是明智的，
它不会让这种流浪者居留在它的国内。
正是基于这样的信念，我才企图捕捉这猎狗。

950

再说，如果他没有狠狠地诅咒我
和我的家族，我也不会这么做。
受到伤害，我就有理由报复。
人老了照样有愤怒，除非死了，
人死了就没有任何苦恼感觉了。

因此，你想怎么办就怎么办吧！

虽然我的话是公正的,但是没有盟友,
说话没有力量。不过,纵然老了,
我还打算对你的所作所为进行报复。

奥狄浦斯

无耻!你以为你这话侮辱了谁,
侮辱了我这老头,还是你自己?
凶杀、乱伦、不幸事件,所有这一切
都从你的嘴里向我喷射过来,
所有这一切,可怜我都是无意中做出来的;
这是众神的愿望,或许是他们发泄
对我家族积久的愤怒。

就我本人而言,你找不到
我有什么罪孽可谴责的,没有必要
这样残害我自己和我的亲人作为报应。

告诉我,如果有一个神谕说,
我的父亲注定要死在自己儿子手里,
你以此责备我,怎么能是公正的?
彼时我还没有出生,
父亲还未生我,母亲还未怀我。

再说,如果像我这样生而不幸的人
遇上了自己的父亲,打起来把他杀了,
全然不知自己是在对谁做什么,
你谴责这无心的行为怎么能公道?

我的母亲是你的姐姐;该死的家伙啊,

960

970

你逼我说起她的婚姻，真无耻！

我现在就来说说这个问题；因为我实在不能沉默，

既然你讲起了这说不出口的话题。

980

是的，她是我的母亲，哎呀，真不幸呀！

我不知道，她也不知道。她生了我，

作为她的耻辱，又为我生了孩子。

不过有一事我倒是确实知道的，你用这些话

辱骂我和她是出于你的自愿；而我娶她

并不是出于我的自愿，现在谈论这事也不是我的自愿。

我不该为了这婚姻被算作罪人，

我也不该为了那起杀父事件而被算作罪人，

虽然你一直以此强烈地谴责我。

990

我只问你一个问题，请你回答我。

如果此时此地有一个人上来要杀你，

你，如果是一个正直的人，你会先问清那凶手

是不是你的父亲呢还是立即向他还手？

我想，如果你爱自己的生命，你就会

对进攻者还击，而不会先斟酌行为的合法与否。

我本人正是碰上了这种祸事，受了

神的牵引。我想，如果我父亲的

灵魂复活了，他也不会反驳我的。

可是你——须知，你不是个正义的人，说得的

1000

说不得的话，你的嘴都无所忌讳，只要对你有利。

否则你就不会当着这些人的面用这些话责备我了。

你恭维提修斯的美名，

恭维雅典的政治如何上轨道：

歌功颂德的话说了——大箩筐，却忘了一点，

那就是，如果说有什么地方最懂得

如何敬神的话，雅典应数第一。

你曾打算把我，一个上了年纪的乞援人，从这里窃走，

曾经设法抓我，并且已经把我的两个女儿抓走了。

为此我现在呼唤这里的女神，

1010

用祈祷吁请和恳求她们

前来帮助我一起战斗，让你明白，

什么样的人在护卫着这城邦。

歌队长

国王啊，这客人是个好人，他的命运

很悲惨，理应受到保护。

提修斯

话说够了，恶人正在赶路溜走，

而我们这些受害者还站在这里无所作为。

克瑞昂

你想叫我做什么？我是个弱者。

提修斯

你领路，我陪着你¹⁾一起走，

我们要找的那两个女孩，如果你把她们

1020

1 “你领路，我陪着你，”是一种外交辞令，真意是“武力押着你”，执行我的意志。

藏在这一带，你就自己给我指出来。

如果你的人抓了她们在逃跑，我们就不用麻烦了，
反正另外有人在追赶，他们逃不出我们手掌，
永远不能逃离这地方，回到家里去谢神。

走！告诉你，你现在是捉人者反被捉住了，
猎人自己掉进了罗网。要知道，
用不正当手段弄到手的东西是保不住的。
别指望援兵了，虽然我清楚知道，
如此狂妄无礼，你有帮凶和武器，
你计划这些行为时如此大胆，
必有一个可信赖的靠山。
对此我必须留神，
以免这城邦败在一个人手下。
我的意思你明白了没有？或者还把我的话当作耳边风，
像你的行动还在谋划时对待我的警告那样？

1030

克瑞昂

在这里，你说什么，我都无法反对，
等回到家里，我也就知道该怎么做了。

提修斯

尽管威胁吧，但现在你得往前走。
你，奥狄浦斯，请你放心待在这里，
我保证：只要我不死，不把你的孩子
交到你手里，我不会罢休的。

1040

奥狄浦斯

愿上天赐福给你，提修斯，
回报你的高贵和对我的公正关怀。

(提修斯和侍从押着克瑞昂下)

(六)第二合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

逃敌已经走投无路，
或许皮提奥斯的海岸，^①
或许在那举办火炬游行的海湾——
可怕的两女神教会凡人秘教教仪。
人们对外不能泄露仪式细节，
好像他们嘴上被世代为祭司的
欧摩尔波斯的子孙封上了金印^②——
他们马上就要接战，
青铜的武器就要铿锵作响。
但愿我能到那里看到这场战斗。
我猜想，召唤战斗的提修斯
和那未婚的两姐妹，
很快就会在那里相遇，
在勇士们的呐喊声中，
在我们的国境内。

① 即阿波罗神庙所在地
皮提亚(或得尔斐)的海
岸。

1050

② “海湾”指埃琉西斯海
湾。“可怕的两女神”指
得墨忒尔和佩尔塞福涅。
欧摩尔波斯是埃琉西斯
教仪的创立者，他的子孙
世袭祭司职位，参加秘教
的人对教仪细节必须保
密，好像被祭司在嘴上盖
了封印，贴上了封条似
的。

(第一曲次节)

他们也许正
骑着马飞奔，
也许正驾着车快逃，
快要逃到奥亚¹雪崖
西边的草原去了。

1060

¹ 奥亚是阿提卡的一个地区。

他们将被战败；
我们的战士是可怕的，
提修斯的卫队是可怕的。
所有的衔铁都闪着亮光，
所有的骑士都放松缰绳，
快速地驰骋，他们崇拜
雅典城和好马的保护神
帕拉斯·雅典娜
和瑞娅²的爱子，环绕
大地的海之神波塞冬。

1070

² 瑞娅是克罗诺斯的妻子，波塞冬等的母亲。

(第二曲首节)

不论战斗已经爆发还是即将发生，
我有一种预感：
我马上就要见到
那两个遭受了极大痛苦，
在亲戚手里受到可怕虐待的女孩子了。
就在今天，宙斯将成就一件大事，

我是这胜利战事的预言者。

我愿化作一只飞鸽，迅捷有力如风暴，
直冲云霄，临高俯瞰战事进行。

1080

(第二曲次节)

统驭一切的主神

无所不见的宙斯啊，

我求你，让这地方的守卫者们

有克敌制胜的力量，

能俘获敌人作为奖品，

求你的女儿可怕的帕拉斯·雅典娜也赞助他们。

1090

我还求阿波罗和

他的姐妹，那追逐快脚

梅花鹿的女猎神

来合力援助这地方和它的人民。

(七)第三场

歌队长

流浪的客人啊，你不会说你的守护人

是个假预言者了，因为我看见那两个女孩

被护送着回这里来了，愈来愈近了。

奥狄浦斯

在哪里，在哪里？你说什么，你说什么？

的女猎神阿尔忒弥斯。

(安提戈涅、伊斯墨涅、提修斯及众侍从上)

安提戈涅

父亲啊父亲，

但愿有一位神能赐你看得见这位至善的人，

1100

他把我们送回到你这里来了。

奥狄浦斯

我的孩子啊，你真的回来了？

安提戈涅

是这些强有力的人——

提修斯和他最亲密的随从救了我们。

奥狄浦斯

我的孩子啊，到父亲这里来，

让我拥抱你。我已不存这个希望了呢。

安提戈涅

你的要求将得到满足，我们乐意且热心。

奥狄浦斯

那么，你在哪里呀在哪里？

安提戈涅

我们一起走过来了。

奥狄浦斯

我最亲爱的孩子们啊！

安提戈涅

父亲总爱自己的孩子。

奥狄浦斯

我老年的依靠啊！

安提戈涅

苦命人分担你的苦命啊！

奥狄浦斯

我得到了最亲爱的人。即使现在死了，

有你们在身边，我也不是完全不幸了。

孩子们啊，倚在两旁，

抱住你们的父亲，结束前面

无依无靠的凄惨飘泊。

把事情经过对我说一说，尽量简短，

既然像你们这种年龄的女孩子不应多说话。

1110

安提戈涅

我们的救星就在这里，事情是他做的。
你应该请他讲讲，我的话简单说到此结束。

奥狄浦斯

朋友啊，我和女儿们劫后重逢，喜出望外，
多说几句话，冷落了恩人，请别见怪。

1120

我很清楚，我得以重享天伦之乐，
全出于你，不是任何别人的恩赐，
是你——不是别的人，救出了她们。

但愿众神如我心愿赐福给你，

赐福给你本人和你的国家，

因为这人间我只在你们这里

看到了虔诚、公正和言而有信。

因此我用这些赞辞酬谢你，

因为我得到一切全是靠了你。

国王啊，请让我触摸你的右手，

1130

如果可以的话，我还要吻吻你的脸。

我这是说的什么呀？我怎能希望你

接触一个像我这样遭到极端不幸

受到无数灾祸污染的人呢？^①

不，我不能，即使你愿意，我也不容许，

因为，只有卷入了这场灾祸的人才能分担这不幸。

^①奥狄浦斯一直认为自己
在法律上是无辜的，可是
他这时候忽然觉得在
神面前他是有污点的。

请你就站在原地接受我的敬礼吧，
请你往后还像今天一样给我公正的关心。

提修斯

你为孩子们的回来而高兴，和她们多说几句话，
想先听她们说话不想先听我的话，
在我看来这没有什么奇怪。
真的，这没有什么使我不高兴。
要知道，给我一生带来光荣的
是实际行动而不是言语。
这我已经表明：发过的誓，老人家，
我一句没有失信于你。我把她们活着带了回来，
没有受到那些威胁的伤害。
至于战斗是如何获胜的，
你的女儿们将来闲谈时会告诉你的，
何必我来费心吹嘘？

1140

但是，在同这里来的路上我偶然碰上了
一件刚刚发生的事情，想听听你的意见。
说起来是件小事，但听起来令人奇怪。
须知，一个凡人对任何事情都不应该粗心大意。

1150

奥狄浦斯

埃勾斯之子啊，那是什么事？请告诉我。
你问的事情，我本人全不知道。

提修斯

听说有一个人,不是你的本国人,
却是你的本族人,不知他是怎么
坐到波塞冬的祭坛边,就是我第一次
来这里的时候献祭的那个地方,在那里乞援。

奥狄浦斯

什么地方来的?他祈求什么事情?

1160

提修斯

我只知道一点,据我得到的报告说,
他只要求和你简短地谈谈,不会给你添麻烦。

奥狄浦斯

谈什么?那样祈求,事情小不了。

提修斯

据说他只要求你让他过来和你谈谈,
然后安全地走原路离开。

奥狄浦斯

那个坐在那里祈求的人到底是谁呀?

提修斯

请想一想，你在阿尔戈斯有什么亲人，^①
他能要求你给他这个恩典。

奥狄浦斯

最亲爱的朋友啊，别往下说了！

提修斯

什么使你不快？

奥狄浦斯

别要求我

提修斯

什么事？说说看。

1170

奥狄浦斯

听了你的话我就知道那祈求者是谁了。

提修斯

我应该对他表示不满的这个人能是谁？

奥狄浦斯

国王啊，是我可恨的儿子，他的话
听起来比谁的话都使我难受。

①听了提修斯的这句话，
奥狄浦斯很容易联想到
伊斯墨涅告诉他的话，波
吕涅克斯逃到阿尔戈斯
去了，因此，他知道那恩
求者是谁了（第 1171
行）。

提修斯

为什么？不可以听一听吗？不喜欢的事
你不是可以不做吗？听他说说话怎么就会使你难受？

奥狄浦斯

国王啊，他的声音已成为我最憎恨的声音，
请别逼我在这事上让步吧！

提修斯

但是你总得记住，他是神的祈求者呀！
难道对神你也能不让步吗？

1180

安提戈涅

父亲啊，相信我的话，我忠告你虽嫌年轻。
让这位国王心里满意吧，
像他希望的那样，博得神的欢心吧！
也看在我们两人面上，容许哥哥过来吧！
别担心，他说出对你不利的话，
不会强迫你改变决定。
听听他说话，有什么害处呢？
居心不良，一开口就会暴露的。
你是他的父亲，因此，即使他对你
做了最为忤逆不孝的事情，父亲啊，
你也不应该对他以恶报恶。

1190

还是让他来吧。别人也有不肖之子，

也有易怒的脾气,但是听从劝告,
能被朋友的和风细雨所软化。

且不谈眼前的事,先回顾一下
过去你的父母给你造成的灾难。
想想那些事,我相信,你就会明白,
脾气暴躁造成多么可怕的恶果。
你失去双目,再也无法复明,
这教训不小,值得好好想想。

1200

还是答应我们吧,让提出
正当请求的人反复请求是不好的,
一个人受到人家恩惠而不知报答也是不好的。

奥狄浦斯

孩子啊,你用请求从我赢得的快乐,
在我却是痛苦,但是就让事情照你们高兴的办吧。

(向提修斯)

只是,朋友啊,既然那个人要来这里了,
请别让任何人成为我生命的主宰。

提修斯

老人啊,这种话你只需要对我说一次就够了。
我不想夸口,但请你放心,
只要我还有神的保佑,你就有生命的安全。

1210

(提修斯带侍从们下)

(八)第三合唱歌

歌 队

(首 节)

谁不满足于一般的寿命，
企求更长的生年，
我将判定
他是固执愚昧。
因为岁月漫漫，
积满大量悲伤多于欢乐的东西。
一个人活过了应有的寿限，
你就再也看不到他有什么快乐了。
这时，只有一个命运在等待着他，
没有婚歌，没有歌舞，没有琴歌，
最后，一视同仁的解救者——死亡到了。

1220

(次 节)

一个人最好是不出生，
既出生了，求其次，
早死早好。
因为，轻浮的青年时期一过去，
什么痛苦他能幸免？
什么劳累他能不受？
嫉妒、内讧、纷争、战斗、谋杀，
最后，那个极端可恨的

1230

老年到了，衰弱无力，
没有亲戚，没有朋友交往，
各种各样的不幸
纠缠着他。

（尾声）

这不幸的人正处在这个阶段，不只是我。

像一个对着北方的海岬，
各个方面受到冬季海浪的冲击，
他也这样，可怕的灾难像巨浪一般
不停不息地猛袭着他。

1240

有的来自日落的西方，
有的来自日出的东方，
有的来自中午太阳所在的南方，
有的来自幽暗的里派山脉所在的北方。

（九）第四场

安提戈涅

父亲啊，我看是那个客人
正在向我们走来，只身一人，
痛哭着，泪如泉涌。

1250

奥狄浦斯

他是谁呢？

安提戈涅

就是我们先前想到的那个人，
波吕涅克斯，他到这里来了。

(波吕涅克斯上)

波吕涅克斯

哎呀！我怎么办呢？姐妹们啊，
我该先为谁的不幸痛哭呢？先为我自己
还是先为我眼前老年父亲的惨状而痛哭？
我看到他流亡在这里，
带着你们俩客居异国，
穿着这样的衣裳，恶臭的污垢
裹着他衰老的身体，损害着他的肌肤，
蓬乱的头发随风颤动在他瞎了的眼睛上方。
他拿着似乎同样恶劣的食物，
饥时填充他可怜的肚肠。

1260

(向奥狄浦斯)

这一切我知道得太晚了；
我承认我是个最不孝的儿子，
没有关心赡养你，我蔑视自己。
但是，既然宙斯在做任何事情时
都让怜悯之神和他坐在一起，
父亲啊，让她也站在你的身边，
错误是可以改正的，不能让它扩大。

1270

你怎么不做声？

父亲啊，说点什么吧，别转过脸去。

你不回答我，就这么一句话不说打发我，

叫我丢脸吗？你连生气的原因也不告诉我吗？

他的女儿们，我的同胞姐妹啊，

请你们想想办法打破父亲

这无情固执的沉默吧，

以免他就这么着一言不答，

侮辱我这求神的人。

安提戈涅

不幸的人啊，此来的目的，你亲口告诉他吧。

1280

因为多说点话或能给人愉快，

或使人生气，或引起怜悯，

使不说话的人也说出点话来。

波吕涅克斯

我就说啦，既然你给了我很好的忠告。

首先，我得到了波塞冬本人的神助，

本地的君主允许我从波塞冬的圣坛前

站起来，来到这里，给我机会

说和听，然后安全地离开这里。

老乡们啊，我也希望能从你们，

从我的两个妹妹和我的父亲处得到同样的恩典。

1290

父亲啊，现在我愿意对你说明来意。

我已被逐出祖国，成了流亡者，
因为我曾经依据长子的权利，
要求取得你的王位。

为此，埃特奥克勒斯，作为次子，
却把我驱逐出国。虽然，无论说理
还是比武他都没胜过我，

但他骗取了公民的信任。其中原因
我看主要是你所受的诅咒在起作用。

后来我从先知们处也听到了同样的解释。

1300

我到了多里斯人的阿尔戈斯，娶了阿德拉斯托斯的女儿为妻，

于是，阿皮亚¹地方这么多以善战

而出名的英雄和我结成了同盟，

在他们的帮助下，我征召了七队矛兵，

组成一支进攻忒拜的大军，我愿为正义而死，

或把那个流放我的人放逐出国。

你要问，为什么我现在要来这里？

父亲啊，我以乞援者的身份求你，

为我自己也为我的盟友们，

1310

他们正手举长矛，带着七队

矛兵，进攻整个忒拜平原。

其中有擅长投枪的安菲阿拉奥斯，

最优秀的战士，最可信的预言者；

第二个是奥纽斯之子，埃托利亚人

提杜斯。第三个是阿尔戈斯人

埃特奥克勒斯；第四个是希波墨东，

¹ 阿皮亚是伯罗奔尼撒
的名称，因阿尔戈斯国王
阿皮斯得名。阿皮斯比侧
洛普斯先到伯罗奔尼撒。

他的父亲塔拉奥斯派来的；

第五个是卡帕纽斯，他自夸

要纵火烧毁忒拜城，把它夷为平地；

第六个奔来参战的是阿尔卡狄亚人帕特诺帕奥斯，

1320

他的名字取意“原先不嫁人的，后来结婚

生了孩子的处女”，他是阿塔兰塔的真儿子；

最后一个是我，你的儿子，若说不是你的，

便是厄运的儿子，但至少被称作你的，

我率领无畏的阿尔戈斯军队去打忒拜城。

父亲啊，我们全体恳求你，

以你的两个女儿和你的生命的名义，

求你平息对我的强烈愤怒，

在我向那个剥夺了我的权利，

驱逐了我出国的人报复时。

1330

因为预言说——如果预言可信的话——

你支持哪一方，胜利就会属于哪一方。

因此，以我们的水源¹和我们家族之神的名义，

¹ 指忒拜西郊的狄尔克泉水。

现在我求你倾听我的话，答应我的请求，

既然我离乡背井像个乞丐，你也流落异国。

你我命运相同，都要靠讨好别人

才能得到一个栖身之所，

可他却在家里安享王位。真伤心呀，

他高傲地嘲笑你，也一样地嘲笑我。

1340

如果你能和我同心协力，不用多少时间

我就可以将他击溃，不费多少力气。

于是我就可以用武力驱逐他出境,接你回去,
把你安顿在你自己的宫室里,我自己也安顿在那里,
如果你有这共同的愿望,我就能够这样夸口,
否则的话我甚至不保性命。

歌队长

1 指提修斯。他在得到奥狄浦斯首肯后(第二场末)派人去叫波吕涅克斯来见奥狄浦斯

奥狄浦斯啊,看在打发他来的那个人面上,^①
对这个人说几句适当的话,再打发他回去吧。

奥狄浦斯

好吧;掌管这地方的长老们啊,
如果不是提修斯派人送他到这里来,
让他听听我的话,
他就永远别想听到我的声音。
如今他有幸能听到我如下的话,
但这番话将使他一辈子永远不愉快:

1350

(向波吕涅克斯)

啊,你这世上最坏的人,当初你拥有忒拜的
王杖和王位——如今被你弟弟占有的,
那时候你把我,你自己的父亲,赶了出来,
成了个有国难投的流亡者,衣服褴褛,
这样子现在你看见了也流泪,
如今你也落到了和我同样的苦难里。
但这没什么可哭的,只要活着
我就只有忍受着,牢记你这凶手。

1360

因为把我赶出来，使我遭受这苦难的是你。

正是你，使我流落异国，

向别人乞讨每天的吃喝。

若不是有这两个女儿供养我。

靠你，我早就死了。

如今是她们救了我，是她们在奉养我，

她们是男儿，不是女人，和我共患难。

你们是别人生的，不是我的儿子。

1370

因此，如果这些军队正在向忒拜城进发，

命运之神就会注视着你，虽然不是一下子

就那么凶狠。你永远不能攻下那城池，

你将首先倒在血泊中，

然后是你的弟弟，他也一样。

以前我曾对你们两个发出过这样的诅咒，

现在我召请诅咒之神来做我的战友，

让你们知道应该尊敬父母，如果生了你们

这种儿子的父亲眼睛瞎了，也不侮辱他，

须知，这两个女孩子并没有这样做。

1380

只要那远古的正义女神根据古老的法律

还和宙斯共享着王权，我的诅咒

其力量便能胜过你的王位和你向神乞得的援助。

滚开吧，我憎恨你，我不认你为我的儿子，

你这坏透了的畜生，带着我对你

发出的这些诅咒滚开吧，

你永远不能用武力征服你祖国的土地，

也永远回不了群山环绕的阿尔戈斯，
 你将死在亲人的手里，
 也将杀死那个驱逐你的人。
 我就这样诅咒你，并请塔尔塔罗斯的
 祖传的阴森可怕的黑暗吞没了你，
 我还吁请这里的女神^①，吁请战神阿瑞斯，
 他曾向你们两人心中注入了可怕的仇恨。
 听完我的话，你滚吧！
 去向全体卡德墨亚人和你自己的
 忠实战友们宣布：奥狄浦斯
 给他的两个儿子分配了这样的礼物。

1390

歌队长

波吕涅克斯啊，对于你的这一趟辛苦，
 我没有怜悯，现在赶快回去吧！

波吕涅克斯

哎呀，我这趟奔波的失败呀，
 哎呀，我的战友们呀，我们从阿尔戈斯出发的
 行军会有一个什么样的结果呀！我真不幸呀！
 这样的结果我不能告诉任何一个战友，
 把军队撤回去也没有可能，
 我只有保持沉默，去迎接这一命运。

1400

啊，你们，他的女儿，我的妹妹啊，
 既然你们听见了硬心肠父亲的这些诅咒，

假如他的这些诅咒应验了,而你们中有人回到了家里,

请你俩看在神的分上,别让我受辱,

请把我埋了,尽应有的丧葬之礼。^①

1410 ① 预示后来安提戈涅埋葬波吕涅克斯事。

这样,你们俩除了现今为父尽孝而博得

父亲的赞美外,还将由于为我出力

再赢得一个同样重要的美名。

安提戈涅

波吕涅克斯,我求你听我一句话。

波吕涅克斯

要我做什么,最亲爱的安提戈涅,请说。

安提戈涅

赶快把军队撤回阿尔戈斯,

别毁了你自己和忒拜城。

波吕涅克斯

这不行的。只要一表现出畏缩,

我还怎能再统率这支队伍?

安提戈涅

糊涂人啊,你有什么必要又愤怒?

1420

毁了祖国你能得到什么好处?

波吕涅克斯

流亡是耻辱——我做哥哥的
遭受弟弟方面这样的嘲弄。

安提戈涅

父亲大声宣告过，你们两个要相互杀死，
你还不明白，你这是在促使这预言应验吗？

波吕涅克斯

那是他的愿望，可我决不能退让。

安提戈涅

真不幸呀！可是，听了父亲宣布的
那预言，谁还敢再跟随你打仗？

波吕涅克斯

我不报告坏消息，
既然一个好的将军总是报喜不报忧。

1430

安提戈涅

那么，糊涂人啊，你是要固执到底了？

波吕涅克斯

你别阻挡我啦！这条路我是选定了，

虽然父亲和他的复仇女神们使它
成了一条不幸的灾难之路。

愿宙斯赐福你们两人，
如果我死后，你们要履行我的遗嘱，
既然你们不再能给我生时帮助什么。

(温驯地离开她们的拥抱)

现在放我走吧，永别了！
你们再也看不见活着的我了。

安提戈涅

真不幸呀！

波吕涅克斯

别为我悲痛。

安提戈涅

你奔向预知的死亡，
兄弟啊，谁能不为你痛哭！

1440

波吕涅克斯

如果必须死，我就死。

安提戈涅

那不是必须的，还是听我劝。

波吕涅克斯

别做没有必要的劝告啦。

安提戈涅

我实在太不幸了！

如果必须失去你。

波吕涅克斯

我的生死

全看命运。至于你们两人，我为你们

祈求众神让你们一生无灾无难。

谁都认为，你们是不应该受苦的。

（波吕涅克斯下）

歌 队

（哀歌 第一曲首节）

这新的灾祸刚才

从这外邦盲人的口传到了我的耳朵，

许是定数到了。

1450

我不能说天命神判

只是一句空话。

时间总是在注视着，注视着，

一刻没有忘了它，

这会儿打倒一个人

那会儿又把一个人抬高。

天上响雷了,啊,宙斯保佑!(本节完)

(雷声)

奥狄浦斯

啊,孩子们呀孩子们,如果这里有人,
愿他能去把最高贵的提修斯请来。

安提戈涅

父亲啊,你有什么事要把他请来?

奥狄浦斯

宙斯带翅膀的霹雳马上就要把我
送往冥土了;赶快派人去吧!

.1460

(霹雳)

歌 队

(第一曲次节)

听呀,雷霆阵阵,宙斯抛下的,
越来越近,这响声难以言说,
我害怕得头发根根竖起。
天空中又一次电光闪闪,
吓得我心惊胆战。
这是什么预兆,

我心里害怕；

它冲下来不会无缘无故，

一定有严重的事情要发生。

1470

天威可怕啊，宙斯保佑。（本节完）

奥狄浦斯

孩子们啊，注定的末日到了，

我再没有办法改变了。

安提戈涅

你怎么知道的？凭什么预兆？

奥狄浦斯

我知道得很清楚。请一个人

尽快去把这国家的君主请来。

（霹雳声）

歌 队

（第二曲首节）

听呀，又一声震耳欲聋的霹雳

在我们周围炸响。

神灵啊，如果你要给我们祖国的土地

1480

降下什么灾难，我求你

慈悲为怀，手下留情。

但愿我能看到你大发慈悲，

别因为我对一个有罪的人表示了同情，
让我得到一份不幸的报应。
宙斯啊我们的主，我求你啦！（本节完）

奥狄浦斯

那个人近了吗？孩子们，他能不能
在我还活着神志还清醒的时候赶到？

安提戈涅

你有什么事想要托付他？

奥狄浦斯

当初接受他的恩惠时，我曾许下报酬，
如今我要履行诺言，报答他的恩惠。

1490

歌 队

（第二曲次节）

喂喂，年轻人，来呀，快来呀！
即使你正在陡岸上
祭祀海神波塞冬，
向他的祭坛奉献牺牲，
也请快从那里赶来。
因为，这个外邦人他认为应该给你本人，
你的城邦和你的朋友应得的报酬，

报答他受到的恩惠。

国王啊，快来呀！（哀歌完）

（提修斯上）

提修斯

为什么又一次响起了呼唤声，

1500

从各方面——从人民方面像从客人方面一样响亮？

是因为宙斯扔下的霹雳还是冰雹的袭击？

天神降下这样的暴风雨时，

一切灾难都可能发生。

奥狄浦斯

国王啊，你到了，我很高兴，

这是神助，你来得这么顺利。

提修斯

拉伊奥斯之子啊，刚才又发生了什么事情？

奥狄浦斯

我已生命垂危，我对你有过许诺，

我希望死了不至于失信于你和你的城邦。

提修斯

什么命运之兆使你心神不安？

1510

奥狄浦斯

众神亲自给我报信来了，
预先约定的信号不会有错。

提修斯

老人啊，你怎能说信号表示这个意思？

奥狄浦斯

霹雳响了又响，电光闪了又闪，
从那无敌的手扔下的。

提修斯

我相信你了。你预言的许多事情我看见
都没有差错。那么，有什么要做的，请说吧！

奥狄浦斯

埃勾斯之子啊，我将把那个不因年久
而毁灭的东西指点给你。——它将成为这个城邦的宝藏。

我呢，无须别人带路，自己

1520

立刻就能到我应死的地方去。

你呢，请永远别把这地点告诉任何人，

别把这宝物埋藏的地点或所在的地区告诉别人。

这样，它就可以永远保护你，

胜似贵国的盾牌和盟邦的长矛无数。

至于那些不许泄露的奇迹，

你等单独到了那里就会明白的。

我不能把它泄露给你的国人，

也不能泄露给我的女儿们，虽然我爱她们。

你要永远保守这秘密，直到生命的终点

1530

你才能单独口传给你的继承人，

这样一代代一直传下去。

这样你就可以安居在这城里，

1 “龙的后人”即忒拜人。

不受龙的后人¹侵袭，有很多的城邦

动辄欺负邻邦，虽然人家政治清明。

对于这种行为狂乱的不敬神者，

神终究是要惩罚的，虽然时间未到。

埃勾斯之子啊，愿你不会遭受欺凌。

虽然这种事你是知道的，我还是要告诫你。

让我们现在就到那地方去吧，别再拖延。

1540

神的召唤正在催促我过去。

我的孩子们，跟我朝这边走。现在奇怪，

我给你们领路了，就像先前你们给我领路一样。

来吧，别碰我，让我自己

找到那神赐的墓穴——

命运注定给我的地方——埋葬在那里。

朝这边，往这个方向走；因为接引死者的

2 赫尔墨斯是神的使者，也有接送死者去冥土的任务。

赫尔墨斯²和冥土女神正在带我朝这边走。

我看不见的阳光啊，你从前曾经是我的，

如今我的身体是最后一次触到你。

1550

因为我正在走向生命的终点，

马上就要藏身冥土了。

最亲爱的朋友啊，祝福你本人、

你的国家和你的臣民。

在你们幸福的日子，请你们

想到我这个死者，为了你们永远的幸福。

(奥狄浦斯，安提戈涅，伊斯墨涅，提修斯及其侍从们随下)

(十)第四合唱歌

歌 队

(首节)

如果我可以向那不可见的女神¹⁾和你

1 指冥后佩尔塞福涅。

鬼魂之王哈得斯，

致敬，祈求的话，

哈得斯啊，我求你

1560

让这外邦人没有痛苦，

不经过令人伤心的死亡，

就去到下界藏匿一切的

死者平原和斯提克斯河²⁾边的家。

2 斯提克斯河即冥河。

无数的灾难平白无故地

落到他的身上，

但愿有一位公正的神扶起他。

1 指冥土的三头狗克尔柏罗斯，它的窝在斯提克斯河边

地下的女神们啊！还有你，
样子可怕的猛兽¹啊！
向来传说，
你穴居在来客
众多的大门口。
你这冥府守门狗，不可驯服地
在洞口咆哮。

2 盖娅和塔尔塔罗斯的儿子是指死神塔那托斯。

啊，盖娅和塔尔塔罗斯的儿子²啊！
我求你叫它
在这外邦人前往死者的地下平原时
给他让路。
我求你啦，长眠的赐予者。

1570

(十一)退 场

(报信人上)

报信人

公民们，我的报告若以一言蔽之，
那就是：奥狄浦斯死了。
但是发生的故事三言两语说不完。
因为那故事的情节不简短。

1580

歌队长

那不幸的人他死了？

报信人

你得确信

那个人离开了人世。

歌队长

怎么死的？是不是神照顾这可怜人无疾而终？

报信人

你猜中了这实在令人惊奇的事情。

至于他是如何离开这里的，你在场，

该是知道的。不要任何朋友领路，

他自己反而给我们大家领路。

他走到有铜阶梯

1590

通往地下的陡峭门槛，

他停在许多岔路之一上，

靠近那环形的凹石，那提修斯和佩里托奥斯的

信守不渝的盟约永远保存的地方。^①

他站在那凹石和托里科斯^②石之间，

在中空的野梨树和大理石坟墓之间

坐下，然后脱去身上的破衣烂衫。

然后他呼唤女儿们，到一处流泉

去汲水，供他沐浴和祭奠。

她们去了那保护幼苗的得墨忒尔的

① 佩里托奥斯是拉庇塞人的国王，提修斯曾和他订立盟约，同赴冥土去被获冥后佩尔塞福涅，反被冥王拘禁。后来，赫拉克勒斯到冥土去牵那三头狗时趁机救回提修斯，佩里托奥斯却死在那里。传说提修斯曾在那洞口的石头上凿了一个环形坑，把盟约刻在坑里。

② 托里科斯是古希腊卡七城之一。那棵中空的野梨树就是佩尔塞福涅当年被冥王劫走的地方。

1600

1 得墨忒尔是农作物的
保护神 传说她曾教会埃
琉西斯国王特里普托勒
摩斯播种和用犁头耕地。
这里所说的山岗在科洛
诺斯北边

2 “地下的宙斯”指冥王
哈得斯。

近在眼前的山岗¹，一会儿便取来了
父亲要她们去取的水，接着给他沐浴，
并且按惯例给他穿上尸衣。

他对她们所做的一切感到欢喜，
他的一切要求没受到忽视遗漏时，
地下的宙斯²发出雷震：
两个姑娘听了发抖，
扑倒在父亲的膝上哭泣，
不停地扑打胸膛，长时间地悲号。

听见她们突如其来的哭声，
他双手搂住她们说道：“孩子们，
从今往后你们便没有父亲了。
我的一切全完了，你们
再没有奉养我的苦事了。
孩子们，我知道这是一个沉重的负担，
但是这全部劳苦只需一个字便可消除。
这就是爱，你们从我这里得到了
从任何别处得不到的最多的爱，
但在以后的日子里不再有我和你们在一起了。”
他们就这样彼此抱在一起，嚎啕痛哭。
终于哭声停止，周围一片寂静。
突然，有一个声音高唤他的名字，
由于害怕，大家的头发一下子
竖了起来，不知所措。
这是神用多种声音一再呼唤他：

1610

1620

“喂，喂，奥狄浦斯，为什么我们迟迟不动身？你耽搁得太久太久了。”

他知道是神在召唤他，
就叫人把雅典王提修斯请了过去。
国王来了，他对国王说道：“亲爱的朋友，
请把你的右手伸给我的女儿们；
孩子们，你们也把右手伸给国王，
朋友，请你保证，永不白愿抛弃她们，
永远好心地做一切事情造福于她们。”
国王正如一个高贵者应做的那样，
止住眼泪，立誓应允了客人的请求。

1630

提修斯这么答应之后，奥狄浦斯立即
用盲人的手摸到他的两个女儿，
对她们说：“孩子们啊，你们要心胸高贵地
下定决心离开这个地方，别要求
看那不该看的事，听那不该听的话。
你们赶快走开，让提修斯一个人留下来，
只他有权利看到这些将要发生的事情。”

1640

他说的这些话我们大家都听见了，
我们流着泪，哭着，跟着这两个姑娘走了。
我们走了不多一会儿之后回头看，
便再也看不见那个人在什么地方了，
只看见国王一个人，手捂住脸，
遮着眼睛，仿佛出现了什么
可怕景象，没人看了受得了的。

1650

过了不多一会儿,我看到国王
在用同一的祷辞同时向大地
和众神的奥林波斯致敬意。

但是,奥狄浦斯怎样死的,
除了提修斯,没有一个人说得清楚。
因为,当时不曾有神的带闪电的霹雳
抛下,也不曾有暴风从海上袭来,
结束他的生命。

1660

1 指赫尔墨斯。

一定是一位接引之神^①把他送走了,
或是大地之根的冥界善意地裂开,
使他无疾而终了。
因为,这个人死时没有呻吟,
没有疾病,没有痛苦,
他的死是神奇的,非凡人所能有。
如果有人觉得我说这话头脑不清楚,
我也不硬要他们相信我头脑不糊涂。

歌队长

可是,这两个少女和她们身边的朋友们在哪里?

报信人

他们离这里不会远,听得清哭声了,
表明他们往这边来了。

(安提戈涅和伊斯墨涅上)

安提戈涅

(第一曲首节)

哎呀呀!唉!现在该我们

1670

真该我们,不幸的两姐妹,好好悲叹一番自己

从父亲的血液里继承下来的苦难了。

他在世时,我们为他

无休止地忍受那长期的痛苦,

最后,还得我们来向人们介绍

那弄不清楚的死亡情景。^①

①因为安提戈涅不知道
报信人已经把经过情形
报告过了。

歌 队

你们说的什么?

安提戈涅

我们只能猜测,朋友们。

歌 队

他已经死了?

安提戈涅

完全像你希望的

那样:他不是死于战争,

也不是死于海上风暴,

1680

是一种神奇的死法

把他带去了黑暗的冥土。
不幸啊，我看到我们俩的
前程也是一片黑暗。
因为，我们如何找到
我们艰苦的生计呢，
无论流浪到远方的陆地，还是颠簸在海上？

伊斯墨涅

我不知道。我真希望死神哈得斯让我
和我年老的父亲死在一起。
将来的日子我怎么过呀！

1690

歌 队

啊，你们两个最好的孩子啊，
神要你们受的苦必须忍受。
别太伤心啦，
这样的遭遇你们不应该埋怨。

安提戈涅

（第一曲次节）

甚至苦难里也有某种值得留恋之处：
那时候，我搂住他时，
凄苦的生活里还有父爱呀。
我亲爱的父亲啊，

1700

你已永远地被裹进了下界的黑暗，
但是，即使身在地下，
你也不会没有我和她的爱。

歌 队

他做到了？

安提戈涅

做到了想要的。

歌 队

想要的什么？

安提戈涅

他如愿

死在了这异邦的土地上。

他长眠在这里，有坟墓遮蔽着，
身后得到了亲人们的洒泪哀悼。

因为我的眼睛流着泪，

父亲啊，在痛哭你。

1710

你给我带来的哀伤如此沉重，
致使我无法节制它。

你如愿死在了这异邦的土地上，

1 “伤心呀”因为她不在
场，没能亲自为父送终，
尽埋葬和祭奠之礼。

但是，伤心呀，死时我不在场。^①

伊斯墨涅

我真不幸啊，什么新的命运在等着我和你，

[……]

2 这里手抄本残缺两行，

[……]^②

亲爱的姐姐啊，我们就这样成了孤儿？

歌 队

亲爱的孩子们，既然他的生命

1720

得到了没有痛苦的结束，

你们就别伤心啦！

因为，谁都有逃避不了的厄运。

安提戈涅

（第二曲首节）

亲爱的妹妹啊，让我们赶快往回走。

伊斯墨涅

为什么？

安提戈涅

我心里渴望。

伊斯墨涅

渴望什么？

安提戈涅

看看他那地下的家。

伊斯墨涅

谁的家？

安提戈涅

父亲的。我真伤心呀！

伊斯墨涅

这是不合法的。

你真不懂事。

安提戈涅

你为何责备我不懂事？

1730

伊斯墨涅

你也不懂这个。

安提戈涅

“这个”指什么？

伊斯墨涅

没有坟墓，死时又没人在场。

安提戈涅

带我去，然后让我也死在那里。

伊斯墨涅

哎呀，哎呀！我真不幸呀！

没有朋友，得不到帮助，

现在我到哪里去过我不幸的生活？

歌 队

（第二曲次节）

亲爱的孩子们，别害怕。

安提戈涅

可是，我躲到哪里去呢？

歌 队

你已经躲开了。

安提戈涅

什么？

歌 队

你们的厄运。你们再不会碰上灾难了。

1740

安提戈涅

这我知道。

歌 队

那你心里在想什么？

安提戈涅

怎么回家——我想不出办法。

歌 队

别动这个脑筋啦！

安提戈涅

苦难缠着我们不放。

歌 队

以前也困扰过你们。

安提戈涅

那时候已经没法克服,现在更困难了。

歌 队

你们的苦难真是大得无边呀!

安提戈涅

苦呀!苦呀!

歌 队

是的,苦呀。

安提戈涅

哎呀,哎呀!怎么办呢,宙斯啊?

命运现在还能给我

带来什么希望呢?(哀歌完)

1750

(提修斯上)

提修斯

孩子们,别哭啦!我们——生者死者

已经分享了地下神祇的恩惠,

因此不应当哭了,否则会引起神的愤怒。

安提戈涅

埃勾斯之子啊，我们向你恳求。

提修斯

孩子们，你们要求什么？

安提戈涅

我们想亲眼看看

父亲的坟墓。

提修斯

那是不合法的。

安提戈涅

我的主宰，雅典人的王啊，你为什么这么说？

提修斯

孩子们，他曾经嘱咐我，

不让任何人走近那地点，

对着那神圣的坟墓——

他安眠的地方致辞悼念。

他说，我若能严格做到这一点，

我就能永保国土不受侵犯。

1760

于是，照他的要求我立了誓，
天神和无所不闻的誓约女神，
宙斯的侍众，听见了我的誓言。

安提戈涅

如果这是他的心愿，
我们就不看了。但是请你
把我们送回古老的忒拜去，
或许我们还能设法阻止
面临的一场亲人之间的屠杀。

1770

提修斯

这我照办。此外如果还有什么要求，
只要能有益于你们，或使新近去世的
泉下之人感到高兴，我也照办。
这一切我保证不辞辛劳。

歌队长

停止悲悼吧，别再哭了。
因为，这一切全都是命中注定的。

1780

(演员和歌队退场)

安提戈涅

场 次

(一) 开 场	(第 1— 99 行)
(二) 进场歌	(第 100— 161 行)
(三) 第一场	(第 162— 331 行)
(四) 第一合唱歌	(第 332— 371 行)
(五) 第二场	(第 372— 581 行)
(六) 第二合唱歌	(第 582— 623 行)
(七) 第三场	(第 624— 780 行)
(八) 第三合唱歌	(第 781— 800 行)
(九) 第四场	(第 801— 943 行)
(十) 第四合唱歌	(第 944— 987 行)
(十一) 第五场	(第 988—1114 行)
(十二) 第五合唱歌	(第 1115—1151 行)
(十三) 退 场	(第 1152—1352 行)

人 物

安提戈涅	奥狄浦斯的一个女儿
伊斯墨涅	奥狄浦斯的一个女儿
克瑞昂	忒拜王
海蒙	克瑞昂的儿子,安提戈涅的未婚夫
欧律狄刻	克瑞昂的妻子
特瑞西阿斯	盲人先知
歌队	忒拜长老组成
看守人	
报信人	

无台词人物

克瑞昂的侍从仆役数人

欧律狄刻的侍女数人

盲先知的引路童子一人

地 点

忒拜王宫前

时 间

英雄传说时代

(一)开 场

(安提戈涅、伊斯墨涅上^①)

安提戈涅

啊,亲爱的伊斯墨涅,我同根生的亲妹妹,
你看见了吗,来自奥狄浦斯的灾难,哪一件
宙斯没有在我们俩还活着的时候就使它们降临?
你我两人的灾难——痛苦、祸害、
羞耻、侮辱——我算是
一种不缺地尝遍了。

现在传说,将军^②刚才向全城人民
颁布了一道命令。那是什么命令?
你听说了没有?你知道不知道
我们的亲人被当作敌人受到侮辱?

伊斯墨涅

安提戈涅啊,自从我们的两个哥哥
在同一天里彼此死于对方之手,
撇下了我们姐妹两个之后,
我还没听到过任何关于他们的消息,
不论是好的还是坏的。
自从昨夜阿尔戈斯军队逃走之后
我便再没有听到什么新的消息,

①奥狄浦斯死后安提戈涅和伊斯墨涅两姊妹回到忒拜。波吕涅克斯带阿尔戈斯军队攻打忒拜,争夺王位,和其弟埃特奥克斯在单独决斗中相杀而死。新王克瑞昂认为波吕涅克斯是祖国的叛徒,下令禁止埋葬他。安提戈涅根据传统的习惯法(神律),不顾自己的生命危险,决定埋葬波吕涅克斯,以尽亲人的义务。

②两兄弟互相残杀之后,克瑞昂率领忒拜军队击溃了入侵的阿尔戈斯人,故称他为“将军”。

10

不论是令人鼓舞的还是令人沮丧的。

安提戈涅

我知道得很清楚,所以把你叫到
宫门外边来说给你一个人知道。

伊斯墨涅

什么消息?我看得出,正有什么在苦恼着你。

20

安提戈涅

对我们的两个哥哥,克瑞昂不是决定
给一个举行葬礼致敬,另一个不许埋葬吗?
据说他已遵照法律和习惯的规定
以应有的礼仪埋葬了埃特奥克勒斯,
让他受到下界鬼魂的敬重。
但是不幸的死者波吕涅克斯,
据传说,克瑞昂已向忒拜市民宣布,
不准任何人埋葬和哀悼他,
让他死后没有坟墓没人哭丧,
成为发现他的猛禽的美食,让它们
群集在尸体上任意撕啄。

30

1 命令本来是向全体市民宣布的,但由于她们俩是死者的亲人,最应尽丧葬义务,所以好像是专门对她们宣布的“尤其是我”,表明安提戈涅已暗下决心。

听说这就是高贵的克瑞昂针对你,
和我,尤其是我,宣布的命令,¹
他还要来这里向还没听到的人
宣布明白。事情不可小看,

要是有谁违犯,就要受罚——

在全体人民面前被用石块砸死。^①

这个消息你既已知道了,马上就要显出

你是一个出身高贵的人还是一个卑劣的下等人了。

①被用石头砸死是一种
对付引起公愤的罪人的
惩罚。

伊斯墨涅

可怜的姐姐啊,如果情况属实,

你还有什么我能帮助解开或系紧的结呢?

40

安提戈涅

你考虑一下,是不是愿意和我一起吃苦合作。

伊斯墨涅

什么大胆的计划?你想要怎样?

安提戈涅

但愿你能帮助我这双手抬起死人。

伊斯墨涅

难道你想埋葬他,不顾城邦的禁令?

安提戈涅

他是我的哥哥,也是你的哥哥,虽然你不想承认,

我可永远不愿意被人看到对不起他。

伊斯墨涅

克瑞昂颁布禁令之后,你还敢这样做?

安提戈涅

他无法把我和我的亲人分开。

伊斯墨涅

哎呀,姐姐啊,请你想一想,

我们的父亲如何在憎恨和羞耻中死去的吧!

50

他在亲自查出自己的罪恶之后,

亲手刺瞎了自己的眼睛;

接着是他的母亲和妻子——

两个名称一个人——悬梁自尽。

最后是我们的两个哥哥在同一天里

自相残杀,两个不幸的人

用对方的手造成了共同的厄运。

现在只剩下我们两个了。你想想看,

我们如果触犯了法律,违抗了国王的命令

或者说权力,就会死得比他们更惨。

60

我们必须记住,首先,我们生为女人,

不是和男人搏斗的;其次

我们是在掌权者的统治下,

必须服从这命令,甚至更难受的命令。

因此我求地下的鬼神原谅,

由于我这件事情上受到强制压迫，
我将服从当权者，因为
做力所不及的事是完全不明智的。

安提戈涅

我不再劝说你了，即使你以后
愿意，我也不欢迎你帮忙了。
你愿意怎么做人，随你的便，我可是要埋葬他的。
为做这事而死，我以为死得其所。
为尽神圣的义务而犯罪，作为亲人，
我愿安息在他身边，在亲人的身边。
既然我应该博得下界鬼神
更长久的欢心，超过活人的——
因为我将永久地安息在那里。至于你，
如果你愿意，你就蔑视众神的法律吧。

70

伊斯墨涅

我不蔑视神律，但是
反抗城邦我没有力量。

安提戈涅

你尽管这样推托吧，我可要去
为我最亲爱的哥哥堆一个坟墓。

80

伊斯墨涅

哎呀，不幸的人啊，我多么为你担忧！

安提戈涅

别为我担忧啦，留心你自己的命运吧。

伊斯墨涅

那么，至少别把你的心思告诉任何人，
你要严守秘密，我也会守口如瓶。

安提戈涅

哎呀，说出去吧！如果你不把这事
向大众公布，我会更加恨你。

伊斯墨涅

你是以一颗火热的心在做令人心寒的事情。

安提戈涅

可是我知道，我是在取悦于那些
我最应该取悦的人。

伊斯墨涅

要是你能做到就好啦，

但你是肯定要失败的。

90

安提戈涅

只要我还有一点力量，我就不会罢休。

伊斯墨涅

没有希望的事就不应当有开始。

安提戈涅

你这样说，不但遭到我的恨，

也有理由遭到死者的恨。

就让我和我的愚蠢去承担

这可怕的后果吧。最坏的命运

我相信也不过是光荣的一死。

伊斯墨涅

如果实在要去，你就去吧！有一点你可以相信放心：

虽然去得鲁莽，但在亲人的眼里你是真正可爱的。

（安提戈涅、伊斯墨涅下，歌队进场）

(二)进场歌

歌 队

(第一曲首节)

啊，一向照耀
有七座城门的忒拜的
最灿烂的阳光啊，
你终于又亮起来了。

100

¹ 狄耳刻的流泉在忒拜城西，因国王吕科斯之妻狄耳刻得名。狄耳刻曾虐待吕科斯的侄女安提奥帕，后来安提奥帕的两个儿子替母报仇，把狄耳刻系在牛角上拖得半死，抛在泉水里。

啊，升起在狄耳刻流泉^①上空的
金色白天的眼睛啊，
你促使阿尔戈斯来的
全副甲冑的白盾战士
更快地往回逃跑。(本节完)

歌队长

为了波吕涅克斯的怒气，
他们进攻我们的国土，
像尖叫的秃鹰
飞到我国的上空，
身披雪白的羽毛，
带着大队的人马，
头盔饰有马鬃。

110

歌 队

(第一曲次节)

他们在我们聚居的上空收起翅膀，
举起渴求鲜血的长矛，
在我们的七座城门前张开嘴巴。
但他们还没来得及尝到
我们的血，赫菲斯托斯的^①
树脂火把还未能烧到
我们的城楼塔顶，就退走了。
他们背后扬起的喊杀声
如此响亮，让他们知道，
和龙牙的后人^②搏斗，
取胜是多不容易。(本节完)

120

①赫菲斯托斯为火神。

歌队长

宙斯十分憎恶骄傲者的夸口，
看见他们潮水般涌来，
夸耀自己有黄金甲铿锵作响，
便挥舞带火的霹雳，
猛击爬上我们城垛
忙着高呼胜利的那个敌人。^③

②卡德摩斯在建立忒拜城时曾杀死一条龙，把龙齿种在地里，地里长出全副武装的战士。他们互相拼杀，最后剩下五人。这些人帮助卡德摩斯建城，成为忒拜人的祖先。

130

③进攻忒拜的七将之一卡帕纽斯极其骄狂。他曾说，即使宙斯也拦挡不了他。但在他刚爬上城头时，宙斯用霹雳把他打死了。

歌 队

(第二曲首节)

那个人手持火把仰面一倒，
跌下城头，重重地落到地上。
刚才他还暴跳如雷，疯狂地
向我们刮起仇恨的风暴。
但是那些恐吓都落了空，
而其他的敌人，伟大的阿瑞斯，
我们有力的保护神，给了他们几种不同的死法。(本节完)

140

歌队长

七个城门口七员敌将，七对七¹
的结果，都丢下了盔甲作为我们的战利品，
献给宙斯，敌人逃跑的造成者。
只有两个不幸的人除外，²
他们是一父一母所生的兄弟，
举起胜利的长矛互刺对方，
造成彼此同时的死亡。

歌 队

(第二曲次节)

既然光荣的胜利女神来到这里
向战车无数的忒拜露出笑容，

1 进攻忒拜的七将，在《奥狄浦斯在科洛诺斯》中列出名字的是波吕涅克斯、卡帕纽斯、埃特奥克勒斯（不是波吕涅克斯的兄弟埃特奥克勒斯）、安菲阿拉奥斯、提林斯、希波墨东和帕特诺帕奥斯。阿德拉斯忒斯不在七将之列。

2 阿尔戈斯方面的将领都算战败者，惟波吕涅克斯除外，他和其弟都既是战败者（被杀）又是战胜者（杀死了对方）。

让我们忘掉刚才的战争，

150

到所有的神庙去举行

通宵达旦的跳舞唱歌；

愿酒神来做我们的领队，⁽¹⁾

¹ 酒神狄奥倪索斯，别名
巴克科斯，生于忒拜。

他的歌舞能震动忒拜大地。（本节完）

歌队长

但是，瞧那边，这地方的王，

墨诺克奥斯之子，克瑞昂来了，

他是神赐的好运拥戴的新王。

他在考虑什么？无缘无故他不会

给我们所有的长老发出通知，

160

召开一次特别的长老会议。

（克瑞昂上）

（三）第一场

克瑞昂

长老们啊，我们的城邦经历了许多风浪，

如今众神使它重新恢复了稳定和安全。

我从全体市民中把你们挑选出来，

派人把你们召集到这里来开会，

因为我清楚地知道你们一直

忠心耿耿拥护拉伊奥斯的王权，

在奥狄浦斯统治忒拜时期以及他死后

！“他的子孙”指奥狄浦斯和他的两个儿子。

你们又忠贞不渝地拥护他的子孙。⁽¹⁾

如今两个王子在同一天里制造了

170

同一的命运，互相杀死了对方，

在自己的手上沾染了兄弟的血。

于是我取得了这王位和全部的权力，

因为我是死者最近的亲属。

任何人在没有被看到善于统治

善于立法之前，他的品性、想法和智慧

是不可能得到充分认识的。

因为，任何人，如果他是国家的

最高领袖，而不采取最善的决定，

只是心怀顾忌，知而不言，

180

这种人我一向认为最卑劣。

任何人，如果他把亲友看得

重于祖国，这种人不值我一提。

至于我自己，请永远无所不见的宙斯作证，

我如果发觉灾祸逼近国人，

危及他们的安全，决不会知而不言。

我决不会把国家的敌人

当作自己的朋友，我知道一个道理：

只有在城邦之船安全航行的时候

我们才有可能构筑友谊。

190

这就是我要使城邦强大的原则，

刚才我已向国民宣布了一条符合

这些原则的命令，关于奥狄浦斯两个儿子的命令：

埃特奥克勒斯为保卫城邦战斗，
牺牲了，十分壮烈，
要筑墓埋葬他，并供上一切
随着最勇敢的死者到达下界的祭品。^①
至于他的兄弟——我是指波吕涅克斯，
他是个逃亡者，回国来想要放火
焚烧祖先的国土和本族的神祇，
烧得什么也不剩；他想要喝
本族人的血，把余下的人变为奴隶。
这个人我已向全城邦宣布，
不许埋葬或哀悼他，
让他的尸体抛弃野外，任鹰和狗撕食，
让人们看见他被撕得血肉狼藉，

①特别指酒、蜜和水混合而成的供品。这种供品浇在地上，能渗到冥间为鬼魂所饮。

200

我的想法就是这样，政从我出，
永远不会让恶人受到敬重，比正义者神气。
相反，任何心爱城邦的人，死后
会和生前一样，受到我的尊敬。

210

歌队长

墨诺克奥斯之子，克瑞昂啊，这是你
对待城邦敌人和城邦朋友的想法。
我想，你有权力，可以照你的意思发布命令，
处置死者和约束所有我们这些活着的人。

克瑞昂

那么,就由你们来监督这一命令的实施吧!

歌队长

!这句话表明忒拜长老
们对禁葬令并不热心

请把这一任务交给一个年轻的人。¹

克瑞昂

看守尸体的人已经派定。

歌队长

那么你还有什么别的事要吩咐我们?

克瑞昂

你们不得袒护违犯这一命令的人。

歌队长

没有人会愚蠢得自己找死。

220

克瑞昂

违令确实是死罪呀!可还是常有人
贪图好处不惜走上死路。

(一看守尸体者上)

看守人

国王啊，我不能说是快步奔来的，
不能说赶得气都喘不过来。
我路上多次停下来，顾虑重重，
不止一次想转身走向自己家里去，
我心里犯嘀咕，自己跟自己举行了
长时间的争辩：“可怜的人啊，你干吗要去受罚？”
“苦命的人啊，你干吗又停下来了？若是克瑞昂
从别人那里知道这件事情，那不更糟？”
我这样来回思忖，懒懒的脚步慢慢地走，
于是，一段短短的路程变成长长。
最后，不论怎么说我成功地到了你这里。
虽然我这话空空洞洞，但还是要说出来，
因为我到这里来抱着一种希望：
除了命中注定的外不受另外的惩罚。

230

克瑞昂

什么事使你这么焦虑？

看守人

首先我要向你说说我自己。这事不是
我干的，我也不知道干这事的是谁，
因此惩罚我是不公正的。

240

1 以射箭作比喻,说看守人既善于推脱又善于争辩。

克瑞昂

你既瞄得准确又防卫周密,^①
显然你有不平常的消息要报告。

看守人

消息可怕使我迟疑不敢说。

克瑞昂

还不把话说了,然后给我滚开?

看守人

那我就告诉你啦。刚才有人把那尸体
给埋了,他在上面撒上了干沙,
举行了常见的仪式,走了。

克瑞昂

2 克瑞昂不相信女人有这样的胆子。

你说什么?哪个男人^②胆敢这样做?

看守人

我不知道。那里没有铁镐掘过的
痕迹,没有铲子挖出的泥土;
地面又干又硬,也没有轮子碾过的
车辙,作案的人没留下任何痕迹。

250

当第一个日班看守人指给我们^①

看的时候，大家既惊奇又害怕。

死尸不见了，不是埋进了坟墓，

而是薄薄地盖上了一层沙土，像人们

躲避晦气的做法；也看不出

有野兽或野狗来撕咬过。

这时我们相互责骂，

看守人对看守人，最后

几乎打起来，没人来阻拦。

每个人都遭到怀疑，但是谁也

不能被定罪，因为大家都说没看见。

我们准备手握烧红的铁块

穿过熊熊烈火，请众神作证：

没做过这事情，对这事

谋划和施行也不知情。

这样再追查下去也查不出个结果，

最后有人说出个办法，

大家惴惴不安地低头同意了。

因为，我们既没有办法反驳他，

也不知道听从他的话能不能有好运。

他说这事必须报告你，不能隐瞒。

大家一致同意了他的意见，抽签的结果

这个好差使落到了我这个倒霉鬼头上。

于是我到了这里，既不愿意也不受欢迎，

我知道，谁都不喜欢报告坏消息的人。

①表明事情发生在派人
看守之前。

260

270

歌队长

我的王啊，有一个想法一开始就在我
心里盘桓：这件事莫非是神的工作？

克瑞昂

住嘴！趁你的话还没使我十分动怒，
免得你让我发现既老又糊涂。
你的意思是说众神眷顾这死人？
这话让我无法容忍。

280

是不是众神对他破格开恩把他葬了，
回报他对他们的特殊贡献？

可他是来火烧他们有石柱环绕的
庙宇、宝库和土地，破坏法律的呀！

你难道看见过众神眷顾坏人？

这不可能。事实是，这城里

一开始就有人不能接受这禁令，

290

对我口出怨言，私下里摇头，

不接受我的节制，不服从我的权力。

我看得很清楚，这些人正是
他们用金钱收买哄来干这事的。
在人间出现后流行起来的东西里
没有什么比金钱更坏的。

这东西能毁灭城市，能把人们赶出家园；

能把正直的人教坏，使他们误入歧途，

以至做出不知羞耻的事情；

它甚至教会人们为非作歹，

做各种渎神的事情。

那些被雇用来干这事的人

是要受到惩罚的，只是迟早而已。

（向看守人）

现在我对你说，给我听清楚，

既然我还信奉宙斯，我以他的名义起誓——

如果你们查不出那个掩埋死人的

真正犯人并把他送到我的面前，

只一死对你们还是不够的，

我要先把你们活着吊起来，

叫你们供出这一罪行的真情，

让你们知道哪方面的利益是应得的，

以后可以争取；让你们懂得，

唯利是图，不问是否合法，是不应该的。

因为，你会发现，不义之财给多数人

带来的与其说是福不如说是祸。

看守人

你让我说点什么，还是就这么转身走开？

克瑞昂

你不知道吗？连眼前你提的这个问题也在刺痛我。

300

310

看守人

痛在你耳朵里还是心上？

克瑞昂

为什么你要确定我痛在什么地方？

看守人

刺痛你心的是犯人，刺痛耳朵的是我。

克瑞昂

哎呀，看得出来，你生来是个唠叨鬼。

320

看守人

或许是；但我决不是这作案者。

克瑞昂

不但是，而且为金钱出卖了自己的灵魂。

看守人

哎呀，真伤心，

一个进行推理的人做出了错误的判断。

克瑞昂

你尽管空谈什么“推理”吧，
但你若不能把那些作案者给我清查出来，
你就得承认，不义之财意味着灾祸。

看守人

能查出来那是再好不过，但是无论
捉得到捉不到——须知这得命运决定——
反正你再不会看到我到你这里来了。
出乎我意料和希望之外，这次居然
平安无事，我得多多感谢神明保佑。

330

(下)

(四)第一合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

奇异的东西虽然多，但没有
一种能像人这样奇异：^①
他们冒着狂暴的南风，横过灰色的
大海，劈开汹涌的波涛
前进，不怕被吞没的危险。
他们把不朽不倦的大地，
这最古老的女神，也搞得疲劳不堪，

①歌队赞美埋葬的人机
智勇敢。

用骡子拉着犁头,年复一年,
来来回回翻耕土地。

340

(第一曲次节)

他们编织网具,
捕捉欢快的飞鸟、
凶猛的走兽和海里的鱼类。
人类真是智力超群,
他们用技巧
驯服了穴居野外
漫游山间的野兽,
驯化了鬃毛蓬松的马,
给它们戴上了轭头,
他们还驯化了力大无穷的山牛。

350

(第二曲首节)

他们学会了言谈,
风一样快地思想,
学会了克制的城市生活
在不宜露宿的季节和天气里,
学会了躲避风霜雨雪。^①
他们什么都有办法,
对付要发生的事情无所不能,
只是面对死亡他们无能为力,
虽然对付疾病他们也有办法。

360

^①指造屋躲避。

(第二曲次节)

机巧这东西

虽然有时能给人带来幸福,

但是,对它希望过高,就能带来不幸。^①

一个人若能尊重国家的法律,

尊重对神发誓要支持的正义,

他就能享有国家的政治权力;

如果大胆妄为,犯了罪,

他就会失去城邦的公民资格。

这种人,我不愿和他一个锅里吃饭,

也不愿和他有一样的思想。

^①指出埋葬的事虽然干得巧妙,但还是有可能要败露的

370

(五)第二场

(看守人押安提戈涅上)

歌队长

这是什么怪事?它把我搞糊涂了。

我认识她,我不能说

这姑娘不是安提戈涅。

啊,不幸的人,

不幸的父亲奥狄浦斯的孩子啊,

这是为什么,他们把你捉了?

380

1歌队长的这段话,有的研究者把它作为第一合唱歌的“末节”处理。泽林斯基俄译本把它作为第二场的开始,比较合理。第二合唱歌和第三合唱歌后也有类似的情况。

难道你不服从国王的法律,

在干傻事的时候被撞上了?⁽¹⁾

看守人

她就是干这事情的人。我们在她埋葬

死人的现场捉住了她。可是克瑞昂在哪里?

(克瑞昂上)

歌队长

他从宫里出来了,正凑巧。

克瑞昂

发生了什么事?为什么说我来得凑巧?

看守人

国王啊,我说凡人不应该发誓不做某一事情,

因为过后想想往往会改变原先的决心。

在受到你的威胁离开你的时候,

我曾在心里发誓说决不再来这里。

但是,意外快乐的力量

远远胜过任何的快乐,

你瞧,我全忘记了决心,

又来了,带来了这女孩子,

她是在礼葬那死人时被捉住的。

390

这次没有簸签，好运便落到了
我的手里，别人没有得到它。
现在，王上啊，我把她交给你了，
随便你审讯发落吧，我反正自由了，
有权利摆脱这桩祸事了。

400

克瑞昂

你是在哪里，怎样捉到她并带来的？

看守人

她在埋葬那个人，我都跟你讲过了。

克瑞昂

你头脑清楚吗？没有把话说错？

看守人

我亲眼看见她违反你的禁令在埋葬那个尸首。
我这还不算说得清醒明白吗？

克瑞昂

你是怎样看见并且当场捉住的？

看守人

经过是这样的：我们受了你

可怕的威胁，又回到了那里，
把盖在死尸上的沙土全部扫去，
让腐烂的尸体暴露了出来，
然后我们背风坐在小山头上，
以免闻到死人的臭味。
每个人都用严厉的话警告同伴，
担心有人疏忽了自己的责任。

410

我们就这么守了好长时间，直到太阳
光芒四射的圆球升到了高高的中天，
热得像火一样，这时突然一阵旋风
从平地卷起飞沙，吹得天昏地黑，
席卷平野，刮得树叶纷纷落下
满天飞舞；我们闭起了眼睛，
忍受这神降的灾难。

420

这样过了好一会儿，风停沙静，
我们发现了这个女孩，她在大哭，
像一只鸟儿在空巢中痛苦地
尖声啼叫，看见丢了雏儿空了巢穴。
她正是这样。看见死尸被暴露了，
她放声大哭，呼天喊地诅咒
扫去沙子的人。她立即捧起干沙
重新撒在尸体上，高举一只精制的铜壶，
三次浇奠酒水，向死者致祭敬礼。

430

我们见此扑了过去，立即把她逮住，
可我们这猎物毫无惊恐之色。

我们指责她先前的和当前的行为，
她直认不讳；这使我们同时感觉
既欢喜又悲伤。因为，一方面，
我们自己摆脱了不幸，觉得高兴；
另一方面，使朋友陷入了不幸，
我们觉得伤心。但是，所有这一切，
对于我，都不及我自身的得救要紧。

440

克瑞昂

你，你低头望着地面，
承认不承认这事是你做的？

安提戈涅

我承认是我做的，不想否认。

克瑞昂

（向看守人）

你摆脱了重罚，自由了，
爱到哪里去就到哪里去吧。

（看守人下。向安提戈涅）

告诉我——话要干脆，别啰嗦——
你知道不知道有禁止做这事的命令？

安提戈涅

知道。怎么会不知道呢？公布过的。

克瑞昂

你真敢违犯这法律？

安提戈涅

是的。须知，向我宣布这法令的不是宙斯，

450

和冥间诸神同居地下的正义女神

也没有为人间制订过这种法律。

我不认为你的法令有这么大的效力，

以致一个凡人可以践踏不成文的

永不失效的天条神律。后者的有效期

不限于今天或昨天，而是永恒的，

也没人知道它们是何时起出现的。

我不能因为害怕任何凡人的傲慢

去违反这种天条，以致遭受神的惩罚。

即使没有你那道命令，我也总有一死。

460

这我清楚地知道。怎会不知道呢？

如果我还没活足天年就死了，

我认为这是得到了好处。因为，

如果有谁像我这样多苦多难地活着，

那么，死亡对于他能有什么损失呢？

因此，我虽这样遭到横死，

并没有一点伤心，倒是觉得幸福。

如果我容忍自己的同母兄弟死了暴尸不葬，

我是会伤心的——而我现在不。

如果你认为我刚才做了傻事，
我却认为，说我傻的人自己才是傻子。

470

歌队长

这姑娘生性倔强，倔强父亲的
倔强孩子，不知道向灾祸低头。

克瑞昂

(向安提戈涅)

我要你懂得，
太高傲的性格最容易受压抑；
最坚固的铁经过淬火变硬
又最容易被折断和击成碎片。
我还知道，
一枚小小的嚼铁能使烈马驯服，
做了别人的奴隶就不能自大自尊。

(向歌队长)

这女孩子刚才违犯公布的法令，
已经举止放肆，事后，你瞧
她还这么出言不逊，傲慢无礼，
为做了这事而高兴，夸耀自己的行为。
如果她胜利了，不受惩罚，
她就是个男子汉了，我倒不是。
尽管她是我姐姐的孩子，

480

1 宙斯被视为家族、家庭、家屋的保护神

比任何一个崇拜我家神宙斯的人¹
和我在血统上都近,她自己
和她的妹妹都难逃最重的惩罚。
我认为伊斯墨涅是埋尸的同谋犯。

490

(向一侍从)

你去把她叫来,我刚才看见她在屋里,
她疯了,精神失常。
是的,一个人暗中干坏事,
心灵会背叛她的。
当然,那个被当场捉住后,还想
把罪行说成美德的人更为可恶。

安提戈涅

除了把我捉来杀了,你还想干什么?

克瑞昂

这样就够了,不要别的。

安提戈涅

那你还拖拉什么?你的话我一句
也不爱听,但愿我永远不爱听;
同样,我的话你也一定不爱听。
安葬自己的哥哥是我的光荣,
我还能从哪里赢得更大的光荣?

500

如果不是胆怯封住了大家的嘴，
他们都会承认自己赞成我的行为。
可是，国王有权想说什么说什么
想做什么做什么，且不说许多别的特权。

克瑞昂

忒拜人中只你有这种看法。

安提戈涅

他们也有这种看法，只是在你面前不说。

克瑞昂

但是，行动脱离大家^①，你不觉得羞耻吗？

510 ① 别人即使赞成埋葬尸体，但没有实际去做。

安提戈涅

礼敬自己的兄弟，没什么可耻。

克瑞昂

对方的死者不也是你的兄弟？

安提戈涅

是的，同父同母的兄弟。

克瑞昂

对那个的礼敬,在这个看来不就是对他的不敬?

安提戈涅

1 指埃特奥克勒斯。

这个死者^①不会表示他有这个看法的。

克瑞昂

会的,如果你对他致以平等的敬意,
和对那个坏人一样。

安提戈涅

你得知道,那个死者是他的兄弟,不是他的奴隶。

克瑞昂

可一个是攻打祖国的,一个是保卫祖国的。

安提戈涅

2 哈得斯是冥王。死人埋葬了,冥王才能收到,这是他的权利。

不论怎么说,哈得斯要求葬礼。^②

克瑞昂

不是要求坏人享受和好人同等的葬礼。

520

安提戈涅

谁说得准这在下界是有罪？

克瑞昂

即使死后，敌人也不会变成朋友。

安提戈涅

我的天性不是和人一起恨，而是和人一起爱。

克瑞昂

如果你一定要爱，那你就到地下去爱他们吧；

至于我，只要我还活着，决不让女人做主人。

（伊斯墨涅被押上场）

歌队长

瞧，伊斯墨涅走出宫门来了，

为姐姐难过，她在哭泣流泪，

眉间的乌云罩上了她红红的脸，

随即化作雨水，淋湿了她漂亮的脸庞。

530

克瑞昂

你像一条毒蛇潜伏在我的家里，

一直偷偷地吸着我的鲜血，

我却不知道养着两个害人精，
让你们来推翻我的权力。
说！你承认参与了葬事还是发誓全不知情？

伊斯墨涅

这事是我做的，如果她容许
我这么说，我愿分担惩罚。

安提戈涅

不，正义不会容你这么做，因为
你既没有同意，我也没有让你参加。

伊斯墨涅

但如今你身陷苦难，我和你
共渡苦海，不觉得羞耻。

540

安提戈涅

事情是谁做的，冥王和地下死者可以作证；
口头上的朋友不是我喜欢的朋友。

伊斯墨涅

姐姐啊，别奚落我，让我和你
死在一起，以死来礼敬死者。

安提戈涅

你别和我一起死，别把你没动过手的工作算作你的；我一个人死就够了。

伊斯墨涅

失去了你，生命于我还有什么可爱呢？

安提戈涅

你问克瑞昂吧，因为，你在意的只是他。

伊斯墨涅

为什么你要这么刺痛我的心，这对你有什么好处？

550

安提戈涅

假如我真的笑了你，这笑是苦的。

伊斯墨涅

且说现在我还能帮助你什么？

安提戈涅

救你自己吧，我不妒忌你的得救。

伊斯墨涅

伤心呀！你不让我和你同命运吗？

安提戈涅

因为，你选择了生，我选择了死。

伊斯墨涅

你的选择我不是没有反对过。

安提戈涅

一些人认为你的想法对，另一些人赞成我的。

伊斯墨涅

但我们两个人同样被判有罪呀。

安提戈涅

别怕，你活着呢，我的心

则早已死了，因此，我帮助死人。

560

克瑞昂

我看这两个女孩子都缺乏理智，不同的是，

一个刚才失去了它，另一个生来没有。

伊斯墨涅

国王啊，你说得对；人遭到灾难时，

天生的理智也会叛离。

克瑞昂

在你选择了和坏人一起犯罪的时候，
你的理智确实是丧失了。

伊斯墨涅

没有了姐姐，我一个人怎么生活？

克瑞昂

别说姐姐了，她已不存在。

伊斯墨涅

你要杀你儿子的未婚妻吗？

克瑞昂

他还有别的土地可以播种。

伊斯墨涅

他不会再有这样合意的未婚妻了。

570

克瑞昂

我不喜欢我的儿子有个坏妻子。

安提戈涅

啊,最亲爱的海蒙,你的父亲多么轻蔑你呀!

克瑞昂

住嘴,我不想再听到谈论你和你的婚姻。

歌队长

你真要使你儿子失去这个未婚妻吗?

克瑞昂

阻止这桩婚事的是死神。

歌队长

看来,她的死刑已经判定。

克瑞昂

①歌队长曾表示赞成禁葬令(第211行以下)。

长老啊,你和我一起判的。^①

侍从们,别再拖延时间了,把她们押进去。

现在起她们必须像个女人样子,不得随便走动。

须知,即使勇敢的人,在看见死神

580

逼近的时候,也会逃跑的。

(二侍从押安提戈涅和伊斯墨涅下)

(六)第二合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

没尝到过苦难的人是幸运的。
一个人家一旦受到神怒的震撼，
灾祸就会没完没了
落到这家一代又一代人的身上，
就像波浪，受到色雷斯米的海风^①
有力的驱赶，搅向幽暗的海底，
从深处卷起黑色的泥沙，
可以听到深长的哀号声发自
面对风浪受到击打的海岬。

①色雷斯在黑海西岸和
爱琴海北岸。

590

(第一曲次节)

我看见拉布达科斯子孙的家里，^②
古来的灾祸一代又一代地发生。^③
儿子的死赎不了父亲的罪孽，
这是一位神的打击，这家族无法解脱。
如今奥狄浦斯家最后长出的根苗^④
给这个家族带来的最后一线希望，
哎呀，又要被地下神祇的镰刀——
言语的愚蠢、心灵的疯狂——割断了。

②参见《奥狄浦斯在科
洛诺斯》第221行。

③参见《奥狄浦斯在科
洛诺斯》第268行。

④最后的苗指安提戈涅
和伊斯墨涅。长老们认为
安提戈涅是不理智的，她
的言语、行为是在毁灭自
己，这都是佩洛普斯的诅咒
在起作用。

600

(第二曲首节)

宙斯啊,哪一个凡人无礼的
干涉能限制你的权力?
连诱捕众生的睡眠
和众神的不倦岁月,
也都无法控制你。
啊,你,居住在光辉壮丽的
奥林波斯山顶,
时间不能使你变老的统治者。
正如以往一样,
无论最近的还是遥远的将来,
这条规律不变:
凡人过度的行为会带来祸殃。

610

(第二曲次节)

那迷人心智的希望,
虽然对许多人有益,
但对许多人又只是
轻率欲望的一个骗局。
粗粗一看,不觉有害,
闯入了烈火才知道上当。
可见前人的名言
不是没有智慧的:
一个人的心智被神引入迷途,

620

或迟或早他会把祸当成福。

只是暂时还没遭到灾难罢了。

(七)第三场

(海蒙上)

歌队长

瞧,你最小的儿子海蒙来了。

他是不是在为未婚妻安提戈涅

被判死罪而伤心,为自己

婚姻遭到挫折而失望难过?

630

克瑞昂

我们马上就会知道得比先知更清楚。

(向海蒙)

你是因为听说未婚妻被定了罪,

我的孩子啊,来同父亲斗气的?还是

不论我怎么办,你对我都怀抱好意?

海 蒙

父亲啊,我是你的儿子;你用智慧

为我规定的行为准则我一定遵守。

我不会把任何婚姻看得

重于你有益的指导教诲。

克瑞昂

说得对，我的孩子，你应当把这句话

640

牢记心间：凡事服从父亲的意志。

所以，做父亲的总希望看到自己的

孩子在家里顺从听话长大成人，

能够以恶对待父亲的仇人，

尊敬父亲的朋友，像父亲自己一样。

一个人生了无用的儿子，你除了说

他给自己添了一个苦恼，给仇人

添了一个笑料，还能说什么呢？

因此，我的儿啊，希望你别做了爱情的俘虏；

为了一个女人丧失了理智的主宰。

你得知道，娶一个坏女人在家里

650

和你同床，怀中的快乐很快就会变得冰冷。

有什么是比一个坏的情人更大的祸害？

你应该把这女孩子视同仇人，

憎恨她，让她到冥上去嫁给别人。

既然我当场捉住了她——公然违令的

全城只有她一个人——我要把她处死，

我不会失信于我的人民。

让她去向亲属之神宙斯求救吧。

如果我把自己的血缘亲属养得不听话，

那么我就一定会把亲属以外的人养得全不服从啦。

660

因为，只有在家中尽责的人，

才能成为正义的公民；

反之，如果有人恣意妄为，或违犯法律

或想对自己的统治者发号施令，

这种人我永远不会赞许。

不；对城邦所任命的人，必须服从，

不论大事小事，也无论他公正不公正。

能这样服从的人，我确信，他不仅能成为

好的被统治者，也一样能成为好的统治者，

在枪林箭雨中坚持自己被指定的岗位，

670

忠贞勇敢地和战友们一起战斗。

不服从领导是最大的祸害，

它能毁灭城邦，破坏家庭，

使同盟军的队伍溃不成军；

服从能使无数品行端正的生命得救。

因此，我们必须维护秩序的权威，

无论如何不能在一个女人面前后退。

如有必要，我们也宁可被一个男人打败。

免得别人说我们不及一个女人。

680

歌队长

你所说的话我们觉得很有道理，

除非老年使我们得了痴呆症。

海 蒙

父亲啊，众神把理智赋予人类，

它在人所拥有的一切事物中最可贵。
我不能也不愿说，你的话不对，
可是别人也可能有智慧的思想。
因此，为了你的利益关注民众的
行为、言论，所想批评的一切，乃是我的天职。
要晓得，人都害怕你皱眉头，
不敢说你不爱听的话，
但是我能听得到这些私下的议论，
听得到人民为这姑娘悲伤叹息：
“她是所有妇女中最不应该
做了好事却要死得这么悲惨的。
她的哥哥在流血的拼杀中毙命后，
她不愿任其暴尸，让食腐的野狗
或任何鸟类贪婪地撕食他。这样做
她还不应该得到金冠的褒奖？”

690

我听到的私下议论即如上述。
父亲啊，对于我，没有什么财富
比你的事事好运更是珍贵。
真的，对于儿女，有什么能比
幸运父亲的好名声更光荣的？
或者，儿子的光荣对于父亲也一样。
因此，望你别固执己见，别认为
你的话一定正确，别人都不对。
因为，如果有人认为，只有自己智慧，
无论说话还是思想，别人都不能比，

700

这种人一旦揭开，常被发现头脑空空如也。

其实，一个人即使智慧，多多学习，
及时修正己见，并不羞耻。

710

试看冬季的洪水急流边的树木，
凡是避开急流的便能保全它的细枝嫩叶，
而那些硬顶着不让的则被连根拔起，也毁了枝叶。
同样，那些在风暴中把帆索拉得紧紧的
一直不肯松手的水手，也一定难逃覆舟的
命运，底朝天地结束余下的航程。

请宽容点，歇歇你的怒气！

如果我，一个年轻人，也可以发表自己的意见，
那么我认为，一个人天生的全智全能，当然最好，
否则的话——事实上情况往往不是这样——
听听有益的劝告也是明智的。

720

歌队长

国王啊，如果他的话有合理的成分，你应该听他的；
海蒙啊，你也应该听父亲的，因为双方都有一定的道理。

克瑞昂

那么，真的要让他们这么大年纪的人，来教
我们这么大年纪的人怎样变聪明点吗？

海 蒙

我说的话没有什么不正当。虽然我年轻，

但请多注意点我的行为，别只注意我的年龄。

克瑞昂

敬重犯法的人是正当的行为吗？

730

海 蒙

1 海蒙避开安提戈涅是否犯法的问题，强调她不是坏人

我不是要求敬重坏人。1

克瑞昂

她不是沾染了那毛病吗？

海 蒙

忒拜全体人民都说“不”。

克瑞昂

要忒拜平民规定我如何执政吗？

海 蒙

瞧你说这话不像个年轻人吗？

克瑞昂

我必须按别人的意思统治这国土吗？

海 蒙

只属于一个人的城邦不是城邦。

克瑞昂

城邦不被认为是统治者的城邦吗？

海 蒙

你可以在没人的地方独裁统治。

克瑞昂

这孩子看来和那女人站在一起战斗。

740

海 蒙

除非你是个女人；因为，事实上我是为了你。

克瑞昂

可恶之至，你竟和你的父亲斗嘴？

海 蒙

我看见你犯了错误，不公正。

克瑞昂

我看重我的统治权，是犯错误吗？

1 神看重的东西,指接收死者、享受祭礼等 人间王权应当维护神的这些权利。

海 蒙

你践踏了众神看重的东西,⁽¹⁾

就是不看重你的统治权。

克瑞昂

啊,没出息的东西,成了一个女人的奴才。

海 蒙

你决不会看到我成为一个卑劣者的奴才。

克瑞昂

你这全都是在为她说话。

海 蒙

不,是为你和我,还为地下众神祇。

克瑞昂

她决不会活着嫁给你了。

750

海 蒙

这么说,她必须死,并且毁灭另一个人。

克瑞昂

你竟敢威胁我？

海 蒙

反对无理的决定，算什么威胁？

克瑞昂

无知的人指教智慧的人，你要后悔的。

海 蒙

你要不是我父亲，我已经说你智力不佳了。

克瑞昂

你是女人的奴隶，我不糊涂。

海 蒙

你只想说，不想听吗？

克瑞昂

这话是你说的？我凭奥林波斯神山起誓，
你得相信，你不会尽骂我不受惩罚的。

（向侍从）

去把犯人押出来，我要让她立刻死

760

在未婚夫的面前，死在他的身边。

海 蒙

她不会死在我身边的，
永远别存这个念头吧！
今后你也再见不到我的面了，
向那些受得了你的亲人咆哮去吧！

(海蒙下)

歌队长

我的主啊，他气冲冲地走了；
年轻人的心受了刺激，火气是很大的。

克瑞昂

由他去发泄吧，任他想什么神仙的办法
都救不了她们姐妹俩的性命。

歌队长

你真的想把她们姐妹两个都处死？

770

克瑞昂

没有参与其事的那个免了，你提醒得好。^①

^①此时克瑞昂稍微冷静了些，想起伊斯墨涅不该处死。

歌队长

你想把那另一个用什么办法处死？

克瑞昂

我要把她送到一个没人的去处，

把她活活地关在一个石穴里，^①

给她少量食物，使我们不至于犯罪，

使全城邦不至于遭受污染。^②

在那里，她可以祈求冥王，她所崇拜的

唯一神灵，这或许能使她免于一死；

否则她终于会懂得——虽然迟了——

礼敬那个死人是徒劳无功的。

（克瑞昂下）

（八）第三合唱歌

歌 队

（首节）

厄洛斯啊，你是战无不胜的，

厄洛斯啊，你造成财富的流失，

你在少女柔嫩的脸颊上守夜；

你游逛到海上，游逛到荒野人家，

没有一位神仙没有一个朝生暮死的凡人

①忒拜北部有石穴群，那里是王室、贵族预先造好的墓穴。

②氏族社会的习惯，杀死有血缘关系的亲属会受到复仇女神的惩罚。这不但会给克瑞昂本人也会给城邦带来灾难。

780

能躲得过你的神箭。
谁碰上你谁就会疯狂。

790

(次节)

你使公正者的心变形，
变得不公正，变得疯狂。
当前这场亲人间的争吵
是你挑起的。这美丽新娘
眼睛里那激起爱情的光
取得了胜利。爱情是一种
支配的力量，像永恒的神律一样。

①阿佛罗狄忒是爱情之神。上面第 781 行的厄洛斯是她的儿子，称作小爱神，是一手执弓的男童形象。

女神阿佛罗狄忒的游戏①
是从无失败的。

800

(九)第四场

(安提戈涅由二侍从押上)

歌队长

如今看见安提戈涅这么走向
她的新房——那个众人安息的地方——
我自己也禁不住直流眼泪，
越出了法律的界限。

安提戈涅

(第一曲首节)

啊,祖国的公民们,
请看我最后一次出发上路,
最后一次看见阳光,
从今往后再也看不见了。
那使众生长眠的冥王哈得斯
把我活着带到阿克戎河的岸边。^①
我没有享受过迎亲歌,
也没有人给我唱过洞房歌。^②
我将这样嫁给阿克戎——那冥河之神。(本节完)

810 ①阿克戎河即冥河,河上有喀戎摆渡把鬼魂送过河,便到了冥间。
②迎亲歌是迎接新娘的人在回来的路上唱的,洞房歌是新婚之夜朋友们在新房外唱的。

歌队长

不,你这样出发去死人的国土,
是光荣的,受人称赞的;
你没受到那使人消瘦的疾病侵袭,
也没有受到那刀斧杀戮之苦。
不,你将自己主宰自己的命运,
活着去到哈得斯的王国——这
没有任何凡人曾经做到过。

820

安提戈涅

(第一曲次节)

我曾听说坦塔罗斯的女儿,

1 坦塔罗斯的女儿指著名的神话人物尼奥贝。尼奥贝的父亲坦塔罗斯是小亚细亚弗律基亚的西皮洛斯国王，故她被称为客籍女人。她嫁给拜国王安菲昂，生了十四个儿女；她以此为骄傲，嘲笑女神勒托只生了一男一女即阿波罗和阿尔忒弥斯，并禁止人们崇拜勒托。为此阿波罗和阿尔忒弥斯把她的儿女全射死了。尼奥贝悲痛无比，在回到老家时化成石头，故西皮洛斯山上有一坐着哭的石像。

2 神指尼奥贝。她的父亲是宙斯所生，母亲是提坦神伊阿佩托斯的孙女。

弗律基亚来的那个客籍女人，^①

十分凄惨地死在了西皮洛斯的山顶上，

石头像缠绕的长春藤似的裹住了她，

使她僵化。我听说，雨，雪，

不停地落到她消瘦的身上，

同时，泪水从她痛哭的眼睛里

流下来，淋湿了她的胸脯。

830

现在神灵赐我长眠的命运，十分像她。（本节完）

歌队长

但她是神的后裔，也是神，

而我们是凡人所生，只是凡人。

一个女人生时和后来死时

能有神^②一样的命运，

那是她极大的荣誉。

安提戈涅

（第二曲首节）

哎呀，我受到了讥笑。我以我祖先之神的名义请问，

为什么你要当面讥笑我，不等我走了再说？

840

啊，我的忒拜城呀，富裕的忒拜市民呀，

啊，狄尔克的泉水呀，战车精良的忒拜圣林呀，

你们亲眼看见了，我触犯了什么法律，

在没有亲友哭送的情况下被押送去石牢——

一种奇异的坟墓。

哎呀！多么不幸：

我既不栖身人间也不栖身阴间，

850

无论在活人中还是在死人中都没容身之地。（本节完）

歌队长

你不顾一切向前冲，鲁莽极了，

撞到了法律之神的高高宝座上，

孩子啊，你伤心地倒在了它的脚下，

不过，你受这苦或许是在赎你父亲的罪过。

安提戈涅

（第二曲次节）

你触动了我内心最深的痛处，

唤醒了我无尽的悲叹，为我父亲，

为我们这拉布达科斯家后人的全部厄运。

860

啊，母亲和她的亲生儿子——我的父亲——

可怕的结合呀！

我是什么样的父母生的

可怜的孩子呀！

我就这么受着诅咒，

尚未结婚便来到他们的新居。

我的哥哥呀，你的婚姻也是不幸的，^①

870

你的死还害了我的性命。

^① 波吕涅克斯娶了阿尔戈斯王阿德拉斯托斯的女儿，靠岳父的支持回来攻打祖国，酿成悲剧。

歌队长

虔敬诚然是一种宗教美德，
但是，权力在当权者看来
是无论如何也冒犯不得的。
倔强的性格毁了你。

安提戈涅

没有人哭，没有亲友，没有婚歌，
我伤心地被押解上最后的路，
可怜我再没可能
看见太阳的神圣光辉了。
我的厄运没有亲友悲叹，
没有人为它流泪。

880

（克瑞昂上）

克瑞昂

（向侍从）

你们知道吗？要是啼哭和诉说有什么益处，
那么，人们在死之前就会一直不停地哭诉了。
还不赶快把她押走！你们把她关在那个
拱形石墓里之后，就按我吩咐的，
把她一个人丢在那里，随便她马上寻死
还是在那样一个家里过被埋葬的生活。

反正我们没有犯罪，手上没有沾上她的血；
但又的确，我们剥夺了她在人世居住的权利。

890

安提戈涅

啊，坟墓呀，新房呀，那个永久
囚禁我的石窟呀，我就要去你那里
投奔我的亲人了。他们多数已经死了，
早已被冥后佩尔塞福涅^①接到死人中间去了，
我是他们中的最后一个，死得也最惨，
要在寿限未到之前就去那里，但是，
我怀有美好的希望，希望我的到来
受到父亲的欢迎，也使你，我的母亲呀，高兴；
还有你，我的哥哥呀，也受到你的欢迎。

^①佩尔塞福涅是宙斯和
得墨忒尔的女儿，冥王哈
得斯的妻子。

你们死后，我曾亲手为你们清洗
穿戴，到你们的坟上浇奠洒水。
如今，波吕涅克斯呀，为了埋葬
你的尸体，我又受到如此的惩罚。

900

我这样对你尽礼数，在有头脑的人看来是对的。
如果是我的一个孩子或者我的丈夫死了
尸体腐烂了，我或许还不会采取这个行动，
不顾城邦的反对。我说这话根据什么原则呢？
丈夫死了我可以再嫁一个，
孩子死了，我可以和别的男人再生一个；
如今父亲和母亲已经去世，

910

永远不可能再有一个兄弟生出来了。

我就是根据这个原则为你尽礼数的，
可是，亲爱的波吕涅克斯啊，克瑞昂
却认为我胆大妄为，做这事犯了罪。
如今他捉住了我，要把我这样押走。
我还没听唱过婚歌，没上过婚床，
没享受过婚姻的幸福和养育儿女的快乐。
我这不幸的人呀就这样没有亲友
孤苦伶仃地，活着走向死人的墓穴。

920

1 有的校订者认为第904—920行是后人加进去的。如果这段文字删去，第921行接第903行语气连贯。另有一些校订者认为第904—920行是原有的，如果这样，那么第921行后似乎缺了若干行。

我违犯了什么神律？……⁽¹⁾

既然我做了敬神的事情却得到了
不敬神之名，我这可怜的人为什么
还要寄希望于神灵？还要祈求什么神的援助？
如果这一判决，得到神的赞同，
我也要死后才能知道我有罪。
如果有罪的是法官，愿他们遭受苦难，
不比他们错误地加之于我的更多。

歌队长

还是那个风暴，还是那样激烈地
在这姑娘的灵魂里呼啸。

930

克瑞昂

押送她的人做事太拖拉，
他们要为此后悔的。

安提戈涅

哎呀，不幸呀！这句话
我听来像一道催命符。

歌队长

我没法安慰你。他的话
只预示死亡，没有别的意思。

安提戈涅

啊，我祖先的忒拜城堡呀，
还有你们，我的祖先之神呀，^①
他们要把我押走，再也不假宽限。
忒拜的元老们呀，请看一下我——
你们王家最后的苗裔——
只因为不敢不敬畏神明，
从谁那里受到了什么迫害吧！

（安提戈涅被押下场）

1 卡德摩斯的妻子哈尔摩尼亚是战神阿瑞斯和美神阿佛洛狄忒所生。酒神狄奥尼索斯是卡德摩斯和哈尔摩尼亚的女儿塞墨勒所生。因此战神、美神、酒神是安提戈涅的祖先之神。

940

(十)第四合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

美丽的达那厄^①也曾像你一样，
在那铜塔里失去了看见天光的快乐，
被囚禁在那坟墓似的闺房里。
孩子呀孩子，她的出身也是高贵的，
还为宙斯生养了一个金雨化成的儿子。
命运的力量真可怕，金钱不能收买，武力不能征服，
城墙阻挡不住，黑船破浪也逃避不了。

950

(第一曲次节)

德律阿斯的儿子，埃多尼人的国王，^②
性情暴躁，骂了酒神狄奥倪索斯，
被酒神关进了石牢，受到惩戒。
他激烈的疯狂在这里逐渐平息，
终于知道了，他在疯狂中辱骂的
是一位天神。因为他曾经阻止感应了
神性的女人们高举火把，狂欢游行。
他这行为也激怒了喜爱排箫的缪斯们。
濒临双海之水，靠近黑崖地点，^③
是牛峡的海岸和色雷斯的^④
萨尔米得索斯城[……]^⑤

960

① 达那厄是阿尔戈斯国王阿克里西奥斯的女儿，有神谕说阿克里西奥斯将来会死在女儿所生的儿子手里。这位国王因此把女儿关在一座铜塔上面，不与外人接触。宙斯化作金雨和达那厄生佩尔修斯。佩尔修斯后来在一次运动会上掷铁饼，不意铁饼飞上了观众台，杀死了观看比赛的阿克里西奥斯。

② 德律阿斯的儿子吕科尔戈斯，在酒神路过他的国土时，侮辱了酒神。酒神使他发了疯，误杀了自己的儿子，这杀人罪使城邦发生了瘟疫。神示说，处死吕科尔戈斯瘟疫才得平息。不得已埃多尼人把他囚禁在一处山洞里。他后来被马或豹子咬死。

③ 双海指黑海和前海（现马尔马拉海）。黑崖是黑海入口处的两座陡崖。当有船从其间经过时，它们便相向移动撞击。传说中的阿尔戈号快船成功地穿过其间后，它们便永远停在原地了。

④ 牛峡是伊奥化成母牛逃避赫拉迫害时经过的渡口，即现在的博斯普鲁斯海峡。

⑤ 萨尔米得索斯城，距牛峡约八十公里。“城”字后有残缺。

住在附近的战神阿瑞斯

970

曾在这里看见菲纽斯的两个儿子

被他们凶残的后母令人诅咒地

刺瞎了眼睛；她用血腥的双手，

用梭子的尖头，给他们两个

渴望复仇的眼珠带来了黑暗。^①

(第二曲次节)

他们在受苦中衰弱，悲叹他们可怜的苦命，

他们是婚姻不幸的母亲所生的两个儿子。

她的出身可以上溯到

古老的埃瑞克透斯家族，

她在遥远的洞穴里

在父亲波瑞阿斯的风暴中间养大，^②

波瑞阿斯的这个孩子，神的女儿，

在峻峭的山岭上快如骏马，

可是，我的孩子呀，像你一样，

她也受到不死的命运女神压迫。

①菲纽斯是萨尔米得索斯的王，先娶雅典王埃瑞克透斯的孙女克勒奥帕特拉，生了两个儿子。他后来把克勒奥帕特拉囚禁起来，另娶忒拜王卡德摩斯的姐妹埃多特亚为妻。埃多特亚把克勒奥帕特拉两个孩子的眼睛刺瞎了。

980

②克勒奥帕特拉的父亲是北风之神波瑞阿斯，风暴是他的女儿们，是克勒奥帕特拉的姊妹。她们和克勒奥帕特拉都有翅膀，行走如飞。

(十一)第五场

(特瑞西阿斯上,由一童子带路)

特瑞西阿斯

啊,忒拜的元老们,我们两个人
靠一双眼睛,来到了这里,因为,
没有人引路,瞎子没法行走。

990

克瑞昂

老特瑞西阿斯啊,你带来了什么信息?

特瑞西阿斯

这我将告诉你,但你必须听信。

克瑞昂

迄今为止,事实上我从来没有不听你的。

特瑞西阿斯

因此你一直顺利地驾驶着城邦这只船航行。

克瑞昂

我知道并且证实你对我是有帮助的。

特瑞西阿斯

你要明白,你现在又一次面临危险的关头。

克瑞昂

你指的是什么?你的话我听了发抖。

特瑞西阿斯

等听完我卜得的警告,你就会明白了。

我一坐上那古老的占卜座位——

各种熟悉的鸟类惯常聚集的地方——

就听见了无法听懂的鸟类语言,

听见它们发出不吉利的聒噪。

我一听那拍打翅膀的声音就知道,

它们是在用脚爪狠狠地互相抓斗。

听到这凶兆,我害怕起来,

立即在炉火正旺的祭坛上试试燔祭,^①

但是火神不让我的祭肉燃烧。

腿肉渗出的汁水滴到火炭上,

冒起烟来,劈啪爆炸;

胆汁溅到了空中,

滴油的腿骨裸露出来,因为

包在上面的脂油已经融化。^②

这祭仪就这样失败了,我没有能
卜到预兆,这是这个孩子说给我听的。

1000

1 燔祭是一种占卜方法:用牛、羊的大腿骨(上有少量肉),外裹着油,上堆内脏和胆囊;如果祭肉很快着火,火色淡而明,是吉兆;如果只冒烟不发火或火焰不旺,祭肉不能烧化便是凶兆。

1010

2 其实这些已是凶兆。

1 公共祭祀用祭坛，家庭
献祭用炉灶。

因为，他是我的引路人，正如我引领别人。

现在城邦遭到了污染，这是你的主意
造成的。因为，鸟和狗从奥狄浦斯儿子
不幸的尸体上撕下腐肉，用它弄脏了
我们城市所有的祭坛和炉灶。^①

因此，众神不从我们手里接受祭品
接受祈祷，不让祭肉生出火苗。

1020

鸟儿因为吃了被杀者的肮脏血肉，
不发出显示吉祥的清晰啼叫。

因此，孩子，请你想想我这话：

任何人都可能犯错误，
犯了错误，只要能设法
纠正它，不是顽固不化，

他就不再是一个不幸的蠢人。

固执己见只能招来愚蠢之名。

不，忍让死者吧，别戳已死的人！

已死的人再杀他一次算什么勇敢？

1030

我为你着想，劝告你是为了你好；
如果劝告是有益的，那么还有什么
比听从有益的劝告更快乐的事儿？

克瑞昂

老家伙，你们一起向我射击，

就像弓箭手对着靶子一样。

你们想用预言术搅得我心神不安，

其实我早已被先知一族当货物卖了。

如果你们想赚钱,尽可去经商,

赚回萨迪斯的白金和印度的黄金,^①

但不许把那个人的尸体埋进坟墓,

不,即使宙斯的神鹰把那人的肉

抓着带到了他的宝座上,

我也决不会因为害怕污染

容许埋葬他;因为我清楚地

知道,没有一个凡人能污染到神。

老特瑞西阿斯啊,一个人无论多么聪明,

如果贪图利益,不论肮脏的意图

裹着多么漂亮的语言外衣,终会可耻地摔倒。

特瑞西阿斯

哎呀!

有谁知道,有谁想过。

克瑞昂

什么事?你想说出什么警句名言?

特瑞西阿斯

明智是多有益的财宝!

克瑞昂

我看像愚昧一样,是最有害的东西。

①萨迪斯是小亚细亚吕底亚王国的首都。白金是一种在黄金中加进白银的合金。

1040

1050

特瑞西阿斯

你正是感染了愚昧的病。

克瑞昂

我不想回骂先知。

特瑞西阿斯

但是你已经骂了，说我用预言骗人。

克瑞昂

先知族都爱钱。

特瑞西阿斯

出自暴君的一族都爱污染的利益。

克瑞昂

你知道吗，你这话是在说你的国王？

特瑞西阿斯

我知道，你靠我救了城邦，做了国王。

克瑞昂

你是一个出色的先知，只是爱做不正当的事。

特瑞西阿斯

你会激我说出我心里的秘密。

1060

克瑞昂

说吧，只要不是贪图利益。^①

①受了贿赂，替人劝说埋葬死者。

特瑞西阿斯

我想，我是为你图利益。

克瑞昂

我不会为利益出卖我的决心。

特瑞西阿斯

我要明白地告诉你：

你看见不了多少天太阳车驶过天空，

就要拿出一个自己的孩子作为赔偿，

用一个尸体赔偿一个尸体。

因为，你把一个阳世的人拐到了阴间，

残忍地迫使一个活人住进了坟墓，

同时你又把一个属于地下神祇的死人，

1070

一个没有埋葬，没有祭奠

不洁的尸体留在了人间。

这件事你无权、天上的神也无权这么做，

你篡夺了不属于你的权力。

① 复仇三女神合名埃里倪斯。

因此冥王和天神属下的复仇三女神，^①
那毁灭的精灵，正跟踪你罪恶的脚印，
要让你落到同一的灾难里。

你看着吧，我发表这个预言，是不是
也因为受了贿赂。看着吧，要不了多久
你家里就会传出男男女女的哭声，

② 指战死的外邦将领的
家属会因为亲人未被埋
葬而起死复仇。

而所有的敌对城邦也会骚动起来；^②
因为它们战士的尸体葬进了
饿狗、野兽或飞鸟的腹中，而飞鸟
又把污秽的气味带到了这些城邦的炉灶上。

1080

这就是我向你射出的箭，既然你激怒了我，
我就像一个愤怒的弓箭手，向你的心脏射击；
这一箭准确无误，你躲避不了它的刺痛。

童子，带我回家去。让他去向比我年轻的人
发泄他的火气，让他学会使自己的舌头
说话有分寸一点，让他使自己的胸口
有一颗比现在好一点的心。

1090

（特瑞西阿斯由童子引下）

歌队长

主上啊，这人说了些可怕的预言走了。
打从我的头发由黑变白以来，
我一直知道：他对城邦说的预言
没有一次不曾应验。

克瑞昂

这我自己也知道,所以心里很烦乱。

让步是可怕的,但是,对抗也是个可怕的选择:我倔强的心会遭到灾祸的打击。

歌队长

墨诺克奥斯之子啊,你应当采纳我的忠告。

克瑞昂

我应当怎么办?你说吧,我一定听从。

歌队长

去把那女孩子从石窟里放出来,
再给那暴露的尸体造一个坟墓。

1100

克瑞昂

你也这样劝我,认为我应当让步吗?

歌队长

是的,主上啊,越快越好。因为
众神的惩罚会很快追上恶人。

克瑞昂

哎呀!真难呀,但是我必须放弃想要做的,

必须放弃和命运作不利的抗争。

歌队长

赶快去，亲自去做，别把这事交给别人。

克瑞昂

这就去。喂，喂，仆人们，
在这里的和不在这里的，拿起斧子，
赶到你们看得见的那个地方去！
我呢，既然这么决定了，我就自己去
把她放出来，既然是我自己囚禁她的。
我现在差不多信服了：一个人最好是
终身遵从古老的神律。

1110

（克瑞昂偕众仆从下）

（十二）第五合唱歌

①酒神狄奥倪索斯据说有六十个名字。

②狄奥倪索斯的母亲在怀他期间曾要求宙斯让她看看宙斯作为雷电之神的面目，结果被烧死，胎儿被宙斯取出，放进自己的腓肉里，等长后再取出。

③南意大利盛产葡萄，是酒神的圣地。

④埃琉西斯是阿提克北部一个区，是地母神得墨忒尔（得奥）的崇拜中心。

歌 队

（第一曲首节）

啊，你这多名者^①，卡德墨亚少妇们赞颂的神，
鸣雷闪电的宙斯之子，^②巴克科斯啊，
你保护著名的意大利，^③
统治好客的埃琉西斯——^④
女神得奥庇护的平原。
巴克科斯啊，你住在忒拜——

1120

你的女信徒的祖国，住在
流水潺潺的伊斯墨诺斯河边，
曾经播种过恶龙牙齿的土地上。

(第一曲次节)

双峰的山岩上闪耀的火光看见你——
你的女信徒，科里克斯的
少妇们，在那里游行——
·卡斯塔利亚的清泉也看见你。^①
你来自爬满长春藤的
倪萨山的山坡，^②
来自结满葡萄的
绿色海岸，
“欧嗨！欧嗨！”的神圣歌声
送你来到忒拜城。

1130

①阿波罗的圣地得尔斐在一处陡崖，上分两峰，两峰之间是卡斯塔利亚泉水。双峰附近有一块高地，女信徒每年冬末在此歌舞。科里克斯山洞就在那高地上。

②小亚细亚、希腊、克里特都有倪萨山。酒神出生后，宙斯把他交给倪萨山神女哺育，长大成人后回到忒拜。

(第二曲首节)

所有的地方中你最喜爱忒拜，
你的遭到雷击的母亲也喜爱这里。
如今，我们全城的人都患上了重病，
我求你走下帕尔那索斯山，
或跨过波涛滚滚的海峡，^③
前来帮助我们医治疾病。

1140

③帕尔那索斯山在得尔斐。海峡指尤卑亚海峡。

(第二曲次节)

①天空群星闪烁,也好像加入了人间举着火把歌舞狂欢的游行队伍。

②提伊亚最先崇拜酒神,是酒神节的创始人。后来那些赶到帕尔那索斯去崇拜酒神的雅典妇女便被叫作提伊亚德。伊阿科斯是酒神的别名。

啊,呼吸火光的众星的领队^①
夜间歌声的指挥,
宙斯的亲生儿子,
我的主啊!带着你的伴侣,提伊亚德们^②
快来吧!她们总是在你这主宰,
伊阿科斯的面前通宵达旦疯狂地歌舞。

1150

(十三)退 场

(报信人上)

报信人

③卡德摩斯建造了忒拜卫城,后来安菲昂和泽托斯兄弟俩建造了外城。这句话就是忒拜人的意思。

依傍卡德摩斯和安菲昂家室而居的人们啊,^③
凡间人类的生活没有一种现状我能说它不变的,
无论是我想赞美的还是我想咒骂的。因为命运
可能今天压倒你,明天又扶起你,使你成为幸运者,
也可能今天扶起你,明天又压倒你,使你不幸。
没有人能向你预言,生活的现状能维持多久。
我认为克瑞昂曾经是幸福的,他击退了敌人,
拯救了卡德摩斯的国土,取得了这地方的
独裁统治权,还幸运地生了一些高贵的孩子。
但如今他全失去了。因为,如果一个人受罚
失去了快乐,我就不认为他还活着,

1160

我认为,他就不过是一具能呼吸的死尸了。
如果你想要,尽可以在家里积累财富,
尽可以过国王般威风的生活。但是,
如果没有快乐,那么,我甚至不愿意拿出
烟雾下的影子^①去换取这东西。我宁可要快乐。

1170

^①意即“最微不足道的东西”。

歌队长

你又来向王室报告什么新的灾难?

报信人

他俩死了!活着的人要对这死亡负责。

歌队长

谁是杀人者?谁是被杀者?你说。

报信人

海蒙死了,但他不是外人杀的。

歌队长

他死于父亲之手还是自己的手?

报信人

死于自己的手,为那谋杀事件生他父亲的气。

歌队长

先知啊，这证明你的话多么灵验。

报信人

事已至此，你必须考虑其余的事。

歌队长

瞧！我看见克瑞昂的妻子

1180

不幸的欧律狄刻来了；

她从宫里出来，不知是因为

听到了儿子的消息，还是出于偶然。

（欧律狄刻上）

欧律狄刻

啊，全体市民们，当我正要出发

去向女神帕拉斯祈祷时，

就听见了你们的谈话。

甚至在我拨下门闩，刚要开门时，

家庭不幸的消息便传到了我的耳朵里。

我吃了一惊，往后倒下；

跌入侍女们的怀中，失去知觉。

可是，请把刚才的消息再说一遍，

1190

我要听听；悲痛于我并不是第一遭遇见。

报信人

亲爱的王后，我既然到过那里，
一定向你报告实情，不漏掉一个细节。
真的，为什么我要说假话安慰你，
既然它们是一定马上就会被看穿的？
真话永远是最好的。

我给你的夫君带路，陪他走到平原的尽头；
波吕涅克斯的尸体仍旧躺在那里，
被野狗撕裂着，没有人怜悯。
首先我们祈求道路女神^①
和冥王普卢同慈悲息怒，
用净罪的水清洗尸首，
把它放在新折的树枝堆上，举行火化，
用祖国的泥土给他堆起一个高大的坟墓。
然后我们奔向哈得斯新娘的
新房，里边有石头铺的婚床。
我们中有一个人从老远听见
那被剥夺了葬礼的新房里有很大的哭声，
跑来报告我们的主子克瑞昂。

国王走近一点时便听清楚了
那凄惨的哭喊，他惊叫一声，
说出一番最悲惨的话：“哎呀，真不幸呀！
难道我的预见成真了吗？
难道我正在走上生平最不幸的道路吗？

1200

①道路女神指赫卡忒。
雅典人习惯每逢月底在
十字路口放上食篮供奉
赫卡忒。

1210

儿子的声音让我听来可怕。仆人们，快去！
你们到了墓前，从墓壁被破坏的缺口
往里面看，然后告诉我：是我认出了
海蒙的声音，还是众神欺骗了我的耳朵。”

我们奉了沮丧的主人这道命令，
前去察看，看见那姑娘吊死在墓室的最里边，
脖子套在好绳结成的活套里，
小伙子抱着她的腰，痛哭未婚妻的死亡，
父亲的罪恶和自己婚姻的不幸。

1220

国王一看见儿子就发出可怕的喊声，
走进去，朝他大哭着说道：
“不幸的孩子，你做的什么呀！
你想怎么？什么不幸使你失去了理性？
出来吧，我的孩子，我求你啦！”
但儿子用凶狠的目光瞪着他，
露出憎恨的表情，什么也不回答，
拔出一把两面锋利的匕首；
父亲往回飞跑，没有被他刺中；
于是这不幸的人对自己生了气，立即往剑上一扑，
再一刺，把半截剑捅进了自己的肋里。
他趁还有知觉的时候，用无力的双臂
把情人抱在了怀里，一喘气，
一股血涌出来，流到了她苍白的脸上。
他就这样尸体抱着尸体躺在那里，
这不幸的人终于在死神的屋里，

1230

1240

赢得了他的婚礼。他向人们证明：

愚昧是一个人最大的不幸。

（欧律狄刻下）

歌队长

你能想得出，这意味着什么吗？

这夫人一句话没说就回家了，

没有表示喜也没表示悲就走了。

报信人

我也觉得奇怪。但往好处想心里宽慰，

我希望她是听到儿子的不幸消息

不便于大庭广众之间大放悲声，

宁可在家里和侍女们一起哀悼家里的不幸。

她不是一个没有理智的人，不会做错事情的。

1250

歌队长

我不这样认为，我倒觉得，像大哭大叫一样，

这种强忍的沉默也是不祥的兆头。

报信人

噢，我进宫去打听一下，看看

她烦乱的内心是不是真的隐藏着

某种凶险的计划。你说得对：

勉强的沉默也是不祥的兆头。

(报信人下)

歌队长

瞧,那边国王本人过来了,

1 “物证”指海蒙的尸体。

手里拿着一件很能证明的物证¹——

如果这样说是公道的——这个苦难

不是别人加给他的,是他自己的罪行造成的。

1260

(克瑞昂上,仆人们抬着海蒙的尸体跟随着)

克瑞昂

(第一曲首节)

哎呀!

这心灵愚昧的罪过呀,

这致命固执的罪过呀,

你们瞧,这杀人者

和被杀者都是亲人。

不幸呀!我的决定结出的苦果呀!

哎呀,孩子呀,你年纪轻轻就夭折了,

哎呀呀,哎呀呀!

你死了,去了,

怪我糊涂呀,你没有错。(本节完)

歌队长

你好像看对了,只可惜晚了。

1270

克瑞昂

(第二曲首节)

哎呀呀!

我这不幸的人懂了,仿佛有一位神

在我头上给了我重重的一击,

把我赶到了残忍的路上,

哎呀,推翻了、践踏了我的快乐。

唉,唉,凡人的辛苦没有好的结果。(本节完)

(报信人上)

报信人

主人啊,你是得到了双份的收获:

手里赚了一个回来;家里还有一个贮藏着,

我想,你马上就会看了伤心的。

1280

克瑞昂

除了这个而外还有什么更大的灾难?

报信人

你的妻子死了,这个死人的亲生母亲,

这不幸的女人,刚刚才那么一下。

克瑞昂

(第一曲次节)

哎呀！

哎呀，你，冥王住不满的收容地啊，

为什么，究竟为什么你要亡我？

啊，你这个向我报告

凶信的人啊，你说的什么？

哎呀呀，你把我这已死的人又戳了一刀。

年轻人啊，你说什么？你对我又说了新的什么？

哎呀！哎呀！

你是说我的妻子死了，

1290

尸首叠着尸首？（本节完）

（欧律狄刻尸体被推出）

歌队长

你可以看见了，不再藏在里边了。

克瑞昂

（第二曲次节）

哎呀呀！

那里我又看见了一件祸事，第二件不幸。

还有什么，还有什么命运在等着我？

我刚刚手里抱着儿子，

不幸啊，又看见了面前这死尸。

哎呀，不幸的母亲！哎呀，儿子！（本节完）

1300

报信人

她悼念了先前光荣赴死的墨伽柔斯^①
再哀悼了这个儿子^②,最后诅咒你
这杀子者遭遇厄运。做完这些,
她在祭坛前用一把锋利的短剑自杀了,
闭上了逐渐昏暗的眼睛。

克瑞昂

(第三曲首节)

哎呀!哎呀呀!

我吓得发抖。怎么没有人

用两面锋利的短剑给我致命的一下?

我真不幸呀,哎呀,

深深地陷入了不幸的苦难中。(本节完)

报信人

真的,你的妻子临死时指控你
是两个儿子的死亡祸因。

克瑞昂

她是怎么个自杀法的?

报信人

听见大家痛哭她儿子不幸死亡,

^①据说阿尔戈斯人攻城的时候,先知特瑞西阿斯曾说,这场战争是因为战神阿瑞斯发怒了,因为忒拜人的祖先卡德摩斯曾杀死了战神的龙。先知建议杀克瑞昂的儿子墨伽柔斯以偿还这笔血债。墨伽柔斯就城楼自杀,换取了人民的安全。

^②指海蒙。

1310

她亲手向自己的心脏刺了一刀。

克瑞昂

(第四曲首节)

哎呀，哎呀，这个罪责我不能推卸，

什么时候也不能叫别人来承担，

我呀，是我害了你，真不幸呀，

我呀，我说的是真话。仆人们呀，

1320

赶快把我带走吧，把我这

形存实亡的人从这里带走吧！（本节完）

歌队长

如果坏事中也有什么好事，你要求的就是一件好事。

因为，苦难临头了，受苦的时间越短越好。

克瑞昂

(第三曲次节)

来吧，来吧！

给我带来末日的，

我最好的命运啊，你快出现吧！

1330

来吧，来吧！

别让我再看见明天的亮光！（本节完）

歌队长

这是以后的事情。眼前的事需要我们处理，

以后的事情留待天神来掌管。^①

①“眼前的事”指安葬刚死的这些人，“以后的事情”指克瑞昂的余生。

克瑞昂

后面这句话也反映了我的愿望，
我和你一起祈求它。

歌队长

别再祈祷了，有死的凡人
都逃不过注定的苦难。

克瑞昂

(第四曲次节)

啊，你们，把我这个暴躁愚昧的人带走吧！

啊，我的儿呀，我无意中杀了你，

1340

(向欧律狄刻尸体)

还有你，我的妻呀，我把你也杀了。

哎呀，真不幸呀！我没有地方寻求支持了。

因为，我手上的事情全办糟了，

还有一个无法忍受的命运^②沉重地压在我的头上。(本节完)

②指老来孤苦寂寞。

(众仆从抬海蒙尸体下，克瑞昂和报信人随下)

歌队长

智慧是幸福的最主要部分，

对神的虔敬一定不能违背，

傲慢者的出言狂妄

1350

必遭神的有力打击。

这种教训使人老来变得智慧。

(歌队退场)

埃 阿 斯

场 次

(一) 开 场	(第 1— 133 行)
(二) 进场歌	(第 134— 200 行)
(三) 第一场	(第 201— 596 行)
(四) 第一合唱歌	(第 597— 644 行)
(五) 第二场	(第 645— 693 行)
(六) 第二合唱歌	(第 694— 718 行)
(七) 第三场	(第 719— 814 行)
(八) 后开场	(第 815— 865 行)
(九) 后进场歌	(第 866— 973 行)
(十) 第四场	(第 974—1185 行)
(十一) 第三合唱歌	(第 1186—1222 行)
(十二) 退 场	(第 1223—1420 行)

人 物

- 埃阿斯 希腊军队中猛将, 萨拉弥斯人的首领
- 奥德修斯 希腊军队中伊塔卡人的首领, 以智谋出众闻名
- 雅典娜 智慧、战争女神, 宙斯之女
- 特克墨萨 弗律基亚国王特琉塔斯之女, 埃阿斯的女俘和侍妾
- 透克罗斯 埃阿斯的同父异母兄弟, 同在希腊军中
- 墨涅拉奥斯 斯巴达王, 阿伽门农的兄弟
- 阿伽门农 希腊盟军统帅
- 歌队 萨拉弥斯人水手, 埃阿斯部下战士组成
- 报信人

无台词人物

- 欧律萨克斯 埃阿斯和特克墨萨的幼子。
- 仆从

地 点

故事前半发生在特洛伊海岸，埃阿斯的营帐前

后半(第 815 行之后)发生在离埃阿斯营帐不远的一处草场

时 间

特洛伊战争末期

第一幕

(一)开 场

(奥德修斯上，他仔细察看在沙滩上通向埃阿斯营帐的脚印；雅典娜在舞台另一边显现，但奥德修斯看不见她)

雅典娜

不是第一次了，我看见你，
拉埃尔特斯之子啊，来回逡巡，
想找一个有利时机，对付你的敌人。
如今，在大军营寨顶头，紧靠海滩
埃阿斯驻扎的地方，他的营帐前，
我又看见你踏看踪迹，
长时间细察新踩出的脚印，
打探埃阿斯是否在帐屋里面。
你嗅觉灵敏如斯巴达猎犬，
它把你准确引向猎物。
他刚刚才回来，汗流满面，
血污沾满了双手。
你呀不必再在帐门外张望了，
还是对我说吧：你这样急切寻觅，
是为了什么？你可以问我呀，
你想知道的一切我全能告诉你。

10

1 这种喇叭大概是来自
吕底亚的移民用的,因而
得名。希罗多德称呼出于
吕底亚的移民为“第
勒尼人”。

奥德修斯

雅典娜,我最爱的女神!这是你的声音,
我很容易听出来,虽然看不见你。

你的话在我的耳朵里在我的心里
好像第勒尼亚的铜嘴喇叭¹一样响亮。

现在,你猜的不错,我这样来来问问,
正是在细察一个敌人——

手执大盾的埃阿斯,他的足迹,
我监视了这么久的正是他,不是别人。

20

今天夜里他对我们做了一件坏事,
我们无法理解的,如果肇事者真是他的话。
当然,我们没有证据,只是这样猜测而已。
我把这个侦查的任务交给了我。
我们刚刚发现畜群,我们的战利品,
倒在血泊中,旁边还躺着我们的牧人。
他们被屠杀了,被一双残忍的手。

大家都认为这件事是埃阿斯所为;
一个探事人也报告我,说他亲眼看见
埃阿斯一个人在荒野里狂跳,
手握一柄带新鲜血迹的短剑。
按照探子指出的路径我立即出发。
有些脚印我认出来了,是埃阿斯的,
有些我又弄不清楚,不知是谁的。
你的降临真是及时。你的手指引我前进的方向,

30

从前一向这样，愿今后仍然这样。

雅典娜

奥德修斯啊，事情我全知道，
我早就来了这里，
在追猎中处处保佑着你。

奥德修斯

亲爱的女神，我不会白费辛苦吧？

雅典娜

我知道，这次屠杀的罪犯是你侦察的这个人。

奥德修斯

是什么使他做出如此无理性的事情？

40

雅典娜

怨恨关于阿基琉斯武装的裁决。

奥德修斯

把怨恨指向畜群究竟是为了什么？

雅典娜

他以为是在杀你，手上染的鲜血是你的。

奥德修斯

1 索福克勒斯仍沿用荷马史诗的名称“阿尔戈斯人”、“阿开奥斯人”、“达那奥斯人”称呼希腊人。

什么?这一谋杀企图是针对阿尔戈斯人的?^①

雅典娜

如果我疏忽人意,谋杀就成了事实。

奥德修斯

他怎敢如此胆大妄为?

雅典娜

他打算趁黑夜偷袭你们,独自一人。

奥德修斯

那么,他到了我们身边到了目的地?

雅典娜

他已经到了两位统帅的营帐门口。

奥德修斯

为什么他收回了嗜血的手,不杀了呢?

50

雅典娜

是我制止了他,我使他的眼睛产生了严重的幻觉,

使他恶毒的发泄得到了虚幻的满足。

我使他的怨恨转移到了牛羊的身上——

尚未分配的掳获物，牧人看管下的

杂七杂八的大群牲畜——

因此，他骤然扑向畜群，开始四面砍杀，

在长角的动物中散布死亡。

一会儿他以为是杀了阿特柔斯之两子，^①

一会儿又以为是杀了别的某个将领。

也是我，在他疯病发作举止狂乱时

使他狂上加狂，把他推入了不幸的陷阱。

他杀得累了，再把剩下的活牛拴在一起，

还有所有的活羊，赶回自己的营房，

仿佛是他捉来的俘虏，不是长着大角的公牛。

如今他正把它们拴牢在屋里，抽打它们。

我还要让你把这疯狂看个清清楚楚，

好回去把看到的情景告诉全体阿尔戈斯将士。

别害怕，他伤害不了你，

我会转移他的视线，

让他无法看清你的面貌。

（对帐幕里，向埃阿斯）

喂，你，用绳索反绑俘虏两手的人，

喂，埃阿斯，你听见没有？

我在叫你呢，叫你来帐幕外面。

①阿特柔斯之两子指阿
伽门农和墨涅拉俄斯。

60

70

奥德修斯

雅典娜，你干什么？千万别把他叫出来。

雅典娜

别做声！别让人家说你是胆小鬼！

奥德修斯

看在众神分上，我求你还是让他呆在帐幕里面。

雅典娜

你怕什么？不还是从前的那个人吗？

奥德修斯

是的，对于我，他从前是一个敌人，现在还是一个敌人。

雅典娜

嘲笑敌人不是比嘲笑别的人更开心吗？

奥德修斯

对于我，他呆在帐篷里我就满足了。

80

雅典娜

你怕清楚地看见一个疯子？

奥德修斯

如果他神志清醒,我不怕看见他。

雅典娜

不,现在他不会看见你,虽然离得很近。

奥德修斯

既然眼睛还是那双眼睛,他怎么看不见?

雅典娜

我将使他的眼睛模糊,虽然它们保有视力。

奥德修斯

神想做什么,真是没有什么做不到的。

雅典娜

那么,别做声!站在原地别动。

奥德修斯

一定遵命,虽然我还是宁愿离他远远的。

雅典娜

(向埃阿斯)

喂,埃阿斯,我再一次唤你。

是不是连自己的保护神都忘了？

90

(埃阿斯走出帐篷,手里握着一柄沾满鲜血的剑)

埃阿斯

啊,欢呼吧,雅典娜!欢呼吧,宙斯之女!

你的降临多么及时!为此

我要用掳来的纯金装饰你。

雅典娜

谢谢你的美意,但请告诉我,

你的刀剑是不是沾满了阿尔戈斯人的鲜血?

埃阿斯

我以此为荣,不会否认的。

雅典娜

或许也把你的剑刺向了阿特柔斯之两子吧?

埃阿斯

因此他们永远不能再侮辱我埃阿斯了。

雅典娜

照我的理解,你是说他们死了。

埃阿斯

死了。现在让他们骗取我的武装吧！

100

雅典娜

行。那么拉埃尔特斯之子呢，他怎么样了？

你给他分配了什么样的不幸？或是，

他从你手里溜掉了？

埃阿斯

你是问那只该死的狐狸？

雅典娜

是的，我是问奥德修斯，你的那个仇人。

埃阿斯

我的女主人啊，这位最受欢迎的贵客正捆绑着

坐在里边呢。迄今为止我还没想让他死呢。

雅典娜

那么你想先做什么？然后还想再得到什么别的好处？

埃阿斯

首先把他绑到我帐篷的柱子上。

雅典娜

对这个可怜的人，你还要施加什么报复？

埃阿斯

死之前，我要先用鞭子抽他的脊背。

110

雅典娜

别那么残忍地折磨这可怜的人。

埃阿斯

雅典娜啊，别的任何事情我都讨你喜欢。

只有这一次，你一定要让他受到
这样的惩罚，不是别样的。

雅典娜

行，既然这样做使你高兴，那就别住手，
干个痛快吧，别少了一点点！

埃阿斯

这就动手。我还要请你永为盟友，
站在我一边，像现在这样。

（埃阿斯走进帐篷）

雅典娜

奥德修斯，你看见了吗，神的力量有多大？

你曾看见过，有谁比这个人

谋事更周详，应变更迅速？

120

奥德修斯

从没见过。虽然他是我的仇敌，

我还是怜悯他的不幸。因为，他是

命中注定不由自主地走向毁灭。

这怜悯不只是对他，我也想起了我们自己。

我看到所有活着的凡人

都不外是幻形虚影。

雅典娜

见过这些情景，往后你要注意：

对神不要傲慢无礼出言不逊，

即便你的膂力超过一切别人，或者，

你的财富多得数不清，也别骄傲自大。

130

凡间的一切，一日之间可以得到，

也可以重新失去。诸神友爱

明白事理的人，憎恶愚昧。

（雅典娜隐去，奥德修斯下）

(二)进场歌

(歌队进场)

歌队长

特拉蒙之子啊，四面临海的萨拉弥斯，
波涛嬉岸；你统治这块土地时，
你有好运，我也快乐。
但如今，宙斯的雷霆在你的头顶轰响，
达那奥斯人的舌头说着你的坏话；
我惊呆了，十分害怕，
像一只身长羽毛的野鸽，张大惊恐的眼睛。

140

在刚刚过去的这个夜晚里，
嘈杂的怨骂声压向我们，
羞辱我们，骂你去过马群欢跃的草场
用雪亮的刀屠杀了达那奥斯人的
羊群，那些用长矛赢得的奖品，
尚未分配的掳获物。

奥德修斯往所有人耳朵里
灌进这样的流言蜚语，
使大家相信这是真的。如今
他说你的这个坏话很容易使人相信，
所有听故事的人比说故事的人
更觉开心，一齐嘲笑你的不幸。

150

须知道，伟大的心灵易受伤害，
像高大的目标容易射中那样。
若是有人这样说我，
不会得到别人相信，一个富人
就是有妒忌跟在他的后边。
可是，离开了伟大人物，小人物
又没有能力守住城堡。
小人物只有跟着大人物才最有出息，
大人物也要有小人物支持才能成就功名。

160

这道理，愚昧的人
教他他也不能懂得。
辱骂你的实在是这种愚人。
啊，我们的王，没有你
我们无法击败他们的指控；
他们在你的背后唧唧喳喳，
真像一群麻雀叫个不停，
但是，如果你一露面，他们或许就会
像鸟群看见巨大的兀鹰出现在空中，
立刻吓得鸦雀无声。

170

歌 队

（第一曲）

啊，可怕的消息，我们的耻辱之根！
这是不是：宙斯的女儿
阿尔忒弥斯·陶罗波拉^①唆使你

^① 陶罗波拉意为“牛主”
或“追猎野牛的”，狩猎
女神阿尔忒弥斯的祭名。

①埃倪奥为战神阿瑞斯的别名；或认为是一位女战神，是阿瑞斯的母亲、乳母，或姊妹。

屠杀了大家共有的牛群，
因为你在某一次胜利之后没有向她献礼，
或者，在某一次掳掠之后没有分给她一份，
或者，在猎神节没有祭献？
也许，是不是身穿铠甲的埃倪奥^①怨恨你，
因为她用长矛帮了你，你却忘了感谢她
因此她用黑夜的幻景耍弄你？

180

（第二曲）

不，特拉蒙之子啊，如果理智健全，
你永远不会糊涂到这步田地，
向羊群冲杀的。如果是神
使你发疯，就没有办法了。
（但是，宙斯啊，还有，福波斯啊，愿你们出来
制止阿尔戈斯人的诽谤！）
如果是两位大王散布谣言中伤你，
或者是西绪福斯的该死儿子^②这样干，
王啊，我们求你别再藏身在海边
帐篷，站出来制止谣言吧。

190

②一种不同于荷马史诗的说法。奥德修斯的母亲出嫁前曾委身于西绪福斯，奥德修斯是西绪福斯的儿子。

（尾声）

站起来吧，无论坐在哪里！
你这样闲着不战斗太久了，
这让造谣中伤者气焰嚣张。
敌人的傲慢无礼肆无忌惮，

像人在和风吹拂的林谷行走。
所有的人出言尖刻，讥笑我们，
我心里难受，无法排解。

200

(三)第一场

(特克墨萨从帐幕内出)

特克墨萨

埃阿斯的水手，
埃瑞克透斯的后裔，^①土地神的儿子们啊！
凡是关心远方特拉蒙家室的人们
都感觉伤心。
如今，力大无穷的伟大的
埃阿斯，受到暴风雨的袭击；
他倒下了，心灵一片昏暗。

^①埃瑞克透斯，大地女神盖娅的儿子，传说中的阿提卡之王。严格地说，萨拉弥斯居民不能说是埃瑞克透斯的后裔。

歌队长

和昨天的白天不一样，
今天夜里发生了什么大事？
弗律基亚的特琉塔斯的女儿啊，
请你告诉我。既然勇敢的埃阿斯
一向宠爱你，他用长矛赢得的新娘，
因此，你是知情的，能够告诉我们。

210

特克墨萨

啊呀，我该如何说出一件丢脸的事情？

你想知道的这件事情如死一样令人难受。

我们光荣的埃阿斯夜里疯病发作，

他算完了。

不信，你可以看见，在他的帐篷里

被杀的牲口满身是血，

是死在他手里的，不是别人杀的。

220

歌 队

（哀歌第一曲）

你说出了一个脾气暴躁的人的什么

消息呀！它无法忍受又无法逃避。

这正是从达那奥斯人的两位大王嘴里出来

又在传播中添枝加叶了的那个新闻。

我真伤心，我害怕劫数来临：

这人愧对众人的眼睛，会以一死了结，

如果他狂乱的手确曾举起带血的刀，

屠杀了畜群和骑马的牧人。

230

特克墨萨

哎呀！是从那里，从那里他赶着

拴在一起的畜群来到我的身边；

在里边，他把其中有的杀翻在地，

把有的劈成两半，分解，堆起。
他又挑出两只公羊，白脚的：
其中之一，他割下了它的头
和它的舌头，把它们扔了，
再把另一只直立吊起，绑在柱上，
捡起一根粗大的缰绳
抽打，发出嗖嗖的响声，
嘴里还狠狠地咒骂着只有神——
不是任何凡人——能教给的恶言恶语。

240

歌 队

（第二曲）

这样的时刻到了：我们这些人
蒙起自己的脑袋，悄悄地
靠两只脚的速度逃命，
或者各就各位，立即划起快桨，
让海船载着我们离开这里。
两位大王，阿特柔斯之子，
已经发出严厉的威胁，
要用石头砸死他和我们。
我害怕死在一起，
如果我呆在这人身边；
而他，还动弹不得，
正陷于可怕的疾病。

250

特克墨萨

已经不是那样了。正如雷电交加之后，
肆虐的南风逐渐平息，
如今他的疾病已经退去，
但是，神志清醒使他感觉到了疼痛，
自己的手造成的伤口，疼痛
胜过别人造成的几倍。（哀歌完）

歌队长

不，既然疯狂已经过去，我有理由希望
一切还可以好转；因为，坏事一旦成为往事，
对它的记忆就会渐渐淡漠。

特克墨萨

如果你有选择的自由，你将挑选哪一个：
自己快乐，让你的朋友痛苦，还是，
与不幸的朋友分担不幸的痛苦？

歌队长

夫人啊，双份的痛苦是更大的痛苦呀！

特克墨萨

疾病已经过去，可如今我们还是不幸。

歌队长

什么不幸?我不明白你的意思。

270

特克墨萨

疯病发作时,他在严重的幻觉中
自己快乐,虽然他的样子使我们
这些理智健全的朋友看了伤心;
如今,疾病已经缓解,疯狂已经平息,
但他自己也陷入了痛苦的心境,
而我们的伤心还一如从前,并未减轻。
因此,这里,岂不是
一份痛苦变成了两份。

歌队长

你说的有理;此外我还担心,
这是来自神的打击。怎能不是呢,
如果确实他的疾病已经痊愈,
他的心情却一点不比病时好些?

280

特克墨萨

情况正是这样,的确如你所想。

歌队长

他的病是怎样开始突然发作的？

请把经过详细告诉我们，既然我们

和你共同承受命运的不幸。

特克墨萨

我将告诉你们这一切，既然我们承受共同的不幸。

那一天的子夜时分，周围灯火已经熄灭，

他抓起一柄双刃的短剑，

仿佛要去作一次莫名的出击。

我责问他：“你这是干什么，埃阿斯？”

为什么要出去？没有人召唤你呀，

既没有传令官送来命令，也没有号角告急。

290

此刻全营上下正在享受睡眠。”

但是，他用一句古话断然回答了我：

“女人呀，女人少言便是德。”

我听了他的教导，不做声了；

他独自一个冲了出去。

外边发生的事情我无法奉告，

但他回来时带着俘虏——拴着的牛，

牧羊犬和它们看管的羊群。

他把其中有的砍下了头，

有的扭转脖颈，割断了咽喉，

有的对劈成两半片；

另一些则被捆绑着，猛力打击，
他折磨它们，把它们当作人。

300

末了，他飞快地冲到门外，在那里
和他幻想出来的影子争论——
一会儿责骂阿特柔斯之两子，
一会儿控诉奥德修斯的不是——
并且，用一连串的大笑嘲弄他们，
夸耀自己施加于他们的报复。
这样不多会儿，他又返身冲回屋里，以后，
经过痛苦的挣扎渐渐恢复了理智。

这时，他环视室内，看到狼藉一片。
他猛击自己的头，大叫一声，轰然倒地，
倒在杀死的牛羊残骸中间，

攥起手指，紧抓自己的头发。

310

就这么他长时间躺着，一言不发，
接着用一些可怕的话威胁我，
要我把一切发生了的事情告诉他，
不隐瞒他有过的奇怪行状。而我呢，
朋友们，由于害怕，便把一切
他做过的事情尽我所知告诉了他。

不料，他听罢号啕痛哭起来，

以往我从未见过他这样。

要知道，他一向认为：痛哭流涕

属于懦夫和心灵脆弱者，

320

他一向只有公牛般低沉的闷吼，

从未发出过尖厉的哭叫声。

这时他陷于极度悲伤中，
不吃不喝，一动不动
躺在原来倒下的地方，杀死的牲畜中间。
十分明白：他在考虑什么可怕的行动计划，
从他的话语和叹息我听出这样的意向。
啊，朋友们，请给予力所能及的帮助，无论什么，
——说实在的，我出来见你们就是为了这个，
因为，这种处境里，朋友的话能使他折服。

330

歌队长

特克墨萨，特琉塔斯的女儿啊，
你通报的这情况令我害怕，
我担心悲伤已使他神经失常。

埃阿斯

(在帐篷里)

不幸啊！我真不幸！

特克墨萨

我担心，情况马上会更糟，你们听见
埃阿斯的哭声了吗？多么令人心碎！

埃阿斯

我真不幸啊！

歌队长

我想,也许是这人的病又一次发作了;
也许是:他看到刚才发病时做下的这一切伤心了。

埃阿斯

儿啊!我的儿!

特克墨萨

我多不幸啊!欧律萨克斯,他在叫你呢!
他要干什么?你在哪里呀?我真不幸啊!

340

埃阿斯

给我把透克罗斯叫来。他在那里?
他外出掳掠怎么老不回来?我要死啦!

歌队长

这人看来头脑清楚。快,把门打开!
或许一看到我他就能进一步清醒过来。

特克墨萨

行,我开门。你就可以看见
他做过的一切和他的全部不幸了。

(营帐门敞开,可以看到埃阿斯坐在杀死的牲畜中间)

埃阿斯

(站起身来,面向歌队)

(第一曲首节)

哎呀!

亲爱的水手们,我仅存的朋友!

现在依然忠于我的就剩下你们了。

350

瞧,我如今卷进了一场血的涌流,

就像海船遇上风暴,在恶浪中翻滚。

歌队长

(向特克墨萨)

夫人呀,你的话完全真实可信,

事实证明,他的头脑不很正常。

埃阿斯

(第一曲次节)

哎呀!

你们,我船上的忠实伙伴,

你们划起船来桨叶在海上闪闪发亮。

如今我只有指望你们了,

360

指望你们帮助我摆脱苦痛,

把我也杀了!

歌队长

(向埃阿斯)

别出言亵渎!痛苦消除不了痛苦,
不幸只能使不幸愈积愈大。

埃阿斯

(第二曲首节)

你看见了吗,这个勇敢坚强的男子汉,
这个和敌人战斗起来无所畏惧的英雄,
向不知防卫的畜类显示自己手臂的力量?
我呀,多么可笑,多么羞耻!

特克墨萨

埃阿斯,我的主人,我求你了,别那么说。

埃阿斯

你出去,女人,离开这里,走开!
哎呀!哎呀!

370

歌队长

为得众神欢心,恭顺一点,明智一点!

埃阿斯

我的命运真是不幸,

让该死的恶人从手里滑掉，
却把袭击指向了公牛和温驯的羊群，
致使它们深红的鲜血涌流成河。

歌队长

何必为过去的事情悲伤？
既成事实永远无法改变。

埃阿斯

（第二曲次节）

啊，你这个窥探一切的小人，
你这个时刻准备干坏事的恶棍，
啊，拉埃尔特斯之子，你是全军中最卑鄙的猾贼，
我保准你正在开怀大笑，笑个不停。

380

歌队长

每个人快乐还是悲伤，都是神赐的。

埃阿斯

但愿我能找到他，虽然我痛苦。
哎呀！我真不幸！

歌队长

别夸口了；你不知道你已多么苦了吗？

埃阿斯

啊，宙斯，我祖先的父亲啊！^①

怎么能杀了那个善于伪装的狡猾敌人，

再杀了那两个国王——两个统帅，

最后自己也一死了结？

①埃阿斯的祖父是宙斯所生。详见第 645 行注。

390

特克墨萨

在你这么祈祷的时候，也祈祷让我

和你一起死了，你死了我为啥还要活着？

埃阿斯

（第三曲首节）

哎呀！我真不幸啊！

黑暗——我的光明啊！

地下的幽暗啊，在我看来你比什么都明亮。

接纳我吧，让我在你那儿定居！

接纳我吧，我已不再值得

诸神的眷顾和人类的善意。

400

宙斯所生的那个女战神

把我往死里逼，

我还有什么地方可以逃避呢？

我还有哪里可以安生？

如果我祖传的光荣已遭毁灭，

那么，朋友们，虽然我的四周
有着这么多无理性的猎物，
两兄弟的全军将举起矛枪
置我于死地。

特克墨萨

唉，我太不幸了。一个真正的男子汉说出这样的话！
以前他是永远不会委屈自己说出这种话的。

410

埃阿斯

（第三曲次节）

哎呀！

喧嚣的波涛啊，
海岸的岩洞和海滨的牧场啊，
在这里我呆得太久太久了，
在特洛伊城下。
但是你们不会再看见我，
一个活着的埃阿斯了。
让一切智力健全的人知道这一点吧！

啊，近处的斯卡曼德罗斯河，^①

阿尔戈斯人所爱的流水啊！

我要说句放肆的话，
从希腊的土地上来到特洛伊城下的
所有战士中，你从没见过
像我埃阿斯这样优秀的战士。

420

①斯卡曼德罗斯为特洛伊城郊一条著名河流。史诗《伊利亚特》中有阿基琉斯和斯卡曼德罗斯河神大战的壮阔场面。

可如今我这样羞耻地躺在这里了。

歌队长

事实上我真不知道,该用什么话
阻止你说话或促使你说话,
因为你陷入了如此深重的苦难。(哀歌完)

埃阿斯

哎呀,哎呀!有没有人想到过,
我的名字^①听起来多像我的悲叹?
“哎呀!”“哎呀!”如今我可以
用这些合成我名字的悲伤音节
一而再再而三地悲叹了。

我的父亲,在这伊达山下的土地上^②
曾被公认是全军第一的勇士,从这里
带着一切的荣誉回到家乡。

我,作为他的儿子,踏着他的足迹
也来到了特洛伊这同一个地方,
气力不比 he 小,军功不比 he 少,
却这么不光彩地死在阿尔戈斯人的手下。

然而有一点我十分自信:
如果阿基琉斯活着,让他来评判,
阿开奥斯人中谁最勇敢,谁应该
得到他的武装作为奖品,
那么,除了我,是不会有别人的。

430

^①悲叹的拟声词和埃阿斯的名字发音近似。

^②特拉蒙参加过以赫拉克勒斯为首的对特洛伊的远征并取得胜利。特洛伊城位于“伊达山下”。

440

可如今阿特柔斯之两子把它判给了
一个坏蛋，无视我的力量。

如果不是这双眼睛这个迷糊的头脑
使我失去了判断能力，他们就不会再有机会
对别的人做这种不公正的裁判了。

事实是：宙斯的女儿，那目光怕人的
不可战胜的女神，在我已经武装起来

450

正要去攻击他们的当口，挡住了我，

使我发了疯病。于是我的两手

沾满了这些可怜牲畜的鲜血。

如今他们得救了，正欣喜若狂呢！

但这不是因为我的好意。有什么办法呢？

有神出面袒护，一个坏蛋

也能逃脱好人之手。

如今我该怎么办呢？

遭到神的憎恶，这是看得出来的；

希腊人全军怨恨我，

特洛伊和整个特洛伊平原都视我为敌人。

要不要离开这停泊地，

460

渡过爱琴海，踏上归途，

让阿特柔斯之两子留下来自己去作战？

可这样做有什么面目去见特拉蒙，

我的父亲？看着我回到家里两手空空，

没有带回一份勇士应得的奖品——

他自己曾赢得它并为自己带来巨大荣誉——

他怎么忍受得了？

那是无法忍受的。

那么，单独去冲击特洛伊人的城堡，

我独自一人，面对全体敌人，

轰轰烈烈打一仗，然后一死了之？

不，我认为，这只能让阿特柔斯之两子开心高兴。

不，不能这样干。必须另想别的办法，

470

让我年迈的父亲坚信不疑，

他生的儿子不是懦夫，不是胆小鬼。

一个人只想长命百岁，却一点也不能

改变他的不幸。这样活着是可耻的。

日子一天又一天——那不过是一种前进或后退，

其终点是死亡——这其中能产生什么快乐？

依靠虚幻的希望生活下去，

这种人我认为一文不值。

不，要么光荣地活着，要么光荣地死去，

这才是一个高贵者应该做的。

我的话完了。

480

歌队长

没有人指责你说假话，埃阿斯啊，

我们都知道你说的是心里话。

还是放弃这些想法吧，

让你的判断屈服于朋友的劝告！

特克墨萨

埃阿斯，我的主啊，没有什么不幸

比命中注定的事件更不可避免。

我曾经是一个自由人的女儿，在弗律基亚，

我父亲的权力和财富无人可及。

可如今我成了一名奴隶；我认为这是神意，

尤其是你的手决定的。因此，

490

既然我已和你同床共榻，成了夫妻，

我便分享着你的幸福，共有了你的命运。

我恳求你，以家室之神宙斯的名义，^①

以连接你我的婚床的名义，

别让我落到某个敌人的手里，

备受他们的煎熬，听他们的闲言碎语。

因为，哪一天你死了，撇下我，

一定的，不出这一天，我就会

被阿尔戈斯人强行抓去，

和你的儿子一起成为奴隶。

然后新的主子里就会有人用尖刻的话

500

挖苦我：“瞧她，从前是埃阿斯——

军中最勇猛的将领——的爱妾，

如今干着下人的活儿，没有了那个福分！”

人们这么说着。就我而言，是命中注定受苦，

但是这些话对你和你的家族将是羞辱。

请想一想你的父亲吧，他年老力衰，

^① “家室之神宙斯”或
“灶火之神宙斯”。比读
《安提戈涅》第 486—
488 行和第 658 行。

多么可怜，被你撇下；

再想想你的母亲，年纪那么大了，多么可怜，

无数次地祈求过诸神让你活着回家；

我的王啊，我还要你可怜可怜你的儿子，

510

失去了你的抚育，成了孤儿，

在一个冷漠的监护人监护下，没有爱；

设想一下，你死后留给孩子们和我的

将是多么大的不幸和悲哀。

须知道，没有你我没有任何指望了，

你用长矛毁灭了我的国家，

我的父母被又一劫数送到了地下，

住在了哈得斯的死人王国。因此，

失去了你，我还能找到什么国家？

我还有什么财富？我的全部财富就是你。

是的，也别忘了我。一个真正的男子汉，

520

从谁那里得到过快乐，应该永志不忘。

善意永远应该得到善意的回报。

谁忘了别人对他的好意，谁就

永远不能算作一个高贵的人。

歌队长

埃阿斯啊，愿你受到感动，像我这样，

产生怜悯；那时你就会赞同她所说的。

埃阿斯

只要她能做好我要她做的事情，
她就一定会得到我的同意，不折不扣。

特克墨萨

好。亲爱的埃阿斯，我将服从你吩咐的一切。

埃阿斯

现在把我的儿子带来，让我看看他。

530

特克墨萨

我因为害怕，把他送走了。

埃阿斯

怕我的疯狂？还是怕什么别的？

特克墨萨

害怕你碰见，杀了他。

埃阿斯

这和我的命运是相称的。

特克墨萨

所以我注意了避免这个。

埃阿斯

我赞美你的做法和你表现出的预见。

特克墨萨

情况既如现在这样,我该为你做什么呢?

埃阿斯

让我对他说话,面对面地看见他。

特克墨萨

他就在附近,有仆人照看着。

埃阿斯

那么,为什么这么慢还不来?

540

特克墨萨

孩子啊,父亲在叫你呢。

(向仆人)

把他带过来,无论你们谁在搀他走路。

埃阿斯

他来了?还是没有听见你的呼唤?

特克墨萨

我看见有人带着孩子正在走过来。

(一仆人带着欧律萨克斯上)

埃阿斯

抱起来,抱过来!

他不会害怕看见这新溅上的鲜血,

如果他真是我这个父亲所生的孩子。

必须从小按他父亲的规矩严格训练他,

使他的性格酷似他的父亲。

啊,我的孩子,愿你比父亲幸运,

550

别的都像他;还愿你莫卑劣。

不过,即使现在我也有一点羡慕你:

对当前的这些苦难你一无所知;

因为,一无所知是最快乐的时光,

[……]⁽¹⁾

直到懂得快乐懂得悲伤。

这个年龄一到,你就应该向父亲的敌人显示

你有什么样的品格,是什么样的父亲生的。

眼前呢,愿和风细雨滋润你

娇嫩的生命,让你的母亲心里觉得欢喜。

¹ 此处略去一行 多数校订者认为是伪托。

我知道，不会有哪个阿开奥斯人胆敢对你
施加邪恶的暴行，即使你已没有了父亲。
我会留下透克罗斯这样可靠的人抚养你，
他连睡觉也会睁着一只眼睛保护你的。
虽然眼前他滞留在遥远的地方
还在忙于对敌人的国土进行掳掠。

560

你们，持盾的战士们，你们，水手们，
我把儿子——我们共同的快乐——托付给你们，
请你们向透克罗斯转达我的嘱托：
让他把这孩子带回我的老家，
交给特拉蒙和我的母亲埃里波娅，
让这孩子将来给他们养老送终。

570

[……]①

①据斯托拜乌斯校订本，
此处略去一行。

我的盔甲呢，我不想让某些裁判者和我的仇人
把它作为竞技的奖品奖给阿开奥斯人。
至于我的这个盾呢，我的孩子，你的名字
“欧律萨克斯”就是由它而来；七层牛皮钉成②
这个盾，利剑刺不穿；你要自己用它，
抓住牢固的把手，把它舞起来；
其余的武器呢，将和我一起埋入地下。

②欧律萨克斯的名字，由
“欧律斯”（“宽的”或
“厚的”）和“萨克斯”
（“盾”）两部分组成，意
为“大盾”或“厚盾”。

（向特克墨萨）

现在赶快把孩子抱走，把门关上，
别在帐篷门口号哭，数落；
真的，女人就是一个装满泪水的口袋。

580

快,把门关上。一个高明的医生
治疗脓疮应当开刀,而不是
呜呜呜地对它念咒。

歌队长

听到你那么心急,我觉得害怕。
你的话锋利如剑,我不喜欢。

特克墨萨

啊,我主埃阿斯,你心里在打什么主意?

埃阿斯

别推想,别追问,听我的话!

特克墨萨

哎呀!我害怕。以你儿子的名义,
还以众神的名义,我求你,别抛弃我们。

埃阿斯

你真让我心烦,你不知道吗?
从今往后我不再欠神什么义务了!

590

特克墨萨

噓,别说渎神的话!

埃阿斯

这话你对愿听的人说去吧！

特克墨萨

你不愿听了？

埃阿斯

这话你已经让我听得太多了。

特克墨萨

主人啊，因为我害怕。

埃阿斯

（向一仆人）

快把门关上。

特克墨萨

以诸神的名义我求你，别罢了。

埃阿斯

我觉得你太傻了，

如果现在你想驯化我的脾气。

（埃阿斯被关在帐篷里，特克墨萨携欧律萨克斯下）

(四)第一合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

1 “光荣的萨拉弥斯”能在雅典听众心中唤起关于公元前 480 年打败波斯人的那次海战的回忆。

啊,光荣的萨拉弥斯^①,四面波涛的海岛。

你是幸福的。对我们大家,

你永远在那里闪烁着喜人的光辉。

但是我这不幸的人,久离故土,

600

2 勒伯丛书本采用洛贝克、贝尔拉和吉布的校订,采用“月”而不采用手抄本的“羊”的原义。

至今羁留在特洛伊,月复一月,^②

年复一年,宿营在它的草场上,

精力被时间消蚀着,

等待我的只剩下一个可怕的前途:

有一天走下可憎的幽国冥土。

(第一曲次节)

这还不算,我又遭遇了新的不幸,

哎呀!埃阿斯患上了不治之症,

610

神灵给他降下的癫狂。

3 “你”,拟人指称萨拉弥斯。

正是你^③从前把他派出来

参加这场激烈的战争,那时他身强力壮:

可如今你看他独自闲坐着,

让朋友们看了十分伤心。

他有力的双手建立起来的

勇敢绝伦的战绩已化为乌有，
从无情无义的阿特柔斯之两子
得不到任何善意的回报。

620

（第二曲首节）

远方衰老的母亲，脸色苍白，
一旦听说儿子精神失常，
哎呀，她准会放声大哭，
诉说心里的愁苦，
不像夜莺用哀怨的音符，
更像颤抖的琴弦
奏出尖声的丧歌，
还同时两手拍打胸膛，
扯落自己的白发。

630

（第二曲次节）

活着疯了还不如死了。
这个人出身高贵的父族，不同于
别的身经百战的阿开奥斯人。
如今他丧失了本来的心性，
已经头脑不清。
啊，不幸的父亲！你将听到儿子
怎样的苦难呀！那是除了他，
埃阿科斯的神裔中¹
还不曾有别人遭受过的。

640

¹ 埃阿科斯是宙斯和冥
流神女埃吉那所生的儿
子，是特拉蒙的父亲，故
有“神裔”之说。

(五)第二场

(埃阿斯手握短剑走出帐篷,特克墨萨随出)

埃阿斯

悠久无尽的岁月把万物
生来世上,复又使之消失在自己里面;
世上没有什么不可企求:可怕的誓言
破坏了,固执的想法改变了。
我也这样:从前,意志坚定,
如淬火的钢铁一般强硬,可如今自觉丧失了
性格的锋芒,被女人的话软化;
一想到她被撇下在敌人中间,成了寡妇,
孩子也成了孤儿,实在于心不忍。

650

因此,如今我要去海滨浴场和岸边的牧场,
在那里举行净洗仪式,
祈求女神平息盛怒。
然后寻找一个偏僻的地方,
埋掉这柄短剑——武器中最为可恨的——
埋得深深的,让谁也不能再找到它,
让夜神和冥神把它保存在地下。

660

1 埃阿斯和赫克托尔互
换礼物事见《伊利亚特》
第七卷。

要知道,自从我的手接受了赫克托尔——
我最大的敌人——的这个礼物¹,直到此刻,
我就再没有得到过阿尔戈斯人的任何奖赏。

俗话说得再对不过：

“敌人的礼物不是礼物，不会给你带来好处。”

从今往后我要懂得顺从神明，
学会尊重阿特柔斯的两个儿子。
谁有权力，就得服从谁。怎能不呢？
应该知道，最可怕的事物和最有力的事物
也得屈从于别的事物的权利：
冰雪覆盖的冬天让位给果实累累的夏季；
当白天点亮光柱骑着白马疾驰而来时，
幽暗的黑夜便转身后退。
风暴的可怕呼吸也让
疲惫的大海休息，平静，
甚至万能的睡眠也得释放他的俘虏，
不能永远抓住不放。

670

那么我们，我们又怎能不学会让步？
特别是我；因为我刚刚学会了一条规则：
我们憎恨一个敌人，要想到
他日后也可能对我们友好，
我们在打算帮助一个朋友时也要想到
友谊不是永远不变的；
因为对于大多数人来说，
友谊是个靠不住的港湾。
记住这些话就会事事顺利。

680

（向特克墨萨）

女人，进屋去祈祷吧，求诸神

让我的心愿圆满地实现。

(向歌队)

还有你们,我的朋友,请你们
也像她一样,重视我的这些愿望:
在透クロス回来的时候转告他,
让他照料我的事情,同时也善待你们。
因为我要去我必须去的地方,
你们也要照我的吩咐去做,
或许很快,你们就能听到
我得救的好消息,虽然现在我在受苦。

690

(向大海方向走去)

(六)第二合唱歌

歌 队

(第一曲)

我高兴得浑身颤动,开心得要飞起来了。
啊,潘!啊,潘!
离开库勒涅终年积雪的崇山峻岭,^①
漫游海上的潘啊,到我们这里来吧。
啊,你,神界歌队的班首,
到这里来和我们一道跳起
你自编的倪萨山和克诺索斯^②的歌舞吧!
我现在真想歌舞一番呀。

700

①库勒涅是阿尔卡狄亚东北部的山脉。神话说潘神是宙斯和阿尔卡狄亚山丘神女所生,则库勒涅是潘的出生和度过童年的地方。另一说潘的父亲是赫尔墨斯,库勒涅是赫尔墨斯的出生地。

②这里是在呼求酒神。小亚细亚、北非、印度、希腊都有叫做倪萨的山,这里应是指希腊尤卑亚的倪萨山,它是酒神度过童年的地方。克诺索斯是克里特文明的中心地。

还有阿波罗，那得洛斯岛^①之主，
愿他飞过伊卡罗斯海^②来到我们中间，
医治我们所有的痛苦。

(第二曲)

阿瑞斯从我的眼前驱散了忧愁的阴霾^③，
欢乐呀欢乐！
如今，宙斯啊，如今大晴天的白日光
又一次照到了劈波斩浪的快船停泊场上。
因为埃阿斯忘记了自己的委屈，
重新开始遵守神律，履行一切
古老习惯规定下的宗教仪式。

时间的力量能冲淡一切。
在这样意外地看到埃阿斯已变得后悔
他对阿伽门农兄弟俩的忿恨和夙怨之后，
我大概再不会说，
世间有什么事情是不可能的了。

(七)第三场

报信人

朋友们，我首先报告你们下列消息：
透克斯从密西亚高原回来了。^④
但是，他刚走到大营中央的帅帐，

①得洛斯岛为西克拉底斯群岛中最小的一个岛，被认为是阿波罗和阿尔忒弥斯的出生地。阿波罗职司很多，这里似乎主要是作为医药和音乐之神。

②伊卡罗斯海，爱琴海的一部分，位于西克拉底斯群岛和克里特之间。传说中能工巧匠代达洛斯的儿子伊卡罗斯装上翅膀飞行时堕海溺死该海域，因而得名伊卡罗斯海。

710

③按歌队的想法，埃阿斯现在不想自杀了。即，作为横死之神的阿瑞斯现在对埃阿斯解除威胁了。

720

④密西亚高原为小亚细亚一地区，在特洛伊东面，两地区间的边界是一条山脉。如所知，透克斯曾在此山麓居民中进行掠夺。比读第342行。

便立即遭到全体阿尔戈斯人的辱骂。

他们远远地发觉了他，

等他一到跟前便成群地围上了，

纷纷辱骂，从这边从那边，

异口同声，骂他是疯子的弟兄，

一个全军叛徒的亲属。

他别想逃得了，要用石头砸死他，

让他体无完肤。他们这么骂着，

甚至拔出利剑，进行威胁。

730

然后是武斗。在达到流血地步之前，

几位老将出言劝阻，才缓和了下来。

不过，埃阿斯在哪里？我有要事相告。

他是最重要的当事人，

必须知道一切，原原本本。

歌队长

他不在屋里，刚刚才出去，

相应于新的情绪，他心里有了一个新的决定。

报信人

哎呀，哎呀！

那么，是透クロス派我这趟差使派得迟了，

不然，就是我走路太慢，迟到了。

歌队长

什么急事被耽误了？

740

报信人

透クロス吩咐，在他本人来到之前，
埃阿斯别离开自己的营帐出去。

歌队长

可是他走了，怀着最有利的决定，
去化解诸神的怒意。

报信人

如果卡尔卡斯的预言有智慧，
那么，你的这些话就是非常的愚昧。

歌队长

什么预言？关于这事你知道什么？

报信人

我知道如下这些情况，当时我在场。
卡尔卡斯离开将领会议全体成员，
背着阿伽门农兄弟
善意地伸出了右手，让透クロス握住，

750

严格地嘱咐他用尽一切办法，
就在这个正照亮着我们的白天里，
让埃阿斯呆在自己的帐篷里，别出去，
如果他希望看到埃阿斯活着的话。
卡尔卡斯说，可怕的雅典娜对埃阿斯的
忿怒就只今天这一天记得。

先知说，一个活着的人自负过了头，
便不再有益，神就会降下可怕的灾难，
将他击垮；生为一个凡人，
一忘了是个凡人，自视高出了这界限，
就会遭到这种命运。埃阿斯正是这样。
早在他第一次离开自己的家乡时
便愚昧地反驳过父亲的明智教诲。
父亲告诫他：“我的孩子，用长矛去
夺取胜利，但胜利的得到
永远离不开神的帮助。”
但他愚蠢傲慢地回答说：
“父亲啊，靠神帮助，一个无能者
也能取得胜利，我呢，相信
没有神助也能夺得这种光荣。”

他就这么傲慢地自夸了。
后来第二次：在战场上
当女神雅典娜向他发出鼓励的呼喊，
要他向敌人挥动夺命的手臂时，
他却答以十分可怕的亵渎：

760

770

“女神啊，你站到别的阿尔戈斯人身边去吧！

我埃阿斯站立的地方，

敌人别想突破战线，永远别想。”

正是这样的话给他招来了女神可怕的忿怒，

作为一个凡人他是太不谦虚了。

不过呢，如果他能活过了今天，

或许我们还可以设法救他，依靠神助。

这位先知就说到这里。

780

透克罗斯从首领会议出来，

立即派我给你们传话委托——

看住埃阿斯。要是已离开营帐，

他就完了，如果卡尔卡斯的话灵验。

歌队长

啊，不幸的特克墨萨，生来命苦的人！

你出来，听一听这个人带来的信息。

它完全破坏了我们的喜悦心情。

（特克墨萨携欧律萨克斯从帐篷中出）

特克墨萨

你们为什么打破我的平静，使我重又陷入苦恼？

我才脱离无尽的悲伤，刚刚一会儿。

歌队长

注意听——听这个人的话，他给我们带来了

关于埃阿斯命运的消息,使我觉得伤心。

790

特克墨萨

啊,你这人,什么消息?我们完了?

报信人

我不知道你的命运,只知道埃阿斯的:

如果他在外,我为他担忧。

特克墨萨

事实上,他不在家里。因此你的话使我心寒。

报信人

透克罗斯严格命令,把埃阿斯看管在帐屋里,

别让他一个人单独出去。

特克墨萨

透克罗斯在哪里?他为何下这样的命令?

报信人

他刚刚才回来,担心埃阿斯

外出,外出有死亡的危险。

特克墨萨

我多不幸呀!他从谁那里得知这一危险?

800

报信人

特斯托尔之子,先知卡尔卡斯说的,
埃阿斯的生死决定于今天。

特克墨萨

我真不幸呀!朋友们,请保护我,在这劫数难逃的时刻。
你们一部分人赶快去找透クロス,让他赶快到这里来,
一部分人到西边的海湾去,一部分人到东边的海湾去,
查看这个人不吉祥的足迹。
我现在才明白被他骗了,
他已经抹去了心里从前对我的爱。

(看着欧律萨克斯)

真不幸呀,孩子,我该怎么办?不能坐等,
我也去找,只要还有一点力气。

810

(向歌队)

朋友们,赶快行动。要救一个
急于寻死的人,一时一刻也不能耽搁。

歌队长

我准备好了,我们将证明不只是说在嘴上,
还要用快速的脚步加快救人的进度。

(歌队退场,特克墨萨随下)

第二幕

(八)后开场

(荒凉海岸上一偏僻处,埃阿斯把剑埋在土中,剑尖向上)

埃阿斯

这杀人的家伙已经插好。

如果说我还有闲心思考判断,

我要说它已是十分锋利的了。

它是我的朋友赫克托尔——

那曾经可恨的敌人,我最不愿看见的——

赠送我的礼物;

它如今已被插在特洛伊,这敌国的土地上,

在砺石上磨得十分锋利。

820

我已把它插好,插得牢牢靠靠;

愿它对我十分好心,让我死得干脆利索。

到此,我自己已经准备完了。接下来,

啊,宙斯,首先求你帮助我,

我要提出的不是一个过分的要求。

求你派一名信使把我的噩耗

带给透克罗斯,让他好第一个抱起我

还扑在剑上淌着热血的尸体,

别让敌人先发现,把我

当作肉食扔给狗和鸟。^①

啊，宙斯，我恳求你的就这么多。

同时我还要呼求赫尔墨斯——接引死者^②

去到下界的向导——给我一个平静的长眠，

当我让利剑刺进胸膛的时候，

不要有挣扎，不要有痉挛。

我也求助于永生的处女神，

她们是深受尊敬的埃里倪斯，快脚的，

永远看得见人间的一切不幸；让她们知道

阿特柔斯之两子使我死得多么凄惨，

让她们使那两个恶人遭到最大的厄运，

和完全的毁灭，就像她们看见我那样

（死于自己之手，也让他们死于自己之手——

自己最爱的亲人之手。）^③

来吧，你们，快脚的复仇女神，

来惩罚全体希腊军人，别怜悯他们！

还有你，啊，驾驶马车攀登天顶的

赫利奥斯啊，在你看到我祖国土地的时候，

请勒住你黄金的缰绳，

把我不幸死亡的信息告诉

我年老的父亲和那个生养我的不幸妇人。

我可怜的母亲，当她听到这个消息时，

她的号泣将声震全城。

但是，徒然的诉说于事无益，

830

①按荷马时代道德观念，把敌人的尸体扔下不埋，更多地意味着对他名字的侮辱。比读《伊利亚特》。索福克勒斯时代，这种行为被认为是不道德的。《安提戈涅》里克瑞昂道德上的破产原因也在于此

②赫尔墨斯职司之一是接引死者的亡魂去地府。

840

③括弧内文字许多研究者认为是后人插进去的。赫尔曼主张删去。

850

我还是赶快去做实际的事情。

啊，死神呀死神，快来我的身边！

噢，不，将来和你住在一起，住在那个世界，

我还有机会和你叙谈。

现在，还是来向你致意。

啊，今儿这个白天的亮光啊，

还有你，驾驶黄金马车的太阳啊，

现在最后一次向你们致敬，往后再没机会了。

啊，阳光。啊，我的祖国萨拉弥斯的神圣土地。

啊，我的家室，我祖传的炉灶。

860

啊，闻名遐迩的雅典，我血缘相近的种族，

还有这片土地上的泉水与河流。

我也向特洛伊的平原致意：

别了，你，我的供养者，

这是埃阿斯向你说的最后的话，

从今往后他将在冥国与死者交谈了。

（埃阿斯扑向自己的剑锋）

（九）后进场歌

（歌队分成甲乙两个半队，从舞台两边重新上场）

甲半队

劳累，劳累，还是劳累！

哪里，哪里，

哪里我没有找到？

可还是没有一处能对我说：

他在那里。

嘘，嘘！

870

我听见什么声音。

乙半队

是我们，你们同船来的伙伴。

甲半队

事情怎么样？

乙半队

两边的海岸全找遍了。

甲半队

发现什么没有？

乙半队

什么也没找到，劳累虽然不少。

甲半队

另一边的海岸——东边

也没找到他的足迹。

歌 队

但愿哪一个勤劳的渔夫

880

——日夜不息在海上捕捞的，

或者哪一位奥林波斯山的神女，¹¹

¹¹ 此处指密西娅的奥林波斯山，与希腊众神居住的奥林波斯山同名。

或者哪一条流入波斯波罗斯¹²的溪河神女，

¹² 波斯波罗斯指古代的赫勒斯滂。

见到过那个性情暴躁的人在哪里游荡，

能把这消息告诉我们。

经过长时间的寻找，我们实在太累了，

找不准方向走近他，

因而没能发现这个无力的人

在什么地方。

890

(特克墨萨上)

特克墨萨

哎呀，苦呀！

歌队长

树林子里传来谁的哭声？

特克墨萨

哎呀，伤心呀！

歌队长

我看见了，那是苦命的特克墨萨——

枪尖赢得的新娘，她在哭泣。

特克墨萨

朋友们，我被抛弃了，我完了，孤苦伶仃。

歌队长

可是，发生了什么事情？

特克墨萨

我们的埃阿斯躺在这里，刚刚死去，
一把埋在地里的剑刺穿了他的胸膛。

歌 队

哎呀完了，我回乡的希望！

900

哎呀，我不幸的领袖，你也杀了我——

你同来的伙伴了！

哎呀，多苦多难的妇人！

特克墨萨

他这么去了，让我们为他哀悼。

歌队长

这不幸的人，他从谁的手得到了这样的死亡？

特克墨萨

他自己的手——这是明显的，这剑可以证明：
剑柄埋进土里，他扑在剑上死的。

910

歌 队

哎呀，我的过失致使他孤独地
流血身亡，没有朋友守护！
我呀，竟一点没看见，一点没听见，
一点没觉察到他。在哪里，在哪里？
这宁折不弯的人，名字不吉利的^①
埃阿斯，倒在了什么地方？

①见第 431 行及注。

特克墨萨

不会有一点点让人看见的；
我要用这披风从头到脚把他盖上。
因为，他的朋友，不论是谁，
都受不了，看见他这模样：
自己造成的伤口里黑色的血
经过鼻孔涌流下来。

920

（用自己的披风盖住埃阿斯的尸体）

哎呀，我该怎么办？哪一位朋友将把他抱起？
透罗斯在哪里？他能及时赶来就好啦！
他就可以抱起兄弟，哀悼他，安葬他了。

啊,不幸的埃阿斯,
怎样的一个英雄呀,落到这步田地!
即使在敌人心目中也是多么值得哀悼呀!

歌 队

(第二曲)

不幸的人啊,你那个宁折不弯的性格,
或迟或早,不可避免,会给你
带来无边悲伤的厄运。当我听到你
不分日夜,带着致命的情绪
发泄对阿伽门农兄弟强烈不满的时候,
我就知道会有今天这个结果的。
因此,在关于谁是最勇敢者,可以得到
那些武器的竞争发生的那个时候,
(我们的不幸)^①该就已埋下了它的根。

930

①原文这里缺四个音节。
今依勒伯英译本补。

特克墨萨

不幸呀,我真不幸!

歌队长

巨大的不幸,我知道,刺伤了你的心。

特克墨萨

不幸呀,我真不幸!

歌队长

你痛哭,再痛哭,夫人呀,我不觉得奇怪。

940

你新遭遗弃,又是被这么一个亲爱的人。

特克墨萨

这些,在你是可理解的,在我则是切身感受的。

歌队长

是的,你说得很对。

特克墨萨

哎呀,孩子,我们将遭到什么样沉重的奴役,

落到什么样工头的手下呀!

歌 队

哎呀,阿特柔斯之两子冷酷无情,

你悲痛中的推测不会错:

他们的行为将极为恶劣。

但愿神明保佑你们!

特克墨萨

没有神的参与,我们的境况或许还不会这样。

950

歌队长

他们降下的苦难太大，我们承受不了。

特克墨萨

可是，宙斯的女儿，可怕的雅典娜，
为了奥德修斯把这场灾难培育得这么大。

歌 队

没有疑问，那个有耐心的梟雄阴暗的灵魂里
一定充满了狂喜，尖刻地嘲笑疯狂给我们带来的不幸。
和他笑在一起的还有两位国王——阿伽门农
和他的兄弟，当他们听到这个消息的时候。

960

特克墨萨

那么，让他们笑吧，让他们对埃阿斯的死幸灾乐祸吧！
这个人活着的时候，他们不觉得他重要，
死了之后，或许有一天，在战事
困难时，他们会痛哭失去了他。
蠢人总是不知爱惜自己拥有的好东西，
要等失去了才懂得它的珍贵。
埃阿斯的死宁可说是给我带来了痛苦，而不是
给他们带来了开心；当然也满足了埃阿斯自己，
因为他得到了他希望得到的东西——死亡。

那么,他们就应该因此嘲笑他吗?

他为神而死,不是为了他们——决不是的。

因此,让奥德修斯去自夸吧,这是徒然。

因为,对于他们,埃阿斯已不复存在;

他走了,只给我们留下了痛哭和悲伤。

(十)第四场

(透克罗斯从大营方向走来,渐近舞台)

透克罗斯

真不幸啊,我真苦啊!

歌队长

(向特克墨萨)

别响!我好像听见透克罗斯在讲话,

带着悲伤的声调痛哭着这一不幸事件。

(透克罗斯上场)

透克罗斯

啊,亲爱的埃阿斯,啊,我的亲兄弟!⁽¹⁾

你真的死了,像传言所说的?

歌队长

是的,透克罗斯,他已经死了。你要相信这是真的。

(1)透克罗斯是特拉蒙和特洛伊公主赫西奥涅所生,和埃阿斯是同父异母兄弟。

透克罗斯

哎呀,我的命多苦呀!

980

歌队长

这已是明摆着的了。

透克罗斯

不幸呀!我真不幸呀!

歌队长

痛痛快快地哭吧!

透克罗斯

来得太突然。

歌队长

是的,太突然,透克罗斯。

透克罗斯

哎呀!但是,埃阿斯的孩子呢?

他藏在这特洛伊国土的什么角落?

歌队长

把他一个人放在帐幕里。

透克罗斯

(向特克墨萨)

那么,快把他带到这里来!

免得幼狮被一个敌人捉去,

由于母狮孤单无力保护。

快去,打起精神来。

人人都喜欢讥笑死人,

在他倒下之后。

(特克墨萨下)

歌队长

透克罗斯啊,你哥哥活着时
就吩咐过,把这孩子托付给你,
事实证明你不辜负他的信赖。

990

透克罗斯

(向死者)

我眼睛见过的一切中

最令我伤心的景象啊!

我脚走过的道路中

最令我心痛的一段啊!

啊，我最亲爱的埃阿斯，这段伤心之路
就是我知道了你的不幸之后，
踏着足迹追寻到这里的这段道路呀！
你的死讯如同来自一位神，
飞快传遍阿开奥斯人全军。

我听见这消息，哎呀——当时还远——
发出痛苦的呻吟；如今我亲眼看见了，
痛不欲生。哎呀，伤心！

1000

（向一士兵）

给我揭开斗篷，让我看见全部惨状。

啊，可怕的痛苦挣扎的样子啊！

（向死者）

你的死将成为我多少困苦的种子呀！

你受苦的时候我没给你任何帮助，
我还能投奔哪个国度，得到哪个民族
接纳？你我共同的父亲特拉蒙
还能用和善慈爱的目光迎接我吗，
如果我一个人回到他的身边，把你留在了这里？
即使碰上了什么好运，他也一定不能开怀一笑。
那样一个人能有什么克制？
对一个他用长矛赢得的女俘所生的非婚生子
他能不痛骂我是胆小鬼，
背弃了最亲爱的埃阿斯的，
或者骂我存心想在你死之后
攫取你的家室和王位？

1010

这个人一向脾气暴躁，如今年老无奈，
一点小事就会发火；最终将是：
把我逐出国土，骂作奴隶，
不算一个自由人。

1020

在本国我的前途如此。在这里，
特洛伊城下，我将敌人众多，朋友寥寥。
这些就是你的死亡给我带来的全部。
哎呀！我该怎么办呢？我该如何从你的胸口
拔出这柄闪亮的剑？不幸的人啊，
你的谋杀者正是它，结果了你的性命。
现在你明白了吧，你是如何注定最终死在了
赫克托尔之手，别看他早已长眠地下！

（向歌队）

请看，这两个人的命运多么相似：

①见第 662 行及注。

埃阿斯馈赠赫克托尔一条腰带，^①

②《伊利亚特》中阿基琉斯把已死的赫克托尔拖在战车后面，绕着帕特罗克洛斯基转，没有说起用埃阿斯馈赠的腰带。

赫克托尔就是被这条腰带系在马车后面^②

1030

拖了很长时间，折磨死的。

赫克托尔赠送埃阿斯一柄短剑，

埃阿斯用这柄剑——向它致命一扑——

结果了自己的生命。

莫非铸造这柄剑的是一位复仇女神，

编织那条腰带的竟是冥王哈得斯，那冷酷的工匠？

若问我，我则认为，这些事情——或许任何事情——

都是诸神为凡人安排的。

若有人不赞成这种想法，由他坚持

他自己的，我也坚持我的。

歌队长

闲话且住，还是考虑一下，如何建一个坟墓

1040

埋葬死者，以及，马上你将说些什么话。

因为我看到一个敌人过来了，

或许他是来嘲笑我们火祸的，

像恶人们惯常做的那样。

透克罗斯

来人是谁，是我们军中的人吗？

歌队长

墨涅拉奥斯，正是为了他我们才作这次远征的。

透克罗斯

我看见了。离得不远了，已经不难认出他来了。

（墨涅拉奥斯上）

墨涅拉奥斯

你这小子，给我住手，别抬起

这个死人，让他留在原来躺的地方。

透克罗斯

你何必白费唇舌，口出这些狂言？

墨涅拉奥斯

这是我的意见，也是全军统帅的意见。

1050

透克斯

可不可以问一声，凭的什么理由？

墨涅拉奥斯

那我就告诉你。我们把他从希腊带来这里；
本指望为阿开奥斯人带来一个战友或朋友，
不料却发现他比弗律基亚人更敌视我们；
他阴谋给全军带来死亡，
趁黑夜进行袭击，用矛尖屠杀我们。
如果不是某位天神阻止了这一企图，
我们大家就已遭到了他现在的命运，
可耻地倒下了，死亡了，他却活着。
如今幸好神祇转移了暴行的方向，
让它落到了绵羊和牛群的身上。

1060

为此，没有人能膺力压众，
敢于把埃阿斯建坟埋葬。
他将被抛尸黄色的沙滩，
成为海边鸟类^①的食粮。

①海边鸟类，希腊人通常指食腐的鹰类

因而请你约束自己的傲慢，
如果说活着的时候我们没能控制他，
如今他死了，我们无论如何也要统治他，

把他控制在我们手里,无论你愿意不愿意。

须知,他生前不曾有过一次愿意听从我们的号令。

1070

然而,一个平民百姓谋划反对领袖人物,

这本身就能说明他是一个坏人。

一个国家里,如果畏惧之心不能确立,

法律就永远不能顺利执行,

一支军队里,如果没有畏惧和羞耻之心警卫,^①

就不会有服从指挥。

一个人的身躯不论多么高大,他应该想到,

一场小小的疾病就能把他扳倒。

一个人心怀畏惧,又有羞耻之心在一起,

你可以相信,这个人是平安的。

1080

一个国家里如果准许傲慢无礼为所欲为,

虽然一时还诸事顺遂,但是无疑,

最后总有一天要堕入深渊的。

不,让我们看到应有的畏惧之心建立起来,

还让我们别幻想爱做什么就做什么,

可以不用痛苦为快乐付出代价。

事情总是轮流交替的:

刚才这个人傲慢无礼为所欲为,

现在轮到我无礼一下了。

我警告你,别埋葬他,以免

因为埋葬他,把你自已埋进了坟墓。

1090

①对本国同胞法庭的“畏惧”和受到舆论谴责时的“羞耻”心构成正常社会生活的基础。这种观念在索福克勒斯前后的希腊文献中屡有表现。比读埃斯库罗斯《复仇女神》第517—525行,第690—703行;柏拉图《优绪弗罗篇》129。

歌队长

墨涅拉奥斯啊，定下这些明智的训诫之后，
你自己可别犯了对死人的傲慢无礼呀！

透克罗斯

朋友们，既然这些被认为身世高贵的人
容许这样无礼的话从自己的口中说出来，那么，
如果我看见一个出身低贱的人冒犯别人，
就再不会觉得有什么可奇怪的了。

(向墨涅拉奥斯)

请从头再说一遍。你说是你
把他带来这里作为阿开奥斯人战友的，
不是他自己作主航海来的？^①
你哪儿来的权利要求做他的统治者？
又哪儿来的权利要求做他
从本国带来的那些族人的王？
你是作为斯巴达国王来的，不是作为
我们的主人；你并没有权利统治他，
就像他没有权利统治你一样。
你也是在别人统率下航海来这里的，
而不是作为全军统帅，因而曾经
也统帅过埃阿斯的。

你统治你自己的臣民去吧，

①诗人在这里以及下面再现了荷马时代特洛伊城下希腊军队的特点：这是一种盟军或联军性质的军队，其中的每一支友军都有自己的领袖，对最高统帅保持着很大的独立性。

用傲慢的态度去申斥他们吧！

至于埃阿斯，无论是你，
唉，还是你的那个做统帅的兄弟来禁止，
我都要履行应有的仪式建坟埋葬他，
不怕你出口威吓。

埃阿斯参加这次战争不是为了你的老婆，
像你手下那些可怜的仆人一样，
而是为了信守自己立下的誓言。^①
也不是为了你，因为他是一向
不把像你这样不足道的人放在心上的。
因此，你去再多带些传令官来，^②
还有那全军的最高统帅。对于你的吼声
我会不屑一顾，如果你还像现在这样。

歌队长

这样一番话又一次使我这不幸的人不高兴，
因为，硬话——不论多么公正——总是伤人的。

墨涅拉奥斯

这弓箭手看来傲气不小。^③

透克罗斯

弓箭手并不低人一等。

1110

①海伦是传说中著名的美女，许多英雄都曾向她求婚。她的父亲采用奥德修斯的主意，让所有求婚者立誓决不对海伦未来的配偶动武，并在海伦夫妇婚姻遇到麻烦时给予帮助。阿伽门农和墨涅拉奥斯正是利用这一誓约，比较详细的描述见赫西俄德名下的《名媛录》（残篇204,78—85），前5世纪的悲剧《欧里庇得斯《伊菲革涅亚在奥利斯》57—711，以及晚期作家作品《波舍尼阿斯III，20,9；阿波洛多罗斯III，10,9》。

②古代传令官皆选用大嗓门的人充任。

③希腊军队的主力是重装步兵，武器中盾牌是最重要的。弓箭手是轻装步兵，多为财产少、社会等级低下的一般民众充任。斯巴达则由依附民充任。但荷马时代并无这种确定的界限和区别。透克罗斯在史诗中既是善射的弓箭手又是优秀的重装战士。

墨涅拉奥斯

如果给你一面盾牌，你还不知要怎么做呢！

透克罗斯

没有盾牌我也敌得过你，不怕你武装齐全。

1120

墨涅拉奥斯

你的舌头鼓起了你多大的勇气呀！

透克罗斯

正义在谁一边，谁就能有勇气。

墨涅拉奥斯

让谋杀我的人享受哀荣正义吗？

透克罗斯

谋杀者？你被谋杀了可还活着，岂非咄咄怪事！

墨涅拉奥斯

神救了我，照那个人的意图我就死了。

透克罗斯

神救了你，那就别触怒神。

墨涅拉奥斯

我有什么触犯神律的？

透罗斯

如果你来这里禁止埋葬死者。

1130

墨涅拉奥斯

埋葬我自己的敌人，这不合适。

透罗斯

埃阿斯在战场上曾经和你敌对？

墨涅拉奥斯

我们之间有过仇恨，这你知道。

透罗斯

你被发现用不公正的表决抢夺了他。

墨涅拉奥斯

他那次败诉是评委会判的，不是我判的。^①

透罗斯

你能把许多最邪恶的欺骗打扮得冠冕堂皇。

①为解决谁应该得到阿基琉斯的武器召集的评判会议成员说法有二。一说是由特洛伊人俘虏组成。有女神雅典娜参加。另一说是由希腊军队的领袖们组成的。索福克勒斯用后一说，并暗示，阿伽门农兄弟俩在其中起了决定性作用。

墨涅拉奥斯

我知道谁将为这句话尝到苦头。

透罗斯

我看不会超过我们将给你自己尝到的。

墨涅拉奥斯

我对你再说一遍：不准埋葬那个人。

1140

透罗斯

你也再听一遍我的答复：

我们一定要埋葬他。

墨涅拉奥斯

我曾经看见过一个舌头勇敢的人，
强迫他的水手在风暴天气中出航，
但暴风雨的灾难一临到他头上，
就听不到他说话了，
他躺着，裹在一件外套里，
任凭水手们在他身上随意践踏。
你和你喋喋不休的舌头也是这样。
或许一场大风暴——虽然来自一片
不大的乌云——将结束你的吹牛。

透克罗斯

我也看见过一个十分愚蠢的人，
对邻人的不幸幸灾乐祸。

1150

碰巧有一个人——模样、性格
都像我——看见了，对他说道：

“你这人啊，别对死人做坏事，
做了是一定要受到报复的。”

他就这么着当面受到警告。

如今我也遇见了这么个人，依我看，
这个人不是别人，就是你。

你明白我的寓意吗？

墨涅拉奥斯

不和你争了。

如果人们知道，我有权力强制
却用语言谴责，那将使我丢脸。

1160

透克罗斯

那么滚开！在这里听一个蠢人说空话，
对于我，将是一件更丢脸的事。

（墨涅拉奥斯下）

歌队长

一场激烈的争吵即将爆发。

尽可能快点,透克斯,为埃阿斯
寻找一个中空的墓穴,
让他安息在这个阴湿的地方,
有一个让世人永志不忘的坟墓。

(特克墨萨领着孩子上)

透克斯

瞧!他的妻子和孩子过来了,
就在近处了,来得正是时候,
好参加这可怜人的葬礼。
啊,孩子,过来,靠他近点,
像一个乞求者用你的手触摸你的生身父亲。
按乞求者的姿势跪下,手握一束头发——⁽¹⁾
我的,她的,你自己的——乞援者的圣物。
如果军中有什么人用暴力拖你离开尸体,
让作恶者得到应有的报应:
被放逐出国,死无葬身之地,
和自己的种族齐根割断,
全像我割断这头发一般。
孩子啊,握住它,拿好,

1170

1180

别让任何人拖走你一步,把死者紧抱!
还有你们,朋友们,
别像女人一样,站在旁边哭丧,
像个男子汉,出面保护他,直到我回来。
我要为他建起一座坟墓,哪怕全世界都来禁止。

1. 剪下一绺头发是作为
献给死者的牺牲。比谟
《埃勒克特拉》第 449—
451 行。

(透克罗斯下)

(十一)第三合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

为了希腊的不幸与羞耻，
在辽阔的特洛伊土地上，
我备受战争的劳累苦楚。
这战争的岁月何时达到足数，
这痛苦的日子何时是个尽头？

1190

(第一曲次节)

但愿那个教会希腊人拿起可恨的武器
联合起来进行战争的人，
早些魂飞广阔的太空，
或者堕入无底的地狱。
啊，这个人是痛苦的根源，
人类死亡的制造者。
他剥夺了我的一切。

(第二曲首节)

快乐：美丽的花环，
斟满的酒杯，
悦耳的笛声。

1200

不幸的人啊，他还剥夺了我
夜间安稳的睡眠，
使我的日子，哎呀，没有了爱。
我睡觉时无人照应——
重露总是
沾湿了我的头发，
提醒我：这是在
可恶的特洛伊土地上。

1210

（第二曲次节）

想起从前
深夜里遭到敌人偷袭，
或者，战场上面对猛烈的投射，
都有埃阿斯作我们的堡垒。
如今他已牺牲，把自己
献给了凶恶的命运之神。
这样一来，还有什么，
还有什么快乐来到我的身边？

①苏尼昂为阿提卡南端的海岬，有著名的雅典娜神庙。

啊，你，屹立于大海之滨
长满树木的苏尼昂海岬，^①
愿我能来到你的山麓，从这里
向神圣的雅典娜的国土致敬。

1220

(十二)退 场

(透克斯上)

透克斯

喏,我赶紧回来了;我看见大王阿伽门农——
全军的最高统帅——急匆匆往我们这边来了;
看得出,他不会对我克制他那凶险的舌头。

(阿伽门农上)

阿伽门农

我听人报告说,你用威胁的语言嘲弄我们。
你以为可以这么放肆而不受惩罚吗?
你,我是说你这个女俘生的儿子。
嘿,即使你是一个高贵母亲生养的,
出言傲慢、举止骄横已成习惯,
可如今,你,一个小人物,保护一个没用的东西,
还发誓说我们无权统领阿开奥斯人或你自己,
无论在陆上还是在海上,
而埃阿斯,依你说,是自己作为领袖出征的。

一个奴隶^①的嘴里说出这样的话,
是不是太不合你的身份了?
你为之这样大吹大捧的那个人算什么?
他的哪一次进攻,哪一次顶住

1230

①阿伽门农表达了雅典人的观念:在雅典,一个自由人和女奴所生的孩子相当于一个奴隶。比读第1259行以下,非全权公民的利益可由一名生而自由的公民在法律上代表他。

敌人的冲击，没有我和他在一起？

除了他，阿开奥斯人就没有勇士了？

如果，无论结果如何，你都认为我们不公正，

如果你永远不会同意——虽然失败了——

1240

接受大多数评判员投票作出的裁决，

而是，永远一定要在某种场合辱骂我们，

或者，阴谋刺杀我们，在败诉之后，

那么，我们认为，那次向阿尔戈斯人宣布的

以阿基琉斯武器为奖品的竞技会是不幸的。

如果行事像你这样就不会

有任何法律秩序被牢固地确立起来，

如果我们容许挤掉合法的优胜者，

把他们的荣誉地位让给失败者。

不，这种做法必须制止。

1250

任何一次战争得胜的总是富有智慧的人，

最必需的并不是肩宽背厚的壮汉。

胸肋宽大的牛，一条小小的鞭子

能管着它沿着正路规规矩矩向前走。

如果你不能立即取得一定程度的智慧，

我看，同样的管法很快就要应用到你身上。

那个人已不再活着，成了一个影子，

你还为他信口开河辱骂我们。

克制一点，想想你的出身，

另外找一个自由人来，

1260

让他代表你和我们说话吧！

你的话我不会懂啦，
我不通蛮族人的语言。

歌队长

愿你们两人都学得克制一点，
这是我能给你们的最好建议。

透克斯

可叹啊，人一死，对他的感激
消失得多快！对他的背叛也来得多快呀！
面前这个人没有一句话缅怀你，
埃阿斯啊，你曾经多次为他效力，
冒着枪林石雨，不顾自己的生命危险。
这一切全被抛在了一边，全被忘了个干净。

1270

（向阿伽门农）

你呀，刚才说了许多空话，
你已经忘得一干二净了：
当初，你们被困在壁垒里，
军队溃败之后，你们已死在眼前，
只有他前来救了你；
当战火烧到你船尾的高甲板上，
赫克托尔跃过壕堑正向船边冲来时，^①
正是他顶住了这次冲击。这一切你全不记得了？
你说这个人不是跟着你就哪里也没去过，
难道那些事情不是他做的？

1280

①索福克勒斯再现了《伊利亚特》中描述的事件，但是他把赫克托尔的进攻和放火烧船的次序颠倒了。

①：古希腊人抽签的办法是每人自己把某个东西，例如一块小石块作为签放到一个头盔里，然后用力摇动，谁的第一个跳出，就由谁担当这个任务。如决斗或侦察之类，存心逃避危险的人则会做一个不易跳出的东西如用泥土做成小石块模样放进头盔，一用力摇动就碎散了。

②：因为佩洛普斯的父亲坦塔洛斯是吕底亚人，即索福克勒斯所说的弗律基亚人，生于小亚细亚的佩洛普斯，按雅典人的看法，是蛮族人。

③：阿伽门农和墨涅拉奥斯的父亲阿特柔斯是迈锡尼国王。他的兄弟提埃斯特斯诱奸其妻阿埃罗佩，后来又唆使其子反对他，阿特柔斯为了报复，杀了提埃斯特斯的儿子，用孩子的肉款待其父。

④：阿伽门农和墨涅拉奥斯的母亲阿埃罗佩是克里特国王弥诺斯的孙女，卡特琉斯的女儿。卡特琉斯一次撞见她和蛮族奴隶通奸，便把她交给阿尔戈斯航海家瑞普利奥斯，托他把她丢到海里淹死。瑞普利奥斯可怜她，把她带到迈锡尼。她后来嫁给了阿特柔斯。欧里庇得斯有悲剧《克里特女人》（残篇460—470）。

⑤：“不会说话的鱼类”暗示不会说克里特语的蛮族奴隶。

⑥：阿尔克墨涅之子即赫拉克勒斯。

⑦：“出身高贵的双亲所生的”，按雅典法律，这是一个人能在雅典拥有公民权的条件

你们是不是承认他做这些事是尽了义务？

还有，他曾经和赫克托尔单独决斗，

并非受任何人命令，而是通过抽签决定，^①

而他所用的不是那种想逃避义务的签，

不是一团泥做的，而是一种容易第一个

从带羽饰的头盔中跳出的东西。

做出这些事情的是他，和他在一起的是我，

作为一个奴隶——蛮族母亲所生的。

不幸的人啊，你怎能用这些话来骂我？

1290

你忘记了吗？你的祖父——老佩洛普斯

是一个出身弗律基亚的蛮族人？^②

你也忘了，你的生身父亲阿特柔斯

曾经给他兄弟举办过一次最渎神的

宴席，给他吃了自己孩子的肉？^③

而你自己，也是一个克里特女人生养的。

她的亲生父亲撞见她和一个蛮族奴隶通奸，^④

吩咐把她丢到海里去喂不会说话的鱼类。^⑤

你自己出身如此低贱，还讥笑我的出身？

我的生身父亲是特拉蒙，作为全军

最勇敢的战士，得到我母亲作为奖品，

1300

而她是一位公主，拉奥墨东的女儿，

阿尔克墨涅之子^⑥作为特选礼物

把她赠给特拉蒙的。

我，出身高贵的双亲所生的^⑦一个

如此出身高贵的人，怎能让自己的亲人受辱？

他如今在极大的悲苦中死去，
而你却要将他抛尸荒野，不准安葬，
说这样的话不觉得羞耻吗？
现在，请你牢记一点：无论把他抛到哪里，
你得把我们三个人的尸体也抛在他身边。
我认为，为他而死，比起你
为一个老婆或兄弟的老婆而死
在众人面前要光彩些，不是吗？
因此，请你想一想，不是为了我，也为了你自己。
因为，如果你胆敢给我什么伤害，你就会立即希望
宁可做一个懦夫，而不要对我证明你的勇敢。

1310

（奥德修斯上）

歌队长

奥德修斯王啊，你来得正好，如果来这里，
不是为了卷进去，而是为了调停。

奥德修斯

怎么一回事呀，男子汉们？我老远就听见
阿特柔斯之子对这位已死的勇士发出吼叫声。

阿伽门农

奥德修斯王啊，刚才从这个人
我们不是听到了最可耻的话吗？

1320

奥德修斯

什么样的话呀？就我而言，我是能原谅
一个人在被辱骂之后回以辱骂的。

阿伽门农

我辱骂了他，因为他的行为侮辱了我。

奥德修斯

他对你做了什么事，使你因而受到冒犯？

阿伽门农

他说，他不会丢下这尸体受辱，
他要筑墓埋葬他，不顾我的反对。

奥德修斯

我能不能像一个朋友那样对你说出真话
而不能一如既往保持彼此的互助合作？

阿伽门农

请讲。否则我就是头脑不清楚。

1330

因为，在全体阿尔戈斯人中
我把你视为最好的朋友。

奥德修斯

那么听我说, 看在诸神分上,
千万别如此无情无义, 以致抛弃这个人不予埋葬。
千万别让强权诱使你如此仇恨, 以致践踏了正义。
就我而言, 他也曾是我在军中的最大敌人,
从我赢得阿基琉斯的武器之日起。
尽管他这样敌视我, 我也不想以侮辱报复侮辱,
因而不承认, 除了阿基琉斯外, 所有离开家园
来到特洛伊城下的阿尔戈斯人中
我没有看见过一个人比得上他。
因此, 你也不能侮辱他。
否则, 你就不是侵犯了他,
而是侵犯了神的法律。^①
一个勇士死了, 伤害他是不正义的,
即使你恨他, 也不能那么做。

1340

①比读《安提戈涅》第
450—457行, 第1070—
1076行。

阿伽门农

奥德修斯啊, 你也反对我, 和他站在一边?

奥德修斯

是的。虽然在恨得可敬时, 我也恨过他。

阿伽门农

那个时候, 你不应该用脚践踏他的尸体吗?

1:即“拥有大权的人,做到敬畏神明是不容易的”

奥德修斯

阿特柔斯之子啊,别贪求有辱名誉的便宜。

阿伽门农

对于一个君主,虔敬不容易。”

1350

奥德修斯

但是他可以重视朋友对他的忠告呀。

阿伽门农

一个好人应当听从当权者。

奥德修斯

得了。对朋友让步,他们就会听从我。

阿伽门农

你要记住,你是在对哪一种人表示尊重。

奥德修斯

他是我的敌人,然而是一个高贵的敌人。

阿伽门农

什么意思?你要对一个敌人的尸体表示这么重的尊敬?

奥德修斯

在我心中，他的勇敢比敌意更重要。

阿伽门农

你这种人反复无常。

奥德修斯

朋友变成敌人司空见惯。

阿伽门农

你要我们把这种人变成朋友？

1360

奥德修斯

我不会劝人冷酷无情。

阿伽门农

你今天是存心要我们显得像胆小鬼。

奥德修斯

非也。是要使你们在全体希腊人中做一个公正的人。

阿伽门农

那么，你是要我准许埋葬埃阿斯？

奥德修斯

是的,因为我自己将来也会有这个需要。

阿伽门农

万事同理,人人都为自己操劳。

奥德修斯

不为自己,那么我更应该为谁操劳呢?

阿伽门农

那么,就让这事被说成是你做的,而不是我做的。

奥德修斯

无论把它说成谁做的,你都是仁慈的。

阿伽门农

请你记住我的话:在别的事情上

1370

比这更高的要求我都会应允。

但是这个人,无论是活着还是死了,

我都恨他。不过这里呢,

你愿意怎么办就怎么办吧。

(阿伽门农下)

歌队长

奥德修斯啊，不论谁，看到你如此为人
不说你天生智慧，他只能是一个愚人。

奥德修斯

现在我就告诉透クロス，今后
我是他的朋友，坚定的，像从前是他的敌人一样，
以及，我想和他一起安葬埃阿斯，
一起操办，不遗漏任何一项仪式，
依照人类必须对高贵者履行的。

1380

透クロス

最最高贵的奥德修斯，对于你所说的这些话
我只有赞美：你大大消除了我的恐惧。
在阿尔戈斯人中你曾经是埃阿斯的最大敌人，
可你却是唯一站在他一边援助他的人。
你过来并没有尽情发泄私愤，活人大骂死人，
像那个发狂的统帅，还有他的兄弟，
到来时那样。他们要抛尸侮辱死人，
不让安葬埃阿斯，我的亲人。
为此，愿父神——奥林波斯的主宰，
好记性的复仇女神，以及，行必果的正义女神，
给那些恶人降下厄运，毁灭他们，
全像他们想要抛尸侮辱这死者一样。

1390

因为，这是不应当的。

不过，高龄的拉埃尔特斯的儿子啊，

让你参与这些葬礼我有顾虑，

我担心这样做使死者不高兴。

别的事情呢，你请随便参与；如果你想邀请

军中什么朋友参加，我也不会不愿意。

其余一切我会操办得好好的，请你相信，

在我们的心目中你已是一个高贵的友人。

奥德修斯

我已表明心愿。如果你不乐意我做这些，

1400

我理解你的决定，愿意离开这里。

（奥德修斯下）

透克罗斯

话说够了。时间耽搁太多了。

动手吧，你们一些人赶紧

掘一个凹陷的墓穴，一些人

把一只高高的三脚鼎架在烈火上，

以备神圣的净洗之用。

第三拨人去帐幕里把他的甲冑取来。

孩子，你也拿出所有的气力，

1410

把你的爱手放到父亲的胸下

托起他倒伏的身体——温暖的

血管里深红的血液还在往上流。
动手干吧，在场的每一个
把自己算作朋友的人，赶快，
去，为这个勇士效劳吧，要尽心得
超过给予凡人中任何高贵者的。

歌队长

凡间的人见识过了，能知道许多东西；
但在见过之前，无人能知未来的祸福。

1420

(演员、歌队抬着埃阿斯的尸体退场)

埃 勒 克 特 拉

场 次

(一) 开 场	(第 1— 120 行)
(二) 进场歌	(第 121— 250 行)
(三) 第一场	(第 251— 471 行)
(四) 第一合唱歌	(第 472— 515 行)
(五) 第二场	(第 516— 822 行)
(六) 哀 歌	(第 823— 870 行)
(七) 第三场	(第 871—1059 行)
(八) 第二合唱歌	(第 1060—1096 行)
(九) 第四场	(第 1097—1383 行)
(十) 第三合唱歌	(第 1384—1397 行)
(十一) 退 场	(第 1398—1510 行)

人 物

保傅	奥瑞斯特斯的老保傅
奥瑞斯特斯	阿伽门农和克吕泰墨涅斯特拉的儿子
埃勒克特拉	阿伽门农和克吕泰墨涅斯特拉的女儿
克律索特弥斯	阿伽门农和克吕泰墨涅斯特拉的女儿
克吕泰墨涅斯特拉	阿尔戈斯和迈锡尼王后
埃吉斯托斯	阿伽门农的堂兄弟,克吕泰墨涅斯特拉的姘夫,篡位为王
歌队	迈锡尼妇女组成
无台词人物	
皮拉得斯	奥瑞斯特斯的朋友
克吕泰墨涅斯特拉的女仆	
奥瑞斯特斯的两名侍从	

地 点

迈锡尼,阿伽门农的王宫前

时 间

英雄传说时代,特洛伊战争后

(一)开 场

(奥瑞斯特斯的老保傅偕奥瑞斯特斯和皮拉得斯上)

保 傅

当年在特洛伊统领大军的主帅
阿伽门农的儿子啊,现在你可以
亲眼看见你朝思暮想的一切了。
这就是你思念已久的古老阿尔戈斯,^①
这里有牛虻追蜚伊那科斯女儿的神迹;^②
奥瑞斯特斯啊,这里有依屠狼之神
命名的吕克奥斯市场^③;左边有著名的
赫拉神庙。^④我们到了这个地方,
你得说看见了多黄金的迈锡尼
和多仇杀的佩洛普斯后人的家。^⑤
当年在你父亲遇害后,我从你同胞姊妹手里
接过你来,受托把你从这里救走,
以便抚养成成人,为被害的父亲报仇。
因此,现在,奥瑞斯特斯啊,
还有你,最好的朋友^⑥皮拉得斯啊,
我们该做什么,必须赶快作出决定。
瞧!明亮的阳光已经唤醒
鸟儿嘹亮的歌声,
满天星斗的黑夜已经退出大地。

1 这里的阿尔戈斯不是指阿尔戈斯城(距迈锡尼约15公里),而是指以迈锡尼为首都的整个这一地区。因此,奥瑞斯特斯从卫城往下看时,就看见了延展在自己眼前的父亲的土地,一转身就出现在皇宫的大门口。

2 伊那科斯女儿(伊奥)的神迹,指一处树林。伊那科斯系阿尔戈斯地方的一条河流名,同时也是该河流河神之名。他的女儿伊奥,为宙斯所爱。赫拉嫉妒她,把她变成一头小母牛,囚禁在这小树林里,派百眼怪阿尔戈斯看守她。宙斯派赫尔墨斯杀了百眼怪,解救了伊奥。赫拉又派一牛虻到处追蜚叮咬伊奥,使她日夜不得安宁,以致神智失常。

10

3 阿波罗庙前的广场。吕克奥斯的阿波罗是阿波罗称号之一,意为“杀狼的”。参见《奥狄浦斯王》第208行及注。

4 19世纪初发掘出该庙遗址,距阿尔戈斯城约三公里。

5 佩洛普斯后人的家,参见下面第505—515行。

6 原意为“外邦人”,因皮拉得斯出身于福基斯,又因和奥瑞斯特斯在一个家里长大成人,是好友,依此译为“朋友”。

因此，在有人开门出屋之前
我们必须商量好，拿定主意。
没有时间耽搁了，必须立即行动。

20

奥瑞斯特斯

我最亲爱的随从啊，你多么出色地
表现了对我们家的忠诚呀！
正如一匹良种的马，虽然老了，
身处险境，还不失勇气，
竖起耳朵，在鼓舞我们前进时
准备自己走在最前头。

因而我要向你摆明自己的打算，
请你仔细听清楚，并且纠正我，
如果你在其中看出什么不妥。

30

我去过皮提亚神托所，
求问如何为父报仇，如何
向谋杀他的凶手讨还血债，
福波斯对我宣示了神谕，我现在把它告诉你。
他要我自个儿，悄悄地，不带持盾的军队，
他要我用自已的手闪电般进行正义的复仇。
神给我们作的指示既然这样，
请你这就过去，看准机会混进那边的宫殿，
打听那里发生的一切，这样做了之后，
你就可以向我们报告实地看到的情况了。
你老了，满头白发，他们认不出的，

40

这么长时间不见，他们一定想不到是你。

你得说自己是个外乡人，福基斯来的，

奉法诺透斯的派遣，

须知这人是他们最好的盟友。

你告诉他们，并用誓言使他们深信不疑：

奥瑞斯特斯在一次命定的事故中丧生，

在皮提亚竞技中，从疾驰的战车上

摔下来。——让故事大意就说成这样。

50

与此同时，我按神的吩咐，首先给父亲的
坟墓献上剪下的厚厚发卷，

浇奠过，然后回来，

手捧精致的青铜骨灰罐——

你知道我们先已把它藏进了灌木丛。

就这样用假的消息骗得他们高兴，

就说我的这个身体已不复存在，

已被烧成灰烬。我何必害怕

这样的不吉利：口头上被说成死了，

事实上我却赢得了生命和荣誉？

60

我认为没有什么话是不吉利的，如果它充满利益。

我听说过许多关于智者的故事：⁽¹⁾

人们徒然传说他们死了；后来他们

回来了，并且得到更大的尊敬。

我深信，这一谣传过后，我也会像一颗

耀眼的明星突然闪现在敌人的眼前。

啊，你，我祖国的土地！啊，你们，这地方的神灵！

(1) 与此有关的故事比读
希罗多德《历史》14 和
95.

我此行，愿你们赐给好运。

还有你，我父亲的家室！请助我一臂之力；

须知，我此来受神的指使，将用正义为你净洗。

70

别让我受到羞辱，再离开这土地被放逐出去，

让我可以拥有我的财产，收回我的家屋！

话就说到这里。现在，老人家，

愿你留心在意，马上就去执行你的任务。

我们两个也要走了。须知，时机对于凡人

乃是一切事业成功的最大保证。

埃勒克特拉

（哭声从宫传出）

唉呀，我呀！真伤心呀！

保 傅

注意，孩子！一个来自宫门里边的声音。

我想是里边一个女仆在哭泣。

奥瑞斯特斯

难道这是不幸的埃勒克特拉？

80

我们可不可以停一停，听一听她在哭什么？

保 傅

不，不，我们不能先做任何别的，

必须尽量遵照洛克西阿斯的吩咐，

首先浇奠你父的坟。从这做起，我们定可
步步顺当，最终赢得胜利。

(老保傅、奥瑞斯特斯和皮拉得斯下；埃勒克特拉从宫内上)

埃勒克特拉

圣洁的阳光啊！

遍盖大地的空气啊！

在第一道天光冲破夜幕的时分，

你们曾多少次听见我的痛哭，

90

又多少次看见过我死命地拍打这流血的胸膛！

在那个可恨的王宫里

只有我那简陋的床铺清楚地知道，

我怎么一直习惯于从梦乡寻找安慰，

我多少次痛哭我那不幸的父亲。

他没有死在敌人的国土上，

没有死在嗜血的阿瑞斯手里，

却被我的母亲和她的姘夫埃吉斯托斯

用谋杀的斧子劈开了头额，

像一棵橡树被伐木工砍倒了那样。

我的父亲啊，你死得这么惨，这么可怜！

100

却没有一个人为此放声痛哭。

可是我永远不会

停止悲叹和哭泣，

只要我还看得见阳光，

和星光灿烂的夜空；

我将
像一只失去了孩子的夜莺，
不停地哭泣
在这父亲的家门口，
呼求所有你们这些神物：
哈得斯和佩尔塞福涅的家啊！

110

⁽¹⁾直译为“力量强大的
诅咒”。

地下的赫尔墨斯和灵验的诅咒之神啊！⁽¹⁾
还有你们，可怕的众神之女埃里倪斯啊！
你们目睹了罪恶的暗杀，
目睹了偷偷摸摸的奸污婚床。
来吧，请帮助我，为我父亲的被害
复仇！
请把我的兄弟送回我的身边吧！
因为我已再无力单独承受这悲伤
重担，我要被它压垮啦！

120

(二)进场歌

(歌队进场)

歌 队

(第一曲首节)

啊，孩子，一个不齿于人类的母亲
所生的女儿埃勒克特拉啊！
你为什么要如此无止境地在痛哭中憔悴？

事情已经过去多年了：阿伽门农
被你诡诈的母亲邪恶地欺骗，
被一个懦夫的手杀害。
愿这罪恶的制造者灭亡！
——如果我可以这样祈祷的话。

埃勒克特拉

心地高贵的朋友们啊，
你们来安慰我的悲痛。
你们的好意我明白，忘不了，
但我不愿停止
哀悼不幸的父亲。
啊，朋友们，你们总是以好意
回报我全部的爱，让我就这么
疯狂地痛哭吧！我求你们了。

130

歌 队

（第一曲次节）

但是，无论哭泣还是祈祷
你都无法从冥河^①唤回你的父亲；
那个地方收容一切，是大家注定的归宿。
悲伤不断超过限度，
会徒然毁了你自己。
既然这于铲除罪恶全然无益，
为何还要沉溺其中不思自拔？

①指冥国的阿克戎河，参见第184行。

140

埃勒克特拉

忘记父亲的惨死

是子女麻木不仁。

我心更爱宙斯的信使，

那个在丛林里不停呼唤“伊提斯”，^①

“伊提斯”的悲伤的鸟类。

啊，痛苦不堪的尼奥贝^②啊，

我认为你是神圣的，

因为你永远号啕

在自己的石墓里。

150

歌 队

(第二曲首节)

孩子啊，凡人中并非只有你

感觉这么伤心，

请想想那边屋里你的亲姊妹

克律索特弥斯和伊菲阿那萨，^③

她们心里的悲哀并不比你轻。

再想想你流亡在外的兄弟

奥瑞斯特斯，小小年纪，

也活得这么伤心。

所幸这个著名的迈锡尼王国

总有一天会欢迎他回来继承权力，

在宙斯仁慈地送他回家的时候。

160

① 普罗克涅为报复丈夫特柔斯，杀了儿子伊提斯，让丈夫吃了儿子的肉。最后宙斯使普罗克涅变成了夜莺。它的叫声好像后悔杀害了自己儿子而啼哭的普罗克涅在叫唤“伊提斯”。

② 痛苦不堪的尼奥贝，参见《安提戈涅》第824行及注。

③ 荷马史诗《伊利亚特》中，阿伽门农说到自己有三个女儿，名字分别是克律索特弥斯、拉奥狄克和伊菲阿那萨。拉奥狄克，即悲剧中的埃勒克特拉。如果伊菲阿那萨就是伊菲革涅娅此时应已不在人世了。

埃勒克特拉

我等他这么多年，不屈不挠，
不结婚不生子，像一朵鲜花
在悲伤中不断枯萎。
我以泪洗面，忍受这无尽的
不幸命运，但他却忘了
受过的苦和我的叮咛。
传到我这里的消息哪靠得住！
因为，他不断想回来，虽说是真的，
可只是空想而不下决心。

170

歌 队

（第二曲次节）

你要坚强，孩子，要坚强点！
宙斯还是无上的王，
他看见一切，主宰一切。
把你愤怒的超额部分给他吧！
不要原谅你的敌人，敌意也不要过分。
时间是全能的神。
羁留在克里萨可以放牧的
陡峭海岸上的阿伽门农之子
不会忘了他的仇人。
那个统治阿克戎河的神
也不会忘记的。

180

埃勒克特拉

但是,我已支撑不住啦!

生命的花季在绝望中消逝,

我日益憔悴,没有孩子,

没有男人的保护,丈夫的爱情;

我像一个外邦人,受人轻视,

在父亲的家里,却像个仆人,

190

衣着这么褴褛,

饮食这么粗陋。

歌 队

(第三曲首节)

你父归来时说的故事是可怜的。

他斜倚在宴榻上^①

受到铜斧迎头猛击

倒地时的哀号也可怜。

诡计产生阴谋者,贪欲产生谋杀者,

难看的模型压铸出难看的形象,

不论干坏事的是神还是人,都这样。

200

埃勒克特拉

啊,那个可恨的白天,

那个我所度过的最为可恨的白天,

啊,那个黑夜,

①公元前5世纪时希腊人饮食时一肘支在专门的榻椅上半躺半坐地吃喝。荷马时代并无此习惯。关于阿伽门农在饮宴时被杀,见《奥德赛》及本剧中第203行。

啊,那个无法形容的悲惨宴会

我父亲惨死在

那两个人的手里,

它们也叛卖了我的生命,

使我遭到了不幸。

愿奥林波斯的神王罚他们

遭受同样的痛苦,作为报应!

210

愿显赫永远不给他们带来快乐,

既然他们犯下这样的罪孽。

歌 队

(第三曲次节)

听我劝,别再说了。

你想过没有,是什么

使你如此惨酷地陷入了

自己制造的不幸?

要知道,是你大大加重了自己的痛苦,

给自己忧伤的心灵不断增加忧伤的分量。

这种争吵本来不应该

被推向和权势者的冲突。

220

埃勒克特拉

我知道,

我受到可怕激情的压迫,

被愤怒捉住。

在这可怕的激情中，我不会抑制
这疯狂的愤怒，
只要我还有一口气，活着。
啊，亲爱的朋友，
说实在的，凡是头脑实际的人，
谁会认为，安慰的话对我有用？
算了！我的安慰者们，算了吧！
请相信，这灾难不可解救，
这痛苦我永远无法结束，
这哭诉我永远不会打住。

230

歌 队

（尾声）

但是，我们这是出于爱心，
像一个忠心的母亲，劝阻你，
别往不幸上再增加不幸。

埃勒克特拉

暗无天日的不幸知道什么分寸？
请问，把死者不放心上怎能是美德？
世上哪有这样不敬神的人？
如果我受到这种人的称赞，
如果我无忧无虑生活阔绰，
忘了对父亲应尽的义务，
垂下了痛哭哀悼的翅膀，

240

那是多么可耻！

因为，如果不幸的人命丧黄泉

踪迹无存，

而谋杀者不遭报应，

以血还血，

那么，可怜的人间

还有什么羞耻，还有什么敬畏！

250

(三)第一场

歌队长

孩子，我来也是为了你的利益，

就像为了我自己。如果我的话不合适，

就随你的便，我们照旧和你在一起。

埃勒克特拉

朋友们，我老是哭，让你们受不了，

我深感惭愧。但是，请你们原谅，

不是我自己要这样，请相信这话是真的。

要知道，不论哪一个出身高贵的姑娘

看见父亲的家室遭到这样的灾难，

像我这样无日无夜地看着这灾难

只有加重没有减退的苗头，

怎能克制自己，不像我这样伤心流泪？

260

首先，我从自己的生身母亲眼里看见了敌意。

其次,在我自己家里我和杀死父亲的凶手住在一起。

他们统治着我,我的生活必需品,

给与不给全由他们决定。

再请想想,我过的是什么日子,

当我看见埃吉斯托斯坐在我父的宝座上,

穿着我父的王袍,看见他在炉灶边——

他杀死我父亲的地方——奠酒祭神的时候?

270

尤其,在我看见那最无礼的事情,

看见那个谋杀者睡在我父亲的床上,

和我那该死的母亲睡在一起的时候,

请想想,这时候我心里是什么滋味?

你们说说看,那个和他同床的女人

我还应该把她叫作母亲吗?

她已完全不可救药,竟和那个亵渎者

形影不离,不怕复仇女神的愤怒。

不,对自己的所作所为,她看来不以为耻,

倒是显得很开心,一个月一个月地

查找出合谋杀害我父亲的日子,

每个月都举行歌舞庆祝这一天,

280

祭献绵羊,感谢神灵成全的恩典。

看到这些,不幸的我只有在家里哭泣,憔悴,

哀伤这以我父亲的名字命名的^①

亵渎的节宴,自个儿偷偷地哭泣;

他们甚至不许我哭个痛快,

发泄自己的悲愤心情。

① “以我父亲名字命名的”乃据一拜占庭注释家记载。他在注释《奥德赛》IV 531 行时记载说,有“阿伽门农的宴会”这么一句成语。

那个出身高贵的女人斥责我

用如下的恶言恶语：

“你这不信神的可恨丫头，就你一个人

死了父亲？世上就没有别的人伤心？

愿你不得好死，愿地下之神让你

永远不能摆脱眼前的悲苦心情。”

她就这样咒骂我。此外，有时只要听到有人说

奥瑞斯特斯要回来了，她就发疯般

冲到我跟前大喊大叫：“我的这一切的祸根不就是你？”^①

这不是你干的吗，把奥瑞斯特斯

从我手里偷去，私下送走？

但是你得记住，你会为此受到应有的惩罚。”

她就这么狂呼乱叫。还有，她那个著名的配偶，

站在一旁帮腔，猛烈地发出同样的狂呼。

那个卑劣的懦夫，那个有害的毒虫，

靠女人帮助进行战斗的胆小鬼^②。

这期间我一直盼望着奥瑞斯特斯回来，

结束我这悲惨的处境，我在期盼中憔悴。

可他迟迟不来，一直往后拖延。

于是我失去了有过的和能有的一切指望。

这种情况下，朋友们，

还有什么心情讲温和和虔敬？

人遭厄运态度不佳概属难免。

290

300

①按埃斯库罗斯《阿伽门农》第 877—885 行，克吕泰墨斯特拉说是她自己把奥瑞斯特斯送到斯特罗菲奥斯家去的，以免他目睹父亲的被杀。按索福克勒斯的说法，是埃勒克特拉从克吕泰墨斯特拉手中救出了奥瑞斯特斯，因为克吕泰墨斯特拉打算迫害他，把他视为潜在的复仇者。欧里庇得斯（《埃勒克特拉》第 16—18 行、第 415 行以下、第 557 行）称老保姆为奥瑞斯特斯的救命者。

②对埃吉斯托斯的性格的类似评论，可比读埃斯库罗斯《阿伽门农》第 1625—1627 行。

歌队长

请告诉我,你和我这么说着话的时候,
埃吉斯托斯就在附近还是不在家里?

310

埃勒克特拉

当然不在家。想想看,他在家
我还能出来?他现在刚好去了乡下。

歌队长

如果情况确实是这样,我不就可以
和你交谈得自由些了吗?

埃勒克特拉

现在他不在这里。问吧,你想问什么?

歌队长

我想问你,关于你的兄弟你能告诉我些什么?
我想知道,他快要回来了呢还是在往后拖延?

埃勒克特拉

他说要回来,但一直没实现这许诺。

歌队长

人临到重大行动,总爱犹豫再三。

320

埃勒克特拉

我救他时可不曾有半点犹豫。

歌队长

别灰心。他是高贵的，不会不帮助亲人。

埃勒克特拉

我相信；不然我不会活到今天。

歌队长

现在别说下去了，我看见你同父

同母的姐妹克律索特弥斯

从屋里出来了，手里拿着

献给地下之人的礼物。

（克律索特弥斯上）

克律索特弥斯

啊，我的姐姐，你为何又来

大门口，对众人诉说这些？

这么长时间你怎么不想

学会克制无益的愤怒？

我心里跟你一样明白，

也为面前的不幸悲痛。

事实上，如果我能找到力量，我也会表明我对他们的想法。

330

但如今，像在坏天气中航行，我认为应该放下风帆，
不应该考虑采取行动而又无力损伤敌人。
不过，我不是要你和采取同样的做法。
事实上，当然，你的判决是正义的，我的劝说错误：
但是，如果我要活得自由，就得事事顺从权势。

340

埃勒克特拉

你呀，作为一位高贵父亲的女儿，竟忘了他，
只记得你的母亲了，真是可怕！
你对我的这一篇劝说统统都是她教的，
没有一句话出于你自己。
因此，你得挑选：或者做一个傻子，
或者做一个忘了朋友的聪明人。
你刚才说过：若能找到力量，
你会表明对他们的憎恨；
然而，当我正在竭力为父报仇时，
你却不来援助我，反而劝我住手。

350

这不是不幸之外又加上了一个不幸的胆怯吗？
请告诉我，或者让我告诉你，
停止哭诉我能从中得到什么好处？
我不是活着吗？虽然痛苦——
这我知道——但我满足，
让他们不得安生，我以此告慰死者，
如果地下之人有感觉快乐的能力。
可你，你对我说憎恨他们，但只停在口头，

行动上却和父亲的凶手搞在一起。

对他们我永不让步，即使他们许诺
给我现在使你感到自豪的一切。

360

你尽管享受你丰盛的饮食和豪华的生活吧！

不损坏自己的良心——我只要这

作为我的粮食，不贪图你的荣华富贵。

如果你有智慧，你也应该像我这样。

你本可以被称作世上最高贵父亲的女儿，

如今被称作你母亲的女儿去吧！

这样你就让最大多数人看到了你的卑劣，

知道你背叛了已死的父亲和你的亲人。

歌队长

看在众神的分上，别动火，你们两人的话

都有可取之处，如果你能从她的话里学到

370

有用的东西，她也能从你的话里吸取有用的。

克律索特弥斯

就我这方面而言，并非完全听不惯她说的话；

我本也不应该提起这个话题，如果不是听到说

一个可怕的厄运正在向她逼近，

要制止她长期的哭泣。

埃勒克特拉

那么请告诉我，这个可怕的厄运是什么？

如果你说出来的是一个比我眼下遭受的
更可怕的命运,我就不再和你争论了。

克律索特弥斯

事实上我将把我知道的一切都告诉你:
如果你不停止这哭诉,他们打算把你送到
国界之外,一个永远见不到阳光的地方去,
让你在一个地牢里度日,哀叹自己的不幸。
因此,好好想一想,别等以后厄运临头了
再怪我。现在已是该头脑明智一点的时候了。

380

埃勒克特拉

他们真的已经决定这样处置我?

克律索特弥斯

千真万确,只等埃吉斯托斯回来。

埃勒克特拉

即使如此,我也愿他快快回来。

克律索特弥斯

你疯了?你说这话是在祈求什么?

埃勒克特拉

祈祷他回来,如果他有任何这种企图。

克律索特弥斯

为了你可以遭受——什么？你还神智清醒吗？

390

埃勒克特拉

为了我可以离你们尽可能远点。

克律索特弥斯

眼前的生活你不放在心上？

埃勒克特拉

啊，那是一种多么幸福的生活呀！

克律索特弥斯

本可以是幸福的，如果你能学得乖巧点。

埃勒克特拉

别教我对不起亲人。

克律索特弥斯

我不是教你这个，我是教你顺从强者。

埃勒克特拉

你尽管去巴结逢迎吧！这样做我不愿意。

克律索特弥斯

可是，不因愚鲁而死是好事。

埃勒克特拉

我将为报父仇而死，如果需要。

克律索特弥斯

但是我知道，父亲会原谅我这样。

400

埃勒克特拉

只有胆小鬼能这样自我安慰。

克律索特弥斯

那么你是 一点不想听我的了？

埃勒克特拉

一定不。让我千万别变得这么愚蠢。

克律索特弥斯

那么我要干我的差事去了。

埃勒克特拉

你到哪去？你拿这些供品给谁？

克律索特弥斯

母亲派我去祭奠父亲。

埃勒克特拉

你说什么？给她最恨的人？

克律索特弥斯

你是想说被她亲手杀死的那人。

埃勒克特拉

是她的哪个朋友劝她的？这是谁想起的念头？

克律索特弥斯

我想，是一个夜间的噩梦¹¹引起的。

埃勒克特拉

我的父族之神啊，请此刻来援助我吧！

克律索特弥斯

从她的恐惧里你得到什么鼓舞？

埃勒克特拉

如果你告诉我她梦见什么，我就能回答。

410

11“噩梦”见埃斯库罗斯
《奥浦人》第32—41
行，但是梦的内容与这里
完全不同（第526—533
行）。

克律索特弥斯

我能告诉你的只有一点点。

埃勒克特拉

尽你所能吧。往往一两句话
能决定人的祸福。

克律索特弥斯

据说她梦见

我们的父亲回到阳世，

重新和她在一起，然后他拿起王杖——

原本是他自己的，如今由埃吉斯托斯掌握——

420

把它插进炉灶里，杖上生出药枝。

这新枝不断地长大，长大，最后，

它的树荫覆盖了整个迈锡尼的大地。

我就只知道这些，一个她身边的人告诉我的，

她在向太阳神披露梦境时这个人在场。

我所知道的就只有这点，除了

她因为那个可怕的梦派我出来这件事外。

现在我以我们家室之神的名义求你，

听我的话，别因鲁莽而毁了自己！

因为，你如果现在拒绝了我，

430

将来再来求我时就吃足苦头了。

埃勒克特拉

不，亲爱的妹妹，你手里的这些东西
别让它有一样触到坟墓，^①因为，无论习俗
还是对神的信仰都不允许你把这些祭品或酒礼
——它们来自一个可恨的妻子——献给父亲。
不，扔掉它们，或把它们深埋地下，
让它们永远不会到达
父亲的墓地。相反，让她死后
可以找到这些贮藏地下的财宝。

她如果不是一个最卑鄙的女人，
是永远不会想到用这些可恨的礼物
祭献被她谋杀了的那个人的。
现在你想想看，墓里的死者能否
善意地接受她手里的这些礼物？
这个女人曾经像敌人样无情地杀了他
分了他的尸，并且，为了净罪，洗去了
他头上的血污。你相信你手里的
这些东西能赎免她的谋杀之罪吗？

这是不可能的。不，把这些东西扔掉吧！
你呀，倒不如剪下一绺你自己的头发献给他，
再加上我这不幸者的这些可怜的
但于我已是最好的东西：
一束没有梳妆打扮的头发^②
和一根没有华美装饰的腰带。

①这里埃勒克特拉自己
向克律索特弥斯提出关
于供品的建议，而在埃斯
库罗斯《奠酒人》中埃勒
克特拉则是在献供时不
知说什么祷词是好。
（《奠酒人》第84—100
行）

440

450

②“一束头发”见《埃阿
斯》第1173—1179行
及注。

你献上这些东西之后，跪下来求他好心
离开冥间来援助我们反对仇人，
让他的儿子奥瑞斯特斯有一天取得胜利，
把他的仇人踩在脚下。
让我们可以以后祭奠他时
献上比现在值钱得多的东西。

我相信，是的，他已起了一分作用：
给她送去了这个可怕的梦。
但还要你，我的妹妹，做这件事情，
帮助你自己，也是帮助我
和他——人世间最亲爱的人，
躺在冥土里的我们共同的父亲。

460

歌队长

（向克律索特弥斯）

这姑娘的话符合神意。你呢，我的朋友，
如果你是明智的，你就照她吩咐的去做。

克律索特弥斯

我做。该做的事既已明确，理性禁止
两个人再争论下去，它要求赶紧行动。
只是，在我们打算这样做的时候，
朋友们，我以诸神的名义求你们别说出去。
因为，如果我的母亲得知了这个事情，我想，
我迟早会有理由后悔我的轻率鲁莽的。

470

(克律索特弥斯下)

(四)第一合唱歌

歌 队

如果我不是一个谬误的预言者，
如果我不是一个没有智慧的人，
那么，手握审判权力的迪克女神
正向我们送来前兆：
孩子啊，要不了多久
她就会降临，帮你们复仇。
我心里充满勇气，
因为令人舒心的梦
带来了新的信息。
因为，你的父亲，希腊人的王，
一直没有忘记他的仇人，
那柄古老的黄铜双刃斧，
一直没有忘记被用作
残杀工具的耻辱。

480

(次节)

潜身于可怕去处的
复仇女神，将足登铜鞋，
挟着千军万马的声势走来。
因为，这邪恶的一对

490

受情欲驱使，非法同居，
犯了谋杀之罪，
结成了双手沾满鲜血的夫妻。
因此我深信，预兆不会不灵，
一定会给这罪恶的一对带来报应。
如果这梦境得不到应验，
凡人就真的无法预见未来了，
凭可怕的噩梦和神的预言。

500

(尾声)

很久很久之前
佩洛普斯的赛车啊，
你是众多苦难的根，
你给这块土地
带来了无尽的不幸。
因为，自从米尔提洛斯
被残忍可恨的双手
从金饰的战车上
扔出去，
葬身海底；
打从那时起，这个家
就再没摆脱过
罪恶和悲哀。^①

510

①藉米尔提洛斯的帮助，佩洛普斯和奥诺马奥斯赛车赢得胜利，但事后不肯履行诺言，反把米尔提洛斯推下海里淹死。后者临死诅咒佩洛普斯及其后代，因此佩洛普斯的后人兄弟相残，夫妻谋杀，直到奥瑞斯忒斯杀母。

(五)第二场

(克吕泰墨涅斯特拉上,一侍女手捧供品随上)

克吕泰墨涅斯特拉

你好像又随便往外乱跑啦。

埃古斯托斯外出了,只有他一向还能管住你,

不让你跨出大门去羞辱你的亲人。

如今他不在家;至于我呢,你根本不放在眼里。

你当着众人的面骂了我许许多多,

520

说我的统治非法无礼,

说我侮辱了你,嘲骂了你的不幸。

我并没有侮辱你。骂是有的,

但那是因为你先骂了我许多我才骂你的。

父亲一直是你的借口,没有别的,

你说他是死在我手里的。是的,他是我杀的,

这我清楚,不想否认。

但这是正义女神假我之手,我和她一起干的。

如果你有理智,你也是应该帮助她的。

因为你的这个父亲——你一直在哭他——

530

是所有希腊人中最没有心肝的,

把你的姐妹杀了去祭神,^①他做父亲的,

哪能体会我这母亲生养孩子的苦和累。

你倒是说说看,为什么他要牺牲我的女儿?

①阿伽门农统领的希腊大军在奥利斯,因无风舰队不能出发去特洛伊,因而杀了自己的女儿伊菲格涅娅献祭阿尔忒弥斯。(见第563—576行,及埃斯库罗斯《阿伽门农》第228—247行和第1525—1529行。)克吕泰墨涅斯特拉借此为自己的行为辩护。

①荷马史诗及其后的传统说法都认为墨涅拉奥斯只有一个女儿名赫尔弥奥涅。索福克勒斯这里用了另一说法，这一说法可上推到归于赫西俄德名下的《名媛录》。

为了讨好谁？你是不是要说讨好阿尔戈斯人？

不，他们无权杀死我的女儿。

或者你要说，实在是为了讨好他的兄弟

墨涅拉奥斯？这也不能作为理由

否认我有权讨还血债。

墨涅拉奥斯不是也有两个孩子吗？^①

他们不是更应该死吗，既然他们的

父母是这次航海出征的原因？

或者，是不是冥王哈得斯特别爱吃

我的孩子，而不爱吃海伦的？

或是，你那该死的父亲已经不再爱我

所生的孩子，却爱墨涅拉奥斯的？

做出这样的选择不是一个疯狂邪恶的父亲吗？

这就是我的想法。尽管我的话不中你听，

但是死了的那个会赞同我的，如果她能说话。

因此，我回顾往事，并不后悔心惊。

如果你认为我是邪恶的，那么，希望你

在责怪别人之前，让自己的判断公正些。

埃勒克特拉

现在你不能说是我挑起争论

先骂了你什么你才说这些话的吧！

不过，如果你准许，我还是要申述真理，

关于我已死的父亲和我的那个姐妹。

540

550

克吕泰墨涅斯特拉

你说吧。如果你一向用这种态度
对我，我听你说话就不会痛苦了。

埃勒克特拉

那么，你听我说，你承认杀了我的父亲，
还有什么比这更可耻的？

你杀他是不是公正有理？

560

我要对你说，你的行为是不正义的；

你是被那个现在和你同居的鄙夫
爱情诱使干的。

你去问问猎神阿尔忒弥斯，

她停止奥利斯常有的风，是为了报复什么。

或许还是我来告诉你吧，因为，从她那儿你是得不到答复的。

我听说的是：有一天我的父亲在这位女神的树林里

打猎行乐，他的脚步声惊起了一只

有花斑长叉角的麋鹿，他射杀了它，

并且无意间说了一句自夸的话。

勒托之女为此大怒，

570

扣留下阿开奥斯人，为这动物报仇，

她要求父亲献出自己的女儿。

这就是她牺牲的原由。他没有别的办法；

军队受阻，既不能去特洛伊也不能折回家。

为此，父亲受到逼迫，经过长时间的犹豫，

终于牺牲了她，不是为了墨涅拉奥斯。

但就说是——照你的解释——

为了讨好他的兄弟，为此难道他就应该在
你手里受死吗？你根据什么法律？

你在为别人制订这条法律的时候，当心
别给自己也留下了受罚的后患。

580

如果正义就是以血还血，
那么按正义，第一个要处死的就是你。
不，请你注意你的这个借口不能成立；
因为，如果你愿意，请你告诉我，
为什么你现在做这世上最无耻的事情：
和杀人犯同睡一床——以前他
和你一起杀过我的父亲——

和他生孩子，^①却赶走原先的
体面婚姻所生的体面的孩子。
我怎能赞美这些事情？或许你要说，
这也是为你的女儿复仇？

590

不，可耻，如果你以此为借口。
为了女儿嫁给仇人做老婆是羞耻的。

事实上我根本无法劝告你，
你总是大喊大叫，怪我说自己母亲的坏话。
同时，我也与其说把你看作母亲
不如说把你看作一个主人。
我过着痛苦的生活，一直受着你
和你那同伙的许多压迫。

600

①按传统说法，埃吉斯托斯和克吕泰墨涅斯特拉有女儿名埃里戈涅和儿子阿勒托斯。比读欧里庇得斯《埃勒克特拉》第62行。

你的另一个孩子，不幸的奥瑞斯特斯，
他好不容易逃出了你的手掌，
逃亡在外，也生活痛苦。
你常常指责我要把他培养成
你的仇人。是的，如果我有能力，
我就自己复仇了！这是我亲口说的。
为此，你去对大家宣布吧：我是不道德的，
无耻的，或恶毒的——随你怎么说！
因为，如果我真是这种人，
我想，我就配做你的女儿了。

歌队长

我看见她怒气冲天。正义是否
在她一边？——她已不再注意这一点。

610

克吕泰墨涅斯特拉

一个女儿，这么大了，
这么骂她的母亲，
还值得关心吗？你不认为
她能不顾羞耻做任何事情？

埃勒克特拉

不对，这样做我是深感羞耻的，
虽然你以为我不。我自己明白，
我做的不是一个姑娘家该做的事情。

但是,怎么办呢?你的敌意,
你的所作所为逼得我这样。
可耻的事是从可耻的事学来的。

620

克吕泰墨涅斯特拉

啊,你这可耻的东西!我,我说的话,
我做的事情还真引起了你不少的话。

埃勒克特拉

话是你的,不是我的;因为,事情属于你,
我的话不过是把你的事情表达出来罢了。

克吕泰墨涅斯特拉

我以我的主宰阿尔忒弥斯的名义起誓,
你会为如此大胆付出代价的,等埃吉斯托斯一回来。

埃勒克特拉

瞧,你发火了吧。你准许我想说什么
就说什么的,现在又没耐心听了。

克吕泰墨涅斯特拉

是的,我是准许过你说话的,但是,
你就不能让我在虔诚的静默中祈祷吗?

630

埃勒克特拉

去吧，我请你，祈祷吧。也别埋怨
我的嘴，因为从今以后我再不说一句话了。

克吕泰墨涅斯特拉

侍女，把盛着多种果品的供篮端上来，
让我向我们的主宰恭顺地祈祷，
求他消除我压在心头的害怕。

(向阿波罗祭坛)

福波斯，我的保护神啊，现在请听
我的祈祷，用暗话；因为，我不是在朋友中间，
她就站在我的身旁，我的心思不宜全部裸露，
免得她用恶意多话的嘴叫喊出去，
把轻率的消息传遍整个城邦。
听我祷告吧，我就用这样的暗话：
吕克奥斯的主宰啊，昨天夜里我看见的那个
含意不清的梦境，如果是一个
于我有利的吉兆，就让它完完全全地实现吧！
如果它是有害的，就让它返回到敌人头上去！
如果有谁阴谋推翻我，夺取我
拥有的财富，别让他们得逞。
还求你保佑我永远过着不受伤害的生活，
保有这阿特柔斯的家和这根权杖，
生活在现在守着我的这些朋友中间，

640

650

和我的孩子们——那些对我没有敌意，
不惹我气恼的——共享幸福。

吕克奥斯的阿波罗啊，请你慈悲为怀
倾听我的祈祷，答应赐给我们大家以我所求。
其余的一切，虽然我没说出来，
我想，你是神，一定知道。
因为，宙斯的儿子是无所不见的。

（奥瑞斯特斯的老保傅上）

保 傅

（向歌队）

夫人们，我是一个外邦人，你们能不能确切
地告诉我，这是不是国王埃吉斯托斯的宫室？

660

歌队长

这里就是，外邦人，你自己猜着了。

保 傅

这里的这位夫人是他的配偶，
我也猜对了吗？她有女王的气概。

歌队长

完全正确；她就在你面前。

保 傅

(向克吕泰墨涅斯特拉)

祝贺你,女王,我从一个友人那里给你,
同时也给埃吉斯托斯,带来了好消息。

克吕泰墨涅斯特拉

我欢迎你的消息,但是,我极想,
首先请你告诉我,是谁把你派来的。

保 傅

福基斯的法诺透斯,他派我来报告重大的事情。

670

克吕泰墨涅斯特拉

什么事情,客人?请说。从一个朋友身边来,
我明白,你一定带来善意的口信。

保 傅

奥瑞斯特斯死了,总而言之。

埃勒克特拉

哎,我真惨呀!这下我算完了。

克吕泰墨涅斯特拉

你说什么,客人?别听她的,

保 傅

再说一遍，奥瑞斯特斯死了。

埃勒克特拉

我完了，不幸呀！我没法活了！

克吕泰墨涅斯特拉

（向埃勒克特拉）

别打岔！好不好？客人，请对我
说具体点，他是怎么死的？

保 傅

我就是为此被派来的，我将向你报告一切，

680

他去参加作为希腊之光荣的

著名庆典，参加得尔斐竞技会，

当司仪者高声宣布竞技会开始，

第一个项目赛跑准备时，

他进入场地，

神采飞扬，引起所有在场者的惊羡。

从起点到终点又飞快跑回起点。

他带着优胜的奖品离开场地。

长话短说，我从来没见过

有谁取得过这样多的成绩和胜利。

一言以蔽之，裁判宣布的

690

所有比赛项目他都夺得了优胜。

每当司仪宣布第一名是阿尔戈斯人，

名叫奥瑞斯特斯，是曾召集起

一支著名的希腊远征军的

阿伽门农的儿子，人们都报以欢呼。

到此为止诸事顺利。但是，一旦有神
出来作对，即使强者也不能幸免。

赛事进行到某一天，日出时分

要举行马车驶速比赛了。奥瑞斯特斯

进入场地，参加比赛的还有许多车手。

700

一个阿开奥斯人，一个来自斯巴达，

两个利比亚人是驾驭机车的能手；

奥瑞斯特斯是其中第五人，用的是

特萨利亚马；第六个来自埃托利亚，^①

拉车的是四匹栗色马驹；第七个是马格涅西亚人；

第八人属埃尼亚人种，用白马拉车；

第九人来自神建造的雅典城；

第十个是波奥提亚人。

参赛者簸了签，裁判按签给他们
指定了地点，他们各就各位排列马车。

710

铜喇叭一响，赛车立即开始了。

参赛者同时吆喝着马匹，抖动

手里的缰绳。整个跑道上充满了

马车的吱嘎声和喧闹的轰隆声。

尘土飞扬，起初混杂拥挤在一起，

①埃托利亚位于中希腊
的西南部。马格涅西亚位
于特萨利亚东部，埃尼亚
位于特萨利亚南部。

①赛车最难的是使车子尽可能地靠近标桩,把对手挤得离标桩远些,同时车轴又不碰着标桩。

大家都毫不怜惜地挥鞭驱策,
力求超过对手的车轮和喷着鼻子的马匹。
后面马匹喷出的热气灼痛了前人的脑后,
唾沫星子沾满了前人的后背和车轮。

奥瑞斯特斯巧妙地驾驭着马车,总是紧贴着绕过^①

720

跑道两端的标桩,每次车轮几乎擦着了它们。
他放松右边的缰绳,凭借外圈的马全速驰骋,
勒紧左边的缰绳,控制内圈马的速度,
有一阵子,大家笔直往前驰骋,没有出事,
但是,突然,埃尼亚人的马执拗地
不服驾驭,离开了自己的跑道,一拐弯——
这时它们已跑完第六圈开始跑第七圈——
头部撞上了利比亚人的马车。

接着,别的车子一辆一辆飞驰过来,
撞上,翻倒,破碎,整个克里萨
原野上撒满了车马的碎片和残骸。

730

来自雅典的车手,看到了这一幕,
机警地把马车拉向一旁,放慢速度。
从海浪般滚动在跑道中间的破车死马旁驶过。
奥瑞斯特斯最后上来,他已经勒马减速,把希望放在最后的冲刺上,
但一看见那个剩下的唯一对手时,
便又对着快马的耳朵发出一声响亮的
吆喝,催促它们快跑。于是,赶上了
前面的车子,并排驱驰着,
仅时而这个时而那个地超前一个头。

740

到此,这不幸的人站在他完好无损的
马车上安然无恙地跑完了他的每一圈路程。
最后在拐弯时他放松了左手的缰绳,
不觉车轴碰到标桩边上,
轴销折断,人被抛出车外,^①
精致的缰绳皮带又把他缠住了,
身体落地时,受惊的马匹
往跑道中间四散乱奔。
观众看见他从车上跌下,
场上扬起一片哭声,怜悯他这么年轻,
建立了这样的功绩,却遭到了这样的不幸。
他被继续拖了一段路,脸朝地面,过会儿又
腿膝朝天,直到人们
好不容易制止了马的狂奔,
解下了他,这时已没有一个
亲友见了能认出这不幸的尸体。
福基斯人立即把他火化了,
把他高大身躯的可怜骨灰
盛在一个小小的铜罐里正派人送来呢!
他们这样做,为的是让他可以
建坟安葬在自己祖先的土地里。
这就是我要报告你的,说起来真叫人痛心;
所有像我这样亲眼目睹了这一幕的人
没有谁曾见过像这样伤心的事情。

①马匹失去控制的描写,
可比读欧里庇得斯《希
波吕托斯》第 1236—
1248 行

750

760

歌队长

唉呀呀，唉呀，我们主人的古老家系
看来，整个儿地连根断绝了。

克吕泰墨涅斯特拉

宙斯啊，我该把这个消息称作什么呢？

一个喜人的消息还是一个令人伤心但是有利的消息？

啊，苦命呀！我只好用自己的不幸换取自己的安全了。

保 傅

夫人，你听了我刚才的消息为什么这么沮丧？

克吕泰墨涅斯特拉

母性是奇特的：无论什么冒犯
都不能使母亲仇恨自己的孩子。

770

保 傅

因此，看来，我们是自来了。

克吕泰墨涅斯特拉

不，没有自来。怎么能说是自来呢，
既然你给我带来了他可靠的死讯？
这个从我的生命中产生的生命，
他忘了我奶他疼他的恩情，逃亡国外，

打从离开故土之后，他没再见过我，
却称我为其父的谋杀者，口口声声
威胁要对我进行可怕的复仇。

于是，无论夜间还是白昼我再不能
有美梦和安睡，每时每刻
都生活在死亡的恐惧中。

现在好了，从今天起我摆脱了对他的恐惧，
也摆脱了对她的恐惧——她曾是我更大的祸害，
和我住在一个家里，时时刻刻吸吮我
心灵深处的血——现在，我想，她再不是
我的威胁了，我可以安心过活了。

780

埃勒克特拉

唉呀，真伤心！

奥瑞斯特斯啊，现在真应该哀悼你的命运了。

死得这么惨，你的亲生母亲却在挖苦你。

——这情况好吗？

790

克吕泰墨涅斯特拉

你的情况不好，他的情况可是好的。

埃勒克特拉

新死者的复仇女神啊，你听听她说的！

克吕泰墨涅斯特拉

她已听了该听的话，且已处置妥当。

埃勒克特拉

嘲笑吧，现在是你兴旺的时候。

克吕泰墨涅斯特拉

那么，奥瑞斯特斯和你都不阻止我说话了？

埃勒克特拉

我们不说了，因而也就不会阻止你说了。

800

克吕泰墨涅斯特拉

（向保傅）

客人啊，你来这一趟值得重重酬谢，
因为你迫使她停止了吵闹。

保 傅

那么，我可以放心走了，如果没事了。

克吕泰墨涅斯特拉

这不行。这样的接待和我不相称，
也和我的盟友——派你来的那个人不相称。
你请进屋来，让这丫头呆在外边

哭她自己和她所爱者们的厄运。

(克吕泰墨涅斯特拉、保傅进屋)

埃勒克特拉

你们觉得她是一个这样的母亲吗：

因为儿子死得这么惨，她悲痛绝望

发疯似的痛哭哀号？

不，她走的时候在笑呢。唉，我真不幸呀！

亲爱的奥瑞斯特斯，你的死把我给彻底毁了。

你的死使我失去了心里尚存的唯一希望——

810

有一天你会活着回来替父亲和我这不幸的人报仇。

如今怎么办呢？我形单影只，

失去了你，没有父亲。

今后只有再次落入父亲的凶手——

我最仇恨的那些人手里做奴隶了。

我的处境难道不是这样吗？

不，今后我再不进这个门

和他们住在一个屋里了，我要躺在这大门口，

没有朋友，自个儿直到生命枯萎。

因此，这屋里的人如果有谁视我为眼中钉

820

把我给杀了，我感谢他，

生命只有痛苦，我不想再活了。

(六)哀 歌

歌 队

(第一曲首节)

宙斯的霹雳闪电啊,你在哪里?

赫利奥斯的阳光啊,你在哪里?

为什么你们看着这些事情无动于衷?

埃勒克特拉

唉呀,唉呀,我真伤心!

歌 队

孩子啊,你为什么哭泣?

埃勒克特拉

(伸手向天)

唉呀!

歌 队

别太轻易叹息。

830

埃勒克特拉

你会要我的命。

歌 队

怎么会？

埃勒克特拉

如果你要我对明明已死的人
怀抱希望，你会给我的不幸
又加上不幸。

歌 队

(第一曲次节)

我知道国王安菲阿拉奥斯^①如何被一个女人
为一条金项链葬送，他如今在地下——

埃勒克特拉

哎呀！哎呀！

歌 队

——活人做死人的王。

埃勒克特拉

哎呀，伤心！

歌 队

是的，伤心；须知，谋杀者——

①安菲阿拉奥斯为阿尔戈斯国王，与埃里菲勒结婚时立誓一切听命于她。波吕涅克斯邀请他参加七将攻忒拜的战争，他和其妻都知道他参加战争必不能生还，但其妻接受了波吕涅克斯的礼物——一条金项链，迫使他参战。战争失败逃跑时他被大地吞没，众神使他永生，传说他临时曾嘱其子向埃里菲勒复仇。

840

埃勒克特拉

——被杀了。

歌 队

是的。

埃勒克特拉

我知道，我知道这故事。复仇人起来
为怨鬼复了仇。但我失去了复仇人。
我们也曾有过这样一个人，
但是他被死神攫走了。

歌 队

（第二曲首节）

不幸的人你又遭遇了不幸。

埃勒克特拉

我知道这个，知道得十分清楚，
我的生命像在汹涌可怕的黑浪里，
不断的苦难淹没了我所有的岁月。

850

歌 队

我们看见了 you 伤心的经历。

埃勒克特拉

那么,别再安慰我了,在——

歌 队

你要说什么?

埃勒克特拉

——在我已不再寄希望于
同一个高贵父亲所生的兄弟时。

歌 队

(第二曲次节)

任何人都有一死。

860

埃勒克特拉

什么?像那个苦命的人
在骏马奔腾中
被缰绳缠住,拖死?

歌 队

没法说的命苦!

埃勒克特拉

怎么不是?在外邦的土地上

我的手照料不到的地方——

歌 队

哎呀！

埃勒克特拉

——火化，没有我给他筑坟，
没有我给他哭丧。（哀歌完）

870

（七）第三场

（克律索特弥斯急上）

克律索特弥斯

亲爱的姐妹啊，我快乐得赶紧往这里飞奔，
不顾是不是有失身份，^①只要能够来得快。
因为，我带来了喜人的消息，解除你长期
因之痛苦和悲伤的不幸。

①有外人在场时冲动性的突发动作、快步的走路，雅典人都认为，对于生而自由的人，尤其对于王家出身的少女来说，是不合适的。比谟柏拉图《哈米德斯篇》159B

埃勒克特拉

从哪里你能找到办法解除
我的痛苦？这痛苦是无法消除的。

克律索特弥斯

相信我，奥瑞斯特斯就在我们身边，

明明白白,就像你看见我站在你的面前。

埃勒克特拉

我可怜的姐妹啊,你是不是疯了?

在嘲弄我和你自己的不幸?

880

克律索特弥斯

凭父亲的炉灶起誓,我的话
不是嘲弄,他真的就在我们身边。

埃勒克特拉

真伤心呀!这话你是
听谁说的,这么轻信?

克律索特弥斯

我相信我自己,不是相信别人,
我亲眼看见了确凿的证据。

埃勒克特拉

可怜的姐妹啊,你看见了什么,认为它可信?
什么景象使你头脑发热,产生了虚幻的希望?

克律索特弥斯

现在,看在诸神分上,先听我说,
你好知道我的故事,

然后判断，我疯了还是神智健全。

890

埃勒克特拉

那么说啊，如果你觉得说了心情舒畅。

克律索特弥斯

好，我将告诉你我看见的一切：

我去到父亲的坟前，看见有牛奶

新从坟顶滴下，

坟丘上套着一只花环，

开满各种鲜花。

我看见这些吃了一惊，环顾四周，

担心或许有什么人在我近边，

只见整个这一带一片寂静。

我悄悄地朝坟墓走去，看见

900

坟边上有一束头发，新近较下的。

看见这绺头发我心头突然一亮，

眼前闪过奥瑞斯特斯的亲切形象。

这告诉我，我这是看见了他的——

所有人中最亲爱者的——信号。

我两手捧起发束，没说什么不吉祥的话，

我的眼睛立即充满了快乐的泪水。

我现在还——像当时一样——坚信不疑：

这样好的供品只能是他，不能是别人献上的。

因为，除了我和你别人还能有谁供献它？

我没做那事，这我心里明白。

你也没做。怎么能呢？你甚至祭神

也不能离开这家门一步，不然就要受到责罚。

若说我们的母亲，她可没有这份好心；

纵使她做了这事，也瞒不过我们。

不，这是奥瑞斯特斯，这些东西是他献上的。

来，亲爱的，勇敢些！

人的命运不会一成不变。

此前我们两个一直不幸，但如今或许

多福的好日子来临。

埃勒克特拉

哎呀！你真傻！我一直觉得你多么可怜！

克律索特弥斯

怎么？我的消息不能使你高兴？

埃勒克特拉

你不知道自己梦想到哪里去了。

克律索特弥斯

你要我怀疑明明白白亲眼看见的东西？

埃勒克特拉

他死了，可怜的姐妹啊，想他

来救你不可能了,别再指望他了。

克律索特弥斯

哎呀,苦呀!你这是听谁说的?

埃勒克特拉

一个目击者,他死的时候,在场的人。

克律索特弥斯

这个人在哪里?我不相信。

埃勒克特拉

在屋里,他受到母亲的欢迎。

克律索特弥斯

哎呀,苦呀!那么,我们父亲坟上
那么多的供品能够是谁的?

930

埃勒克特拉

我以为很可能是一个什么人拿来
献祭死者奥瑞斯特斯的。

克律索特弥斯

啊,我真不幸!我急匆匆带来这样的消息,
高高兴兴,不知道我们的境况如此可怜。

现在你看我在这里，怎么样？

旧愁之外又添新愁。

埃勒克特拉

你的境况的确如此。但是，如果你听我的话，
就能解除我们当前悲伤的沉重压力。

克律索特弥斯

我能让死者复活？

940

埃勒克特拉

不是这意思，我不会这么傻。

克律索特弥斯

那么你有什么吩咐？只要做得到。

埃勒克特拉

只要你勇敢一点，做我吩咐的。

克律索特弥斯

我不拒绝，只要有益。

埃勒克特拉

你得知道：成功来自辛苦。

克律索特弥斯

我知道。我会尽力分担一切。

埃勒克特拉

那么,现在,请听我的决定。

如今你也知道,从亲人那里我们是

得不到帮助了,死神已把他们

夺走,我们两个就剩下自己了。

950

当初听说我们的兄弟还活着,

正茁壮成长,我还盼着

有一天他会回来,为父亲报仇雪恨。

可如今他死了,余下就只有指望你了。

希望你别畏缩,帮助我——你的姐妹——

杀死杀害父亲的凶手,埃吉斯托斯。

到此我已把心思向你和盘托出。

你还有什么好犹豫的?还有什么希望

没有断绝?往后你还能做的

就只有抱怨被剥夺了父亲的遗产,

960

就只有悲伤青春的消逝,这么多年,

没有婚姻的祝福,没有丈夫的爱。

不,别指望你能得到这种快乐,

埃吉斯托斯不会那么没有算计,

容许你或我生育后代,

眼睁睁看着给他自己带来危害。

然而，如果你依从我的计划，
首先，你将得到亡父地下的慈爱，
同时也将得到我们兄弟的称赞，
其次，今后你将重新被视为自由人，
像你的出身一样，并且找到门当
户对的新郎。须知，人人都追求高贵，

970

你没有看出吗？听我的话
你能赢得多么好的名声，为我，为你自己。
无论本国公民还是外邦人^①，看见我们
都会用这样的话赞美：

①指在阿尔戈斯的外国人。

“朋友们，瞧这两姐妹，
她们挽救了父亲的家，
当仇人大权在握时，
她们不顾生命危险站出来为亲人复仇。
她们俩真值得爱，值得一切人的尊敬，
让她们在祭神的节日里，在城邦的公民集会上，
接受所有人的敬意，表彰她们的勇气。”
每一个人都这样谈论我们，
无论生前还是死后，我们的光荣不会泯灭。
亲爱的姐妹，听我的话！帮助你的父亲，
告慰你的兄弟，结束我的不幸，
也结束你自己的不幸，请记住一点：
出身高贵的人羞于耻辱地活着。

980

歌队长

这样的紧急关头,先见是有益的,
无论对于说话的人,还是对于听话的人。

990

克律索特弥斯

我的女友们啊,她在说话之前,
如果有幸神志健全,就应该记得
谨慎小心,但是她忘了这一点。

(向埃勒克特拉)

什么景象迷乱了你的心,如此鲁莽地
拿起武器,并且要求我帮助你?
你不知道吗?你生来是个女人,
不是男子汉,力气不及你的敌人。
好运永远青睐他们,
全然不来关心我们。
因此,谁能希望和这样强大的敌人争斗
不受伤害致命?
你要看到,如果他们听见你说这些,
我们不幸的处境很可能会变得更加不幸,
如果赢得好名声但是受辱而死,
这不能给我们带来任何安慰或利益。
因为,一个人最可怕的还不是死,
而是求死不得。

1000

不,我求你,克制愤怒,以免我们完全毁灭,

以免我们的家族连根带叶死得不剩一人。

1010

你说的话我将保密，

好像你没说过我没听过一样。

但是，归根到底，你还是要学着明智点——

虽然迟了点——弱者要让步强者。

歌队长

(向埃勒克特拉)

要听劝。对于凡人，没有什么
比先见和明智更有益的财宝。

埃勒克特拉

你的话不出我的所料，我清楚地
知道，你会拒绝我的建议。

那么，我只好自己单独干了。

我是决不罢休的。

1020

克律索特弥斯

哎呀！

父亲死时你能这样就好啦！

那会儿，什么都可以做呀！

埃勒克特拉

那时我的智力还不成熟，虽然气质一样。

克律索特弥斯

但愿你努力保持这种智力终身不变！

埃勒克特拉

这话表明，你是不会和我合作了。

克律索特弥斯

不错。因为冒险的开始只能导致结果的不幸。

埃勒克特拉

我称赞你的智慧，但憎恨你的胆怯。

克律索特弥斯

你称赞，我爱听。

埃勒克特拉

你恐怕是永远不会得到我称赞的。

克律索特弥斯

来日方长，时间会判明我是对的。

1030

埃勒克特拉

走开！你于我没有益处。

克律索特弥斯

不是我没有益处,是你没有求知愿望。

埃勒克特拉

去把这一切告诉你的母亲吧。

克律索特弥斯

不,我恨你没到这个程度。

埃勒克特拉

可是,至少你得知道,你侮辱我到什么程度。

克律索特弥斯

这里边没有侮辱,只有关怀。

埃勒克特拉

那么,我应该屈从你的正义规则?

克律索特弥斯

如果你有智慧,我就遵从你的指导。

埃勒克特拉

话说得好听,可惜用的不对。

克律索特弥斯

你准确地射中了自己的毛病。

1040

埃勒克特拉

难道你不认为这话我说得合乎正义？

克律索特弥斯

但是，正义有时也会造成损害。

埃勒克特拉

我不想遵照你的法律生活。

克律索特弥斯

你一干就会承认我的规则正确。

埃勒克特拉

我是一定要干的，决不受你的影响。

克律索特弥斯

真的不接受劝告了？

埃勒克特拉

没有比坏的劝告更可恨的。

克律索特弥斯

看来我的话你一句也听不进去。

埃勒克特拉

我的决心早已下定，不是什么新的东西。

克律索特弥斯

我走了。你不听我的劝告，

1050

我也不赞成你的鲁莽。

埃勒克特拉

那就进去吧，我永远不会听你的，

即使你苦苦地求我。

因为，追逐空影是很大的不智。

克律索特弥斯

如果你心目中觉得自己有什么是智慧，

你就把它当作智慧吧。一旦它使你

遭到不幸，你就会称赞我明智的。

(克律索特弥斯下)

(八)第二合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

当我们看见空中的鸟类
也很懂得关心赡养
双亲——自己的生养者和哺育者，
我们人类怎能不同样履行自己的义务呢？
不，宙斯的闪电可以作证，
无上的正义女神可以作证，
报应的日子不远了。
啊，能传到地下死者耳朵的声音啊，
我求你，把可怜的哭声和难受的屈辱信息，
送到下面，传给阿特柔斯的儿子去！

1060

(第一曲次节)

告诉他：
如今苦难笼罩着他的家，
孩子们不复彼此友爱，
激烈的争吵破坏了两姐妹的和睦，
埃勒克特拉得不到支持帮助，
孤独地勇敢面对风暴，
可怜她日夜哭泣，哀悼父亲的不幸。
像一只夜莺不知疲倦地啼叫。

1070

她不顾生命，准备一死，
但求消灭家里的那两个凶手。
她是高贵父亲所生的高贵女儿——
这样的孩子世上哪里找得到。

1080

(第二曲首节)

没有一个出身高贵的人
甘心卑贱地活着，
辱没自己美好的名声。
我的孩子啊，你也选择了哀悼，
日复一日，和那些哀悼者一起。
你已经赶走了耻辱，以致
一次赢得了两项荣誉——
最好的女儿和智慧者。

(第二曲次节)

但愿我能看见你地位上升
权力、财富超过你的仇人，
差距像他们现在超过你的一样。
因为我看见你虽然命运不幸，
处境可怜，但是，依据最高的
习惯法，你敬畏宙斯，
赢得了最高贵的名声。

1090

(九)第四场

(奥瑞斯特斯和皮拉得斯上,后跟两仆人,其一手捧骨灰罐)

奥瑞斯特斯

(向歌队)

夫人们,向导给我们指的路是不是正确?

我们是不是来到了我们要到的地方?

歌队长

你在寻找什么?你来这里想要什么?

1100

奥瑞斯特斯

我在寻找埃吉斯托斯的家,找了好久。

歌队长

你找到了,你的向导没有错。

奥瑞斯特斯

那么你们谁去通报里面的人:

他们盼望已久的客人到了?

歌队长

这姑娘去,如果理应由最亲近的人通报。

奥瑞斯特斯

小姐，我请你让这家人知道：
有一些福基斯人找埃吉斯托斯来了。

埃勒克特拉

哎呀，伤心！你们不是正拿着
我们听说的那个消息的明显证物吗？

奥瑞斯特斯

你说的那个消息我不知道。但是老斯特罗费奥斯
指派我带来了关于奥瑞斯特斯的消息。

1110

埃勒克特拉

什么消息，客人？我怕得浑身发抖。

奥瑞斯特斯

他死了，我们拿着他的骨灰，
装在你看见的那个小罐子里。

埃勒克特拉

哎呀，我真不幸！现在我终于看见了
你们手里这个可怕的东西，它就在我眼前。

奥瑞斯特斯

如果你哭泣是在哀悼奥瑞斯特斯的不幸，
那么我告诉你，那个罐子里正是盛着他的骨灰。

埃勒克特拉

客人啊，如果里面的确是他的骨灰，
我以诸神的名义求你，现在让我把它拿在我的手里，
让我痛哭哀悼，不仅为了死者，
也为我自己和整个我们这个家。 1120

奥瑞斯特斯

(向侍仆)

拿过来，给她，无论她是谁。
因为，乞求这一恩典的人必定对他没有敌意，
而是一个朋友，或许还是一个有血缘的近亲。

埃勒克特拉

(手捧骨灰罐)

啊，这世上我的最亲爱者奥瑞斯特斯的
生命留下的最后纪念呀！我这样接回你，
和我送走你时希望的多么不一样！
我当初送你离家时，宝宝啊，你是多么神气，
可如今我手里拿着这东西，你已什么也不是。
为什么我不在还未用这两只手 1130

把你偷出来,为使你免遭死亡,

把你送去国外之前,自己先死了呢?

那样你就可以在那同一天死了,

和父亲葬于同一个坟墓里。

如今你作为逃亡者,在异国的土地上

悲惨地死去,远离自己的姐姐;

不幸的我没能用友爱的手清洗你的遗体,

给它穿上尸衣,也没能从吞没一切的火焰里,

如应该做的那样,拾起你可怜的骨殖;

1140

可怜你的后事全由外邦人料理,来到我身边时

就只是这小小罐子里的一点点骨灰。

伤心呀!我从前对你的抚育,

还有不断给你的爱护和操心,

都白费了!母亲可从来没有

像我这样疼爱你,这个家里

只有我像保姆样地照料你,

你也总是只叫我“姐姐”。

可如今你一死,所有这一切

一日之间化为乌有,你卷走了一切,

1150

像一阵旋风。父亲死了;

你自己死了;我也跟着你完了;

仇人高兴了,这个母亲没有人性,^①

她开心得快要疯了。你曾经多次

秘密捎信给我,说你要回来

亲手向她复仇,但是,不幸的命运,

^①直译为“这个不配称作母亲的母亲”。

你的和我的，破灭了所有这一切，
把你这个样子送到我的面前：
不再是一个我挚爱的人，只剩下
一把灰和一个空幻的阴影。

伤心呀，可怜的骨灰！

1160

哎呀呀，真伤心！

最亲爱的人啊，你这趟归来

真可怕，它把我给毁了，

真的毁了我了，亲爱的兄弟啊！

因此，请接受我进你的这个安息之所，

接受我的影子进你的墓穴吧！

让我今后在下界和你同住一屋。

因为你在世时，我们共享一样的东西，

如今让我和你同葬一个坟墓吧。

我渴求死亡，因为我看见死人没有悲哀和痛苦。

1170

歌队长

你的生身父亲死了，奥瑞斯特斯死了。

埃勒克特拉啊，想开点，别太难过。

死亡是我们大家注定要尝的苦果。

奥瑞斯特斯

哎呀呀！我说什么好呢？我找不到合适的词儿了。

我没法再保守秘密了。

埃勒克特拉

你遭到什么麻烦了?为什么这么说?

奥瑞斯特斯

我看见的是埃勒克特拉有名的容貌吗?

埃勒克特拉

这是她,状况非常凄惨。

奥瑞斯特斯

哎呀,哎呀!这遭遇真催人泪下。

埃勒克特拉

客人啊,你这样悲叹一定不是为了我吧?

奥瑞斯特斯

侮辱和残忍毁了的生命啊!

埃勒克特拉

客人啊,这句不吉利的话只有我最适合。

1180

奥瑞斯特斯

你的生命呀真可叹,没有婚歌,没有欢乐。

埃勒克特拉

客人啊，你的目光、你的叹息意味什么？

奥瑞斯特斯

意味着：关于自己的不幸我全不知道。

埃勒克特拉

根据我的哪句话你明白了这一点？

奥瑞斯特斯

看见你受的苦难这么多。

埃勒克特拉

可是你看见的还只是很少的一部分。

奥瑞斯特斯

还有看了更可怜的？

埃勒克特拉

因为我和谋杀者共有一个家。

1190

奥瑞斯特斯

谁的谋杀者？你暗示的罪恶是什么？

埃勒克特拉

父亲的谋杀者。其次，我被他们强迫为奴。

奥瑞斯特斯

这样强迫你的是什么人？

埃勒克特拉

一个人——有母亲之名，没有母亲的心。

奥瑞斯特斯

用什么办法？打你还是使你生活匮乏？

埃勒克特拉

打，匮乏，还有种种别的办法。

奥瑞斯特斯

就没有一个人保护你或阻止她？

埃勒克特拉

没有了。从前有过一个，就是你让我看到骨灰的他。

奥瑞斯特斯

可怜的姑娘啊，看见你我心里多么怜悯！

埃勒克特拉

要知道,你是迄今唯一怜悯我的人。

1200

奥瑞斯特斯

对,我是唯一和你一样痛苦的人。

埃勒克特拉

你莫不是我的一个亲人,从远方来了?

奥瑞斯特斯

我很想这么说,如果在场的这些女人是朋友。

埃勒克特拉

她们是朋友,你可以放心说话。

奥瑞斯特斯

那么你把骨灰罐给我,我把一切告诉你。

埃勒克特拉

我以诸神的名义求你,客人啊,别要求我这为难的事情。

奥瑞斯特斯

相信我的话,别担心上当受骗。

埃勒克特拉

啊，我求你，别抢走我最珍贵的东西。

奥瑞斯特斯

你一定得放下它。

埃勒克特拉

奥瑞斯特斯啊，

我为你伤心，如果我不安葬你。

1210

奥瑞斯特斯

别说不吉利的话，你没有权利悲伤。

埃勒克特拉

没有权利为死去的兄弟悲伤？

奥瑞斯特斯

你这么说起他不合适。

埃勒克特拉

我被这么狠地剥夺了对死者的特权？

奥瑞斯特斯

你未被剥夺什么，这骨灰罐不是你的。

埃勒克特拉

如果我这里抱着的是奥瑞斯特斯的骨灰呢？

奥瑞斯特斯

这不是奥瑞斯特斯的骨灰，是假的。

埃勒克特拉

那么那个可怜人的坟墓在哪里？

奥瑞斯特斯

他没有，因为活人没有坟墓。

埃勒克特拉

啊，孩子，你说什么？

奥瑞斯特斯

我说的没错。

1220

埃勒克特拉

他活着？

奥瑞斯特斯

如果我活着。

埃勒克特拉

什么,你就是他?

奥瑞斯特斯

你瞧瞧这戒指上的印章,
我父亲的,看我的话有没有假。

埃勒克特拉

啊,多么明亮多么美好的一个白天啊!

奥瑞斯特斯

真好,我相信。

埃勒克特拉

啊,这说话的是你吗?

奥瑞斯特斯

你认出了你的兄弟。

埃勒克特拉

我两臂抱着你了吗?

奥瑞斯特斯

愿你今后永不失去他。

埃勒克特拉

啊，最最亲爱的女友们，女公民们啊，
你们看见奥瑞斯特斯了，他死了是假的，
如今他用这一伪装安全地回家来了。

歌队长

我们看见他了，孩子啊，看见这个好事，
快乐的泪水从我眼睛里滚落下来了。

1230

埃勒克特拉

（对歌首节）

我至爱父亲的儿子啊，
你刚刚来到，你来了，找到了，看见了心里想要看见的那个她了。

奥瑞斯特斯

我们会面了，但请保持沉默，等一会儿。

埃勒克特拉

那是为什么？

奥瑞斯特斯

沉默一会儿比较好，免得里面的人听到。

埃勒克特拉

永远处女的阿尔忒弥斯作证，
我起誓永远不会降格害怕
那些“呆在家里”的女人，
她们不过是大地母亲的累赘。

1240

奥瑞斯特斯

然而你要记住，女人心里也有战神，
我想，经验已让你知道了这一点。

埃勒克特拉

哎呀呀！伤心呀！
你使我想起了
那个根深蒂固
无法消除无法忘记的
伤痛。

1250

奥瑞斯特斯

我也知道，但是，时机到时
我们就应该想起那些事情。

埃勒克特拉

(对歌次节)

任何时候,只要有适当的机会,
任何时候我都可以进行正义的控诉了;
因为,如今勉强强我总算有了说话的自由。

奥瑞斯特斯

是这样;因此你要看守好这自由。

埃勒克特拉

我该怎么办?

奥瑞斯特斯

时机来到时,别希望说的太多。

埃勒克特拉

但是,既然如今我已见到你的面,
完全出乎意想和希望之外,
谁还愿意把说话的自由
再换成这种沉默?

1260

奥瑞斯特斯

在诸神催我回家的时候,

其实你已看见了希望。

[.....]①

①一般认为，手抄本第
1264行后残缺一行。

埃勒克特拉

如果是一位神带你找到了我们的家

——你这是又告知了我

一个空前的恩典，

从中我看见了天意。

1270

奥瑞斯特斯

我真不想使你扫兴，但是，

这过分的快乐引起我的担心。

埃勒克特拉

(尾声)

啊！这么多年了，你还能想起回来，

让我看了快乐；如今你看我处境如此悲惨，

请别——

奥瑞斯特斯

对我有什么要求？

埃勒克特拉

(请别)剥夺我

看见你面容时的快乐，别逼我放弃它。

奥瑞斯特斯

有谁想这样，我会非常生气的。

埃勒克特拉

你同意了？

奥瑞斯特斯

当然。

1280

埃勒克特拉

（向歌队）

啊，朋友们！我听见了一个从未指望听到的声音，

可怜我听见它的时候快乐得直叫起来，

不能沉默，不能克制自己的激动。

（向奥瑞斯特斯）

如今你来到了我的面前，

让我看见了最亲爱的面容，

我虽心绪悲伤，也永远忘不了它。（对歌完）

奥瑞斯特斯

多余的话现在别说啦！

别说母亲如何作恶，

也别说埃吉斯托斯如何奢侈浪费，
把我们父亲家的财富挥霍殆尽。
因为时间不许可这样尽兴说话，
请你还是说一说当务之急的事情：
我们应该出现在哪里或藏匿在哪里，
让我们此行永远结束敌人的高兴。
还要注意，我们两人进屋之后，
别让母亲在你欣喜的脸上看破了秘密。
不，你要悲痛哭泣，仿佛那个不幸的消息
是真的；须知事情成功之后
才是我们尽情欢笑的时候。

1290

1300

埃勃克特拉

啊，弟弟，怎么使你高兴
我就怎么做，因为，我的全部快乐
都是你赐给的，不是我自己的。
我也不会同意为自己谋取重大的利益，
以你即使最小的痛苦为代价。因为，这样做
我就辜负了幸运之神的关照。
这里的情况我相信你知道：
你一定听说了，埃吉斯托斯外出了，
我们的母亲在家。你别担心，
她不会看到我脸上露出笑容的。
须知，我对她的旧恨已经根深蒂固，
加之，我见到了你，快乐得永远不会

1310

停止哭泣，因为，怎么不哭呢——
我今天看见你回来了，先以为死了，
后发现还活着，这在我身上造成了奇异的效果。
因此，即使父亲活着回来了，我也会相信
看见的是他，不会怀疑自己的眼睛。
如今你如此不可思议地来到了我面前，
因此，请你随意吩咐。因为，我即令独自一人
两种光荣也能得到其一，或者光荣地
拯救自己或者光荣地死去。

1320

奥瑞斯特斯

别响！我听见里面有脚步声，
好像有人正向门口走来。

埃勒克特拉

（向奥瑞斯特斯和皮拉得斯）

请进去，客人们，
特别因为你们带来了一个这样的礼物：
屋里没人喜欢它，但又不能把它扔出门外。

老保傅

（从宫中匆匆走出）

笨透了的疯孩子们！
你们活得不耐烦了？

还是天生的缺乏起码的智慧？

你们不知道自己处境的危险吗？

你们不是处在危险的附近，

而是处在危险的正中心呀！

1330

不，如果不是我早在这门口守望，

你们的计划，在你们自己进去之前，

就已先传到了里边。如今我的细心

已经保护你们免于此祸。

下面请你们结束这长谈

和这不知厌足的开心叫喊。

进去啊，因为，在这种事情里

拖延是祸，赶紧是福。

奥瑞斯特斯

我进去后，情况会怎样？

保 傅

情况会顺利的，因为没人认识你。

1340

奥瑞斯特斯

我想，你已经告诉他们，我死了。

保 傅

是的，这里的人已经视你为泉下之鬼了。

奥瑞斯特斯

他们对此很高兴?或者,说了什么别的?

保 傅

最后告诉你,现在的情况是:

他们那方面的一切,甚至恶行,都不妨碍我们。

埃勒克特拉

我的兄弟,请告诉我,这是谁?

奥瑞斯特斯

猜不出?

埃勒克特拉

猜不出。

奥瑞斯特斯

就是你当初把我交到他手里的那个人呀!

你不认得了?

埃勒克特拉

哪个人?你说什么?

奥瑞斯特斯

执行你的意图，

亲手把我送到福基斯土地上去的那个人呀！

1350

埃勒克特拉

这是他吗，父亲被害时

我在许多人中看出唯一忠心那个人？

奥瑞斯特斯

正是他。别再多问了。

埃勒克特拉

啊，最可爱的阳光呀！啊，阿伽门农家

唯一的救星呀！你是怎么来的？你真是那个
把他和我救出重重苦难的人吗？

啊，最亲爱的手啊，啊，两脚送来的消息的
信使啊，你怎么能这么长时间

和我在一起而不露出一丝真相，却说故事
使我伤心，隐瞒着最使我快乐的事情？

1360

欢呼吧，父亲！——我觉得看见了一个父亲。

欢呼吧！要知道，我在一日之内先极恨你
后极爱你——你是唯一这样的人。

保 傅

够了,我想,讲过去的故事有的是时间,
有很多的夜晚和同样多的白天周而复始。
埃勒克特拉啊,它们会把往事给你讲个清清楚楚。

(向奥瑞斯特斯和皮拉得斯)

对你们两人,站在这里的,我要说:
是行动的时候了。现在只有克吕泰墨涅斯特拉一个人,
屋里没有任何男人。如果你迟迟不动手,
设想一下,你们就会不是只跟这屋里的人战斗,
而是不得不和更多别的训练有素的人战斗了。

1370

奥瑞斯特斯

皮拉得斯啊,我们眼前的任务看来不是
任何长时间的谈话,而是赶快进去。
但是进去之前,让我们先向父亲家的
神坛致敬,这些神是守护大门的。

(奥瑞斯特斯和皮拉得斯进宫,后跟老保傅,
埃勒克特拉留在外边)

埃勒克特拉

大神阿波罗啊,请你开恩接受他们的祈祷,
也接受我的祈祷,我虔诚的手曾不时
向你献上一份力所能及的供品。

如今，吕克奥斯的阿波罗啊，我尽我之所能

立誓，祈祷，恳求你乐意

1380

在我们的行动中帮助我们，

让人们看到，神如何

给敬神的人以回报。

(埃勒克特拉进屋)

(十)第三合唱歌

歌 队

(首节)

请瞧嗜血好斗的阿瑞斯

走去的那地方！

追捕谋杀犯的猎犬

刚刚走进了那屋里。

因此，我心中的梦境很快就会

实实在在地出现在我们的眼前。

1390

(次节)

死者的保护人^①

①即为死者复仇的人。

已经悄悄地潜入屋里，

进入父亲祖上的宫殿，

手握新磨的利剑。

迈娅之子赫尔墨斯给他带路，

用黑暗掩护他的骗局，
带他到达终点，不再迟延。

(十一)退 场

(埃勒克特拉从宫中上)

埃勒克特拉

(哀歌首节)

啊，最最亲爱的女友们，男人们马上就要
做完他们的事情了，但请你们别做声。

歌队长

情况怎样？他们现在在做什么？

埃勒克特拉

她正在装饰骨灰盒，
准备埋葬，他们两个紧靠她站着。

1400

歌队长

你为何走了？

埃勒克特拉

我出来守望，提防

埃吉斯托斯趁我们不知时走进来。

克吕泰墨涅斯特拉

(声音从屋内传出)

哎呀!可怜这个家里没有我的朋友,
到处是谋杀者。

埃勒克特拉

屋里有哭叫声,朋友们,听见没有?

歌 队

听见了。哎呀!听了害怕,我发抖。

克吕泰墨涅斯特拉

(声音从屋内传出)

啊,我真不幸呀!埃吉斯托斯,你在哪里呀?

埃勒克特拉

听!又是一声哭喊。

克吕泰墨涅斯特拉

(声音从屋内传出)

我的儿子,我的儿子呀!

怜悯怜悯你的母亲!

1410

埃勒克特拉

可是你没有

怜悯过他，也没怜悯过他的生身父亲。

歌 队

啊，不幸的城邦呀！啊，不幸的家族呀！

日夜困扰着你的命运快结束了。

克吕泰墨涅斯特拉

（声音从屋内传出）

哎呀！我被刺啦！

埃勒克特拉

如果可能，再给她一下！

克吕泰墨涅斯特拉

（声音从内传出）

哎呀！又是一下。

埃勒克特拉

如果埃吉斯托斯也受到这两下就好啦！

歌 队

诅咒实现了，死人复活了。

以血还血，早先被杀的人

使杀人凶手流了血。

1420

(奥瑞斯特斯和皮拉得斯从宫中上)

歌队长

(哀歌次节)

瞧，他们来了，手被血⁽¹⁾

染红了，我不能责怪他们。

(1)血，原文直译为“阿瑞斯
斯的祭品”。

埃勒克特拉

奥瑞斯特斯，事情怎么样了？

奥瑞斯特斯

里边全妥了，

既然阿波罗预言顺利。

埃勒克特拉

那个罪恶的女人死了？

奥瑞斯特斯

别再害怕

母亲的高傲屈辱你了。

歌 队

别说话啦！

我看得见埃吉斯托斯了，清清楚楚。

埃勒克特拉

小伙子们，回到屋里去。

1430

奥瑞斯特斯

你看见那个人在哪里？

埃勒克特拉

他在城堡外，兴冲冲地

①埃勒克特拉的答语中，
原文残缺了几个音步。

朝我们走来，[……]①

歌 队

快埋伏去过道里，快点！

第一件事干得很顺利，

眼前这件事祝你们也顺利。

奥瑞斯特斯

放心吧！会成功的。

埃勒克特拉

那么，赶快进去，别耽搁！

奥瑞斯特斯

这就走。

埃勒克特拉

这里的事由我对付。

(奥瑞斯特斯与皮拉得斯下)

歌 队

说几句服输的话,让他听了高兴,
或许有好处。让他可以不知不觉
自投正义的罗网。(哀歌完)

1440

埃吉斯托斯

(向歌队)

你们谁能告诉我,福基斯的客人,
就是听说给我们带来奥瑞斯特斯死讯,
说他在赛车中失事身亡的那几个人,在哪里?

(向埃勒克特拉)

你,是的,我问你呢!——从前你那么犟——
我想你最关心这事,一定知道得最清楚,
可以最清楚地告诉我。

埃勒克特拉

你说的对,否则我就是一个对自己最亲的
亲人命运漠不关心的人了。

埃吉斯托斯

那么告诉我:客人在哪里?

1450

埃勒克特拉

在里边,他们得到了好客女主人的欢心。

埃吉斯托斯

他们真的报告说,他死了?

埃勒克特拉

不仅报告了,而且让大家看见他了。

埃吉斯托斯

那么我能亲眼看见他的尸体吗?

埃勒克特拉

你能看到,真的,样子很难看。

埃吉斯托斯

你的话使我高兴,不像以往。

埃勒克特拉

开心吧,如果这些事情使你高兴。

埃吉斯托斯

大家注意,静一静!把大门敞开!

让所有迈锡尼人和阿尔戈斯人都知道:

如果说他们中曾有人对他怀过希望,

1460

如今看见他死了,希望落了空,

他们总该接受我的管束了吧,

别等我用暴力教会他们懂事啦!

埃勒克特拉

我也接受了教训,时间教给了我

与强者和平共处的智慧。

(宫门敞开,奥瑞斯特斯和皮拉得斯站在一被遮盖的尸体旁)

埃吉斯托斯

宙斯啊,我看见那个人了,

他的死一定是出于神的嫉妒;

但是,如果报复女神在听,

就当我说这话。

(向奥瑞斯特斯和皮拉得斯)

揭开面罩!作为亲属
让他也受到我的哀悼。

奥瑞斯特斯

自己揭吧!这是你的事,不该我做:
看一眼遗体,向它友好地致辞。

1170

埃吉斯托斯

说得对,我照办。

(向埃勒克特拉)

但是你,给我把克吕泰墨涅斯特拉
叫来,如果她在里边。

奥瑞斯特斯

她就在你的眼前,你不必移动目光。

(埃吉斯托斯揭开尸体面罩)

埃吉斯托斯

哎呀!我看见什么了?

奥瑞斯特斯

为什么这么惊恐?这面孔你不认识?

埃吉斯托斯

是谁设下这圈套？我真不幸呀落进去了。

奥瑞斯特斯

此前你没发现吗：

你说的那个死者活着？

埃吉斯托斯

哎呀！我明白了：你不是别人，

1480

你正是奥瑞斯特斯，在跟我说话。

奥瑞斯特斯

你虽是个出色的先知，但还是被骗了这么多时。

埃吉斯托斯

啊，我的死期到了，啊，我完了。

但是，让我说一句话……

埃勒克特拉

看在诸神的分上，我的兄弟，

别让他再说话了，别听他的中辩！

对于判了死刑的罪人

缓期执行有什么好处？

尽快把他杀了，把他的尸体远远地
抛到我们看不见的地方去，让鸟兽吃掉，
作为应给的殡葬。只有这样
才能补偿我过去的悲伤。

奥瑞斯特斯

(向埃吉斯托斯)

到里边去，快！现在是要你的命，
说空话不能解决问题。

埃吉斯托斯

为何要我到里边去？如果你的行动正当，
何必黑暗遮盖？为什么不就在这里把我杀了？

奥瑞斯特斯

不劳你安排。到你当初杀我父的
地方去，我要你也在那里被杀。

埃吉斯托斯

这个家屋难道注定要看到佩洛普斯
后代的所有苦难，现在的，还有将来的？

奥瑞斯特斯

至少必定能看到你的，请相信我能这样预言。

埃吉斯托斯

你吹嘘的预言本领不是来自你的父亲。^①

1500

①“不是来自你的父亲”
意为阿伽门农没有预见
到自己的被杀。

奥瑞斯特斯

你尽斗嘴，我们的事就耽误了。

走！

埃吉斯托斯

带路。

奥瑞斯特斯

你必须走在前头。

埃吉斯托斯

怕我逃了？

奥瑞斯特斯

不是，我是防你挑选死法。

我要让你尝到死的全部苦味。

对一切想犯法的人，立即给以

处罚，甚至处死，是有益的：

因为，这样可以防止罪恶孳生猖獗。

（奥瑞斯特斯和皮拉得斯把埃吉斯托斯逼进宫里）

歌 队

啊,阿特柔斯的后裔呀!经历了这么多的苦难

你好不容易赢得了解放。

以今天的这一击达到了圆满的结局。

1510

(埃勒克特拉和歌队退场)

特拉基斯少女

场 次

(一) 开 场	(第 1— 93 行)
(二) 进场歌	(第 94— 140 行)
(三) 第一场	(第 141— 496 行)
(四) 第一合唱歌	(第 497— 530 行)
(五) 第二场	(第 531— 632 行)
(六) 第二合唱歌	(第 633— 662 行)
(七) 第三场	(第 663— 820 行)
(八) 第三合唱歌	(第 821— 870 行)
(九) 第四场	(第 871— 946 行)
(十) 第四合唱歌	(第 947— 970 行)
(十一) 退 场	(第 971—1278 行)

人 物

赫拉克勒斯	宙斯和阿尔克墨涅之子
得阿涅拉	奥纽斯的女儿,赫拉克勒斯的妻子
许洛斯	他们的儿子
利卡斯	赫拉克勒斯的侍令官
报信人	一墨利斯人
保姆	得阿涅拉儿女们的保姆
老人	赫拉克勒斯的老年侍从
歌队	特拉基斯的少女组成

无台词人物

伊奥勒	奥卡利亚国王欧律托斯的女儿,赫拉克勒斯的侍妾

一群女侍

得阿涅拉的侍女
赫拉克勒斯的侍从

地 点

特拉基斯的赫拉克勒斯屋前

时 间

英雄传说时代

(一)开 场

(得阿涅拉偕保姆上)

得阿涅拉

世间流传着一句古话：

“一个人只要还活着没有死，
你就无法定论他命好还是命苦。”

但是没等去冥国我就清楚地
知道了，我的命运不幸悲惨。

当我还居住在普琉戎^①，生活在
父亲奥纽斯家里的时候，我就是
埃托利亚少女中最害怕结婚的一个。

因为我的求婚者是一位河神，
我说的是阿克洛奥斯^②，他变换
三种形相，向我的父亲求亲。

有时他化作一头公牛；有时变成
一条巨蟒，身子弯弯曲曲闪闪发光；
有时候又是牛头人身，有一股股泉水
从他乱蓬蓬的胡须间流出来。

我这不幸的人害怕这么一个求婚者，
总是在祈祷，希望早点死了，
在走上这么一个新郎的床榻之前。
后来，过了一段时间，我很高兴，

①普琉戎为埃托利亚境内一城市，奥纽斯是它的国王。

10

②阿克洛奥斯本为河名，流过阿卡尔那尼亚和埃托利亚边界，普琉戎距河约二十公里。希腊人认为河都有神，神与河同名。希腊人的自然观认为，水能变形，因而河神、海神皆能变出各种形象。

①阿尔克墨涅是提伦斯国王安菲特里昂之妻，与宙斯生赫拉克勒斯，后文（1148行）说她是宙斯的“徒有虚名的”妻子。

来了宙斯和阿尔克墨涅的那个著名的儿子，^①

他和河神格斗，解救了我。

20

至于这场战斗是怎样进行的，我说不清楚，

因为我不知道，要是有人看见这情景

不害怕，他就能说得出来了。

可是我，当时坐在那儿不敢看，心里害怕，

只担心美貌最终会给我带来苦痛。

最后幸而评判人宙斯判得好，

如果真是好的话。因为，自从我被赫拉克勒斯选中，

和他结为了夫妇，就不断地为他操心，

可怕的事一个接着一个。一个黑夜带来了忧虑，

另一个黑夜的忧虑又进来挤走了它。

30

后来我们生了孩子，他回来看看他们，

好像一个农夫有一块耕地在远处，

只播种时去一趟，收获时再去一趟。

生活就是这样，带他回家又送他离家，

一直不断地派他去为某一个人服劳役。^②

如今他服完了这些苦役，

可是我却比任何时候都更害怕。

自从他杀死了强有力的伊菲托斯，

我们便被放逐出来，客居特拉基斯，

生活在外邦人中间。他到哪里去了？

40

没有人知道。我也只知道他走了，

把我丢在这里苦苦地思念他。

我几乎相信他遭了什么祸；

②赫拉克勒斯一生一直在为这个或那个人服苦役，其中最著名的是为欧律斯透斯服役，完成了十二件大功，本剧所涉及的神话故事发生在这之后。赫拉克勒斯去奥卡利亚向欧律托斯求亲，要娶他的女儿伊奥勒遭拒绝，与国王儿子伊菲托斯一同去寻找国王丢失的牛群，途中一时失去理智杀死了伊菲托斯，被罚去吕底亚为女王昂法勒服苦役三年（本剧中说一年），期满后，他打败了欧律托斯，毁灭了奥卡利亚城，俘虏了伊奥勒。

时间不短了：十个月过去了；
又过了五个月，还是没有他的音信。
一定发生了什么可怕的事情；
他离家时给我留下了那样一块字板，
便是预兆。我时常向神祷告，
但愿我收下的不是悲伤。

保 姆

得阿涅拉啊，我们的主母，
我时常看见你伤心落泪，
为赫拉克勒斯的外出悲叹哭泣。
如果说奴隶也可以给自由人出主意，
那么，我也就应该对你的事情发表点意见：
你既然有那么多儿子，为什么不
打发一个去寻找你的夫君？
许洛斯不是最适合去一趟吗，
如果他关心父亲的平安，急于得到消息？
瞧，他来了，及时赶回家来了，
因此，如果你认为我的话有可取之处，
你就立即听了我的话，用上这个人吧！

50

60

(保姆下，许洛斯上)

得阿涅拉

孩子啊，我的儿！卑贱者的嘴里
看来也能说出明智的话，这妇人

虽是奴隶,却说出了自由人的话。

许洛斯

她说的什么?母亲啊,请告诉我,如果可以的话。

得阿涅拉

她说,你父亲外出这么久了,你不设法
打听他的下落,那会给你带来耻辱。

许洛斯

不,我知道他在哪里,如果传闻可信的话。

得阿涅拉

那么,我的孩子,你听到的消息说他呆在什么地方?

许洛斯

据人们说,在过去这整整一年里
他在做一个吕底亚妇人的奴隶。

70

得阿涅拉

如果他连这个都能忍受,那就没有什么能使我惊奇的了。

许洛斯

但是,他已摆脱了那个奴役,据我听说。

得阿涅拉

那么你听说，他现在在哪里？活着还是死了？

许洛斯

传说他正在攻打或打算攻打
欧律托斯的城邦，尤卑亚地方。

得阿涅拉

我的儿啊，你知道吗，他给我留下过
一个可信的预言，有关那个地方的？

许洛斯

母亲啊，什么预言？我没听你说起过。

得阿涅拉

预言说：他或将就此结束他的生命，
或在完成这次最后的功绩之后
享受幸福安度他的余生。

因此，我的孩子啊，正当他的命运
在天平上升降不定的时候，你不去援助他吗？
事情只能是：或者，他的生命得救
我们也得救；或者，我们和他一起灭亡。

80

许洛斯

母亲啊，我这就去。要是知道
有这个神谕，我早就去了。
但是父亲一向命好，不需要
我们过于替他担惊受怕。
不过，现在既知道了神谕，我将不顾
任何艰难，去打听有关他的全部真实情况。

得阿涅拉

去吧，我的儿。只要打听到好的消息——
虽然迟了——也就是得到了好的回报。

（许洛斯下）

（二）进场歌

（歌队进场）

歌 队

（第一曲首节）

①赫利奥斯为古老的太阳神。

啊，你，赫利奥斯^①啊，
夜神在失去星冠的时刻生出你，
又在晚霞满天时催你去睡。
赫利奥斯啊，请你告诉我，

阿尔克墨涅的儿子他在哪里？
请你告诉我，金光万道的大神啊，
他是在穿过海峡，还是落脚在两大陆的
什么地方？快告诉我呀，
你这目光敏锐，无人能及的神。

100

(第一曲次节)

我听说得阿涅拉
心里总是充满悲哀。
她，当初优胜者的奖品，
如今像一只失伴的鸳鸯，
一刻不能停止她的思念，
一直不能止住她的眼泪。
为夫君的远行心怀恐惧，
彻夜无眠，在那愁人的空床上
日益消瘦，日益憔悴。
她预感到不祥，真是可怜！

110

(第二曲首节)

人们可以看见不倦的南风
或北风在辽阔的大海上
掀起一个又一个的惊涛骇浪。
赫拉克勒斯的生活就像这样，
艰难险阻，一个接着一个。
生活又像克里特海上的风暴，

¹赫拉克勒斯生于忒拜，
卡德摩斯是忒拜城建立者

使卡德摩斯的这个子孙¹
时而沉下去，时而又浮起来。
幸好有一位神时刻在保佑他，
使他不致受到伤害，命丧黄泉。

120

(第二曲次节)

夫人啊，我不能称赞你这种情绪；
我虽然尊敬你，但还是要责备你。
你不该让烦恼挤走了美好的希望，
别忘了克罗诺斯之子，支配万物的王，
他不曾赐给凡人无忧无虑的命运，
他让悲伤和快乐轮流着来到每个人的身边，
有如大熊星座在循环的轨道上运行。

130

(尾声)

星光之夜不会永驻人间，
灾难不会，财富也不会，
眨眼它们就离开了我们。
幸福和贫穷也是这样，
今天属于一个人，
明天又跟着另一个人。
因此，夫人啊，在你陷入恐惧的时候，
我劝你永远牢记我的话：
有谁见过宙斯如此不关心他的儿女？

140

(三)第一场

得阿涅拉

我敢肯定，你是听说了我的不幸
赶到这里来的；可是我心里的苦楚
你现在是无法体会的。但愿你
永远没有这种遭遇，得不到这种体会！
是的，少女的嫩苗生长在自己
有遮护的园地上；太阳的酷热
烤不到它，风吹雨打伤不了它，
生活是安逸加快乐。直到有一天
少女被称作了妻子，开始有了心思，
夜间为丈夫或儿女的危险操心焦虑。
只有这样的女人才能增添自己的阅历
体会到我精神负担的沉重、难熬。

150

从前我也曾经许多次伤心哭泣，
这一次远不是以前任何一次可以比拟。
下面我马上告诉你原委：赫拉克勒斯，
我的夫君，最后一次远行离家时，
把一块古老的写字板留在家里，
上面刻着一些话。这是以前从未有过的事情。
他曾多次外出冒险，从未对我吩咐过什么，
都像是去建立什么功勋，不像是去送死。
可这次外出却像一个临终的人那样嘱咐我：

160

他的财产哪一份归我——他的遗孀——所有，
他的儿子们怎样划分他的土地遗产。
他还说定了时间：从他离家算起，
一年零三个月过了之后，他就到了生死的
十字路口，或者死神一定要把他带走，
或者逃过了这一关，从此以后
他将无忧无虑地生活，永远永远。

他说，他“赫拉克勒斯的苦役”
天神注定就这样最后了结。

这是多多那古老的橡树先前发出的声响，

170

由两个佩勒阿得斯^①解释的预言这么说的。

那个预言必定应验的

准确日子现在到了；

因此，朋友们，一想起必须失去

这人间最好的丈夫，做一个寡妇，

我便会受到恐惧的袭击，

从甜睡中惊醒，跳起。

歌队长

现在别再说吉利的话了。我看见一个人来了，

他头戴桂冠，是来报告好消息的。

（报信人上）

报信人

得阿涅拉，我的主母，我抢先来报信

180

①多多那地方有宙斯的圣地，那里有橡树发布预言，那里的女祭司称佩勒阿得斯，她们解释橡树发出的声音。

解除你的忧虑。

阿尔克墨涅的儿子还活着，你应该相信，他胜利了，
正把最好的战利品带回来献给这地方的神。

得阿涅拉

老人家，你说的什么？请你再说一遍。

报信人

你所热爱的丈夫很快就要回到你的家了，
他将带着胜利的军队出现在我们面前。

得阿涅拉

这是谁告诉你的？一个特拉基斯人还是一个外地人？

报信人

传令官利卡斯正在夏季牧场上
向群众宣布这个消息；我一听到
就赶来，想抢第一个向你报告，
好从你这里得到赏赐和酬谢。

190

得阿涅拉

如果带回的是好消息，他本人怎么不来？

报信人

夫人啊，他的任务也不轻呀！

¹ 居住在墨利斯海湾北岸平原上的特萨利亚人，特拉斯基是他们所建的城市

墨利斯人¹全都围着他打听消息，
使他难走向前。每一个人都想打听
他们各自想要知道的事情，没有得到
满意的回答之前都不肯放他行走。
心急的人们就这样缠住了他，不问他愿意
不愿意；但是他很快就会在你面前出现的。

得阿涅拉

² 奥塔山在特拉斯基西，是宙斯的圣地，山上的牧草是不许收割的
³ 屋里的姑娘指奴婢，门外的姑娘指组成歌队的特拉斯基少女们

啊，奥塔不许收割的神圣草场²的主人宙斯啊，
你终于赐给了我们快乐，虽然迟了点。
啊，姑娘们，屋里的和门外的，³
放声歌唱吧！既然现在这好消息
像光明二度出现，使我们意外地高兴。

200

甲歌队长

⁴ 舞歌是一种对阿波罗（同时对阿尔忒弥斯）的颂歌，伴有舞蹈

（舞歌⁴）

让姑娘们为这个家欢庆胜利，
在炉灶边唱一支快乐的歌。
伴随她们的歌声，让小伙子们
齐声欢呼箭筒漂亮的阿波罗，
我们的保护神。还有你们这些
女郎啊，也请你们同时唱一支赞歌，
一支赞歌，高呼他姐妹的名字，
奥尔提基亚的阿尔忒弥斯，
赞美这双火炬的射鹿女神。⁵

⁵ 奥尔提基亚即得洛斯岛（又译得洛岛），是阿尔忒弥斯（和阿波罗）的出生地。阿尔忒弥斯是猎神，鹿是她的圣物。她又是月神，双火炬指月亮和猎神手持的火炬

210

还要赞美她的女伴，
那些山林小泽的神女们。

乙歌队长

我高兴得要飞上天了，
我心灵的主宰啊，
我不拒绝双管的引诱。
瞧！常春藤的魔力¹在我身上发作，
欧嗨！
它叫我跳酒神的旋舞。

歌 队

噢，噢，派安！²

歌队长

瞧，亲爱的大人！
现在你可以相信
那些消息是真的了。（舞歌完）

得阿涅拉

我看见了，姑娘们。怀着热切的心情
我的眼睛不会看不见那一大队的人。

（利卡斯带着伊奥勒等一群女俘上）

欢迎你，传令官，虽然叫我们等得心焦，
只要你带来的消息能叫我们快乐就好。

¹常春藤是酒神的圣物
这里歌队在表达自己高兴的心情，想象自己像酒神的女信徒那样，头戴常春藤编冠，吹奏欢快的双笛，发出“欧嗨，欧嗨”的欢呼声，跳舞游行

220

²派安是阿波罗的称号，意为医神。

利卡斯

我们高兴地回来了，夫人啊，我们高兴
受到你和我们功绩相当的欢迎；

一个人立了大功，理应受到盛大的欢迎。

得阿涅拉

最好的朋友啊，请把我想最先知道的消息
告诉我：赫拉克勒斯能活着到家吗？

利卡斯

当然能，我离开他的时候，他活得好好的，
身强力壮，没有病痛。

得阿涅拉

他在哪里？请告诉我，他在希腊还是蛮族的什么地方？

利卡斯

(1)指克奈昂海岬。

尤卑亚有一个海角⁽¹⁾；他正在那里建造一个祭坛
献给克奈昂的宙斯，并且划出周围的肥沃土地作为庙产。

得阿涅拉

这是为了还愿还是奉了什么神谕？

利卡斯

为了还愿。他在出发用长矛去毁灭
你眼前的这些女人的国家时许下了这个愿。

240

得阿涅拉

看在神的分上,请告诉我:她们是什么人,谁的女儿?
她们很可怜呀,如果我没有看错她们的境况。

利卡斯

她们是他劫掠欧律托斯的城时
为他自己和诸神挑选出来的俘虏。^①

①希腊人有将俘虏充当
神庙仆役的习惯,地位相
当于奴隶。

得阿涅拉

他离家时间那么长日子数不清,
就只是为了攻打那个城邦?

利卡斯

不对。绝大部分时间他羁留吕底亚,
据他自己说,不是作为自由人,
而是被卖为奴。但是,夫人啊,这话
不应该听了生气,因为这被发现是宙斯的决定。
据他自己说,他就是这样在为昂法勒,
那蛮族女人服劳役中度过了整整一年。^②

250

②一般说法是三年。索福
克勒斯改称一年,这和十
五个月的说法不矛盾:一
年之外,剩下三个月作为
攻打奥卡利亚的时间。

他为此深感耻辱，他庄严立誓，
有朝一日要把那个给他带来
这场灾难的人变为奴隶，
连同那人的妻子儿女。
他说话算数，赎罪之后
招集了一支外邦人的军队，
去攻打欧律托斯的城邦。
他说，因为那个人是造成他这场羞辱的唯一祸根。

260

①传说少年时赫拉克勒斯射杀的是欧律托斯教的。

因为，当初赫拉克勒斯作为一个老朋友^①
去他家里做客时，他骂了赫拉克勒斯
许多尖刻恶毒的话，对他说：
“你手里虽然有百发百中的箭，
但是我的儿子们射箭技巧胜过你。”

他还骂他是“一个自由人的百依百顺的奴隶”，
并且在一次宴会时，趁赫拉克勒斯喝醉了
把他逐出门外。赫拉克勒斯为此很气愤。

②提伦斯位于伯罗奔尼撒东北部的阿尔戈利斯海岸。

后来伊菲托斯来到提伦斯^②的山上
寻找走失的马群，赫拉克勒斯趁他
眼睛看着一个地方心想到另一个地方时
把他从塔楼一样陡峭的山顶上推了下去。
万有之父，奥林波斯的宙斯王
对于他的这一行为十分震怒，
把他赶出去卖身为奴，不予宽容，
因为他用诡计杀人，虽然他生平就这一次。
如果他光明磊落地进行报复，

270

宙斯或许会原谅他复仇的正当，
因为天神也厌恶傲慢不逊。^①

280 ①指欧律托斯对赫拉克
勒斯的傲慢无礼。

于是那些口出恶言傲慢不逊的人
如今全都成了阴暗冥国的居民，
城邦受到奴役，你看见的这些女人
从幸福的高处跌落到可怜的境地，
来到了你这里。你丈夫指派我
做这些，我忠心耿耿完成了任务。
至于他本人，等他为胜利向他父亲
宙斯献过神圣的牺牲，
马上就会来到这里。我报告的好消息
就用这句最愉快的话结束。

290

歌队长

夫人啊，你的快乐不会落空，
一部分已经到手，未到手的也靠得住。

得阿涅拉

听到丈夫功业顺遂的消息，
我没有充分的理由心里不乐，
我的快乐应该和他的幸运完全对称。
然而明智的人知道祸福无常，
总担心什么时候好运发生逆转。
朋友们，我一看见这些不幸的女子，
没有了家，没有了父亲，流落异国他乡，

心里就产生了强烈的同情。

300

从前她们或许都是自由人的孩子，

如今却成了奴隶，过着悲惨的生活。

啊，决定战争胜败的宙斯呀，

但愿我永远不会看到你这样对待我的孩子，

如果一定要对她们做什么，也但愿等我死了。

一看见这些女子我就有这样的害怕。

(向伊奥勒)

啊，最不幸的姑娘啊，你是谁？

一个待字闺中的女儿还是一个母亲？

看外表你还是个天真的少女，并且出身高贵。

(向利卡斯)

利卡斯，这外邦女子是谁家的女儿？

谁是她的母亲，谁是她的生身父亲？

请你告诉我，因为在所有这些女人中间

我看了她最觉怜悯，因为只有她

对自己的处境显得最为在乎。

310

利卡斯

我怎能知道？你为何要追问我？

她或许是那地方一个并非最卑贱人家的女儿。

得阿涅拉

她是不是属于王族？欧律托斯有没有女儿？

利卡斯

我不知道，没有详细问过。

得阿涅拉

你没有从她的同伴那里听说她的名字？

利卡斯

真的没有，我只是一声不响地走我的路。

得阿涅拉

（向伊奥勒）

可怜的姑娘啊，请你自己告诉我吧，你是谁？

320

因为，不知道你的名字确实是一件令人伤心的事。

利卡斯

如果她肯开口说话，那就不像

她原来的行为了，因为，她至今没有

说过一句话，不论长的短的。

自从离开她那多风的家乡，

她就一直沉浸在深深的悲痛中，

哭呀不停地哭，真是可怜。

这样忧伤在她是痛苦的，我们应予容忍。

得阿涅拉

那就由她去吧,让她进我的屋,
照她最愿意的样子。在她现有的痛苦之外,
我不会给她添加新的苦楚,
因为,眼前的痛苦已经够她受的了。
现在让我们大家进屋去吧,好让你
赶快动身上路,我也好在屋里准备一切。

330

(利卡斯带俘虏进屋,报信人走近得阿涅拉)

报信人

请稍留步,让我好背着他们
告诉你,你叫送进去的这些女子是谁,
以及一些你应该知道但还没听说过的事情,
这些事情我打听得一清二楚。

得阿涅拉

什么事?为什么拦着我?

报信人

请停步听我说,我先前的话值得听,
我现在的話,我想同样值得听。

340

得阿涅拉

要不要我把他们再叫回来?

也许,你只愿意对我和我身边的这些姑娘说?

报信人

对你和这些姑娘说方便,让他们那些人进去吧。

得阿涅拉

瞧,他们走了,你有话就说吧!

报信人

这家伙刚才对你说的,没有一句
是真话,他如果不是现在在撒谎,
便是,先前报信不忠实。

得阿涅拉

你说什么?快把你的意思对我说个清楚,
你刚才说的那些话我没有听明白。

350

报信人

我曾听见那家伙对众人说过,
所有在场的人可以作证:赫拉克勒斯
杀死欧律托斯,毁了城楼突兀的
奥卡利亚,全是为了这女人的缘故。
埃罗斯⁽¹⁾是挑起这场战争的唯一的神,战争的起因
既不是他在吕底亚为昂法勒服了苦役,
也不是伊菲托斯被抛下致死。

(1)埃罗斯为小爱神,是爱神阿佛罗狄忒的儿子。这里是说,战争的真正原因是赫拉克勒斯要把伊奥勒弄到手,而欧律托斯不肯把女儿嫁他。

利卡斯刚才隐匿了爱情，假托了原因。

赫拉克勒斯未能说服那做父亲的，
把女儿送给他，让他有一个秘密的新房，
为此他借用一个微不足道的怨怒为口实
去攻打她的祖国——照利卡斯说，
欧律托斯是那里的国王——
杀死了她的父王，毁灭了她的城池。
现在，如你看见的，他回家来前
先特意派人把她送来家里，
夫人啊，不是当作奴隶，你可别想错了。
那是不会的，既然他心里燃起了爱的烈火。
因此，女主人啊，我决心告知你
从利卡斯那里打听到的一切。

360

370

许多人和我一样，都曾在特拉基斯人的
市中广场上听说过这些话，因此
可以证明，如果我的话你听了不好受，
我很抱歉，但是我说的却是实情。

得阿涅拉

哎呀，可怜我的处境多么困难，
我把一个什么隐患接受到了自己家里！
我多不幸呀，莫非她就是那个女子，
正如押送她的人发誓说“没有名字的”？

报信人

不,她名字响亮,身世显赫,
她是欧律托斯的女儿,名叫伊奥勒。
她的世系利卡斯没说出来,
因为似乎他说他不曾打听。

380

歌 队

做坏事的人都该死,但是最该死的
还是那些做了背叛的事,声名狼藉的人。

得阿涅拉

啊,姑娘们,我该怎么办呢?
这些最新的消息把我搞糊涂了。

歌队长

去问利卡斯,或许他会把真话
告诉你,如果你逼他回答问题。

得阿涅拉

对,去问他,你的主意不错。

报信人

我呢,在这里等候,还是要我做点什么别的?

390

得阿涅拉

你且留下，因为，我还没派人召唤，
那个人就自己从屋里出来了。

（利卡斯上）

利卡斯

大人，有什么口信要我带给赫拉克勒斯的？
请你吩咐。如你看见的，我就要动身了。

得阿涅拉

先是慢吞吞不来，现在又这么急着要走，
你还没来得及跟我说说话呢。

利卡斯

如果你有什么话要问，我在这里等着。

得阿涅拉

你跟我说真话吗？

利卡斯

请伟大的宙斯作证，凡我知道的我都告诉你。

得阿涅拉

你带回来的那女人到底是谁？

400

利卡斯

是个尤卑亚人,谁是她的父亲我可不清楚。

报信人

你这家伙,往这边看!你知道你在对谁说话吗?

利卡斯

为什么你问我这样的问题?

报信人

如果你听得懂我的话,请你回答。

利卡斯

对我的女主人得阿涅拉,
奥纽斯的女儿,赫拉克勒斯的妻子,
我的主母说话呀,如果我的眼睛不瞎的话。

报信人

我要听你回答的正是这句话,
你说她是你的女主人?

利卡斯

是的,我对她有义务。

报信人

如果你被发现对她没尽义务，
你应当受到什么样的惩罚？

利卡斯

没有尽义务？你这是在打什么哑谜？

报信人

我一点没有，打哑谜的是你。

利卡斯

我要走了，听你说了那么多的话我真呆。

报信人

你回答完一个简短的问题之后再走。

利卡斯

要问什么你就问吧，你是一个啰嗦鬼。

报信人

你送回来的那个女俘——你知道我指的是谁！

利卡斯

我知道。但是你要问什么？

报信人

你刚才望着她装作不认识的这个女俘，
你不是说过，她是欧律托斯的女儿伊奥勒吗？

420

利卡斯

我对谁说过？谁能替你作证，
说他听见我说过这话？

报信人

你对众多的市民说过，在特拉基斯人的
市中广场上，广大的民众都听你说过这话。

利卡斯

人们或许这么说过，但是人们传播的
揣测之言不能成为可靠的证词。

报信人

揣测之言？你不是发过誓吗，
说你替赫拉克勒斯带回一个新娘？

利卡斯

我说过“新娘”？亲爱的主母，看在众神分上，
请你告诉我，这个外邦人是谁？^①

430

①其实是“当地人”。赫拉克勒斯一家寄居特拉基斯，自己才是“外邦人”。

报信人

我是一个在场听过你说话的人。你说过，
那整个城市是因为她被人爱上了而遭到征服的，
是对她的爱情，不是那个吕底亚女人，毁了那个城邦。

利卡斯

我的主母啊，让这家伙滚。因为
同一个头脑不健全的人拌嘴是不明智的。

得阿涅拉

我以向奥塔的高山、林谷投下雷电的
宙斯的名义求你，别对我隐瞒真情。
因为，听你说话的不是一个没有肚量
不通人情不懂事理的女人，她知道
人的喜爱天生不是永远不变的。
如果有人站出来，想和爱神搏斗
进行拳击，这样的人是不明智的，
因为爱神能随心所欲地
控制众神，也能这样控制我，
他为何不能控制另一个像我这样的女人？
因此，如果我责怪我的丈夫
染上了这种坏习气，或者
责怪这个女人，我就是疯了，
因为，他们的结合是一件

440

于她一点不丢脸,对我没伤害的事情。

这我不会计较。但是,如果你受他指教

撒谎,你就受了一个并不好的教导。

450

如果你是自己教自己说假话,你就是,

在想做一个好人时被发现做了坏人。

不,把全部真相说出来吧!对于一个
生而自由的人来说,被称作“撒谎者”

是沾上了一个很大的污点。

如果你想隐瞒过关,这是不可能做到的,

因为听你说过话的人很多,他们会告诉我的。

如果你是怕我难受,你怕得没有道理,
既然不知真情才使我痛苦。

相反,知道了有什么可怕呢?赫拉克勒斯

不是娶过别的女人吗?谁也没他娶的多。^①

460

①赫拉克勒斯曾娶过墨伽拉、奥格、阿斯提达墨亚等许多女人。

她们之中谁也没有听到过我的一句恶言,

或者受到过我的一次辱骂。这女子也不会的,

哪怕她风情万种地缠住了我的丈夫。

既然我一看见她就十分怜悯,

因为她的美貌毁了她的生活,

可怜她不情愿地倾覆了自己的

祖国,使它遭受了奴役。

这些事就让它随风飘散了吧!

但是我要告诉你,对别人

随你怎么骗,可永远不要骗我。

歌队长

你要听从她的好言劝告，夫人以后
不会亏待你，我们也会感谢你。

470

利卡斯

敬爱的主母啊，既然我看到你
对人不求全责备，能够体谅别人，
我将告知你全部真情，决不隐瞒。
是的，事情正如刚才那个人说的，
这个姑娘曾经在赫拉克勒斯的
心灵深处引起了强烈的爱情。
正是因为她的缘故，她的祖国奥卡利亚
在赫拉克勒斯的长矛下遭到彻底的毁灭。
这里应当为他说句公道话，他从未否认
这事实，也从未叫我对你隐瞒真相。
那是我，主母啊，怕你听了这消息伤心，
因此对你犯了罪，如果你把这算作一种罪行的话。

480

现在，你既知道了这故事的全部来龙去脉，
为了他的缘故，就像为了你自己一样，
无论如何，请你宽容这个女子，仍然心甘情愿地
遵守你刚才说过的关于她的那些话。
因为，虽然他能用自己的力量征服别的一切，
却被自己的情欲——对这姑娘的爱——征服了。

得阿涅拉

我自己心里也打算这样做。

490

我决不会和天神作无益的争斗，

给自己增添新的烦恼。

我们还是进屋吧，我好交代你口信，

还要让你捎去相称的礼物，既然礼尚往还。

因为，你带了这么大队的俘虏回来，

让你空着手回去，是不对的。

(利卡斯和得阿涅拉下)

(四)第一合唱歌

歌 队

(首节)

库普罗斯的阿佛洛狄忒

赖以常胜的力量是强大的。

我这里不提众神的爱情故事，

不说这位女神怎样耍弄宙斯，

500

黑暗的冥王哈得斯，

或震撼大地的波塞冬，

我这里是说，为了赢得这新娘^①

参加这场比赛的两个勇敢对手，

他们个对个地决斗，拳如雨点，

卷起的尘土遮天蔽日，

①指得阿涅拉。这里在咏唱往事。

表现得多么勇敢有力量。

(次节)

一方是力大的河神,形如公牛,

头生犄角,脚长四条牛腿,

①奥尼阿代为阿卡尔那
尼亚一城市,位于阿克洛
奥斯河口西岸。

名叫阿克洛奥斯,奥尼阿代来的。^①

510

另一方是宙斯之子,

背弓箭,持长矛,挥舞人棒,

来自酒神喜爱的忒拜城。

那时,他们交起手来进行搏斗,

都想赢得一个新娘。

②库普罗斯(塞浦路斯)
女神即阿佛洛狄忒。

那掌管婚姻快乐的库普罗斯女神,^②

在那里单独居间裁判谁是胜利者。

(尾声)

彼时那里传出拳击声、

弓弦声和牛角撞击声。

他们扭打在一起,

520

③赫拉克勒斯折下一支
牛角,河神后未用一支羊
角赎回牛角。那羊角是本
产的象征,想要什么都可
以从中得到。

可以听到额头致命的撞击^③

和双方发出的呻吟。

其时那美丽的娇娃正坐在

一处老远就看得见的高地上

等着她的新郎。

这场搏斗就如我说的这样激烈,

而作为争夺奖品的新娘

却在样子十分可怜地等着结果。

她很快就离开了娘亲，

像一只牛犊离开了母牛一样。

530

（五）第二场

（得阿涅拉偕一手捧铜匣的侍女上）

得阿涅拉

女友们，趁利卡斯出发前在屋里

和那些女俘全体谈话之机，

我悄悄地走出大门，来到你们这里，

把我用这两只手所做的事情告诉你们，

向你们哭诉我内心的痛苦。

我把一个少女——我认为她已不再是少女

而是一个妻子——接受到自己家里，

像一个船主接受了一宗过重的货物，

打破了自己内心的平静。

现在我们要两个女人共睡一张床，

共有一个丈夫了。这就是赫拉克勒斯——

540 -

我把他称作忠实的好男人——

为了我替他长期看家给我的回报。

虽然他多次犯上这种坏脾气，

我却从来没想对他生气。

但是，和这女子住在一起，共有一个丈夫，

这种事哪一个女人忍受得了？
因为，我看见她青春之花正在盛开，
自己却像花期已过，正在逐渐凋谢。
人的眼睛总爱看盛开的花朵，
对残红空枝不屑一顾。
因此我担心，赫拉克勒斯只在名义上
是我的丈夫，事实上却是那少妇的情侣。

550

但是，正如我说过的，愤怒
和一个有头脑的女人不相称。
朋友们，我要告诉你们，
我有了解除痛苦的好办法。
从前一个怪兽送给我一件古老的礼物，
我把它藏在一只铜壶里。
那时我还是一个少女，在胸口多毛的怪物
涅苏斯^①临死的时候，从它的伤口取得那东西。

①涅苏斯是一个半人半马的怪物，上半身是人，下半身是马。

②尤埃诺斯发源于奥塔山西麓，向南流入科林斯湾，曾疏戎在河西。

当时涅苏斯在尤埃诺斯河边^②挣工钱，
双手带人蹬过激流，
不用风帆不用船桨。

560

我父亲打发我上路，我跟着赫拉克勒斯，
作为他的新娘第一次离家旅行的时候，
涅苏斯也曾用双肩驮我过河，那次
泅到中流的时候，他用淫荡的双手摸我。
我尖叫了一声，宙斯的这位儿子立即转身
射出了一枝带羽毛的箭，射中了涅苏斯的胸膛，
直透到他的肺部。这怪物在快死时对我说道：

“老奥纽斯的女儿啊，如果你听我的话，
这好处将归你所有，因为你是我渡过河的最后一个。
这就是说，如果你用手把我伤口处那用勒尔涅
沼泽地里怪物的胆汁
染黑的箭头周围凝结的血
取一点下来，你就能得到一种药，
它能作用于赫拉克勒斯的心，使他永远爱你，
不至于看上一个女人爱上她胜于爱你。”

570

朋友们啊，我想起了这件东西，
那怪物死后我把它妥善收藏在家里，
刚才已经用它涂抹了这件衬袍，那怪物
生前叮嘱我的我都做了，事情已经办妥。
但愿我想不出或者不知道这罪恶的
大胆行为，我憎恨胆大妄为的妻子。
不过，如果我对赫拉克勒斯用药物和魔法，
能战胜这个女子，我就照计划好的做下去。
但是，如果你们认为我这样做
太轻率，我就放弃这个计划。

580

歌队长

如果你的办法有某种把握，
我们觉得你的计划可行。

得阿涅拉

我有把握，有信心，

590

但是还不曾试过。

歌队长

所知必须实践,如果你以为有知识,
不去试验,就还是不知道。

得阿涅拉

不久我们就会知道的,我看见利卡斯
已经来到门外,他就要动身了。
不过,你们要保密呀!即使是羞耻的事情,
只要做得秘密,就不会丢人现眼。

(利卡斯上)

利卡斯

你有什么要吩咐,奥纽斯的女儿,就请讲。
我已经耽搁得时间太长。

得阿涅拉

当你正在屋里同那些外来女子谈话的时候
利卡斯啊,我就在为你准备这个东西,
好让你把这件细软的长袍替我带去,
它是我亲手织好送给身在外地的丈夫的礼物。
你把这件衣服交给他时,要叮嘱他,
别让任何人抢在他之先穿上它,
在他还未在那杀牛祭神的日子露脸地

600

站到大家面前来，穿着它给神看之前，
切勿让它见阳光、灶火或神坛上的火焰。

我曾经立过誓：如果有一天我看见
他平安回家了，或者十分可靠地听说
他要平安地回家了，我就一定
让他穿上这件长袍，让众神看见
他是一个穿着新衣服的新主祭。

610

你让他看这封口上的印记，这是我
戒指上的印纹，他是很快就能认出来的。

现在你可以去了，并且首先记住一条规矩：
别妄想做超出信使职责范围的事情；^①
这样你就可以得到双份的谢意，
因为你替他做了事又替我做了事。

①警告利卡斯，别把匣子
打开。

利卡斯

只要我审慎地运用赫尔墨斯的技巧，^②
你交给我的差使我不会出差错，
我会把带去的匣子原封不动交到他手里，
你吩咐我的话我也会原原本本转告他。

620 ②赫尔墨斯为信使的保
护神。

得阿涅拉

你可以走了，因为，家里
情况你全知道了。

利卡斯

我知道诸事顺遂,我告诉他。

得阿涅拉

还有,那个外邦女子,你看见我客客气气
接待了她,你知道我对她很友好。

利卡斯

是的,因此我心里很高兴。

得阿涅拉

我还有什么口信要带去的呢?没有了。
我只担心你把我的思念过早地告诉了他,
在我知道他是否也思念我之前。

630

(利卡斯和得阿涅拉下)

(六)第二合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

啊,你们这些居住在港口与峻崖之间的
温泉^①附近的人们,以及你们这些
居住在奥塔岭下的人们啊!
还有,你们这些居住在墨利斯湾

^①温泉在著名的温泉关东边,特拉基斯在温泉关西边。温泉北边是墨利斯海湾,南边是奥塔山东麓。

那献给金箭的处女神^①的海岸上——
希腊人曾在这里举行过著名的
温泉关会议——的人们啊！

①指阿尔忒弥斯，这一带居民特别崇拜她。

（第一曲次节）

悦耳的双管即将再次
为你们吹起。你们不会听到
刺耳的悲音，你们会听到一种
类似祭神时竖琴弹出的音乐在回响。
因为宙斯和阿尔克墨涅的儿子
正带着他的战利品——用他全部的勇猛
夺得的——赶路回家来。

640

（第二曲首节）

有家难归有国难投的逐客，
他流落海外踪迹不定，
我们等了他整整十二个月，
渺无音讯。他可爱的妻子，
可怜的她心里充满悲愁，
泪水不断，日益憔悴。
好在如今战神勃然大怒，
从而结束了她悲苦的日子。^②

• 650

（第二曲次节）

愿他归来，愿他早早归来！

②战神（阿瑞斯）大怒的结果，赫拉克勒斯取得胜利。赫拉克勒斯一回家便结束了得阿涅拉的忧愁。

在他离开那岛上的祭坛——
 听说他正在那里祭神——
 回到我们的城市之前，
 愿那载他回来的多桨的船不停不歇。
 愿他回来，满怀爱情，
 裹着那涂了怪兽血的长袍，
 受到那药物的作用。

(七)第三场

(得阿涅拉上)

得阿涅拉

朋友们，我真担心，刚才做的事
 太不慎重，完全是没事找事。

歌队长

奥纽斯之女得阿涅拉啊，你怎么啦？

得阿涅拉

我不知道，但是我害怕自己
 很快被发现犯了一个大的错误，
 因受美好希望的引诱。

歌队长

你说的该不会是关于你
馈赠赫拉克勒斯礼物的事吧？

得阿涅拉

正是关于这件事。因此我劝人们：
事情如果没有把握，别热心去做。

670

歌队长

是不是可以告诉我们，你为什么害怕？

得阿涅拉

发生了一件事，我一说出来，
朋友们啊，你们准会认为听到了一件怪事。
我刚才用来在礼服上涂药的东西——
从一只羊身上剪下来的一团白毛——
不见了，不是被屋里什么东西吃了，
是它自己吞食了，消灭了自己，
在一块石头上化为乌有。为了让你知道
事情的来龙去脉，我要详细点叙说。

680

那人头马怪在胁部被箭头倒钩刺得
疼痛不已的时刻叮嘱我的话，我一句没忘；
它们留在我的记忆里，就像字刻在铜板上，
没有人能把它们从上面洗掉。

他叮嘱的话如下，我照办了：

在初次用这药膏涂抹我想要涂抹的衣服之前，

我得把它放在一处秘密的地方，

永远不见火光，不见温热的阳光。

我照办了。刚才，行动的时刻到了，

我拿起一团羊毛——从自家的一只羊身上

剪下的一堆羊毛里我扯出一团——

用它在我的内室里私下涂抹那药膏，

690

然后把衣服叠好，不让见阳光，

装进你们见过的那只中空的匣子。

但是，我刚才回到屋里去，看见了一种

无法名状的，凡人的智力无法理解的景象。

我无意中把那团用来往袍上抹药的

羊毛扔到了直射的太阳光里。

它一变热，就熔化了，全不见了，

在地上很快变成了粉末，

那形状特别像人们锯木头时

从锯齿里掉下来的木屑屑。

700

它就这样子散在它被扔的地方，

从它所在的地上冒出一团团的泡沫，

就像从紫色的葡萄里新榨出的

巴克科斯的酒汁被泼到地上时一样。

因此，不幸的我，不知怎么想才好，

只知道自己做了一件可怕的事情。

是呀，那怪兽原是为我而死的，

他要答谢我什么?为什么

要在临死的时候对我表示好意?

这是不可能的。他是在骗我,

想利用我害死那射杀他的人,这道理

710

我知道得太迟了,已经无法挽回。

不幸我一定会害死他的,

如果我的下述想法不错:

我知道,那射出的箭是致命的,

喀戎^①虽然是神,也无法幸免;

至于兽类,射中了,更无例外。

涅苏斯的伤口流出的黑血怎么就不会

毒死我的丈夫?我想一定会的。

①这个喀戎是一个半马
人,因为是神所生,所以
是不死的。一次为赫拉克
勒斯的箭误伤欲死不得。
非常痛苦,后来因愿意替
普罗米修斯死才得以死
去。

我已下定决心,他如果死了,

我也和他同赴黄泉。因为,任何

720

一个看重自己高贵出身的女人,

对于不名誉的生活都无法忍受。

歌队长

可怕的行动必须惧怕,

可也不必事未发生就绝望。

得阿涅拉

计划错了,就不可能

有令人鼓舞的希望。

歌队长

对无意的错误，人们的忿恨一般温和；
你所要受的忿恨也不过是这类的吧。

得阿涅拉

家里没有麻烦的人可以说这种话，
一个卷入了树事的人就不能这么说了。

730

歌队长

话最好别再说下去了，
除非你有什么要对你儿子说的，
既然那个以前出去寻找父亲的人回来了。

（许洛斯上）

许洛斯

母亲啊，我愿你是这三种情况之一：
或者不再活着，或者活着被称作
别人的母亲，或者从什么地方
换一颗比现在好一点的心肠。

得阿涅拉

我的儿啊，你这么恨我为的什么？

许洛斯

我告诉你，就在今天你害死了
你的丈夫，我是说，我的父亲。

740

得阿涅拉

唉呀，我的儿，你嘴里说的是什么话呀？

许洛斯

一句不能不实现的话。因为，一件已经
发生了的事情，谁能使它没发生呢？

得阿涅拉

儿啊，你说什么？你从什么人听到
这话，说我做了如此可怕的事情？

许洛斯

我亲眼看见了父亲沉重的
苦难，不是听别人说的。

得阿涅拉

你在哪里找到了他，呆在他身边？

许洛斯

如果你一定要打听，我一定全部告诉你。

他劫掠了欧律托斯的著名城市，
带着胜利的纪念品和掳获物离开那里，
到了尤卑亚的一个三面临海的海岬，
名叫克奈昂，他在那里给他的父神宙斯
奉献了一处圣林，建造了一座祭坛。
在这里初遇他时我心里高兴，不再忧愁。

750

他正要举行百牲大祭时，
他的传令官利卡斯从家里赶到，
带来你的礼物，一件致命的长袍。
按照你的叮嘱他穿上那件长袍，
然后从掳获物中挑选出十二头
未配过种的公牛，杀了，他一共
祭献了一百头各种的牲畜。

760

起初，这不幸的人，心情安详地祷告，
穿着那件漂亮的长袍很高兴。
但是，等血红的火焰在献神的牺牲
和多树脂的松木柴禾上燃烧起来的时候，
他的肌肤上便渗出了汗珠，
袍子贴在了他的身上，紧粘住他的每个关节，
宛如一个工匠用手这样做的。接着是透髓
彻骨的疼痛，这毒物造成的灼痛
像一条致命的毒蛇开始咬他。

770

在那里他大声唤来不幸的利卡斯——
这是你的罪过，无论如何不能责怪他——
问他，是什么背叛阴谋使他带来这长袍。

可怜的利卡斯一无所知，回说那是
你一人的礼物，原封未动，没经过第三者。
他听了这话，一阵突发的痉挛直透他的肺脏。
他抓住他的脚，正是踝骨的关节处，
把他摔出在一块波涛拍打的海中礁石上，
使他脑壳中间破裂，脑浆从头发中间
渗了出来，还有血，也流了出来。

780

看见他们一个疯了一个死了，
所有的人都号啕痛哭起来，
但没有一个人敢走近他。
因为，他痛得时而滚在地上时而跳到空中，
他大喊，他尖叫；洛克里斯^①陡崖、
尤卑亚海岬的岩石都响起了回音。

①洛克里斯在克奈昂海
角对岸。

这可怜的人无数次自己摔倒地上，
无数次号啕大哭，咒骂同你这坏人的
不幸婚姻，咒骂他同奥纽斯的联盟，
他说正是这些因素害他丢了性命。
这样一阵发作之后他被折磨得精疲力竭。
这时，透过祭坛上的缭绕香烟，
他举目斜视，看见我在人群中哭泣。
他望着我，喊道：“我的儿啊，你过来。
别避开我，丢下我一个人受苦不顾，
即使必须和我死在一起，也别那样做。
过来，带我走，如果可能的话，
把我送去一个没人看得见的地方。

790

800

如果你不忍心这么做,至少也尽快
把我送出这地方,让我别死在这里。”

他吩咐了这些话之后,我们就把他
放在了一只小船中央,他在痉挛中呼叫,
我们好不容易才把他运到这边上了岸。
一会儿你将看见他,或者还活着,或者刚刚死了。
母亲呀,这就是你对我父亲所做的,
现在阴谋已经败露,愿司惩罚的
正义女神和复仇三女神^①为此惩罚你。
我这样祈祷,如果符合正义,但是,
符合正义是无疑的,既然我看到你
违反了正义,害死了这世人中的最优秀者,
这样的人你是再也看不见第二个的。

(得阿涅拉下)

歌队长

你为什么沉默无言地走了?
你不知道吗,沉默就意味着承认控告?

许洛斯

由她去吧。但愿有一阵旋风
送她远去,离开我的眼界。
既然她行事完全不像个母亲,又何必让她
有一个母亲的假相,享受母亲的尊敬?
不,让她走,和她告别吧!

①.正义女神名狄克,掌管
习惯、秩序、法律、正义。
复仇三女神名埃里倪斯,
特别司亲属间复仇。

她给我父亲的快乐让她自己去享受吧！

820

(许洛新下)

(八)第三合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

姑娘们啊，请看那旧日的预言
多么突然啊在我们眼前应验，
证明祭司传达的神谕不虚：
等第十二年过完了十二个月的
总数，宙斯的亲生儿子承担的
所有苦役也就一起了结。
这许诺到时候一定兑现。
你说说看，看不见阳光了的死人
还怎能再服什么劳役？

830

(第一曲次节)

既然马人狡计设下的
死亡罗网罩住了他，
死神生养、鳞光闪闪的毒蛇哺育的
毒物紧紧地粘住了他的两胁，
就像那十分可怕的九头蛇缠住了他，
亲自在咬他那受伤的地方。
黑头发涅苏斯的花言巧语留下的

谋杀刺棒无情地折磨着他，
强烈的疼痛不停地骚扰着。这样难受，
他还怎能活到明天看见新升起的太阳？

840

(第二曲首节)

关于这后果这不幸的女人
没有任何预知，她只看到
这新的婚姻把巨大的痛苦
突然地带到了她的家里。
她亲手依法补救——这办法
是在命定的相逢中那怪物
给她出的主意。为了这办法的后果
她会绝望地悲哭，
流出无数露珠似的泪花。
未来的命运已经隐约可见，
诡计造成了巨大的不幸。

850

(第二曲次节)

我们的眼泪夺眶而出，
他痛苦成这样，哎呀，多么可怜；
敌人也从未给这位光荣的英雄
带来过这样沉重的灾难。
啊，你，冲刺在前的长矛的黑色矛尖啊，
凭你的威力，很快，
把那新娘，新近，

从奥卡利亚山地带来这里。
但是,这些事情的行为者
已被清楚证明是那位库普罗斯女神,
虽然她管事时默默无声。

860

甲半队

我是耳朵幻听,还是真的听见了
有哭声刚才从屋里传出来?
你们有没有听见?

乙半队

是的,有人从屋里发出悲痛哭声,
清清楚楚,这个家里又有了新的灾难。

歌 队

请看那老妇人多么悲伤,
愁容满面,
来向我们报告消息。

870

(老保姆上)

(九)第四场

保 姆

孩子们啊,给赫拉克勒斯捎去的礼物
给我们带回了不小的祸害。

歌队长

老太太，你要告诉我们什么新的灾难？

保 姆

得阿涅拉不动一步，就走完了

她全部旅程的最后一段。

歌队长

你不是说她死了吧？

保 姆

你全听懂了。

歌队长

那不幸的女人已经死了？

保 姆

你又一次听懂了。

歌 队

（哀歌）

可怜她毁了。请告诉我们，她是怎么个死法的？

保 姆

残忍极了。

歌 队

请告诉我们，

老太太，怎么个残忍法？

880

保 姆

自杀的。

歌 队

什么激动，什么疯狂，

用致命的刀刃结果了她？

她是如何策划自己的死亡？

跟着丈夫的死亡，

一个人制造两个死亡的？

保 姆

用那令人伤心的一刀。

歌 队

糊涂人啊，你亲眼看见了那狂暴的行为？

保 姆

亲眼看见,我就站在她身边。

歌 队

什么样的狂暴?怎样干的?快说!

890

保 姆

自己对自己,亲手干的。

歌 队

你说的什么?

保 姆

真实可靠的事情。

歌 队

这新娘才结婚

就给这个家生了一个

大大的复仇女神。^①(哀歌完)

保 姆

太对了。如果你在旁边亲眼目睹了
她的举动,你对她的怜悯一定更深。

①伊奥勒的父亲和兄弟
都被赫拉克勒斯杀了,因
此歌队想象得阿涅拉等
于替伊奥勒复仇。

歌队长

一个女人的手敢做这种事吗？

保 姆

真是可怕！你听了就可以知道敢。

她独自走进屋里，900
看见她的儿子正在院里准备一副空担架，
以便返回去接他的父亲，
她就躲起来，不让人看见，
拜倒在祭坛前，大声悲叹
它们要从此遭到冷落。
她触摸着一件件从前用惯了的
家具，可怜的夫人，眼泪就淌了下来。
她满屋子转到这里转到那里，
看见喜欢的仆人的模样时，
这不幸的人，触景生情，痛哭自身的命运，910
痛哭自己的家业从此将落到别人的手里。

后来她停止了哭泣，我看见她
突然冲进了赫拉克勒斯的卧室。
我躲在一个角落里偷看，
看见她抓来一条被单，
铺到赫拉克勒斯的床上。
做完这些后，她跳上床去，
坐在床的中间，热泪夺眶而出，

她边哭边说道：

“我的婚床啊，我的新房啊，
从今永别了，你们再也不会
看见我到这里来睡觉休息了。”

920

说罢，她用激动的手，取下
胸前的金别针，解开长袍，
袒露了整个的左肋和左臂膀。
这时我拿出全部力气快跑出去，
把她的意图警告她的儿子。

但是不幸，就在我一去一回的这段时间里，
她已经把一柄两边锋利的短剑
刺进了左肋刺中了心脏。

930

看见这情景，儿子大哭起来。他知道了，
哎呀，是他的愤怒逼她走上了绝路。
他又从家中仆人嘴里得知——
可惜太迟了——她是受到马怪的怂恿
胡里胡涂做出那蠢事的。

这时，这可怜的孩子痛哭不止，
抱住母亲，不停地吻她，
躺在地上，躺在她的身边，
伤心地说，是他鲁莽地责怪了她
伤害了她，他哭着说，他一次
失去了两个亲人——父亲和母亲，
从此不得不一个人孤苦地生活。

940

这个家庭的命运就是这样。

如果有谁盘算明天或更后的事情，
他就未免太性急了，因为，
在今天尚未平安度过之前，谈不上明天。

(卜)第四合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

哪个祸事我该首先悲叹？
哪个祸事更悲惨？
哎呀，我说不清楚。

(第一曲次节)

一个我们在家里看见了，
另一个，我们预见了，在等待，
两个灾难一样令人伤心。

950

(第二曲首节)

但愿来一阵强劲的风
吹送我离开我们
这地方，以免我一眼看到
宙斯那力大的儿子，
吓得要死。因为，
听说他快到家了，
熬着无法解救的痛苦

960

样子可怜得少有。

(第二曲次节)

我曾经像夜莺啼叫
悲哭这听说的灾祸，
如今它已经离我们不远了。
外邦人的护送队伍快到了，
那么，他们是在怎样抬着他呢？
他们像朋友一样，忧伤地，
移动着他们无声的脚步。
他被抬着没有喊叫声，
我们该怎么想呢，他是
死了还是睡着了？

970

(十一)退 场

(赫拉克勒斯躺在担架上由侍从抬上，许洛斯及一老人随上)

许洛斯

哎呀，父亲啊，
我为你悲伤，我为你痛哭。
我怎么办呢？我该做什么？哎呀！

老 人

(低声)

别做声，孩子，别惊醒

你那心如铁石的父亲激烈的痛苦。

因为，他还活着，没有死。

请你紧闭了嘴，别出声。

许洛斯

老人家，你说什么？他还活着？

老人

（低声）

他正熟睡着，

孩子啊，别惊醒他，

千万别唤醒那可怕的疾病，

让疼痛重新发作！

980

许洛斯

沉重的灾难压迫着我，

我难受得快疯了。

赫拉克勒斯

（醒来）

宙斯啊，

我到了什么地方？我躺在这些人

中间忍受着无休止的痛苦。

他们是谁？哎呀，我真不幸；

啊，这可怕的病痛又咬起我来了。

老 人

(向许洛斯)

我不是对你说过吗，
你不做声该有多好？
那样你就不至于
把睡眠从他脑际和眼前赶走了。

990

许 洛 斯

不，看见他这么惨，
我实在受不了。

赫拉克勒斯

克奈昂山丘上的祭坛啊，
我给你们献上了那些上好的牺牲，
你却给了我这么残酷的报答
——宙斯可以为我作证！
你毁灭了我，毁得多惨呀！
但愿我这不幸的人眼睛从未看见过你，
那样我就不至于迎面碰上
这激烈的符咒无法缓解的疯病了。
如今除了宙斯，有哪个巫师
哪个高明的医生能够治愈
我这疾病呢？
但愿我能看到有奇迹在远处出现。

1000

(抒情歌第一曲首节)

唉,唉,

让我,让我这不幸的人,

永远地睡着不醒吧!(本节完)

(向努力扶他的老年侍从)

(第二曲首节)

你为什么,为什么碰我?你把我弄到哪里去?

你会使我疼死的,使我疼死的。

你惊醒了我沉睡的疼痛。(本节完)

这疼痛又发作了,哎呀,它又捉住了我。

不论你们是哪个地方来的人,啊,你们,

1010

全体希腊人中最忘恩负义的人们呀,

我这不幸的人曾经许多次为希腊人

在海上在各处的森林里清除怪物,

累得要命,但如今在我害着这病时,你们,

竟没有一个人愿意用火或刀来解除我这病痛!

(第一曲次节)

唉,唉,

怎么就没人愿意过来,使劲一刀,

从我这身躯上砍下这头颅?哎呀!(本节完)

老 人

赫拉克勒斯的儿子啊,干这个事情

我的力气不够；你来帮个忙吧。

你有力气，

你我一起或许干得了。

许洛斯

扶他我行，

1020

但是，无论靠自己还是借助别人

我都不能使他活着不感觉痛苦。

这是宙斯注定的命运。

赫拉克勒斯

（第二曲首节）

孩子啊，你在哪里？扶我起来

扶着我，扶我这里。唉，唉，我的命运呀！（本节完）

（第二曲次节）

这可怕的病痛又跳起来，

又跳起来毁灭我啦！

它是无法医治的，凶狠的。（本节完）

1030

帕拉斯啊帕拉斯，它又来折磨我啦！

我的儿啊，可怜可怜你的父亲吧，

拔出一柄无罪的剑，从我锁骨下面刺进去，

医治这痛苦！它是你那不怕神的母亲

给我带来的，它使我难受得发狂。

但愿我能看见她也这样毁灭，

也这样，像她毁灭我一样。

1040

(第三曲次节)

啊，甜蜜的哈得斯，宙斯的兄弟，
请赐给我安息吧，请你赐我安息！
请用快速的死亡结束我的不幸！（抒情歌完）

歌队长

朋友们啊，我听到主上这悲呼就颤栗，
这样的英雄却遭受这样的痛苦。

赫拉克勒斯

啊，我这双手和这两个肩头忍受过
许多听起来都怕人的苦难，
然而，即使神后赫拉和可恨的欧律斯透斯
也从未加给我这样的痛苦，
像奥纽斯伪善的女儿这样。
她把一件复仇女神织就的衣裳——
一张恶魔的罗网——紧紧地
罩在了我的身上，让我死在里边。
它紧粘着我胸部的两侧，吃我的肉，
直咬到最里边的脏腑；
它吸空了我肺管里的气，
它喝干了我生命的新鲜血液，
使我全身瘫软无力，

1050

4.宙斯建立了对世界的统治权之后,遭到过一次巨大的反抗,即大地女神和她的儿子们(巨人)发动了一场震天动地的战争,结果失败。赫拉克勒斯参加宙斯一边作战

像被无以名状的绳索捆住了似的。

无论战场上持矛的军队、大地所生的

巨人队伍⁴,或凶猛的野兽,

也无论希腊、外邦或任何我去

除害的地方,都没能做到这样。

如今一个女人,一个生来不及男人的女人,

竟不需武器,只用自己的手把我打倒。

孩子啊,请表明你真是我的儿子,

别过分看重“母亲”这称呼。

去把那个生你的女人从屋里

亲手抓出来,交到我的手里,

让我可以知道,我的痛苦是不是比她的痛苦

——当她受到公道的惩罚时——更使你伤心。

儿啊,去吧,勇敢点!怜悯我吧!

会有许多人觉得我可怜,看见我这样哭着喊叫着,

但是不会有人说,从前他曾听见我哭过;

从前我总是——一声不哼地迎接苦难。

如今,哎呀,一个坚强的男子汉突然变成了女人。

现在,你过来,站在父亲身边,

看一看,厄运使我痛苦到什么程度。

我将掀开罩单,让你看。

瞧,你们大家看看这受苦的身体,

看我这不幸的人有多么可怜。

哎呀,哎呀呀!

这间歇的灼痛又一次发作了,

1060

1070

1080

它刺进我的两肋直往里钻，
这凶残咬人的病痛不容我有一刻儿安静。
冥王哈得斯啊，请收下我！
宙斯的雷电啊，请击毙我！
神王啊我的父亲，请抛下你的霹雳，
对着我的头顶，因为，这毒物又在咬我了，
越来越厉害，越来越扩大。

啊，我的双手啊，我的肩膀和胸膛啊，
我亲爱的胳膊啊，你们虽然病了，
却还是原来的你们；我曾经凭你们的力气
杀死了涅墨亚的狮子，那个牧人们的祸害，
无人敢接近的野兽；杀死了勒尔涅的水蛇；
制服了人群原始野蛮的人马两形的怪兽，
他们力大无比，强暴无礼，没有法律；
制服了埃律曼托斯的野猪和冥王
地府的三头狗，它是可怕的埃基德娜
所生的怪兽；你们还帮我制服了
那条在极远的地方看守金苹果的恶龙。¹¹

我还经历过无数别的艰难困苦，
不曾有一个人能吹嘘说他打败过我。
但如今我是关节扯断，皮肉撕碎，
成了一个看不见的毁灭者的可怜的爪下猎物。
这就是我，号称最高贵的阿尔克墨涅
和星空的统治者宙斯所生的儿子。
但是，有一点你们可以相信：虽然我已全不中用，

1090

1100

¹¹这里将要说起十二大功中几件。地府三头狗是埃基德娜和提丰所生，但诗人在《奥狄浦斯在科洛诺斯》一剧中说它是塔尔塔罗斯和地神所生。

连一步路也不能走，然而我还有足够的
气力向那个干这坏事的女人复仇，
只要她来，我将让她学会向大家报告：
我赫拉克勒斯生时和临死都能惩治恶人。

1110

歌队长

不幸的希腊啊，失去了这个战士，
我知道你会多么悲伤。

许洛斯

父亲啊，既然你平静下来了，我可以回话了，
那么，请听我说，虽然你在病中。
我对你的要求不会过分，请听我说，
别让怒气刺得你过于激动。否则你弄不明白，
你的复仇要求多么徒然，
你的怨恨多么没有理由。

赫拉克勒斯

说完你想说的然后住嘴，病中
我一句也听不懂你谜语一般的话。

1120

许洛斯

我来告诉你关于我母亲的事情——她现在
情况如何，以及她如何无意中做错了事情。

赫拉克勒斯

畜牲！你竟敢对我还称她——

这个杀了你父亲的女人——为“我的母亲”？

许洛斯

因为，她的情况如此，我不说出来不合适。

赫拉克勒斯

由于她过去的罪行，不说出来的确不合适。

许洛斯

而且还由于她今天所做的事情——你也会承认的。

赫拉克勒斯

说吧！但是当心，别表明你是逆子。

许洛斯

我要告诉你：她死了，刚才被杀的。

1130

赫拉克勒斯

谁杀的？这恶兆不适合我，它不可思议。

许洛斯

是她自己，不是任何别人。

赫拉克勒斯

哎呀，她没有死在我的手里，像应该的那样！

许洛斯

如果你知道了全部真情，你的愤怒或许会缓和的。

赫拉克勒斯

奇怪的序言。把你的意思说清楚。

许洛斯

总的一句话：她犯了错误，用心是好的。

赫拉克勒斯

你这该死畜牲，杀了你的父亲，是一件好事？

许洛斯

她看见屋里的新娘，想用灵药
赢回你的心，但是失败了。

赫拉克勒斯

哪一个特拉基斯巫师有这样的巫术？

1140

许洛斯

早先马人涅苏斯曾经劝说她

用这种药燃起你的情欲。

赫拉克勒斯

苦呀，苦呀！哎呀，哎呀！

我完了，完了，再见不到阳光了。

哎呀，现在我才明白我的处境有多么不幸了。

去吧！孩子，你再没有父亲了；

去把你的弟弟们都叫来，还把不幸的

阿尔克墨涅——宙斯的徒有虚名的妻子——

也给我叫来，让你们好听到，

我的临终遗言和我所知道的神谕。

1150

许洛斯

但是你的母亲不在这里，

她住在滨海的提伦斯。

你的孩子，有的她带去抚养了，

有的，你可以知道，正住在忒拜城。^①

我们所有在这里的，父亲啊，有什么事

要做的，你吩咐了，我们一定照办。

赫拉克勒斯

那么听着我交给你任务。现在是你

显示无愧于我儿子名义的时候了。

很早以前父神宙斯曾向我预言，

我会死在一个居住冥国的死人之手，

1160

① 迈锡尼公主阿尔克墨涅嫁给提伦斯王子安菲特律昂，安菲特律昂后来无意中杀死了岳父，只好携未婚妻逃往忒拜。她在那里与宙斯生赫拉克勒斯。赫拉克勒斯后来回到提伦斯为欧律斯透斯服役，完成了许多功绩后安居迈锡尼。这时其名义上的父亲去世，再后在提伦斯杀了伊菲托斯，带着妻儿逃到特拉基斯投靠朋友克宇克斯。他出发去吕底亚后，他有的儿子由母亲带回提伦斯抚养，有的回了忒拜，少数留在得阿福拉身边。

不会死在任何活人的手里。
所以，这马人野兽像天神预言的
那样，死人杀死了我这个活人。

我还要告诉你们，后来的神示与此相符，
使人不得不更觉得早先的那个预言可信。
我曾在塞洛人^①——席地而眠的山民——
他们的圣林里记录下那后来的神示，它是
我的父神宙斯通过多言的橡树说出的。
那神示说：在现在已到的这“正活着的”

①塞洛人是居住在多多那一带的古老氏族。这里最早的祭司选自这个氏族，称托莫罗。后来由称作佩勒阿得斯的女祭司代替。

②过去是“死了的”时间，未来是“未出生的”时间，“活着的”时间指现在。

时刻^②，我将摆脱加在我身上的劳苦。
我原指望从此可以过上好日子。但是
看来，这意思只是说我必死亡。
因为劳苦不会落到一个死人身上。

1170

既然这些话明明正在应验，
因此，我的孩子，你必须尽你的本分
帮助我。别拖拖拉拉，引起我抱怨。
你必须欣然同意帮助我，像一个懂得
顺从父命是最佳规则者所做的那样。

· 许洛斯

③许洛斯担心父亲交给
他什么为难的任务。

虽然我对谈话的结论感到忧虑^③，
但是，父亲啊，我愿意顺从你的意愿。

1180

赫拉克勒斯

那么，首先把你的右手伸给我！

许洛斯

为什么逼我这样作出保证？

赫拉克勒斯

快伸出手来，别违拗！

许洛斯

你看，我伸出来了，不会违拗你。

赫拉克勒斯

现在你凭宙斯的头起誓！

许洛斯

到底要我做什么？这不可以告诉我吗？

赫拉克勒斯

为我做一件事，我将告诉你是什么事。

许洛斯

那我就起誓，请宙斯作证。

赫拉克勒斯

还要加上一句话：如果违誓，愿遭天罚。

许洛斯

不会遭天罚的，因为我不会违誓。不过我还是愿意照办。

1190

赫拉克勒斯

那好，你知道奥塔山上献给宙斯的那个山顶吗？

许洛斯

知道。我曾多次攀登到那里去献祭。

赫拉克勒斯

现在你必须亲自把我抬到那上面去，

找几个你喜欢的朋友帮助。

再从根深的橡树上砍下许多树枝，

从坚实的野橄榄树上砍下许多柴束，

把我的身体放在这个柴堆上面，

用松枝火炬把它点着。

让那里看不到哀悼的眼泪。如果你真是

我的儿子，做这些事情时切莫悲伤哭泣。

1200

如果你违反了，我在冥国地府

也将永远严厉地诅咒你。

许洛斯

哎呀，父亲，你说什么？你吩咐我做的什么呀！

赫拉克勒斯

这是你的义务，如果你不干，
你就去认别人作父亲，别再说是我的儿子。

许洛斯

哎呀，哎呀，你要我做的是什么呢！父亲，
你是要我做杀人凶手，犯杀父之罪呀！

赫拉克勒斯

不是。我是要你解救我的苦难，
做我痛苦的唯一医生。

许洛斯

把你的身体烧了，我怎么医治你？

1210

赫拉克勒斯

如果做这个有顾虑，那你就做别的。

许洛斯

把你抬上去——我可以遵命。

赫拉克勒斯

还有，我吩咐你架火葬堆的事呢？

许洛斯

① 原文为“用手接触”。
从语气和上下文看，是拒绝点火，不是拒绝堆火葬堆。

除了亲手点火^①，别的一切
我都会尽到义务。

赫拉克勒斯

这就够了。不过你还得外加一件好事，
小小的，除了已答允的大事之外。

许洛斯

不是小事我也应允。

赫拉克勒斯

你知道那姑娘——欧律托斯的女儿吗？

许洛斯

我猜，你是指的伊奥勒。

1220

赫拉克勒斯

正是，孩子。关于她，我给你的遗嘱如下：
我死后，你如果虔诚地记得
对父亲立下的誓言，就听
我的话，娶这个女人为妻。
别让别人娶了这个在我身边躺过的
女人，我的儿子啊，你自己

缔结这婚姻的纽带！点头吧！

要知道，大事情都同意了，
小事不做，前功尽弃。

许洛斯

哎呀，对病人生气是不合适的，
但是，看见他有这种想法，谁忍受得了？

1230

赫拉克勒斯

听口气你好像不想接受我的嘱咐。

许洛斯

既然我母亲的死和你眼前的痛苦，
她是唯一的祸根，谁还愿意娶她呢，
除非被一心复仇的亲人逼疯了？
父亲啊，我宁愿也死了，这样也比活着
和这个最可恶的仇人结合在一起好。

赫拉克勒斯

看来，你不想接受我这个
临死者的请求。但是，如果这样，
天神的诅咒一定会落到你的头上。

1240

许洛斯

哎呀，我想你很快就要显得脾气多么不好了！

赫拉克勒斯

是的,因为你惊醒了我沉睡的病痛。

许洛斯

不幸,我多么为难呀!

赫拉克勒斯

是的,既然你不想听我的话。

许洛斯

但是,父亲啊,你一定要教我读神吗?

赫拉克勒斯

讨我欢喜,你就不是读神。

许洛斯

那么,你是把它作为一件完全正当的事吩咐我做?

赫拉克勒斯

是的,我请众神为此作证。

许洛斯

那么,我同意了,不再拒绝,

但是我要让众神知道,这是你的命令。

1250

父亲呀，我听从你，免得受责骂。

赫拉克勒斯

你的话结束得很好，说好之后，

我的儿子啊，再做起好事来吧！

赶快把我放到火葬堆上去，

趁病痛和痉挛还没重新发作，

来吧，你们赶快把我抬起来，

让我的苦难就这样最后了结。

许洛斯

父亲啊，既然你命令和逼迫我这样做，

就不会有什么妨碍你的心愿得到满足。

赫拉克勒斯

啊，我坚强的心灵啊，现在趁这病

还未重新发作，快在你的嘴上

套上钢铁的马勒，不让哭声溜出来，

既然做这件事是值得高兴的，

虽然它是被迫的，不得已。

1260

许洛斯

侍从们，把他抬起来！

并且，在这件事情上请你们充分理解我。¹

但是，请你们心里明白，

¹ 把父亲烧掉，这事是父亲本人逼着他做的

在当前的事件中众神的态度多么冷酷：
他们在人间生了孩子，
被尊称为父神，可他们
却能眼睁睁看着自己的孩子这么受苦。^①

① 这里自然是专指宙斯
和赫拉克勒斯

未来的事没人能预见，
眼前的事
对我们是悲伤，
对众神是羞耻，
对所有正在受难的人
则是最大的痛苦。

1270

歌队长

欧勒伯丛书本文，以下
作为许洛斯坦词。泽林斯
基俄译本作为歌队长对
歌队说的，今从此。

(向歌队)^②
姑娘们，一起去吧，别呆在家里！
你们今天又看见了一起可怕的死亡，
和许多少见的痛苦，这些事情
没有一件不是宙斯的所作所为。

(众侍从抬着赫拉克勒斯下，许洛斯、老年侍从随下，歌队退场)

菲洛克忒忒斯

场 次

(一) 开 场	(第 1— 134 行)
(二) 进场歌	(第 135— 218 行)
(三) 第一场	(第 219— 676 行)
(四) 第一合唱歌	(第 677— 729 行)
(五) 第二场	(第 730— 826 行)
(六) 第一哀歌	(第 827— 864 行)
(七) 第三场	(第 865—1080 行)
(八) 第二哀歌	(第 1081—1216 行)
(九) 退 场	(第 1217—1471 行)

人 物

菲罗克忒忒斯	墨利斯人的首领
涅奥普托勒摩斯	米尔弥多涅人的首领,阿基琉斯的儿子
奥德修斯	伊塔卡人的首领
商人	涅奥普托勒摩斯部下水手化装
赫拉克勒斯	
歌队	涅奥普托勒摩斯部下水手组成

地 点

利姆诺斯岛一处崖岸

时 间

特洛伊战争第十年

(一)开 场

(奥德修斯和涅奥普托勒摩斯带一名水手上)

奥德修斯

这是四面环海的利姆诺斯的¹
海岸,荒野的,渺无人迹。
希腊人之精英阿基琉斯的亲子
涅奥普托勒摩斯啊,多年之前我曾把
波阿斯之子²,这墨利斯人³,撇在这里。
这是上司命令我做的,因为
他脚上伤口淌脓,疼痛难熬,
只管大喊大叫,不断地痛苦呻吟,
在整个军营里散布不吉祥的兆头。
我们无法祈祷,无法
在平静中奠酒、献牲。
但是,关于这事还是说到这里为止吧。
现在不是我们说个没完的时候,
免得他知道我来了,整个计划落空,
不能如我计划的,立即把他带走。

来,干吧!下面轮到你出力了。
看看这一带哪里有个山洞,两个洞口的,
可以冬天里两头晒到太阳,
夏天呢,凉风穿堂而过,给人

1 利姆诺斯为爱琴海北部一岛屿,远征军在这附近的克律塞岛祭神时菲罗克忒忒斯被蛇咬伤,因疼痛发作不时大哭大喊,影响祭神和兵士休息。大军两位统帅命令奥德修斯把他遗弃在利姆诺斯岛上。战争第十年又把他接回军中。

2 波阿斯之子即菲罗克忒忒斯。

3 按索福克勒斯的想法,菲罗克忒忒斯的领地不在玛格涅西亚,而是西北面濒临墨利斯湾的一块地方。这地区的西南面有奥塔山(见第450行,第493行)和特拉基尼亚丘陵(第491行)。

带来一个舒舒服服的睡眠。

洞的下面，左边不远处，你能看到

20

一泓清泉，如果它没有枯竭。

走过去，莫做声。给我做个手势，悄悄地，

让我知道，他还住在老地方，还是去了别处。

然后我会告诉你怎样做。听着，

让我们两个合作，达到共同的目的。

涅奥普托勒摩斯

（向四面观察）

奥德修斯王，你交下的任务不是很难，

你要找的山洞我想就在这里。

奥德修斯

哪里？我的上面还是下面？我看不见。

涅奥普托勒摩斯

（用手指点）

在这里，在上面，听不到一点脚步声。

奥德修斯

看一看，他是不是在里面睡觉，没有出去。

30

涅奥普托勒摩斯

此处空空，里面没有人。

奥德修斯

没有一件日常居家的生活物品？

涅奥普托勒摩斯

树叶铺的床垫，好像有人住过。

奥德修斯

总共就是这些？室内再无别的？

涅奥普托勒摩斯

只有一只粗陋的木罐，一个蹩脚工匠的
手艺，放在一起的还有一些引火物品。

奥德修斯

你看到的这些东西是他用的家什。

涅奥普托勒摩斯

哈！这里还有一些破衣烂衫，
晾在太阳底下，上面沾满脓血。

奥德修斯

显而易见，这就是他的住处，

人也就在附近。

——一只脚因痼疾而残废，

40

①阿尔戈斯人为荷马史诗中对希腊人的一种称呼。

怎能走得太远。

他大概是出去寻找吃的东西，

或者可以镇痛的什么草药了。

因此，请你派一名随从沿途巡逻，

以免我被他意外地碰上，

因为所有的阿尔戈斯人里^①

我是他最高兴捉到的。

(一随从水手按涅奥普托勒摩斯的手势出去巡逻，下)

涅奥普托勒摩斯

他出发了，道路将受到监视。

你呢，再说下去，如果还有话。

奥德修斯

阿基琉斯之子，你应当完成自己的使命，

不仅用气力，还要用忠诚。

如果你从我这里听到什么新的计划，

前所未闻的，也必须给予帮助，

因为，你就是为了帮助我被派出来的。

涅奥普托勒摩斯

有什么要吩咐的？

50

奥德修斯

你要在交谈中编故事

迷惑菲罗克忒忒斯的心智。

在他问“你是谁？从哪里来？”时，

就说你是阿基琉斯之子——这是没有必要隐瞒的，

但是要说你是开船回家去，脱离了阿开奥斯人^①

的大军，怀着对他们的深仇大恨。

他们用恳求劝说你离开家园来参战，

这是他们能攻克伊利昂城的唯一希望。

可是来了之后，他们又卑鄙地否认了你

取得阿基琉斯武器的合法资格，

把它交给了奥德修斯。关于我，随便你

怎么说，你可以用最难听的话骂我。

你不会为此使我感觉任何难受和怀恨的。

但是，如果事情本身搞砸了，

你就会给全体阿尔戈斯人带来悲愁。

因为，如果这个人的弓箭我们弄不到手

就别想掳掠达尔达诺斯的国土了。^②

你要注意到，为什么你和这个人交往

可以不引起疑心，不会有危险，而我不行。

你没对谁立过誓言^③，参战不是出于不得已，

也没参加过最初的出征，出现于队列。

但是我，这些事情一件也无法否认。

因此，如果他弓还在手时认出了我，

①阿开奥斯人为史诗中对希腊人的另一通行称呼。

60

70

②达尔达诺斯为宙斯和埃勒克特拉（提坦阿特拉斯之女）之子，从萨摩色雷斯岛迁居弗律基亚。后来他的孙子特洛斯特在这里建立了特洛伊城。据另一说，达尔达诺斯的曾孙伊洛斯建特洛伊城，故此城亦名伊利昂。

③见《埃阿斯》第1113行注。

我就完了；而你作为我的伙伴，也难以幸免。

不，你必须谋划设计

怎能窃得这无敌的武器。

我深知，孩子，你天性诚实，

不适用于这罪恶的诈骗。

80

但是，因为胜利是一个喜人的大奖，

果新一点！让我们日后再表现正直。

现在，请把你借给我用上短短的半天，

干一次可耻的勾当，以后，愿你一生

被人称赞为凡人中最正直的人。

涅奥普托勒摩斯

拉埃尔特斯之子啊，我听见这些话

觉得其中有些东西使我难受，厌恶去执行。

使用阴谋诡计做任何事情不合我的天性，

听人们说，我父亲的天性也是这样。

我愿意用力气取走这人，不用欺骗。

90

因为，他只有一条腿，另一条腿有病，

凭力气搏斗不可能胜过我们这么多人。

一方面，我既奉派出来帮助你，就不愿

被人骂作背叛者；另一方面，王啊，我做事

宁愿光明磊落地失败，不愿用阴谋诡计取胜。

奥德修斯

一位勇敢父亲的儿子啊，我自己年轻的时候，

也曾经是懒得使用舌头,随时准备动用两手;

但是现在,随着阅历的增长,我懂得了,

指挥人间万事的是舌头,不是行为。

涅奥普托勒摩斯

那么,你有什么指挥我执行的,除了要我说假话?

100

奥德修斯

我要你骗走菲罗克忒忒斯。

涅奥普托勒摩斯

为什么要用欺骗不用说服?

奥德修斯

他是说不服的,而用强迫你也带他不走。

涅奥普托勒摩斯

有什么东西力量如此强大,为他壮胆?

奥德修斯

百发百中的箭带来死亡。

涅奥普托勒摩斯

那么,没有一个人哪怕是胆敢接近他?

奥德修斯

是的,除非用骗术捉住他,照我说的。

涅奥普托勒摩斯

可是,说谎你不觉得羞耻吗?

奥德修斯

不,如果说谎可以得救。

涅奥普托勒摩斯

人怎么有脸说假话?

110

奥德修斯

如果你的行为能带来利益,就不应该犹豫退缩。

涅奥普托勒摩斯

他到特洛伊于我有什么利益?

奥德修斯

只有靠他的弓箭特洛伊才能攻克。

涅奥普托勒摩斯

那么我就不是特洛伊的征服者,像你当初说的那样。

奥德修斯

没有这武器你就不是，没有你这武器也不是。

涅奥普托勒摩斯

如果这样，那猎物似乎应该追逐。

奥德修斯

做了这件事你将赢得奖品两份。

涅奥普托勒摩斯

哪两份？知道了我就不会拒绝。

奥德修斯

你将同时被称作智慧者和勇敢者。

涅奥普托勒摩斯

行，我干，抛开一切羞耻心。

120

奥德修斯

那么，我教的话你还记得不？

涅奥普托勒摩斯

我既答应了，别的你就不用担心了。

奥德修斯

那么,你留下,在这里等他回来;
我离开,免得被发现和你呆在一起,
也让巡逻守望的水手回到船上去。
如果我觉得你呆在这里时间太长了,
就派这同一个人再过来,但是化装成
别的船上的商人——不认识有好处。
那时,我的孩子,在水手讲述编造出来的故事时,
你要善于从他的话里听出对你有用的暗示。
现在我要到船上去了,这里的事就交给你啦。
愿送我们上路的狡猾的赫尔墨斯,^①
还有,守护我们城市的胜利女神雅典娜——
我永远的庇护者——保佑我们两个!
(哨兵走后,奥德修斯下;歌队进场)

130

^① 赫尔墨斯为商人和旅行者的保护神。

(二)进场歌

歌 队

(第一曲首节)

我的王啊,请你告知我。身在异乡
为异客的我,面对一个疑心深重的人,
什么应该说,什么应该隐瞒?
须知,一个拥有宙斯授予的神一般主权的人,
他的知识能力别人是难以相比的。

140

而如今，我的孩子，这一古老的统治权力
已经传到了你的手里，因此，请你吩咐，
我该如何为你出力。

涅奥普托勒摩斯

现在呀，或许你得瞧着海边上
他住的这个地方，远远地瞭望着，
没啥可怕。但是，当这可怕的
行人——现在不在家——回来，
每看到我做手势，你就跑过来，
尽你的能力帮助我。

歌 队

(第一曲次节)

你要我关心的是我早就放在心上的——
我的眼睛应该注视着你的利益，高于一切。
现在请告诉我：这人居住的
是哪一种房屋？在什么地方？
因为对于我，知道这些十分重要，
可以避免在什么地方突然地碰上了他。
哪里是他的常去处？哪里是他的歇宿地？
有什么足迹没有，在家里还是出去了？

150

涅奥普托勒摩斯

你能看到有两个出口的岩洞，

这就是他的两扇门的石屋。

160

歌队长

这受苦的屋主人，他去了哪里？

涅奥普托勒摩斯

我确信，他正拖着一条腿，熬着疼，
在这附近的什么地方觅取食物。
他，这不幸的人中最为不幸的，
听说，就是在这里这样度日——
用能飞的箭射杀鸟兽，
找不到一个医生
为他治疗伤口。

歌 队

（第二曲首节）

我怜悯他，想到他
没有人关心照应，
见不到一个同伴的面，
一直受着疾病的折磨，
孤独地，多么痛苦。
一切东西需要时
他有什么办法弄到？
他怎么能忍受这苦难，
一直挨到今天？

170

哎呀，真是神意莫测！
哎呀，不幸的人类！
你们的苦难无边无涯。

（第二曲次节）

这个人出身高贵，或许
不亚于任何高贵家族的子孙；
但是，他被剥夺了生活的一切，
被别人遗弃在这里，孤独地
与多毛的或多斑的野兽为邻，
忍受饥饿之苦和无法治疗的疼痛。
只有口齿不清的回声
从远处的岩壁重复他
痛苦的叫喊。

180

190

涅奥普托勒摩斯
这其中我不认为有什么可奇怪的，
因为，如果我的判断不错，
他的那些苦难乃是出于神意，
是无情的克律塞^①施予的。
他在这里受苦，无人照应，
至今已近十年，这也不是没有神意的。
为的是不让他过早地，对特洛伊
射出他百发百中的神箭，

①克律塞岛的自然神女，
蛇是她的卫士。见第
1326行。

直到——如人们所说的——命中注定
特洛伊被它灭亡的那一天来临。

200

歌 队

（第三曲首节）

别出声，我的孩子！

涅奥普托勒摩斯

什么事？

歌 队

有声音，

像是一个病痛者的呻吟，

在这里还是在那里，我弄不清。

我又听见了，实实在在地，

一个人忍着痛一步一叫苦的声音。

我不会听错，虽然距离还远；

是一个人痛苦得很的呻吟，

可以听得清清楚楚的。

歌 队

（第三曲次节）

孩子，要改变……

涅奥普托勒摩斯

(改变)什么?

歌 队

(改变)原有的想法。

210

因为,这个人不远了,已经近在跟前。

不像牧童在草地上吹奏芦笛,

倒像人在走路熬疼时

发出远传的呻吟,

或像人到港口看见无船可乘时

发出绝望的叫苦声。

(菲罗克忒忒斯特弓上)

(三)第一场

菲罗克忒忒斯

啊,陌生人,

你们是谁?来自何方,登上了这片

220

没有港湾、没有人烟的土地?

我该认为你们是哪个城市的,属于哪个民族?

装束诚然像希腊人,

我最爱看的一种,

但是我还希望听见你们说话。

别害怕,别看我样子像个野人。

不,可怜我如此不幸,如此孤独,
没有朋友,是个被遗弃的受苦人。
说说话,如果你们事实上来意不恶。
啊,请回答!须知,拒绝回答问话,
无论你拒绝我,还是我拒绝你,
都是不合适不应该的。

230

涅奥普托勒摩斯

那么我先告诉你,陌生的朋友,
我们是希腊人,你猜得不错。

菲罗克忒忒斯

多么亲切的声音!许多年之后
听到这样一个人的致辞多么开心!
我的孩子,是什么匮乏逼迫你,
什么利益牵引你来到这里?
或是,什么热情驱使?什么顺风吹送?
请告诉我一切,我好知道你是谁。

涅奥普托勒摩斯

我的出生地是四面环海的
斯库罗斯^①,我正航海回家去。
阿基琉斯是我的父亲,涅奥普托勒摩斯
是我的本名。到此你知道了我的一切。

240

①斯库罗斯为岛名,涅奥普托勒摩斯的出生地。阿基琉斯的母亲,神女特提斯为了不让阿基琉斯参加特洛伊战争,把他藏在斯库罗斯国王吕科墨得斯宫中,穿上女装混在国王女儿得伊达弥亚的女仆中间。得伊达弥亚和阿基琉斯相爱怀孕,在阿基琉斯的伪装被奥德修斯揭穿,不得不参加战争后,她生下了涅奥普托勒摩斯。阿基琉斯死后,奥德修斯和福尼克斯把涅奥普托勒摩斯接到特洛伊城下参战,因为神谕说,没有他的参战,特洛伊战争不能结束。

菲罗克忒忒斯

一个深受爱戴的父亲生的，一方亲爱的土地
上出的，年迈的吕科墨得斯抚养大的孩子。

啊，什么使命把你带到这个地方？

你是从哪里出发航行的？

涅奥普托勒摩斯

我从特洛伊直接航行到这里。

菲罗克忒忒斯

你说什么？当初远征特洛伊出发时

我们的舰队里实在不曾见有你呀！

涅奥普托勒摩斯

什么？你参加过那次远征？这是真的？

菲罗克忒忒斯

那么，孩子，你真的不知道站在你面前的是谁吗？

涅奥普托勒摩斯

我怎么能认识一个从未见过的人呢？

250

菲罗克忒忒斯

那么，你也没听说过我的名字和关于我所遭不幸的

任何传言?它已使我不断衰弱。

涅奥普托勒摩斯

你问的这些我一无所知,你要相信这是真的。

菲罗克忒忒斯

啊,我这神所嫌恶的人,真是太不幸了。

我的这些境况竟从未有一句话

传到过我的家乡或任何希腊人的国土。

那些恶毒地把我抛弃了的人守口如瓶,

只顾快乐,不顾我的疾病

依旧严重,并且日益恶化。

①大多数神话说,菲罗克忒忒斯因为在奥塔山点燃赫拉克勒斯的火葬堆而得到赫拉克勒斯的弓箭作为酬谢。有的神话说,点燃火葬堆因而得到弓箭的是菲罗克忒忒斯的父亲波阿斯,他又把它给了菲罗克忒忒斯。

②奥德修斯统治的伊塔卡岛,是克法勒尼亚群岛中的一个,故他也被称作克法勒尼亚人。

啊,孩子,你,阿基琉斯的儿子,
或许听说过赫拉克勒斯武器的得主^①,
我就是那个人,菲罗克忒忒斯,波阿斯的儿子。
两位元帅和那个克法勒尼亚人的国王^②
十分无耻地抛弃我在这处荒岛上——
在我被致命的毒蛇狠狠地咬了一口之后
病得很重,日渐衰弱的时候。

260

啊,我的孩子;当他们率领舰队,离开四面环海的
克律塞的岛屿踏上这一片海岸的时候,
便把我撇在了这里,不顾我身患这样的重病。

270

当时由于长途颠簸我累极了,
在这海岸的一处山洞里沉沉入睡;
他们看见我这个样子,高兴极了,

人笑着开船走了，抛弃了我，
丢下些破衣烂衫和少得可怜的食品。
有朝一日让老天也赐给他们这些东西。

请你设想一下，孩子，我醒来时的情景，
在他们走后，我一觉醒过来的那一天！
我的痛哭，我的悲号，那是多么伤心！
我们来时乘坐的船只全都开走了，
这里不见一个人，没人帮助，
没人减轻我疾病的痛苦；
环顾周围，找不到任何吃的东西，
只有痛苦——那倒是储量充足的，我的孩子。
时光日复一日年复一年地过去，
我就在这狭窄的斗室里孤独地过活，
一切需要勉强自己挣扎着对付。
饥饿来时靠这张弓打下长羽毛的野鸽，
绷紧的弓弹出去的箭射到了无论什么，
我这不幸的人都得自己爬过去，拖着
这可怜的腿一直爬到猎物掉下的地方。
口渴了，必须弄到水喝；还有，冬天里
满地结着白霜，必须捡拾柴禾来生火。
为了这些，我这苦命人儿都得爬着出去。
而且，没有火。但是，用石头敲石头
好不容易我敲出了深藏的火星，
这是让我一直活到今天的要素。
真的，头上这片屋顶和保存在它里边的火种

280

290

保证了我需要的一切——除了治不好我的病。

现在,孩子,让我告诉你,这是个什么样的

300

岛屿:没有一个航海者愿意来到它这里。

这里,没有可以停泊的港湾,找不到一处

售货牟利的市场,也没有招待食宿的友好客栈。

这不是一个明智的航海者所去的地方。

假设有人不得已来到这里——这种事

在一个人的漫长生涯中也是常有的——

他们见了我,我的孩子啊,会用言语

对我表示同情,偶或动了怜悯之心,

也会给我一些许吃的和一些穿的。

但是,只要我一提起希望送我还乡,

310

便没有一个人表示肯做这件事情。

你看,已是第十年了,我这不幸的人

在饥饿和悲惨中衰弱死亡,血肉

喂养了病魔,可它还不知餍足。

我的孩子啊,阿特柔斯之两子和奥德修斯

把这样的痛苦强加给我;愿奥林波斯诸神

有朝一日让他们也受到同样的痛苦,作为对我的补偿。

歌队长

波阿斯之子啊,我们对你的怜悯,

我想,不亚于以前的那些水手。

涅奥普托勒摩斯

我本人可以作证，你的话是真的。

因为我也受到过阿特柔斯之两子

和奥德修斯的虐待欺凌。

320

菲罗克忒忒斯

怎么？该死的阿伽门农兄弟俩

也伤害了你，使你怨气冲天？

涅奥普托勒摩斯

我的怨气有朝一日会用手臂来发泄，

那时迈锡尼和斯巴达会知道，^①

斯库罗斯的大地也是出勇士的。

①迈锡尼和斯巴达是古希腊两大城市国家。特洛伊战争时阿伽门农是迈锡尼王，墨涅拉俄斯是斯巴达王。

菲罗克忒忒斯

说得好，孩子！可是，你既宣称怀恨他们，

为什么又在如此大的忿怒中前来这里？

涅奥普托勒摩斯

啊，波阿斯之子，虽然说清楚它不容易，

我还是要把一到他们手下时受到的欺侮

告诉你，既然命运注定阿基琉斯要死……

330

菲罗克忒忒斯

哎呀!别说你自己的了,且先
告诉我,佩琉斯之子——他死了?

涅奥普托勒摩斯

他死了。不是死于任何凡人,而是死于——一位天神;
人们传说,是阿波罗的弓箭射中了他。⁽¹⁾

菲罗克忒忒斯

杀人者和被杀者一样高贵!
哎呀孩子,我真不知道,
该先询问你的委屈还是先哀悼死者了。

涅奥普托勒摩斯

别哀哭别人的不幸了,可怜的人啊,
你自己的痛苦,我想,就够你受的了。

340

菲罗克忒忒斯

你说得对。那么,请把你的故事,继续说下去。
告诉我,他们是怎么凌辱你的。

涅奥普托勒摩斯

有一天,衣着讲究的奥德修斯和我父亲的师父⁽²⁾
乘一艘装饰豪华的船来找我。

⁽¹⁾神话说,阿基琉斯生时,其母倒提他双脚浸入冥河水中,故周身刀枪不入,只有母亲的手抓住的脚跟因为没有浸到水而可致命。后来他就是被帕里斯的箭射中这里而死。不过,常见的说法是阿波罗神把着帕里斯的手射杀他的,或说直接是阿波罗射杀的。

⁽²⁾我父亲的师父指福尼克斯,希腊军中一位老将,阿基琉斯从小跟他学习长大。

他们说——我不知道是真是假——

我的父亲阵亡后定数已经改变：

特洛伊的城垣除了我别人别想攻取。

这番话，我的朋友啊，促使我赶快

打点启程，没耽搁太多的时间。

这主要是由于我思念死者，希望安葬之前

350

能看他一眼——我过去从没见过他。

其次，来使的甜言蜜语对我也有诱力：

他们说，我去了，特洛伊城可以攻克。

已经是航程的第二天，

一路顺风快桨，我已抵达可恨的

西格昂海角¹¹；一上岸全军立即蜂拥而至，

围住我问候致意，发誓说他们这是

看见了已死的阿基琉斯复活回生。

¹¹西格昂海角在赫勒斯
滂的入口处，特洛伊的西
北岸。这里后来有阿基琉
斯的墓地。

父亲的遗体停在那里，可怜的我

哭悼了不长一阵之后去见阿特柔斯之两子，

360

向这两位朋友（我应当视他们为朋友），

要求我父亲的武器和生前的其他一切。

他们答复了，哎呀，说的真是一篇最没良心的话：

“阿基琉斯的后人啊，你父亲生前所有的其他东西

你都可以拿去，只是他的武器如今已有归属，

拉埃尔特斯之子奥德修斯是它新的主人。”

我马上就哭了，十分痛苦，接着大怒，

跳起来说道：“胡说！没有我的许可，

你们怎敢把我的武器给了别人？”

370

①据普洛克洛斯的记载，应该说是奥德修斯和埃阿斯的共同功绩。阿基琉斯被杀时特洛伊人猛扑过来抢夺尸体，奥德修斯竭力抵抗，挡住了特洛伊人攻击，埃阿斯才得以把阿基琉斯的尸体夺回。

当时奥德修斯正好在场，他说道：

“孩子，他们把武器给了我，我是公道的，

因为，是我救了这些武器和它的主人。”①

我当即大怒，把各种各样骂人的话

全数向他投掷过去，不剩一句，

仿佛他正要从我手里夺取武器一样。

他不是一个暴躁易怒的人，挨了我的骂

心里一定不好受，但他听到这里答道：

“你没有和我们在一起，没有在这里尽义务，

再加上你又出言如此不逊，这些武器

你就永远别想带回斯库罗斯家里去了。”

380

受了这么一顿奚落和侮辱之后

我现在航行回家去，被奥德修斯——

这恶人中的极恶者——夺去了父亲的遗产。

不过，我想，那两个当权者比他更可恶，

因为，一支军队像一个城邦一样，全听

领袖人物指挥；人们违犯既定法律

都是领袖人物教坏了的。

我的故事就说到这里。但愿阿伽门农兄弟俩的

仇人得到神的眷爱，像得到我的爱一样。

390

歌 队

（插曲首节）

生养万物统治群山的女王，

宙斯本人的母亲，庄严的大地女神啊，

你供给帕克托洛斯河丰富的水源和大量的金沙。^①

当阿特柔斯之两子加给这个人以全部凌辱时

我曾在这河滨呼唤你的名字向你祷告。

用屠牛猛狮拉车的幸福女神啊，

我曾祈求你注意一个事实：

他们把他父亲的甲冑，这无双的宝物，

做人情送给了拉埃尔特斯之子奥德修斯。（本节完）

①这里把宙斯的母亲瑞亚和弗律基亚的“众神的伟大母亲”库柏勒混为一谈，又把这两位女神和大地女神盖娅混同。库柏勒常被描写为骑狮子或乘狮子拉的车。比读欧里庇得斯的《海伦》。帕克托洛斯河为吕底亚的一条盛产金沙的河流，库柏勒的最大崇拜中心之一的撒尔狄斯在此河边

400

菲罗克忒忒斯

朋友们，你们来到我这里，看来怀着明显的委屈情绪。

你们的故事和我的故事有着同一的性质，凭这

我就知道，这是阿特柔斯之两子和奥德修斯的作孽。

因为，我深知，那个奥德修斯能用他的舌头

说出任何无耻的理由去做任何卑劣的事情，

只要有希望达到某种邪恶的目的。

不，这没什么好奇怪的，我觉得奇怪的是：

大埃阿斯在场看见，他怎能容忍的。

410

涅奥普托勒摩斯

我的朋友啊，他已不在人世了，

如果他还活着，我是永远不会受到如此劫夺的。

菲罗克忒忒斯

你说什么？难道他也死了？

涅奥普托勒摩斯

你得把他作为一个不复见到阳光的人看待了。

菲罗克忒忒斯

哎呀,我真伤心呀!但是,那个提杜斯之子,^①

还有那个西绪福斯生的,算是拉埃尔特斯儿子的人,

他们是不会死的!说实在的,

他们倒真是不应该还活着的。

涅奥普托勒摩斯

他们没有死,你得相信:在希腊军中

他们正春风得意,兴旺得很呢!

420

菲罗克忒忒斯

我勇敢的朋友,皮洛斯的老将涅斯托尔,

他怎么样,还活着吗?他们的坏主意

常赖他智慧的忠告阻止。

涅奥普托勒摩斯

当前他正不顺遂,跟在他身边的

儿子安提洛科斯不幸战死了。^②

菲罗克忒忒斯

我真不幸呀!你说的这两个人,^③

^①提杜斯之子指狄奥墨得斯;西绪福斯生的指奥德修斯。见《埃阿斯》第190行及注。

^②赫克托尔死后,埃塞俄比亚英雄门农来援助特洛伊人,在一次战斗中他和帕里斯一起扑向涅斯托尔的战车,安提洛科斯救出父亲涅斯托尔,但自己被门农所杀。比谟《奥德赛》,品达《皮提亚颂歌》6,28—42。

^③指埃阿斯和安提洛科斯。

他们的死是我最不愿意听到的。

哎呀!还有什么希望呢?这样的人死了,

奥德修斯却还活着!本该是他——

不是那两个人——被你宣告死了的。

430

涅奥普托勒摩斯

他是一个机智的竞技者,不过,

即使智慧的计划也常遭挫折。

菲罗克忒忒斯

现在请你告诉我,在你需要关照的那会儿

帕特罗克洛斯在哪儿?¹——你父亲曾经那么地友爱他。

¹ 帕特罗克洛斯之死和葬礼,见《伊利亚特》

涅奥普托勒摩斯

他也死了。总而言之,凭愿望

战争总爱杀害最优秀的人物,

不希望杀死任何一个坏人。

菲罗克忒忒斯

你说得对。出于同一理由

我要问你一个人是否还活着——

一个渺小的但是能说会道的人物。

440

涅奥普托勒摩斯

这一定是奥德修斯,不是别人。

①特爾西特斯是希臘軍中的一个普通戰士，荷馬把他写得丑陋，饶舌，在批評阿伽門農及众將时遭到众人厌恶和奧德修斯的痛打。见《伊利亚特》

菲罗克忒忒斯

我问的不是他，而是一个名叫特爾西特斯的；^①

他说话爱不断重复，即使所有的人
都不许他再开口了他还是要说。

你知道这个人吗，他是否还活着？

涅奥普托勒摩斯

我未曾看见他，但听说他还活着。

菲罗克忒忒斯

事情就是这样。恶物从不消灭，

有本命之神细心地护着他们；

神就是爱把邪恶无耻的灵魂

从冥土救回来，同时却不停地

打发正义和善良的人去那里而不怜惜。

450

我该如何看待这些事情，赞美其中的什么呢？

我在赞美神的所作所为时，既然发现他们是邪恶的。

涅奥普托勒摩斯

啊，奥塔人的统治者所生的儿子啊，

从今以后我决定对特洛伊和阿特柔斯之两子

保持警惕，保持距离，离他们远远的。

什么地方坏人比好人拥有更大的权力，

什么地方胆小鬼神气，勇士受气，

我就永远不爱这个群体。

从今往后,有一个斯库罗斯我也就满足了,虽然它多山少地。

我将快快乐乐地住在那里,不再寻求更好的家园。

460

现在我要去船边了,而你,波阿斯之子啊,

再见了,祝你快乐。愿本命之神

满足你的愿望,治愈你的疾病。

我们得走了,守在船边可以随时出发,

神赐的顺风一起,立即起锚航行。

菲罗克忒忒斯

你现在就要走了,孩子?

涅奥普托勒摩斯

是的。经验告诉我们,

监视天气在船的近边比在远处好些。

菲罗克忒忒斯

啊,孩子,现在我以你父亲的名义、你母亲的名义,

以你家中至爱一切的名义热切地请求

你的帮助,求你别让我如此地孤立无助

470

继续生活在如此悲苦的境地。

这情景你都看见了,这痛苦你也听我说了。

不,请你考虑把我当作一宗顺路的货物捎走。

当然,我心里十分清楚,搭载我这么个人是很不愉快的,

但请你忍耐一点。对于高贵的心灵,

善行是光荣的，卑劣是可恨的。
拒绝这件事情，你的美名将受到玷污，
履行了这个义务，我的孩子，一份巨大的荣誉
将属于你，如果我能活着回到奥塔的土地。

①菲罗克忒忒斯求助心切，把事情往容易说。参见第491行。

下决心吧！麻烦不过一天，而且不需一个整天。^②
努力一下吧，随便你把我扔在哪个角落，
船头、船尾，还是船舱里，哪里都行，
只要我在那里最不搅扰你的伙伴们。

480

②希腊人自古以来认为恩求者处于宙斯保护之下。

啊，同意吧！我以求助者的保护神宙斯的名义^③求你，
孩子，请你相信我的话。我向你跪下了，
这么衰弱，瘸着腿。不，别把我抛下，
孤独地撇在这荒无人迹的地方！

③卡尔科东为尤卑亚王。其子尼勒菲诺尔在特洛伊城下作战。

④斯佩尔克奥斯河为特萨利亚南部的一条水量很大的河，发源于奥塔以西山中，注入墨利斯湾。

不，请救救我，把我或是带你到自己的家乡，
或是带到尤卑亚卡尔科东^④的领地。从那里
走水路去奥塔、特拉基尼亚丘陵
和水量宏丰的斯佩尔克奥斯河^⑤已经不远，
我都可以被送到亲爱的父亲身边。

490

哎呀！这么多年了，我一直担心他已不在人世。
我好多次捎口信给他，通过路过这里的客人，
求他乘自己的船来接我回去。但是，
要么他死了，要么，我想，是捎信人
把我的委托没放在心上，
只顾自己赶路，快点回家去。

现在，既然在你身上我同时找到了送信者
和送我回家者，无论如何，求你怜悯，

500

救救我，既然你看见了，人的命运
充满了忧患和险恶，变幻莫测，
好运之后接着可能就是不幸。
因此，人在幸福时要看到前头的危险，
正是这时最要密切地注视生活，
别让它不知不觉中破坏了幸福。

歌 队

（插曲次节）

发发慈悲吧，我的王！他告诉了我们
这么多催人泪下的受苦受难。
但愿这种苦难不要落到我所爱的任何人头上。
王啊，如果你也憎恨阿特柔斯之两子，
我愿把这兄弟二人的恶行变成
这个人的利益，用你华美的快船
送他返回梦绕魂牵的故乡去，
你也可以避免众神的愤怒和责备。（本节完）

510

涅奥普托勒摩斯

别看你现在作为旁观者对他充满怜悯，
你得想到，和他的疾病接触多了，
你就会被发现不再说这样的话了。

520

歌队长

不，决不会的，我永远不会让你

有机会对我公正地作这种指责。

涅奥普托勒摩斯

在一个陌生人需要帮助的时候，
如果我帮助他的热心显得不及你，
那的确可耻。因此，如果你愿意，
让我们就启航，让这个人立即打点出发。
我想我们的船会搭载他，不会拒绝。
但愿诸神护送我们离开这块地方，
安全抵达我们要去的任何港湾。

菲罗克忒忒斯

啊，多么快乐的一天！啊，多么好心的朋友！

530

亲爱的水手们，我真不知怎样才能
用事实表明，对你们有多么感激。
让我们走吧，孩子！——只是，让我们一起先进去
向这不成为家的家作一次告别致敬。
你也可以亲眼看着我是怎样生活过来的，
吃过多少苦头，怎样熬过来的。那样子，
我想，换个人，连看都看不下去。
而我呢，不得不学会了忍受这一切。

（菲罗克忒忒斯和涅奥普托勒摩斯正要进山洞）

歌队长

等一等，我看见过来两个人，

一个是你船上的水手,另一个人不认识。

540

让我们先弄清他们的来意,然后再进去。

(两水手上,一个扮成商人模样)

商 人

阿基琉斯之子啊,我的船无意中和你的船
停在了同一处海岸,因而结识了你的这个伙伴,
他当时正和另外两人一起看守着你的船。

我请求他带路,告诉我哪里可以找到你。

我是一个商人,带着不多的伙伴驾船回家,

从特洛伊驶往盛产葡萄的佩帕瑞托斯去。^①

我既听这些水手说,他们是你的伙伴,

于是我认为,不应该一句话不说就走了。

既然命运使我们碰到了一起,

我应该把知道的消息告诉你,赢得回报,

我怀疑,关于你的事情你自己还蒙在鼓里。

阿尔戈斯人已经制订了一个对付你的

新计划。不,已经不仅仅是计划,

已经在非常积极地付诸实行。

550

①佩帕瑞托斯为爱琴海里的一个岛屿,位于利姆诺斯去玛格涅西亚、尤卑亚和墨利斯的途中。

涅奥普托勒摩斯

客人啊,你对我的关照之情——

我以人格担保——将受到我衷心的感谢。

但是,还请说得更详细些,让我知道

阿尔戈斯人正在对我实施什么样的新阴谋。

560

①雅典王得摩福昂（见
欧里庇得斯《赫拉克勒
斯的后裔》）及其兄弟阿
卡马斯都参加了特洛伊
战争。

商 人

老福尼克斯和提修斯的两个儿子^①

驾着快船在后面追你。

涅奥普托勒摩斯

他们要用暴力捉我还是用语言劝我回去？

商 人

这我不知道。我只报告我所听到的。

涅奥普托勒摩斯

福尼克斯和他的伙伴执行命令

怎能这么热心，讨好阿伽门农和他的兄弟？

商 人

我可以肯定地告诉你：

命令正在执行，没有受到拖延。

涅奥普托勒摩斯

那么，奥德修斯怎么不想亲自出来

执行这一任务？他害怕了？

商 人

他和提杜斯之子正要去捉

570

另一个人，在我启航动身的时候。

涅奥普托勒摩斯

另一个人？奥德修斯亲自出去
要捉的这个人是谁？

商 人

一个人……但是请你先告诉我，
只是声音小点：站在你身边的这个人是谁？

涅奥普托勒摩斯

客人啊，你面前的这个人，
他是大名鼎鼎的菲罗克忒忒斯。

商 人

那么，别再问我了，你还是走吧！
要尽快离开这里。

菲罗克忒忒斯

他说什么，孩子？这水手刚才说到我时
鬼鬼祟祟，在和你暗中搞什么勾当？

涅奥普托勒摩斯

我还不知道他的意思。但是，要说什么
他必须公开说，对你，对我，对大家。

580

商 人

阿基琉斯之子啊,你可别向大军告发我
泄露了他们的机密。作为一个穷人,我为他们
出力,从他们那里得到不少的好处。

涅奥普托勒摩斯

我是阿伽门农兄弟的敌人,这个人是我
最好的朋友,因为他也憎恨他们两人。
因此,既然你怀着好意来找我,那么你就应该
把你听到的一切告诉我们,毫无保留。

商 人

你要知道你要求的是什么呀,孩子!

涅奥普托勒摩斯

这我早就清楚了。

商 人

你要对后果负责的。

涅奥普托勒摩斯

我负责,你只管说好啦!

590

商 人

那我就说。我刚才对你提到名字的
那两个人——提杜斯之子和奥德修斯——
他们出航正是往这里来捉这个人。
他们立誓要捉他过去，
或者用言语说服或者用暴力强迫。
奥德修斯的誓言全体阿尔戈斯人听得明明白白，
因为，他的成功信心高于他的那个同伴。

涅奥普托勒摩斯

阿伽门农兄弟很早以前抛弃了这个人，
这么多年过去了，如今何以又想起了他？
他们产生了什么怜悯之情？
还是，害怕怨恶之神的报复？

600

商 人

我将向你解释这一切，既然你或许
还没听说过。有一个出身高贵的先知，
普里阿摩斯的儿子，名字叫作赫勒诺斯：
这个狡猾的奥德修斯——人们用一切
羞辱的词儿形容他——在一次夜袭中
俘虏了他，把他捆绑着带到军营中央的广场上，
向阿尔戈斯人展示这美好的捕获。
赫勒诺斯回答了阿尔戈斯人的一切问话，

610

他预言,如果他们不能用机智说服菲罗克忒忒斯,
把他从现在栖身的荒岛带回军营,
他们就永远不能攻破特洛伊城堡。

拉埃尔特斯之子听完预言者的这番话,
立即表示愿意去捉菲罗克忒忒斯,
把他带到阿开奥斯人的面前。他想象,
很可能这个人愿意跟他走,
如果遭到拒绝,就用武力强迫。
他用脑袋担保,这计划不会失败。
孩子啊,我要告诉你的就是这些。
望你当机立断,为你自己和你朋友们的安全。

620

菲罗克忒忒斯

我真不幸啊!那个坏透了的恶汉,
他真的发过誓,要说动我跟他回到阿开奥斯人中间?
真是痴心妄想,除非他能说得死人还阳,
像他父亲曾经有过的事情那样。^①

①奥德修斯的父亲西绪福斯(见《埃阿斯》第190行及注)看到自己的死期逼近,吩咐其妻,他死后不要埋葬,他自己到了冥上,请求冥王让他还阳,惩罚其妻对他的不敬。得到冥王同意还阳后,他就不想再回冥上了。

商人

这我不知道。不过,我得上船了,
愿神保佑你们两人诸事顺利。

(两水手下)

菲罗克忒忒斯

我的孩子,你听到了吗?那个奥德修斯

他想用甜言蜜语把我骗上他的船，
再把我当作俘虏物展示给阿尔戈斯人。

630

不，我宁愿听命于我的死敌——

那使我身残腿跛的毒蛇。

不过，他这个人是什么话都说得出

什么事都做得出的。现在，我知道他就要到了。

来吧，我的孩子，快点走！让我们的船可以

和他的船拉开一段长长的距离。

快走！谁能不失时机投入辛苦，辛苦过后

他就能得到放心的休息和睡眠作为报酬。

涅奥普托勒摩斯

不行呀，现在是顶头风。

等风一停，我们就起锚动身。

640

菲罗克忒忒斯

对于逃避灾难的人

什么风都是好风。

涅奥普托勒摩斯

不，这是逆风，对避难者也没有什么不同。

菲罗克忒忒斯

对于海盗是没有什么逆风的，

只要有东西可以偷窃抢劫。

涅奥普托勒摩斯

行!既然你愿意,我们就开船。

在你去山洞里取走必需的和最重要的东西后。

菲罗克忒忒斯

虽没好东西,确有所需要的。

涅奥普托勒摩斯

什么东西到我船上找不到?

菲罗克忒忒斯

洞里有一种草药,我用它缓解

伤口的疼痛,总是非常见效。

650

涅奥普托勒摩斯

那么去拿吧。想一想,还有没有什么要拿走的?

菲罗克忒忒斯

去看看有没有箭无意间丢在那里,

我要把它们全数带走,不想让它落到别人手里。

涅奥普托勒摩斯

你手里拿的是那张有名的弓吗?没有错?

菲罗克忒忒斯

是那张弓,我也没有别的弓了。

涅奥普托勒摩斯

我可以就近看一看,用手摸一摸,

像对神明一样向它致敬吗?

菲罗克忒忒斯

当然可以,我的孩子。凡是我的——

无论这弓还是别的——只要对你有用,

它也就是你的。

涅奥普托勒摩斯

我的确很想拿过来摸一摸,但是遵守一个原则:

660

如果这是公道的,我乐意这样做,

要不然,还是让它留在你自己手里。

菲罗克忒忒斯

你的话是虔诚的,孩子,你的愿望是公道的。

我说,是你让我看到了生活的光明——

又有希望看见奥塔的大地,看见年老的父亲

和我的亲友们了——是你,在我被人打倒在地之后,

在他们手够不到的地方把我扶了起来。

别怕,这弓你拿去,把玩把玩,再归还我。

你可以自豪地说,你是凡人中唯一
触摸过它的,作为行善得到的善报。
告诉你,我自己也是因为做了一件好事得到它的。

670

涅奥普托勒摩斯

我很高兴遇到你,得到你的友谊。
应知,谁懂得以德报德,
谁就是比一切珍宝更珍贵的朋友。
好,请进去吧。

菲罗克忒忒斯

请你跟我一起进去。
因为我有病,需要你的帮助。

(菲罗克忒忒斯在涅奥普托勒摩斯搀扶下进洞)

(四)第一合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

我曾经听说过一个故事,虽然没有亲眼看见:
有一个人胆敢觊觎宙斯的婚床,
被万能的克罗诺斯之子
缚到飞快转动的火轮上。^①
除他而外,我不知道——
无论听说还是看见——

680

①伊克西昂为特萨利亚的拉皮泰人的王,因企图对神后赫拉无礼,被宙斯打入地狱,缚在一个不停转动的火轮上受苦。

有哪一个凡人遭遇过

像这里的这个人

这样可恨的命运。

他被抛弃在这里，衰弱等死，真不应该。

他没有劫夺过任何人，没有冒犯过谁。

我真不明白，

他怎能一直支撑着这种生活，充满痛苦，

周围只有拍岸涛声可以听见，如此孤独。

690

（第一曲次节）

在这里他和自己为邻，有脚不能走路，

患难中附近没有一个朋友，

熬疼时没有一只耳朵倾听他

撕肝裂肺的呻吟，作出反应。

毒蛇咬伤的足部溃烂处

不断流出脓血；

灼人的疼痛袭来时，

没人为他采集药草——

慷慨大地长出来的——

缓解他的痛苦。

700

因此，只要灼痛

稍一减轻，

他就只好拖着病腿，

像一个失去了保姆慈爱的婴儿，

四处爬行，

寻觅自己的这种必需物品。

(第二曲首节)

他没有从神圣大地收获的果实，
也没有别的什么我们人类用劳动获取的东西充作粮食，
只有偶尔用百发百中的弓
射出带羽毛的箭，从天空打下飞鸟来充饥。
啊，这可怜的人儿
在十年的时间里
没有杯酒可以舒心，
为了润一润渴得冒烟的咽喉，
只能去找一处看得见的死水池塘。

710

(第二曲次节)

如今他碰上了一位贵人的儿子，
脱离了苦境，终于成了幸运的大人物。
这年轻人将花许多个月的时间^①
用劈波斩浪的快船把他送回父亲的家乡，
墨利斯人的自然神女游逛的地方，
斯佩尔克奥斯的陡峭岩岸——
那位铜盾英雄成神的地方：
他在奥塔的山巅凭借父神的
耀眼电火得以飞升天堂。^②

720

①歌队是旁观者，客观冷静地看事情，知道不容易。与此相反，菲罗克列忒斯把事情说得容易，见第480行及第491行。

②赫拉克勒斯将死时在奥塔山火化，柴堆被火焰吞没时英雄被宙斯带上奥林波斯山成神。

(五)第二场

(涅奥普托勒摩斯搀扶菲罗克忒忒斯在洞门口出现)

涅奥普托勒摩斯

走呀,我请你。为何突然不说话了?

无缘无故为何停下来,这样呆住了?

730

菲罗克忒忒斯

哎呀!哎呀!

涅奥普托勒摩斯

怎么啦?

菲罗克忒忒斯

没啥了不得。孩子,走。

涅奥普托勒摩斯

疼痛难过吗?

菲罗克忒忒斯

不,真的不。我觉得这刻儿疼痛好些了。

啊,天神啊!

涅奥普托勒摩斯

那你为什么这样叫吟，并且呼求神明？

菲罗克忒忒斯

我求他们发发慈悲，救救我。

哎呀！哎呀！

涅奥普托勒摩斯

什么使你难受？说出来！别这么一直瞒着。

740

有什么苦难发生了——这是明摆着的。

菲罗克忒忒斯

苦呀，孩子！

这痛苦我无法瞒着你们了，哎呀！

痛苦呀，痛苦极了！

不幸的命运呀，我真不幸呀！

我完了，孩子！难受呀，孩子！哎呀！

哎呀！哎呀呀……

看在众神的分上，如果你手边现成的

有一把刀，孩子，往我脚跟上砍。

砍掉它，越快越好。别怕送了我的命。

快点，快，我的孩子！

750

涅奥普托勒摩斯

突然地又发生了什么事情，
使你这么痛苦，这么高声叹息？

菲罗克忒忒斯

你知道吗，孩子？

涅奥普托勒摩斯

什么？

菲罗克忒忒斯

你知道吗，孩子？

涅奥普托勒摩斯

怎么了？

我不知道。

菲罗克忒忒斯

你怎么不知道？哎呀！哎呀呀！

涅奥普托勒摩斯

疾病的苦痛真是可怕。

菲罗克忒忒斯

简直说不出的可怕。啊，可怜可怜我吧！

涅奥普托勒摩斯

我该做什么呢？

菲罗克忒忒斯

别害怕，别丢下我。

我的疼痛过些时发作一次，

很像一个爱游荡的人，

在外面玩腻了便回家来一趟。

涅奥普托勒摩斯

哎呀，不幸的人啊！

我看你真是什么苦都受过了。

760

你要我扶着你呢还是你靠着我？

菲罗克忒忒斯

不，不要！只要你拿着我这张弓——

这是你刚才向我要求的——

直到这阵疼痛发作过了。

请你把它保管好。你还不知道，

这阵疼痛渐渐平复之时

我便会深深地沉入梦乡。

那时务必请你不要惊醒我，
因为，只有睡眠是我唯一没有痛苦的时间。
如果那些该死的东西正好这会儿来了，
看在众神的分上，我要你保证
无论如何别让他们拿走这张弓，
无论他们用谎言诓骗还是用暴力夺取，
以免你同时成了两个谋杀者，
既害了你自己，又害了我——
一个向你乞求援助的人。

770

涅奥普托勒摩斯

请相信我的小心谨慎。除了你和我，
这张弓不会落到别人手里。
把它交给我吧，愿它交好运。

菲罗克忒忒斯

拿去吧，孩子。不过，你要祈求诸神
别让它给你带来数不清的苦难，
像给我和给它从前的主人那样。

涅奥普托勒摩斯

众神在上，让我们两人如愿以偿吧！
让我们一帆风顺，到达
神所赞许的我们想去的地方吧！

780

菲罗克忒忒斯

不,孩子,我担心你的祈祷要白费,
因为,我脚上的伤口再一次滴出了黑色的血水,
这预示了老病的复发。

哎呀!哎呀!

哎呀!脚啊,你给我制造了多大的痛苦!

它在向我爬来,

它愈爬愈近了。啊,我真不幸呀!

我现在看见这个“它”了。千万别丢下我!

哎呀!哎呀!

790

啊,你这个克法勒尼亚人啊,要是这病
能搬到你的身上,永远这么地不时发作,该有多好!

哎呀,我真可怜呀,它又发作了!

啊,你们两位统帅,阿伽门农啊,墨涅拉奥斯啊!

让你们也在这病痛中挣扎如我这么多年就好啦!

哎呀!

啊,死神啊!我这么日复一日频繁地呼求你,

你怎么总是不肯接受我?

啊,孩子,高贵的孩子,

愿你用这利姆诺斯土地上的大火^①

把我这个受苦人烧成灰烬吧!

800

要知道,我当初也是因为接受了宙斯之子的这个要求
而得到你手里这张弓作为奖赏的。

孩子,你肯接受我的请求吗?

^①利姆诺斯有活火山,希腊人相信这里是冶炼之神赫菲斯托斯的铁匠铺。

怎么样?为什么不说话?孩子,你在想什么?

涅奥普托勒摩斯

我在想你的不幸。你的痛苦揪住我的心。

菲罗克忒忒斯

不,我的孩子,别灰心。我这病呀

虽然来的猛,但是去得也快。

只是,我求你,别丢下我一个人。

涅奥普托勒摩斯

别怕,我不走。

菲罗克忒忒斯

你不走吗?

涅奥普托勒摩斯

一定的。

810

菲罗克忒忒斯

孩子,要你立誓保证是不公道的。

涅奥普托勒摩斯

我以人格保证,不会丢下你。

菲罗克忒忒斯

请伸出你的右手。

涅奥普托勒摩斯

瞧,手在这里。

菲罗克忒忒斯

现在,往那边……

涅奥普托勒摩斯

你说,往哪边?

菲罗克忒忒斯

往上面……^①

^①这里菲罗克忒忒斯的
几次说话像是呓语。

涅奥普托勒摩斯

你怎么又神志不清了?为什么往上看天?

菲罗克忒忒斯

让我去。

涅奥普托勒摩斯

去哪里?

菲罗克忒忒斯

让我走,我说……

涅奥普托勒摩斯

我不让。

菲罗克忒忒斯

别碰我!你会杀了我的。

涅奥普托勒摩斯

我放开你,既然你头脑清楚多了。

菲罗克忒忒斯

大地啊,你此刻就收下我这个快死的人吧!

这病使我疼得再也站立不住了。

820

(瘫倒在地)

涅奥普托勒摩斯

我看这人不久便会沉沉入睡,

因为,他的头已向后歪垂。

你瞧他,全身淌满汗水。

受伤的脚上黑色的血

从血管里涌流而出。因此,朋友们,

别碰他,让他安安静静地睡。

(六)第一哀歌

歌 队

(首节)

睡眠啊,你,不知苦恼,不知病痛的主宰啊,
愿你带着轻柔的呼吸
带着祝福来到我的身边。
愿你对他的眼睛
长久地发出梦乡的幽光。
来吧,睡眠,你这治疗痛苦的医生。
啊,孩子,该想一想,
你将站在哪里,你将去往何方,
下一步我们该做些什么。
你看见了,他正昏迷不醒,
我们为什么还不动手?
不失时机赶紧动手
往往是胜利的关键。

830

涅奥普托勒摩斯

不,虽然他现在什么都听不见,
但是,如果我们走了,不带着他
即使拿到了弓箭,我也看不出有什么利益。
因为,胜利的荣誉命中注定属于他,
神吩咐我们来找的是他本人。

840

像你说的这么干，乃是用谎骗取得了——一个失败。

如果我们还吹嘘这是一次胜利，

那只能是双倍的羞耻。

歌 队

(次节)

不，孩子，关于胜利由神去判断，

眼下需要你注意的是：

再和我说话时声音小点。

须知，病人的睡眠是警醒的，

半开半闭的眼睛视觉敏锐。

派你出来的任务本来就是机密，

你得尽可能偷偷赢得那个奖品，

850

因此，我求你仔细想想要做的事情。

须知，如果你不改变当前的做法——

你知道我指的是什么^①——

①即要求连同菲罗克忒忒斯一起带走。

明眼人不难看出，困难将很难克服。

现在正是好机会，孩子，难等的机会，

这人直挺挺地躺在那里睡得昏沉，

什么也看不见，又没人守卫，

(在暖融融的阳光下睡得正香，)

手不能动脚不能跑，头脑也不能指挥，

860

就像一个死人躺在冥土里一样。

请你注意一下，看着你的计划是否合适：

孩子,尽我的智力所及
得出的结论乃是:
不让对方警觉的策略乃是最好的策略。

(七)第三场

涅奥普托勒摩斯

(向歌队)

我要你们别说话了,保持你们的智慧!
这个人张开了他的眼睛,抬起了他的头。

菲罗克忒忒斯

(逐渐苏醒过来)

我一觉醒来看见的阳光啊!还有你们,
忠诚地守护着我的客人们啊!
啊,孩子,我从来不敢指望你
在我受苦的时候
如此怜悯如此耐心地
留在我身边侍候我,给我帮助。
阿特柔斯之两子,两位勇敢的统帅,
就不能说有这么好的耐心了。
孩子啊,你的天性像你的出身一样高贵,
因此你能把所有这一切都不放在心上:
难听的喊叫,难闻的恶臭。
此刻既然这病痛似乎终于出现了

870

一段遗忘和平静的间歇时间，
孩子啊，请你自己扶我一把，让我站起来，
以便，一旦疲弱完全从我身上消失，
可以立即上船，不误了启航动身。

880

涅奥普托勒摩斯

出乎意料之外，看见你还活着，还在呼吸，
并且，疼痛已经消失，我真是太高兴了。
根据所受的折磨判断，
你已被打上死亡的烙印。
但是，此刻请你自己站起来，
或者，如果你高兴，
这些人也可以抬你走，
我想他们都愿意吃这辛苦，
如果你愿意加上我的吩咐。

菲罗克忒忒斯

谢谢你，我的孩子，
请你自己扶我起来，如果你愿意：
就不麻烦他们了，免得他们过早地忍受这恶臭气味；
过会儿，和我待在一条船上，这个罪有得他们受的。

890

涅奥普托勒摩斯

好吧。现在站起来，抓住我的手。

菲罗克忒忒斯

别担心：这是做惯的动作。

涅奥普托勒摩斯

哎呀！下面我该怎么办呢？

菲罗克忒忒斯

怎么回事，孩子？你的话岔到哪里去了？

涅奥普托勒摩斯

我不知道该怎么说好了。

菲罗克忒忒斯

为难？为什么？孩子，别这样。

涅奥普托勒摩斯

实在的，我已处于这么困难的境地。

菲罗克忒忒斯

是不是我的病烦了你，你觉得受不了，
因此不想让我上你的船了？

900

涅奥普托勒摩斯

一个人背弃了自己的本性，并且正在做

违反自己本性的事情——这就是痛苦。

菲罗克忒忒斯

不，你在言行两方面，至少都不曾背离
父亲的榜样，正在帮助一个好人。

涅奥普托勒摩斯

我将被发现是个卑劣的人，这个想法使我痛苦。

菲罗克忒忒斯

你的行为里没有卑劣，但是你的话使我害怕。

涅奥普托勒摩斯

宙斯啊，我怎么办呢？我免不了被发现
横竖不是人——不正当地沉默或可耻地说话。

菲罗克忒忒斯

如果我的判断不错，这个人是打算
背叛我，遗弃我，自己走路！

910

涅奥普托勒摩斯

遗弃你？不。但是，把你带走
将更使我痛苦。正是这个想法折磨着我。

菲罗克忒忒斯

什么意思,孩子?我不明白。

涅奥普托勒摩斯

我全告诉你吧。你必须去特洛伊,
加入阿开奥斯人和阿特柔斯之两子的队伍。

菲罗克忒忒斯

哎呀!你说什么?

涅奥普托勒摩斯

别叹气,在弄懂之前。

菲罗克忒忒斯

弄懂什么?你想对我干什么?

涅奥普托勒摩斯

首先,救你出苦难,然后
和你一起洗劫特洛伊平原。

920

菲罗克忒忒斯

你真的打算这样干?

涅奥普托勒摩斯

没有别的选择。

请你听了别发火。

菲罗克忒忒斯

不幸啊！我完了，我被出卖了。

客人啊，你对我做了什么呀！把弓立刻归还我。

涅奥普托勒摩斯

那不可能。法律和利益

都要求我服从长官。

菲罗克忒忒斯

啊，你是大火，十足的怪兽和可怕

恶行的可恨杰作：你曾那样地和我

交友，那样地欺骗我！你这恶棍，

看着我——一个乞求你怜悯的人——竟不害羞？

930

你拿走了我的弓箭就等于夺去了我的生命。

我求你，把它还给我！还给我吧！我求你了，孩子。

以你家族之神的名义我求你，别剥夺我的生命。

（独白）

我真苦呀！他转过脸去了，

他不再理我了，不会归还了。

你，小湾啊！你，海岬啊！

你们，与我作伴的山间野兽，陡峭的岩岸啊！
你们，我永恒的同情者啊！
我对你们哭诉——除了你们我还能对谁诉说——
阿基琉斯儿子对我的所作所为：
他曾立誓送我回家，现在却要带我去特洛伊。
他用右手向我保证后骗去了我的弓箭——那是
宙斯之子赫拉克勒斯用过的神圣武器——
要把它作为掳获物向阿尔戈斯人展示。
他要带走我，仿佛以力量俘虏了一个强健的对手，
而不知道，他不过是在杀一个死人或烟的影子，
一个不实在的幻象。
以我往日的力气，他是胜不了的，
即使像现在这样残废了，他也只能靠欺骗战术。
但是现在不幸被骗了，我怎么办呢？
不，把弓还给我！即使现在我还盼望你恢复天良。
怎么样？你不说话？哎呀，我完了！
啊，你，有两个出口的岩穴啊，我又回到了你这里，
但是，没有了武器，失去了觅食的工具。
是啊，我将孤独地在这个洞室里枯萎，
因为，我没法用那张弓射杀空中飞行的鸟类
和漫游山里的野兽。
过去它们供我果腹，
倒是我这可怜的人自己垂死时将为它们举办宴会；
过去它们被我追猎，如今我成了它们的猎物，
以自己的血偿还它们过去流的血。

940

950

这一不幸我归咎于一个
似乎对罪恶全然无知的少年。

960

(向涅奥普托勒摩斯)

我诅咒你——不,还有,
等弄清楚了:你是否悔改?
如果你无意悔改,我咒你不得好死。

歌队长

我们怎么办呢?事情现在由你决定,王子。
我们开船走呢还是接受这个人的恳求?

涅奥普托勒摩斯

对这个人深深的怜悯折磨着我的心。
不是现在才开始,老早我就已是这样。

菲罗克忒忒斯

孩子,看在众神的分上,发发慈悲!
别让人们有理由骂你对我设下陷阱。

涅奥普托勒摩斯

哎呀,我怎么办呢?我不离开斯库罗斯
有多好,我就不会这样两头为难了。

970

菲罗克忒忒斯

你不恶,你是被坏人教会了

表演一个坏人的角色；如今你让别人
——天性适合的人——去干吧。
你把武器还给我，然后离开这里吧。

涅奥普托勒摩斯

朋友们，我们怎么办呢？

奥德修斯

（带两名水手从山洞后出来）

啊，坏透了的家伙，你要干什么？
回船去，把弓交给我。

菲罗克忒忒斯

哎呀，这是谁呀？说话的是奥德修斯吗？

奥德修斯

奥德修斯。一点不错，你看见的是我。

菲罗克忒忒斯

哎呀！我被叛卖了，完了。
使我中计，夺去我武器的是他。

奥德修斯

是我，千真万确，不是别人。我承认这个。

980

菲罗克忒忒斯

把弓还给我,孩子,给我。

奥德修斯

他永远不会

这样做的,即使他想。

而且你也必须跟了一起走,否则,

这些水手就要强行绑架你。

菲罗克忒忒斯

你这坏人中最坏的勇士啊,

你要他们用暴力绑架我?

奥德修斯

除非你自愿走。

菲罗克忒忒斯

利姆诺斯的土地啊,还有,赫菲斯托斯点燃的

你征服一切的火焰啊,这个人强制地要把我

从你的国土上架走,你们真的能容忍吗?

奥德修斯

告诉你吧,那是宙斯——这块土地的统治者^①

——他要这样。我不过是他的仆人。

①菲罗克忒忒斯求助于利姆诺斯地方的保护神。与之对抗,奥德修斯捧出宙斯的权威来,宙斯是所有国家和地方的共同主宰。

菲罗克忒忒斯

啊,可恶的家伙!你能找出什么样的借口啊!
你推托到神的身上,把神当成了谎言者。

奥德修斯

不是谎言,是真实的神谕。你必须配合我们。

菲罗克忒忒斯

决不。

奥德修斯

但是我说“必须”,你一定得同意。

菲罗克忒忒斯

真是不幸啊!因此,看来,父亲生下我
就是一个奴隶的命,不是一个自由人。

奥德修斯

不,你生来就是希腊英雄中的一员,命中注定
要和他们一起用暴力攻破毁灭特洛伊城。

菲罗克忒忒斯

决不,即使为此我必须忍受最大的苦难,
只要我的脚下还有这岛上的陡壁悬崖。

1000

奥德修斯

你想干什么？

菲罗克忒忒斯

从悬崖上面跳下去，
让下面的岩石撞碎我的脑袋。

奥德修斯

你们两个抓住他的手臂！挡住他！

菲罗克忒忒斯

我的两只手啊，你们多么不幸：没有了那张
爱拉的弓，你们自己也被那人捆了起来。
啊，你这个没有一点诚实和高尚思想的人，
又一次偷偷摸摸来到我的身边，给我设下圈套陷阱。
利用这个陌生的孩子——按天性他不是你的伙伴，
倒配做我的伙伴——做你的屏幕，
他只知一个心眼儿按你吩咐的去做，
如今他已显出后悔，
对自己犯的错误和我受的委屈。
但是你卑鄙的灵魂一直在一个暗藏的角落里监督着，
已经教会了他——坏事做得很巧妙。
啊，你这坏蛋，如今想把我绑起来，
带我离开这海岸——你曾经把我丢弃在这里，

1010

没有朋友,没有帮助,没有住处,像一具活尸'。

哎呀!愿你遭到灭亡!我常常这样诅咒你。

但是,既然众神不许我有任何快乐,所以

你活着并且快乐,而我则生命本身就是一个痛苦。

我生活在无尽的灾难中,遭受你和两位统帅,

阿特柔斯之两子的欺骗和嘲弄,

你干这些是为他们服务。

1020

再说,你是伪装被揭穿,迫不得已

和他们一起航海出来的,

而我(双倍可怜啊!)倒是自愿

带着七只船加入远征船队的,

然后被他们(照你说)或者被你(照他们说)

嘲弄地抛弃了。

现在又为什么来找我了?为什么又由你来?

你要从中得到什么好处?

我已什么也不是,对于你们我早已死了。

1030

啊,你这天地不容的人啊,

如今对于你来说,

我怎么变得不是瘸子,没有恶臭了?

有我在场,

你们如何能焚烧牺牲、浇奠神灵呢?

——这是你们当初抛弃我时所说的理由呀!

愿你们不得好死!为了惩罚你们对我犯下的罪恶,

你们是一定不得好死的,如果众神关心正义。

我知道,事实上神是关心正义的。

如果不是众神对我的思念刺痛了你们，
你们是永远不会派船出来寻找一个像我这样的可怜人的。

啊，我祖国的土地啊，
还有你们，无所不见的众神啊，
如果你们对我确有某种怜悯的话，
复仇呀！请对他们所有的人复仇！
——虽然耽搁了很久。
是的，我活得可怜；但是，如果看到他们灭亡，
我想，我的病会觉得轻了很多的。

歌队长

这陌生人心里苦，说话毒，
奥德修斯啊，他不向苦难屈服。

奥德修斯

（向歌队长）

对他的话我可以说出许多道理，详加答复，
但是时间不许可，眼下我只能说一句话。
事情需要我做怎样的人，我就做怎样的人；
在需要一个正义者和美德者的地方，你会发现
没有一个人比我更无可挑剔、更加合格。
尽管我唯一关心的永远是胜利，
但对你除外，在这里我乐意对你让步。

（向两水手）

放开他，别再碰他，让他呆在这里。

(向菲罗克忒忒斯)

我们不再需要你了,既已拿到了你的武器。

我们有透克罗斯,他擅长弯弓射箭;

还有我,我认为,我用这武器的能力

一点不在你之下,瞄准起来手不打颤。

现在还有什么少不了你的?在利姆诺斯

1060

蹒跚逍遥吧!我们要走了。

或许你的弓将为我赢得荣誉,

——那本应该是属于你的。

菲罗克忒忒斯

哎呀!可怜我该怎么办呢?

你要拿着我的武器在阿尔戈斯人中显示威风?

奥德修斯

别再和我斗嘴了,我要走了。

菲罗克忒忒斯

(向涅奥普托勒摩斯)

阿基琉斯的儿子啊,难道你对我也一句话没有,就这么走了?

奥德修斯

(向涅奥普托勒摩斯)

走吧!别看他。免得

你的高尚毁了我们的好运。

菲罗克忒忒斯

(向歌队)

朋友们，你们也真的要撤下我，
让我这么孤独，对我没有一点怜悯？

1070

歌队长

这年轻人是我们的船长，他对你无论说什么，
这些话就也是我们对你的答复。

涅奥普托勒摩斯

我的上司将说我心肠太软。不过，你们
还是在这里再呆一会儿吧，如果这个人需要，
直到水手们重新做好了开船的一切准备，
并且对神做过了祈祷。
在这段时间里他对我们的看法或许会觉得好些，
态度不那么固执。因此，我们两人先走一步，
你们呢，在看到呼唤的时候，再赶紧过来。

1080

(奥德修斯和涅奥普托勒摩斯下)

(八)第二哀歌

菲罗克忒忒斯

(第一曲首节)

啊，你，岩石空心的洞穴，

我的有时炎热有时冰冷的家室啊，
看来我这不幸的人命中注定
永远不能离开你，
死也要死在你面前了。

哎呀！哎呀！

啊，你，受到我的搅扰而伤心，
悲叹了这么多年的山涧啊，
今后每天我吃什么呢？

我这可怜的人有希望

1090

从哪里得到食物呢？

胆小的鸽群

将在我的头顶呼呼飞过，
再不怕我的箭将它们射落了。

歌 队

这是你自己，你自己招来的，
不幸的人啊，你的这个不幸
不是来自别的一个强大的外力；
在你有自由显示智慧的时候，
你摒弃了好运，挑选了厄运。

1100

菲罗克忒忒斯

（第一曲次节）

那么，我这不幸的受苦受难的人啊，
今后的日子里我只好孤独地呆在这里，

直到悲惨地饿死。

哎呀，哎呀，

我有力的双手再不能

用飞快的箭

挣得每天的食物。

1110

一个奸诈的灵魂

用料想不到的圈套欺骗了我。

但愿我能看到

这个圈套的设计者被罚，

也受到我这样的痛苦，这样长的时间。

歌 队

啊，这都是命运，命运加于你的，

我的手没给你

制造任何圈套陷阱。

别把你可怕的毒咒指向我，

1120

我实在很愿意你接受我的友谊。

菲罗克忒忒斯

(第二曲首节)

哎呀，我想，此刻那个人

正坐在大海的一处灰色沙岸上

好笑呢，手里挥舞着那张弓——

给我这可怜的人提供食物的武器，

活着的人还不曾有别人的手拿过的。

啊你，亲爱的弓，
被迫脱离了亲爱的手。
如果你也有感情，
看见赫拉克勒斯的朋友
往后不再能使用你了，
你一定会觉得非常怜悯。
你转到了一个狡猾的新主人手里，
看见了他可耻的诈骗，
看见了他可怕可憎的面目了。
宙斯作证，正是这个人
用可耻的诈术给我设计
制造了无数的苦难。

1130

歌 队

一个人永远应当说话公道，
但在这样做的时候又要竭力避免
用刺激的话怨骂对方。
在许多人之中还只有奥德修斯
接受了这个差使，按大家的委托，
为朋友们的公益出力效劳。

1140

菲罗克忒忒斯

（第二曲次节）

你们，长羽毛的飞鸟，我的猎物啊，
你们，目光如电的野兽，栖息这地方

觅食山间的族类啊，
别再离开你们的巢穴惊逃，
因为我的手里已不再有
从前使你们害怕的弓箭。

1150

（啊，我现在更惨了！）
不，你们自由自在地漫游吧！
这地方再没什么
使你们害怕的了。

现在是以血还血的最好时机；
我快死了；腐臭的肉
任凭你们吃个够吧！
因为，我还有什么办法养活自己呢？
在养活众生的大地产出的一切
我什么都得不到的时候，
能靠风来充饥吗？

1160

歌 队

看在众神的分上，当一个朋友怀着全部的善意向你走来时，
如果对他有任何尊重的话，你应该向他迎过去。
你要记住，好好记住我的话：
摆脱这不幸的主动权在你自己手里。
你可怜地喂养着自己的重病，
不知道无数的灾难正是和它在一起。

菲罗克忒忒斯

到过这地方的客人中最好心的人啊，

1170

你一再使我想起从前的伤痛。

你何故折磨我？你对我做的什么呀！

歌 队

什么意思？

菲罗克忒忒斯

如果你希望把我弄到特洛伊，

我憎恨的那地方去的话。

歌 队

要知道，那样做是为你好。

菲罗克忒忒斯

那么，从我这里滚开！快！

歌 队

这话正中下怀，正中下怀，

我乐意照办。

走吧，我们走！

让我们回船，坐上各自的桨位。

1180

菲罗克忒忒斯

我以司诅咒的宙斯的名义恳求你们，
别走！

歌 队

冷静点！

菲罗克忒忒斯

客人们，
看在诸神的分上，等一等。

歌 队

你要什么？

菲罗克忒忒斯

哎呀，哎呀，我的命运啊，命运啊！
可怜我完了。
脚啊，脚啊，今后的日子里
可怜我对你怎么办？
客人们，请回到我这里来！

1190

歌 队

你要我们做什么？
是不是有了什么新的主意？

菲罗克忒忒斯

一个人被疼痛逼疯了，
说出一些不理智的话，
是情有可原的。

歌 队

那么，可怜的人啊，跟我们走吧！

菲罗克忒忒斯

决不，决不，那是铁了心的。
哪怕雷电之神威胁
要用雷火把我烧成灰烬。
愿他们都遭到灭亡：伊里昂城，
和城下的所有阿开奥斯人——
他们曾狠心地抛弃了我，
不顾我一只脚已经残废。
但是，朋友们，我对你们
有一个请求，该满足我。

1200

歌 队

什么请求？

菲罗克忒忒斯

给我一把斧子，一把短剑，

或随便什么别的武器。

歌 队

你要做什么？

菲罗克忒忒斯

我要用自己的手，砍下自己的手脚，戳烂这个身体。

现在我想的就只有死，死。

歌 队

为什么？

菲罗克忒忒斯

去找我的父亲。

1210

歌 队

到哪里去找他？

菲罗克忒忒斯

到哈得斯的王国，

因为他已不在阳世。

我父亲的城邦，我的祖国啊，

要是能再见到你一面就好啦！

我真是鬼迷了心窍，

竟离开了你神圣的溪河

①达那奥斯人为索福克勒斯沿用荷马史诗中对希腊人的又一称呼。

出来帮助该死的达那奥斯人^①。

我算完了,完了。

(九)退 场

歌队长

如果不是看见奥德修斯走过来了,

还有,阿基琉斯之子也向我们这边来了,

我大概早已离你而去,

现在,已经到了我的船边。

1220

(涅奥普托勒摩斯快步上场,奥德修斯紧跟其后)

奥德修斯

你不告诉我吗,这么急匆匆

往回走,有什么事情要做?

涅奥普托勒摩斯

改正我前面犯的错误。

奥德修斯

奇怪。你犯了什么错误?

涅奥普托勒摩斯

听从你和全军……

奥德修斯

你做了什么不该做的事了？

涅奥普托勒摩斯

我用卑鄙的欺骗害了一个人。

奥德修斯

什么人？哎呀！难道你在计划

什么轻率的行为？

涅奥普托勒摩斯

没有计划什么轻率的行为，但给波阿斯之子……

1230

奥德修斯

你要做什么？我不由得担心。

涅奥普托勒摩斯

从谁那里取得了这张弓，再给他……

奥德修斯

天哪，你想说什么？你不会还掉它吧？

涅奥普托勒摩斯

还。因为我取得它，用的是卑鄙和不正当的手法。

奥德修斯

看在众神的分上,你说这话嘲弄我?

涅奥普托勒摩斯

如果说真话是嘲弄。

奥德修斯

阿基琉斯之子,这是什么意思?你说什么?

涅奥普托勒摩斯

要我一而再再而三地重复同一句话吗?

奥德修斯

我但愿一次也没听见这话。

涅奥普托勒摩斯

请深信勿疑,你每次都听见了。

1240

奥德修斯

有人会阻止你。

涅奥普托勒摩斯

什么?谁能阻挡我?

奥德修斯

全体阿开奥斯军人,包括我在内。

涅奥普托勒摩斯

虽然你是聪明人,但是你的话一点也不智慧。

奥德修斯

你的话不聪明,你的目的也不智慧。

涅奥普托勒摩斯

不,如果是正义的,就胜似智慧。

奥德修斯

你放弃了靠我计谋赢得的东西,
这怎么能是正义的行为?

涅奥普托勒摩斯

犯了可耻的错误,我要努力改正。

奥德修斯

这样做你就不怕全体阿尔戈斯军人?

1250

涅奥普托勒摩斯

正义在我一边,不怕你的恐吓。

奥德修斯

(尽管你有正义,但我的手要强迫你。)

涅奥普托勒摩斯

不,你尽管强迫吧,我不会服从。

奥德修斯

那我们就要动武了,不是跟特洛伊人,而是跟你。

涅奥普托勒摩斯

那就来吧,如果一定要打。

奥德修斯

你看见我的右手
已经握住刀柄了吗?

涅奥普托勒摩斯

但是,你也会看到我
做同样的动作,而且很快。

奥德修斯

嗯,我不和你来硬的,但要向全军
报告这事,他们会惩罚你的。

涅奥普托勒摩斯

一个明智的选择。如果你能保持这么明智,
或许以后你就可以一生太平无事了。

1260

(奥德修斯下)

但是你,波阿斯之子菲罗克忒忒斯啊,
听着!出来吧,从你那石洞的房屋!

菲罗克忒忒斯

(在洞内)

在我的洞门口又一次掀起了喧嚷,这意味着什么?
为什么叫我出来?客人们,你们要我干什么?

(出现在洞口,看见涅奥普托勒摩斯)

哎呀,这是不祥之兆!难道你们来给我制造
新的灾难,嫌我受过的不够?

涅奥普托勒摩斯

别担心。我来有话要对你说,听着!

菲罗克忒忒斯

我害怕。已经有过一次了，我相信了
你的甜言蜜语，却尝到了苦果。

1270

涅奥普托勒摩斯

不容我悔改？

菲罗克忒忒斯

你过去骗我的马，说起话来也是这样：
外表诚实，肚里奸诈。

涅奥普托勒摩斯

但是现在不同，我想要知道你
是决心留在这里受苦，
还是和我们一起上路。

菲罗克忒忒斯

够了，别再说了！
说什么都是白费。

涅奥普托勒摩斯

就这么下定决心了？

菲罗克忒忒斯

我的决心
比我的话还要坚定。

涅奥普托勒摩斯

嗯，我真希望你能听了我的话；
但是，如果全白说了，
好，那就到此为止吧。

菲罗克忒忒斯

你会全都是白说的。
十分高贵的父亲所生的十分卑鄙的儿子啊，
你用欺骗夺去了支撑我生命的武器，
然后又来劝说我，
你怎么能得到我衷心的好感？
愿你们全都灭亡，首先是阿伽门农兄弟，
其次是拉埃尔特斯之子和你。

1280

涅奥普托勒摩斯

别再咒骂了，
从我的手里拿回你的弓箭吧。

菲罗克忒忒斯

你说什么？第二次愚弄我？

涅奥普托勒摩斯

我以至尊宙斯的名义起誓，保证不是愚弄你。

菲罗克忒忒斯

啊，真是天大的好消息，如果你的话是真的。

1290

涅奥普托勒摩斯

事实马上就可以证明这是真的。伸出你的右手，
你就重新拥有了自己的武器。

（把弓箭交还菲罗克忒忒斯）

奥德修斯

（匆匆赶来）

我不准，诸神作证。

我代表两位统帅、全军将士，禁止你这样。

菲罗克忒忒斯

我的孩子，那是谁在说话？

我听到的是不是奥德修斯的声音？

奥德修斯

一点不错，他就在你的眼前。

他要强迫送你去特洛伊，

不管阿基琉斯之子同意还是反对。

菲罗克忒忒斯

(拉弓)

如果这箭飞出去不改变方向，
你就要尝到作恶的滋味了。

涅奥普托勒摩斯

(抓住菲罗克忒忒斯的手)

啊呀，看在诸神的分上，千万不能。

1300

菲罗克忒忒斯

看在众神的分上，放开我的手，最亲爱的孩子。

涅奥普托勒摩斯

我不。

菲罗克忒忒斯

哎呀，你为什么阻挡我，
不让我用弓箭杀了这可恨的人？

涅奥普托勒摩斯

不，这样做对你对我都不名誉。

(奥德修斯下)

菲罗克忒忒斯

有一点你可以完全相信：军队的将领们，
阿开奥斯人中的说谎者，都是些
言语的勇士，战斗的懦夫。

涅奥普托勒摩斯

由它去吧，弓又归你了，
你没有理由再对我愤怒、埋怨了。

菲罗克忒忒斯

是的。你已经显示了你出身家族的
良好根性，孩子，你不是西绪福斯的儿子。
你是阿基琉斯的儿子，你的父亲
生前，在活人中名声是最好的，
如今死了，在死人中也有最好的名声。

1310

涅奥普托勒摩斯

听你赞美我的父亲和我本人，我非常高兴；
但是我很想向你提出一个请求，希望得到你的注意。
我们说，如果神给人安排了命运，
人是不得不忍受的。但是，
如果一个固执地给自己制造不幸，像你这样，
那是不可能有人正当地同情和怜悯他的。
你很犟，听不进忠言，

1320

若是有人劝告你，怀着好意，
你反恨他，把他视为居心不良的仇人。
但我还是要对你说真话，请司誓言的宙斯作证，
你要充分理解下面的话，并且牢记在心：

你遭受这疾病的痛苦是神降的灾殃，
因为，你走近了克律塞的毒蛇，
那守护她露天圣祠的警卫。
你得知道：只要太阳还是
从东方升起在西方落下，
你就永远不可能有好运摆脱疾病的痛苦，
在你自愿去到特洛伊平原之前；
在那里你将见到阿斯克勒皮奥斯的儿子们。¹
在我们的军队里他们将治愈你的病疾，
再说，靠你这张弓和我这个人，
希腊人将攻克特洛伊城。

1330

1. 阿斯克勒皮奥斯是神话中的医神，他本是传说中美神、医术高明，想用自己的医术使死人复活，结果被宙斯用雷击毙。他的两个儿子玛卡昂和帕达利曼奥斯参加特洛伊战争，是希腊军中的医生。

下面我将告诉你，我是如何知道这个定数的。
我们有一个从特洛伊捉来的俘虏，
名字叫赫勒诺斯，是一个无比出色的预言者。
他明白宣布，这些事必定发生。
此外他还说，今年夏季结束之前，
特洛伊城必定完全陷落；
如果话不灵验，他愿意被处死刑。
现在，既然这些事你都知道了，
不如主动让步吧！这对你很有好处：
你将被评为希腊军中的头号勇士，

1340

首先,在特洛伊城下治好足疾,
然后,攻破多苦多难的特洛伊城,赢得无上的荣誉。

菲罗克忒忒斯

可恨的生命啊,到底为什么你要让我活着,
看得见阳光,不容我去到哈得斯的王国?

哎呀,我该怎么办呢?

1350

这个人好意劝我,我怎能不信他的话?

那么让步?可怜我这样做了,

人们又会怎样看我?谁还愿意理我?

我的两只眼睛啊,看见过我的全部委屈,

你们又怎受得了再看见我

和阿特柔斯之两子——曾经毁灭我的——站在一起?

或者和拉埃尔特斯的该死儿子交往?

刺痛我的倒不是对往事的忿恨,

我似乎预见到未来还要受到那些人的许多伤害,

因为,一个人的恶行若是生自心灵,

作恶就会是他永恒的处世原则。

1360

你当前的行为也使我觉得难以理解。

你理应自己永远不去特洛伊,而且阻止我去那里,

因为,那些人已伤害了你,从你手里强夺了你父亲的武器;

他们又在用你父亲的武器作奖品时,

判断不幸的埃阿斯不及奥德修斯那个人。

看见了这些之后,你还要和他们站在一起

战斗,并且,逼着我也像你一样行为?

不，孩子，别这样，还是如你对我发过誓的，
送我回家去；你自己也是在斯库罗斯家乡，
让那些恶人不得好死，自作自受去。

这样做你将从我这里得到双份的感谢，

1370

像从我父亲那里得到的一样，^a你也可以不至于
因为帮助坏人而被认为和他们本性相类。

^a这里菲罗克忒忒斯想
象自己的父亲还活在人
世。

涅奥普托勒摩斯

你的话虽然有理，可我还是希望你
相信神谕和我的劝告，
和你的朋友我一起离开这里。

菲罗克忒忒斯

什么！拖着这条可怜的腿去特洛伊，
投奔可恨的阿特柔斯之子？

涅奥普托勒摩斯

不，投奔朋友。他们将医治你的疾病，
使你淌脓的脚不再熬疼。

菲罗克忒忒斯

你的劝说是可怕的。
你知道吗，它意味着什么？

1380

涅奥普托勒摩斯

我看到对你和我最善的结果。

菲罗克忒忒斯

让神听到这话,你不害羞吗?

涅奥普托勒摩斯

造福于朋友有什么好害羞的?

菲罗克忒忒斯

这有益于阿伽门农兄弟还是有益于我?

涅奥普托勒摩斯

我认为有益于你;我是你的朋友,我的话是友好的。

菲罗克忒忒斯

你要把我交给我的敌人,怎么是我的朋友?

涅奥普托勒摩斯

不,别让不幸使你变得无礼。

菲罗克忒忒斯

我清楚,你的这些话会毁了我。

涅奥普托勒摩斯

不会的,我说是你自己不懂它。

菲罗克忒忒斯

我不知道阿伽门农兄弟抛弃了我?

1390

涅奥普托勒摩斯

他们诚然抛弃过你,但现在

你要看到,他们又在救你。

菲罗克忒忒斯

如果首先要我去特洛伊,绝对不行。

涅奥普托勒摩斯

如果我的话一点劝不动你,

怎么办呢?

对于我最容易做的便是,停止劝说。

让你像先前一样过活,不予救助。

菲罗克忒忒斯

由我去忍受我该受的痛苦吧。

但是,你的手放在我的手上所作的承诺,

我的孩子啊,你要履行它。

送我回家去,别耽搁。

别再提起特洛伊，
因为，它使我伤透了心。

涅奥普托勒摩斯

你既一定要回家，我们就走吧。

菲罗克忒忒斯

啊，可敬的话！

涅奥普托勒摩斯

那么，脚步走稳着！

菲罗克忒忒斯

尽我最大的力气。

涅奥普托勒摩斯

但是我呢，怎能逃脱阿开奥斯人的责骂？

菲罗克忒忒斯

别理会它。

涅奥普托勒摩斯

如果他们来蹂躏我的国家，怎么办？

菲罗克忒忒斯

我来帮你。

涅奥普托勒摩斯

你将给我什么帮助？

菲罗克忒忒斯

用赫拉克勒斯的弓箭……

涅奥普托勒摩斯

这意味着什么？

菲罗克忒忒斯

不让他们靠近你的国土。

涅奥普托勒摩斯

那么，告别这块土地，动身吧。

（赫拉克勒斯在他们上空显现）

赫拉克勒斯

等一等，波阿斯之子，

且先听我说，别怀疑：

你看见的是赫拉克勒斯，

你听到的是赫拉克勒斯的声音。

1410

为了你,我从天庭降临这里,
传达宙斯的意图,
阻止你考虑的行程。
你要听我说的。

首先我要你回想一下我的经历,
我吃了多少大苦,熬过来了,
最后赢得不朽的荣誉,如你看到的。
我的朋友,该相信我,
在你前面的是同样的道路;
吃过了这些苦头你将光荣一生。

1420

你应该和这个人一起去特洛伊城下,
在那里,首先解除疾病的痛苦,
然后你将被评为全军的最勇者,
用我的弓箭杀死帕里斯——
这么多灾难的罪魁祸首。
你还将攻陷特洛伊城。我们的战士
将奖给你一份战利品,酬谢你的勇敢。
你装载它们回到奥塔的故土,献赠父亲波阿斯。
你从这个军队分得不论什么,都要举行献祭,
祭奠一次我的火葬地,感谢我的弓和箭。

1430

(对你,阿基琉斯之子,我也有话要说:
没有菲罗克忒忒斯的帮助,你不能征服特洛伊平原,
没有你,他也不能做到这点。
你们两个要像同行同止的一对狮子,
他保护着你,你保护着他。)

我将派阿斯克勒皮奥斯前去特洛伊给你治病。
特洛伊必须第二次毁于我的弓箭。只是你得注意一点：
当你毁灭这个地方时对它的神祇必须虔敬；
其他一切父神宙斯都没这么重视。
须知，虔敬是不与凡人一起死去的，
凡人或生或死，虔敬是不灭的。

1440

菲罗克忒忒斯

我又听到了思念已久的声音，
故去已久的朋友啊，我又见到了你的形影。
朋友啊，我怎能不听你的嘱咐叮咛？

涅奥普托勒摩斯

（向菲罗克忒忒斯）
我和你没有分歧。

赫拉克勒斯

那么赶快动身，别耽搁太久。
莫错过时机，顺风已经吹起。

1450

菲罗克忒忒斯

现在来吧！在离开之前，让我向这块土地致敬。
别了，你，遮护过我的岩洞！
别了，你们，溪河神女和草场神女！
还有你，涌浪拍岸喧嚣不已的海岬，

①赫尔墨斯山为利姆诺斯东北角一海岬或崖岸。在埃斯库罗斯《阿伽门农》第283行被作为希腊远征军用火传递信号通知特洛伊城已被攻克的烽火台。

在你岩穴的最深处，南风带来的
雨水和浪花打湿过我的头发；
在我极度悲伤大声哭喊的时候，
可以听到你的赫尔墨斯山^①同情的回声。

1460

别了，所有这些听惯了的回音和涛声！

你们，泉水啊，吕克亚的清泉啊，
现在我要离开你们了，永别了！
——我从未想到会这样。

别了，四面环海的利姆诺斯的土地啊，
赐一帆顺风送我们快点到达那个港湾，
到达强大的命运，朋友的劝说和征服一切的神——
主宰这些事情，使之一一实现者——引领我们
去的那个地方吧！

歌队长

我们已经向海上神女作了祈祷，
求她们帮助我们远航成功。
现在，让我们所有的人一起出发吧！

1470

(演员和歌队一起退场)

专名索引

专名按汉语拼音顺序排列,汉译名后附拉丁化古希腊文原名。剧名代号为:奥——《奥狄浦斯》,奥在——《奥狄浦斯在科洛诺斯》,安——《安提戈涅》,埃——《埃阿斯》,埃勒——《埃勒克特拉》,特——《特拉基斯少女》,菲——《菲罗克忒忒斯》。剧名后阿拉伯数字为剧中行号。

A

- 阿拜 Abae 奥 900
阿开亚 Achaea 埃勒 571,701,菲 59
阿克洛奥斯 Achelous 特 9
阿克戎 Acheron 安 811 埃勒 183
阿德拉斯托斯 Adrastus 奥在 1302
阿佛罗狄忒,爱神 Aphrodite 安 800,特 515,奥在 693
阿伽门农 Agamemnon 埃勒 1 菲 794
阿革诺尔 Agenor 奥 268
阿基琉斯 Achilles 埃 41,菲 4,62
阿尔戈斯 Argos 安 107,埃勒 4
阿尔戈斯人 Argires 安 15,埃 44,菲 47
阿尔克墨涅 Almene 特 19,埃 1303
阿尔忒弥斯 Artemis 奥 162,埃勒 626,563,1239,埃 172,特 212
阿皮亚 Apia 奥在 1303
阿波罗 Apollo 奥 80
阿瑞斯 Ares 奥 190,安 123,埃勒 96
阿斯克勒皮奥斯 Asclepius 菲 1333,1437
阿特柔斯 Atreus 埃勒 651,1069,埃 57,菲 314,321
埃阿科斯 Aeacus 埃 644

埃阿斯 Ajax 埃 4, 菲 411
 埃多尼人 Edoni 安 957
 埃勾斯 Aegeus 奥在 69, 607
 埃基德娜 Echidna 特 1099
 埃及 Egyptus 奥在 337
 埃勒克特拉 Electra 埃勒 80
 埃里波娅 Eriboea 埃 569
 埃里倪斯, 复仇女神 Erinyes, 埃 837, 埃勒 112, 491, 特 809
 埃琉西斯 Eleusis 安 1119
 埃罗斯 Eros 特 354
 埃尼亚 Aenia 埃勒 98, 706
 埃瑞克透斯 Erechtheus 安 982, 埃 202
 埃律曼托斯 Erymanthus 特 1097
 埃特奥克勒斯 Eteocles 安 23
 埃特纳 Aetna 奥在 312
 埃托利亚 Aetolia 特 8, 奥在 1315
 安菲阿拉奥斯 Amphiaraus 埃勒 838
 安菲昂 Amphion 安 1155
 安菲特里特 Amfitrite 奥 193
 安提戈涅 Antigone 安 11
 安提洛科斯 Antilochus 菲 425
 昂法勒 Omphale 特 252
 奥卡利亚 Oechalia 特 478, 859
 奥德修斯 Odysseus 菲 64 埃 36
 奥狄浦斯 Oedipus 奥 8, 奥在 3, 安 2
 奥亚 Oea 奥在 1062
 奥利斯 Aulis 埃勒 564
 奥林匹亚 Olympia 奥 900

奥林波斯 Olympus 奥 867, 安 639, 埃勒 209, 埃 882

奥尼阿代 Oeneadae 特 510

奥纽斯 Oeneus 特 6

奥瑞斯特斯 Orestes 埃勒 6

奥塔 Oeta 特 200, 菲 453

B

巴克科斯 Bacchus 奥 211, 155, 安 1129, 特 510

波阿斯 Pegasus 菲 5

波吕波斯 Polybus 奥 489

波吕多罗斯 Polydorus 奥 267

波吕涅克斯 Polyneices 安 26, 110, 118

波奥提亚 Boeotia 埃勒 708

波塞冬, 海王神 Poseidon 特 502 奥在 55

博瑞阿斯 Boreas 安 985

博斯波罗斯 (海峡), 牛峡 Bosphorus 埃 883, 安 969

D

达尔达诺斯 Dardanus 菲 69

达那厄 Danaë 安 944

达那奥斯 Danaos 埃 138 菲 1215

得阿涅拉 Deianira 特 49

得尔斐 Delphi 埃勒 682

得洛斯岛 (或提洛岛) Delos 奥 155, 埃 703

得墨忒尔 Demeter 奥在 1600

得奥 Deo 安 1120

道利斯 Daulis 奥 734

狄克, 正义女神 Dice 奥 274, 埃勒 477, 特 808

狄尔刻 Dirce 安 104
狄奥倪索斯 Dionysus 安 957, 1121
德律阿斯 Dryas 安 956
第勒尼亚 Tyrrhenia 埃 17
多多那 Dodona 特 171
多里斯 Doris 奥 775

F

法诺透斯 Phanoteus 埃勒 45
法息斯 Phasis 奥 1227
菲罗克忒忒斯 Philoctetes 菲 54
弗律基亚 Phrygia 埃 488, 安 824
福波斯(阿波罗) Phoebus 奥 96, 80, 71, 埃勒 35, 埃 186, 菲 335
福基斯 Phocis 奥 733, 埃勒 44, 1349
福尼克斯 Phoenix 菲 562

G

盖娅 Gaia, Gea 安 337, 奥在 40

H

哈得斯, 冥王, Hades 奥 30, 埃阿 517, 埃勒 110, 特 282, 菲 1210, 1349
海蒙 Haemon 安 572, 1217
赫尔墨斯 Hermes 埃勒 111, 1394, 菲 133
赫尔墨斯山 Hermaeum M. 菲 1459
赫菲斯托斯 Hephaestus 安 121
赫克托尔 Hector 埃 662
赫拉 Hera 埃勒 9
赫拉克勒斯 Heracles 特 27, 菲 262

赫勒诺斯 Helenus 菲 606

赫利孔山 Helicon 奥 1106

赫利奥斯 Helios 埃勒 824, 埃 846

J

基泰戎山 Cithaeron 奥 421

K

喀戎 Cheiron 特 715

卡德墨亚人, 忒拜人, Cadmeians (the) 奥在 354, 1394

卡德摩斯 Cadmus 奥 1, 安 1155

卡尔卡斯 Calchas 埃 750

卡尔科东 Chalcodon 菲 489

卡帕纽斯 Capaneus 奥在 1319

卡斯塔利亚 Castalia 安 1130

科里克斯的少妇 Coriciae 安 1128

科林斯 Corinth 奥 774

科洛诺斯 Colonus 奥在 59

克法勒尼亚 Cephalenia 菲 264

克菲索斯 Cephissus 奥在 687

克奈昂 Ceneum 特 238, 753

克里萨 Crisa 埃勒 180

克里特 Creta 埃 1295

克吕泰墨涅斯特拉 Clytemnestra 埃勒 1368

克律索特弥斯 Chrysothemis 埃勒 158

克律塞 Chrysa 菲 194, 270, 1327

克罗诺斯 Kronus 奥在 127, 菲 680

克诺索斯 Cnosus 埃 700

克瑞昂 Creon 奥 70, 288, 奥在 723, 安 2, 156

库勒涅 Cyllene 奥 1103, 埃 695

库普罗斯 Cyprus 特 515, 860

肯陶尔, 半马人 Centaur 特 680

L

拉布达科斯 Labdacus 奥 221 安 860

拉埃尔特斯 Laertes 埃 2, 101, 菲 87

拉伊奥斯 Laius 奥 103, 308

拉奥墨东 Laomedon 埃 1302

勒尔涅 Lerne 特 574, 1094

勒托 Leto 埃勒 570

利比亚 Libya 埃勒 702

利卡斯 Lichas 特 189, 600, 757

利姆诺斯 Lemnos 菲 2

吕底亚 Lydia 特 70, 238

吕克奥斯 Lyceus 奥 202

吕克亚的清泉 Lycian Fount 菲 1461

吕科墨得斯 Lycomedes 菲 243

洛克里斯 Locris 特 788

洛克西阿斯 Loxias 奥 410 埃勒 82

M

马格涅西亚 Magnesia 埃勒 705

迈娅 Maia 埃勒 1394

迈娜德, 酒神女祭司 Maenad 安 963 奥 213

迈锡尼 Mycenae 埃勒 10 菲 325

米尔提洛斯 Myrtilus 埃勒 509

密西亚 Mysia 埃 720

摩伊拉, 命运女神 Moirae 安 987

缪斯 Muses 安 963 奥在 691

墨利斯 Melis 特 635, 194

墨伽柔斯 Megareus 安 1303

墨涅拉奥斯 Menelaus 埃勒 537 菲 794

墨诺克奥斯 Menocceus 奥 69, 安 211

墨罗佩 Merope 奥 775

N

尼克, 胜利女神 Nike 菲 134

尼奥贝 Niobe 埃勒 150

倪萨 Nysa 坎 700 安 1131

涅墨亚 Nemea 特 1092

涅奥普托勒摩斯 Neoptolemus 菲 4

涅瑞德斯 Nereids 奥在 719

涅斯托尔 Nestor 菲 422

涅苏斯 Nessus 特 558, 840

纽墨菲 Nymph 奥 1106

O

欧律狄刻 Eurydice 安 1180

欧律萨克斯 Eurysaces 埃 340

欧律斯透斯 Eurystheus 特 1049

欧律托斯 Eurytus 特 74

欧摩尔波斯 Eumolpus 奥在 1053

P

帕克托洛斯 Pactolus 菲 392
帕尔那索斯 Parnassus 奥 474 安 1142
帕尔特诺派奥斯 Parthenopaeus 奥在 1320
帕拉斯 Pallas 奥 20 特 1031
帕里斯 Paris 菲 1426
帕特罗克洛斯 Patroclus 菲 434
潘 Pan 埃 694
佩尔塞福涅 Persephone 埃勒 110
普里阿摩斯 Priamus 菲 605
佩里托奥斯 Peirithous 奥在 1594
佩洛普斯 Pelops 埃 1292 奥在 695 埃勒 11
佩琉斯 Peleus 菲 333
佩帕瑞托斯 Peparethus 菲 549
皮拉得斯 Pylades 埃勒 17,1373
皮洛斯的,皮洛斯人 Pylian 菲 422
皮提亚 Pythia 埃勒 32
普罗米修斯 Prometheus 奥在 56
普卢同 Pluto 安 1200
普琉戎 Pleuron 特 7

R

瑞娅 Rhea 奥在 1073
里派 Rhipsean 奥在 1248

S

撒尔狄斯 Sardis 安 1037
萨尔米得索斯 Salmydessus 安 970

萨拉弥斯 Salamis 埃 135

塞洛人 Selli 特 1167

色雷斯 Thrace 安 589, 969 奥 195

斯巴达 Sparta 埃勒 701 菲 325 埃 1102

斯芬克斯 Sphinx 奥 130

斯卡曼德罗斯 Scamandrus 埃 418

斯库罗斯 Scyros 菲 240

斯佩尔克奥斯 Spercheius 菲 492

斯特罗菲奥斯 Strophius 埃勒 1111

斯提克斯 Styx 奥在 1564

西格昂 Sigeum 菲 355

西拉赫 Sirrah 安 444

西皮洛斯 Sipylus 安 824

西绪福斯 Sisyphus 埃 190 菲 417

苏尼昂 Sunium 埃 1220

T

塔尔塔罗斯 Tartarus 奥在 1389

坦塔罗斯 Tantalus 安 824

陶罗波拉 Tauropola 埃 172

忒拜 Thebes 安 101, 988 奥 153

特拉基尼亚 Trachinia 菲 491

特拉基斯 Trachis 特 39

特克墨萨 Tecmessa 埃 784

特拉蒙 Telamon 埃 134

特尔西特斯 Thersites 菲 442

特洛伊 Troy 埃勒 2 菲 112, 197

特琉塔斯 Teleutas 埃 210

特瑞西阿斯 Teiresias 奥 285, 安 991
 特萨利亚 Thessalia 埃勒 704, 奥在 314
 特斯托尔 Thestor 埃 801
 提丢斯 Tydeus 奥在 1316, 菲 416
 提伊亚德 Thyiads 安 1150
 提伦斯 Tiryns 特 270, 1152
 提修斯 Theseus 菲 562 奥在 69, 550
 提坦 Titan 奥在 56
 透克罗斯 Teucrus 埃 342
 托里科斯 Thoricus 奥在 1595

X

希波墨东 Hippomedon 奥在 1317
 希腊 Hellas 埃勒 694 奥在 734
 希腊人 Greeks 埃勒 482
 许德拉 Hydra 特 574
 许洛斯 Hyllus 特 56

Y

雅典 Athenae, Athens 埃勒 707, 731
 雅典娜 Athena, Athene 奥 160, 埃 14, 菲 134
 伊达山 Ida 埃 434
 伊卡罗斯 Icarus 埃 702
 伊菲阿那萨 Iphianassa 埃勒 158
 伊菲托斯 Iphitus 特 270, 38
 伊利昂 Ilion 菲 61, 454, 548
 伊那科斯 Inachus 埃勒 5
 伊奥卡斯特 Jocasta 奥 632, 950

伊奥勒 Iole 特 420

伊斯墨涅 Ismene 安 1

伊斯墨诺斯河 Ismenus 安 1124 奥 21

伊斯特尔河 Ister 奥 1227

伊斯特弥亚 Isthmia 奥 940

伊提斯 Itys 埃勒 147

意大利 Italia 安 1118

尤卑亚, 欧波亚 Euboea 菲 489, 特 752

尤埃诺斯 Evenus 特 559

Z

宙斯 Zeus 奥 18, 菲 990, 特 19